

MEMÒRIA DE L'INSTITUT RAMON LLULL

2007

Memòria
de l'Institut
Ramon Llull
2007

1 ÀREA DE LENGUA	11
1.1 Funcions	11
1.2 Objectius específics 2007	11
1.3 Activitats	12
1.3.1 Ensenyament en l'àmbit universitari.....	12
1.3.2 Xarxa universitària d'estudis catalans	13
1.3.2.1 Curs acadèmic 2006-2007	13
1.3.2.2 Curs acadèmic 2007-2008	20
1.3.2.3 Càtedres i centres d'estudi.....	26
1.3.2.4 Altres universitats	29
1.3.3 Ensenyament en l'àmbit no universitari.....	30
1.3.3.1 Comunitats catalanes a l'exterior	30
1.3.3.2 Instituto Cervantes	33
1.3.3.3 Delegació del Govern de la Generalitat a Madrid	34
1.3.3.4 Jornades i estades de formació	35
1.3.3.5 Ajuts i beques	36
1.3.4 Assessorament i formació	37
1.3.4.1 Assessorament didàctic	37
1.3.4.2 Formació del professorat.....	37
1.3.5 Avaluació del coneixement del català	40
1.3.6 Eines i materials per a l'aprenentatge del català.....	45
1.3.6.1 Curs de català en línia.....	46
1.3.7 Associacions i promoció de la catalanística	46
1.3.7.1 Associacions, entitats i institucions de catalanística	46
1.3.7.2 Promoció de la catalanística	49

1.3.8	Divulgació del català.....	50
1.3.8.1	Fires i exposicions.....	50
1.3.8.2	Fira del llibre de Frankfurt 2007	52
1.3.8.3	Materials de divulgació.....	53
1.4	Avaluació dels resultats obtinguts	54
1.5	Objectius 2008.....	55
2	ÀREA DE CREACIÓ	58
2.1	Funcions	58
2.2	Objectius específics 2007	58
2.3	Activitats	58
2.3.1	Accions genèriques de difusió.....	58
2.3.1.1	Europa	58
2.3.1.2	Amèrica del Nord: Nova York.....	59
2.3.2	Cooperació institucional	63
2.3.2.1	Instituto Cervantes	63
2.3.2.2	Altres col·laboracions institucionals.....	64
2.3.3	Promoció exterior de les arts escèniques	65
2.3.3.1	Anuaris i guies de teatre i dansa	65
2.3.3.2	Equipaments, festivals i plataformes internacionals	65
2.3.3.3	Relació amb els programadors internacionals	68
2.3.3.4	Programa de difusió de la dramaturgia catalana	71
2.3.4	Promoció exterior de la música	73
2.3.4.1	Anuaris i guies de música	73
2.3.4.2	Equipaments i Festivals	73
2.3.4.3	Relació amb programadors internacionals.....	76
2.3.4.4	Altres ajuts.....	77
2.3.5	Promoció exterior de les arts plàstiques i visuals	80
2.3.5.1	Foment de la itinerància d'exposicions	80
2.3.5.2	Anuaris i guies d'Arts Plàstiques i Visuals	84

2.3.5.3	Relació amb els programadors internacionals	84
2.3.5.4	Altres ajuts.....	85
2.3.6	Ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior	86
2.3.7	Fira del Llibre de Frankfurt 2007- Programa artístic	88
2.3.7.1	Cap a Frankfurt.....	88
2.3.7.2	Programa artístic	90
2.4	Avaluació dels resultats obtinguts	96
2.5	Objectius 2008.....	97
3	ÀREA D'HUMANITATS I CIÈNCIA	98
3.1	Funcions	98
3.2	Objectius específics 2007	98
3.3	Activitats	98
3.3.1	Implantació territorial	99
3.3.2	Accions genèriques de difusió.....	99
3.3.2.1	Europa	99
3.3.2.2	Amèrica del Sud	100
3.3.2.3	Amèrica del Nord.....	101
3.3.3	Cooperació institucional	101
3.3.3.1	Activitats amb l'Institut Cervantes: fira del llibre de Casablanca.....	101
3.3.3.2	Càtedres internacionals i centres d'estudis.....	102
3.3.4	Projecció exterior d'obres de literatura i pensament	102
3.3.4.1	Subvencions a la traducció d'obres de literatura i pensament.....	102
3.3.4.2	Subvencions a la promoció exterior de la literatura i el pensament.....	107
3.3.4.3	Publicacions de promoció exterior del pensament.....	109
3.3.4.4	Subvenció a publicacions de promoció exterior de literatura i pensament	110
3.3.4.5	Publicacions de promoció exterior de la literatura	111
3.3.4.6	Presència en fires del llibre	111
3.3.4.7	Presència en congressos i festivals	111

4.3.3.2	Producció audiovisual	136
4.3.3.3	Imatge i elements promocionals.....	137
4.3.3.4	Publicacions	139
4.3.3.5	Fira del llibre de Frankfurt 2007	141
4.4	Avaluació dels resultats obtinguts	149
4.5	Objectius 2008.....	151
5	GERÈNCIA	155
5.1	Gestió administrativa.....	155
5.1.1	Funcions	155
5.1.2	Objectius específics 2007.....	156
5.1.3	Activitats 2007	156
5.1.3.1	Assessorament jurídic	156
5.1.3.2	Gestió de personal	161
5.1.3.3	Gestió de subvencions	163
5.1.3.4	Gestió de contractació.....	167
5.1.4	Avaluació dels resultats obtinguts	169
5.1.5	Objectius 2008.....	169
5.2	Gestió econòmica	170
5.2.1	Funcions	170
5.2.2	Objectius específics per a l'exercici 2007	171
5.2.3	Anualitat 2007.....	171
5.2.3.1	Ingressos i despeses 2007.....	171
5.2.3.2	Gestió de la despesa.....	184
5.2.4	Avaluació dels resultats obtinguts	192
5.2.5	Objectius 2008.....	192

5.3	Coordinació de serveis.....	194
5.3.1	Funcions	194
5.3.2	Objectius específics 2007.....	194
5.3.3	Activitats	195
5.3.3.1	Seguiment i coordinació de projectes	195
5.3.3.2	Obres i instal·lacions	195
5.3.3.3	Serveis i subministraments	196
5.3.3.4	Inventari.....	198
5.3.3.5	Informàtica.....	199
5.3.4	Avaluació dels resultats obtinguts	200
5.3.5	Objectius 2008.....	200
5.4	Registre, arxiu i documentació.....	202
5.4.1	Funcions	202
5.4.2	Objectius específics 2007.....	202
5.4.3	Activitats	203
5.4.3.1	Gestió de l'arxiu administratiu	203
5.4.3.2	Gestió del registre administratiu.....	206
5.4.3.3	Gestió de la biblioteca interna de l'Institut Ramon Llull.....	207
5.4.3.4	Manteniment i creació de nous sistemes d'informació.....	209
5.4.3.5	Documentació i informació	210
5.4.4	Avaluació dels resultats obtinguts	210
5.4.5	Objectius 2008.....	211

1 ÀREA DE LLENGUA

1.1 FUNCIONS

En el marc general de la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes, l'Àrea de Llengua té encomanades les funcions següents:

Ø Promoure l'ensenyament de la llengua, la literatura i la cultura catalanes a les universitats i altres centres d'estudis superiors fora del domini lingüístic, així com en l'àmbit no universitari.

Ø Elaborar, convocar i administrar les proves de coneixements de llengua catalana fora del domini lingüístic, i regular i expedir els certificats que permeten acreditar-ne el progrés en l'aprenentatge, en el marc de les competències que té assignades l'Institut Ramon Llull com a organisme avaluador dels coneixements de català a l'exterior.

Ø Promoure i donar suport a l'elaboració i la difusió de recursos lingüístics i didàctics, i altres materials complementaris, necessaris per a l'aprenentatge i l'ensenyament del català com a llengua estrangera.

Ø Impulsar la formació del professorat especialitzat en l'ensenyament del català com a llengua estrangera fora del domini lingüístic per mitjà de cursos i accions formatives centrades en la didàctica i l'ensenyament de segones llengües.

Ø Donar suport i impuls a les entitats de catalanística, que agrupen, per llengües, estudiosos i experts de la llengua i la literatura catalanes formats o residents fora del domini lingüístic.

Ø Fomentar i dur a terme accions específiques per difondre la llengua catalana i la seva realitat tant al públic en general com a les institucions públiques, especialment en l'àmbit internacional.

1.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2007

Les actuacions de promoció exterior de la llengua per al 2007 en l'àmbit de l'ensenyament universitari se centraran sobretot en la consolidació de la Xarxa universitària d'estudis catalans, tant pel que fa a l'ampliació de la docència com a la millora de les condicions del professorat, i en la realització d'activitats literàries i culturals a les universitats com a complement important de la docència. Amb la finalitat de potenciar la implantació dels estudis i la recerca en llengua i cultura catalanes es preveu de continuar donant suport a les càtedres i centres d'estudi existents i d'atendre les peticions d'inici d'estudis catalans en aquelles universitats que plantegin projectes sòlids i amb garanties de viabilitat.

Pel que fa a les associacions internacionals de catalanística, es contribuirà a promoure'n les activitats i iniciatives relacionades amb l'estudi i la difusió de la llengua catalana mitjançant la signatura d'acords anuals.

En l'àmbit no universitari, l'objectiu principal serà d'avançar en la consolidació de la docència existent per mitjà de la convocatòria d'ajuts a les associacions i entitats sense finalitat de lucre de fora de territoris de parla catalana per a l'organització de cursos destinats a l'aprenentatge de llengua catalana, i especialment reforçar la formació del seu professorat.

El 2007 es continuaran organitzant, conjuntament amb altres institucions, estades de formació lingüística per a persones interessades en l'aprenentatge de la llengua catalana i es durà a terme novament la convocatòria d'atorgament de beques adreçades a estudiants de fora de l'àmbit lingüístic per facilitar-ne l'assistència a cursos de català, amb un increment tant de la dotació econòmica com del nombre de beneficiaris.

Pel que fa a l'avaluació i certificació de coneixements, es preveu de continuar organitzant dues convocatòries ordinàries anuals de proves dels Certificats de coneixements de llengua catalana i de seguir en la línia de consolidar el nombre de localitats d'examen i incrementar-ne l'oferta de nivells amb l'objectiu d'arribar a un nombre més gran d'examinands.

En relació amb el professorat de català que exerceix fora del domini lingüístic, es continuarà oferint assessorament didàctic a aquest col·lectiu i s'organitzaran cursos i jornades específics adreçats a garantir la formació continuada del professorat. Quant a les eines i els materials per a l'aprenentatge, es continuarà participant en el desenvolupament, conjuntament amb la Secretaria de Política Lingüística i el Consorci per a la Normalització Lingüística, de l'entorn virtual d'aprenentatge del Curs de català en línia i dels continguts dels dos primers nivells.

Finalment s'organitzaran activitats encaminades a la difusió del coneixement de la llengua i la cultura catalanes a l'exterior i es preveu d'assistir a les principals fires internacionals de llengües. Especialment, amb motiu de la designació de la cultura catalana com a convidada d'honor de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, s'organitzaran actuacions específiques de promoció de la llengua a Alemanya, sobretot a través de les universitats.

1.3 ACTIVITATS

1.3.1 Ensenyament en l'àmbit universitari

L'Institut Ramon Llull té encomanada la funció de promoure l'ensenyament del català a les universitats i altres centres d'estudis superiors de l'exterior del domini lingüístic amb l'objectiu que formin part de la seva oferta pública educativa, així com afavorir els estudis i la investigació sobre la llengua i la cultura catalanes, especialment per mitjà del foment de la creació de càtedres i estudis permanents.

Actualment, un nombre important d'universitats d'arreu del món amb una llarga i sòlida tradició en estudis de catalanística ofereixen estudis reglats de llengua, literatura i cultura catalanes, que s'inscriuen principalment en departaments de llengües romàniques, hispàniques, llengües estrangeres, llengües i literatures modernes, ciències humanes i socials i estudis europeus.

1.3.2 Xarxa universitària d'estudis catalans

1.3.2.1 Curs acadèmic 2006-2007

En el marc de les seves competències, l'Institut Ramon Llull ha continuat donant suport a les universitats de l'exterior del domini lingüístic que ofereixen estudis de llengua i literatura catalanes en els seus plans d'estudis, o que es proposen d'introduir-los-hi, i que necessiten comptar amb l'ajut econòmic de l'Institut per poder-los mantenir o consolidar. Aquestes universitats estan agrupades en la Xarxa universitària d'estudis catalans, coordinada per l'Institut Ramon Llull d'ençà que va ser creat l'any 2002.

El curs acadèmic 2006-2007, la Xarxa universitària d'estudis catalans ha estat integrada per 107 universitats, distribuïdes en 29 països d'arreu del món, de les quals 87 a Europa, 17 a Amèrica, i una a l'Àfrica, a l'Àsia i a Oceania. D'aquestes, 10 s'hi han incorporat aquest curs acadèmic: la Universitat de Zadar (Croàcia), la Universitat de Massachusetts (EUA), la Universitat de Nova York (EUA), la Universitat de Brown (EUA), la Universitat de Tartu (Estònia), la Universitat Charles de Gaulle – Lille 3 (França), la Universitat de Milà (Itàlia), la Universitat de Leeds (Regne Unit), el King's College de Londres (Regne Unit) i la Universitat de Friburg (Suïssa).

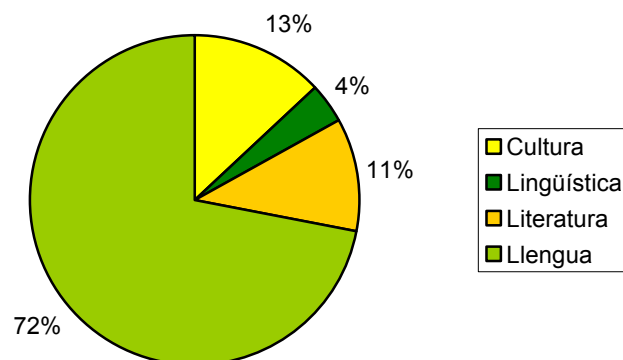
Distribució per zones geogràfiques	2002-03	2003-04	2004-05	2005-06	2006-07
Europa	71	76	78	81	87
Amèrica	11	13	13	14	17
Orient Mitjà	1	1	1	1	1
Oceania	1	1	1	1	1
Àfrica	1	2	2	1	1
Total	85	93	95	98	107

A fi de conèixer amb detall la situació de la docència de la llengua i la literatura catalanes a les universitats de l'exterior, s'ha analitzat la informació procedent de la que elabora cada universitat en acabar el curs acadèmic. Concretament, s'ha fet una valoració individualitzada de cada memòria i s'han tractat conjuntament les dades relatives a les assignatures impartides, les hores de docència, els nivells d'aprenentatge en el cas de les assignatures de llengua, el nombre d'estudiants matriculats, les activitats complementàries que ha organitzat cada universitat, el material docent utilitzat, etc.

De l'anàlisi d'aquestes dades es constata que fonamentalment s'imparteixen assignatures de llengua catalana, les quals representen el 72% del total de la docència, mentre que el 28% restant

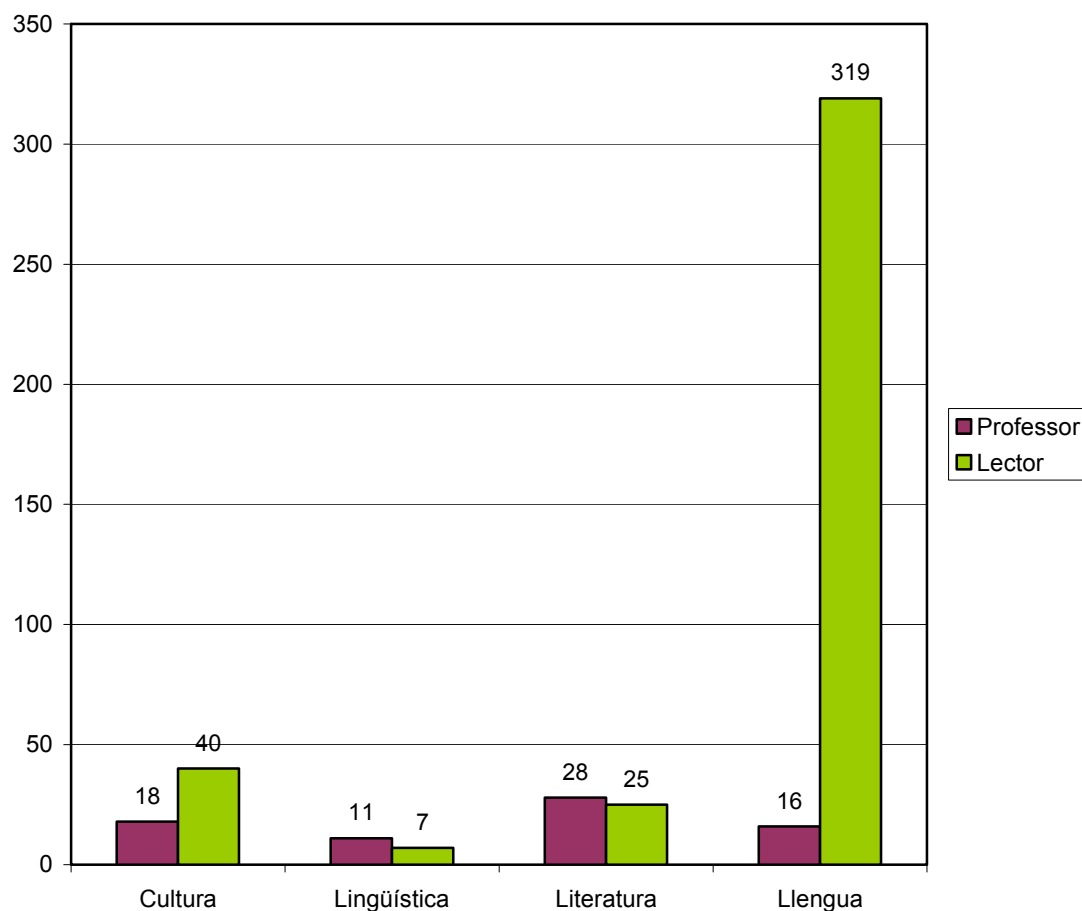
es distribueix entre les assignatures de literatura i cultura, i en menor grau les de lingüística, distribució que no varia significativament respecte del curs anterior.

Distribució de la docència per tipus d'assignatura



La major part d'aquestes assignatures són impartides pels professors que finança l'IRL, tot i que un 18% de la docència és a càrrec de professors titulars de les universitats. És sobretot en les assignatures de llengua catalana on la presència dels professors de l'IRL com a docents és més rellevant, mentre que en el cas de les assignatures de cultura, literatura i lingüística, la docència es troba força repartida.

Distribució de docència segons professorat

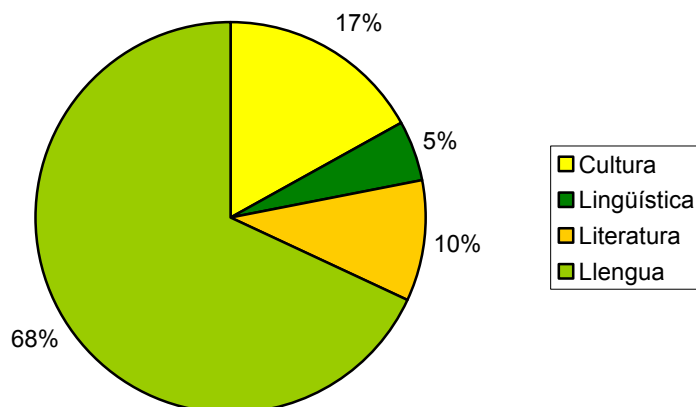


Pel que fa al nombre d'estudiants, durant aquest curs, un total de 5.939 estudiants han seguit estudis de llengua, literatura i cultura catalanes en aquestes universitats, la qual cosa representa un increment del 9,24% respecte del curs anterior. Destaquen quant al nombre global els 1.490 estudiants d'Alemanya, els 1.110 de França, els 769 del Regne Unit i els 615 d'Itàlia, i proporcionalment al nombre d'universitats, cal esmentar els 129 de la Universitat de Zadar a Croàcia, on s'han impartit estudis de català per primera vegada, els 262 de la Universitat de la República a l'Uruguai, els 221 de la Universitat de Bucarest a Romania o els 217 de la República Txeca repartits en dues universitats.

Distribució per països		Alumnes	Distribució per països		Alumnes
Alemanya	23	1.490	Irlanda	1	31
Argentina	3	88	Israel	1	22
Austràlia	1	10	Itàlia	13	615
Àustria	2	44	Mèxic	2	121
Bèlgica	1	18	Polònia	3	105
Camerun	1	146	Portugal	1	14
Canadà	1	40	Regne Unit	18	769
Croàcia	1	129	República Txeca	2	217
Cuba	1	30	Romania	1	221
Estats Units	8	204	Rússia	2	42
Estònia	1	28	Sèrbia	1	39
Finlàndia	1	14	Suïssa	2	87
França	11	1.110	Uruguai	1	262
Holanda	1	20	Xile	1	97
Hongria	2	31			
Total				107	5.939

D'acord amb les dades esmentades, es manté la tendència de cursos anteriors en què el nombre de matriculats d'assignatures de llengua catalana és força més elevat que el de les de cultura, literatura o lingüística.

Distribució d'alumnes per assignatures



Dels 3.997 estudiants matriculats en assignatures de llengua catalana, el 93% es concentra en les assignatures dels nivells inicials.

Amb l'objectiu de millorar progressivament la presència i l'estatus dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, des de l'Institut Ramon Llull s'han estat promovent diverses accions en funció de les característiques de cada país i de cada universitat o departament, encaminades ja sigui a consolidar o millorar l'oferta docent, per exemple mitjançant la impartició de cursos de llengua per a estudiants d'intercanvi, ja sigui a aconseguir una millor posició de les assignatures amb un increment dels crèdits, amb el pas d'optatives de tercera llengua a segona llengua, un cert grau d'obligatorietat en funció dels itineraris docents o de la situació laboral del professorat.

Podem esmentar, per exemple, la regularització o la millora de la situació contractual d'alguns professors (Universitat de Bolonya, Universitat de Kiel, Universitat d'Amsterdam), l'increment de l'oferta docent a la Universitat de Frankfurt, la Universitat Hebrea de Jerusalem o la Universitat de Bucarest o el pas del català de llengua optativa a llengua obligatòria per als estudiants d'Hispaniques a la Universitat de Zadar. Pel que fa a les universitats dels Estats Units, cal remarcar l'increment generalitzat de la demanda d'estudis catalans, que s'ha traduït en l'inici de la docència d'estudis catalans en tres noves universitats (Massachusetts, Brown i Nova York) que en el primer any han comptat amb prop d'un centenar d'alumnes, i amb la duplicació del nombre d'estudiants de català a la Universitat de Califòrnia – Santa Barbara. Aquest interès s'ha vist clarament reforçat pels programes d'intercanvi d'estudiants que s'han concretat aquest curs amb la signatura d'un acord entre el Consortium for Advanced Studies in Barcelona (CASB), format per sis de les universitats nord-americanes de més excel·lència acadèmica i científica: Brown, Chicago i Northwestern, en associació amb les universitats de Cornell, Harvard i Princeton, i les universitats Pompeu Fabra, Barcelona i Autònoma de Barcelona.

També cal destacar la implantació de la **Qualificació complementària en “Llengua i cultura catalanes”** un projecte iniciat amb èxit el curs anterior a la Universitat de Bochum (Alemanya) i que es preveu que s'ampliï a d'altres universitats alemanyes. La Qualificació complementària s'adreça als estudiants que volen adquirir una visió general sobre la situació socioeconòmica, política i cultural dels territoris catalanoparlants de l'Estat espanyol (Illes Balears, Catalunya i València) i la seva posició estratègica a Espanya i a Europa. Els estudis s'organitzen en un Mòdul bàsic de llengua i cultura catalanes (80 hores) i un Mòdul opcional d'economia, dret o mitjans de comunicació (40 hores) que els permeten completar els coneixements de la seva especialitat amb coneixements d'altres disciplines.. A més, la Qualificació complementària preveu la realització d'estades de pràctiques dels estudiants en empreses i institucions catalanes, alhora que fomenta l'intercanvi de professorat per mitjà dels programes de mobilitat europea.

Activitats literàries i culturals

Al llarg de l'any 2007 l'Institut Ramon Llull ha fomentat la realització d'activitats acadèmiques i culturals a les universitats de l'exterior mitjançant el finançament o el cofinançament de projectes presentats per diferents universitats. Els projectes han estat molt diversos des de tallers o vetllades literàries, conferències, exposicions, cicles de cinema, jornades culturals, fins a viatges culturals a Catalunya, programes radiofònics o concerts. La valoració que se n'ha fet des de les universitats ha estat molt positiva, ja que han contribuït a una major difusió de la realitat catalana més enllà de l'estricta docència.

Del conjunt d'activitats literàries i culturals que s'han dut a terme amb el suport de l'IRL durant el curs acadèmic 2006-2007 cal destacar les següents:

- § La Setmana Cultural de les Llengües Iberorromàniques a la Universitat de Zadar (Croàcia), l'objectiu de la qual va ser mostrar als estudiants les diverses cultures de la Península Ibèrica des del punt de vista cultural i lingüístic, i que va comptar amb una conferència de la traductora i escriptora Simona Škravec.
- § Les Jornades de Cultura Catalana a la Universitat de Tartu (Estònia), on van participar Josep M. Benet i Jornet i els traductors Albert Lázaro-Tinaut i Maria Kall.
- § Les Jornades de Literatura i Cultura Catalanes que s'organitzen anualment a la Universitat de Poznan (Polònia) on van participar els professors de la Universitat Rovira i Virgili Montserrat Palau i Magí Sunyer.
- § A la Universitat Hankuk d'Estudis Estrangers de Corea van tenir lloc les Segones Jornades del Català a Corea, amb la participació de l'Institut Ramon Llull, que van comptar amb la presència de l'ambaixador d'Espanya en aquest país i el rector de la universitat. Els actes més reeixits foren un taller de danses tradicionals catalanes, impartit per Pere Vidal, i una exposició de material sobre turisme i llengua.
- § A la Universitat de Trieste (Itàlia), com a cloenda del curs de cultura que s'imparteix a la universitat, el professor Lluís Quintana de la Universitat Autònoma de Barcelona, va fer una conferència titulada "La transició a Catalunya, entre oblit i memòria".
- § A la Universitat de La Sapienza de Roma (Itàlia), el 10 de desembre, la professora Isabel Turull va programar la conferència de l'escriptor Jaume Cabré "La memòria, l'oblit, els

personatges: qüestió d'estil , adreçada sobretot als estudiants dels diferents cursos de llengua i literatura catalanes i del Departament de filologia romànica, i oberta a persones tant de dins com de fora de la universitat, amb motiu de la traducció a l'italià de la seva obra

- § A la ciutat polonesa de Cracòvia es va commemorar el vintè aniversari dels estudis de català amb la celebració del recital poètic en català i polonès amb intervencions de Joan-Elies Adell, Gemma Gorga, Txema Martínez, Manel Forcano, Xavier Farré i Sam Abrams.
- § El mes de març de 2007 va tenir lloc al King's College de la Universitat de Londres (Regne Unit) un simposi a l'entorn de l'obra de l'insigne lul·lista Robert Pring-Mill, amb la participació de la professora Lola Badia, de la Universitat de Barcelona, i Anthony Bonner, vicerector de la Maioricensis Schola Lullistica.
- § A la Universitat de Marburg (Alemanya), el professor Emili Boix, de la Universitat de Barcelona, va oferir la conferència "Barcelona: el multilingüisme d'una gran àrea urbana".
- § Fent-se ressò de l'interès creixent que ha demostrat la Universitat de Saarlandes (Alemanya) pel tema de la identificació cultural i lingüística en una Europa on les fronteres perden el seu poder simbòlic i, al mateix temps, es revaloren, el professor Jens Lüdtke va impartir una conferència sobre les nacions catalanes i la llengua, en què va voler retre un homenatge al seu col·lega i estudiós del català Andreas Wesch. També en aquesta universitat, la doctora Konstanze Jungbluth, una de les primeres estudioses alemanyes de l'especificitat de la sociolingüística catalana, va oferir una conferència el mes de maig sobre la problemàtica de la integració lingüística i les solucions portades a terme per la Generalitat de Catalunya amb l'objectiu de donar a conèixer la situació de la Catalunya actual respecte els nousvinguts.
- § Un altre aspecte destacable de l'any 2007 és l'organització d'activitats culturals conjuntes amb universitats geogràficament properes i amb interessos similars. Així, el professor Josep Enric Rubio, de la Universitat de València, va oferir un cicle de tres conferències a les universitats alemanyes de Heidelberg, Tübingen i Frankfurt els dies 10 al 13 de juny per reunir teòlegs, filòsofs, lingüistes i medievalistes en general interessats en l'obra lul·liana.
- § A la Christian-Albrechts Universität de Kiel (Alemanya) va tenir lloc una conferència de l'escriptora i periodista Ada Castells i lectures en versió bilingüe (català – alemany) i trilingüe (català – castellà – alemany) amb l'objectiu de donar a conèixer als estudiants i al públic en general amb interessos literaris, la importància de la producció literària en català, així com les obres de l'autora convidada. A la mateixa universitat, el 23 de novembre, l'historiador i membre de l'ICOMOS (Consell Internacional de Monuments i Llocs), Àngel Morillas, va pronunciar una conferència sobre patrimoni mundial de la UNESCO en els Països Catalans.
- § A la Universitat de Belgrad (Sèrbia), el professor Pau Bori va programar per al darrer semestre del curs 2007-2008, un Seminari sobre cultura catalana a càrrec del professor Francesc Serés al llarg del qual va impartir una introducció a la cultura contemporània

catalana, la narrativa, la novel·la, la crònica, la poesia i el teatre. El mateix professor va continuar el programa de ràdio iniciat l'any anterior anomenat *l' hora catalana* (L' hora catalana). Es tracta d'un programa setmanal d'entreteniment, educatiu, cultural, musical i participatiu, que s'emet durant 26 setmanes i permet apropar la societat sèrbia a determinats aspectes de la realitat cultural catalana.

- š A la Universitat de Bolonya (Itàlia), els dies 20 i 21 de novembre es van organitzar unes Jornades d'Estudis Catalans per tal de commemorar el desè aniversari dels estudis de català a aquesta universitat, dedicades a l'estudi de la prosòdia i a la literatura catalanes, complementades per una mostra de cinema i de rock català a la universitat. En aquests actes acadèmics van participar professors universitaris de diferents universitats catalanes i italianes, entre els quals cal destacar el professor Anton M. Espadaler, i el director de cinema català Marc Recha.
- š Finalment, cal esmentar la publicació d'un nou número de la revista *l' hora catalana*, dirigida pel professor de la Universidad del Litoral (Argentina).

Extranet

S'ha continuat fomentant la implantació i l'ús d'eines relacionades amb les noves tecnologies adaptades entre el professorat que exerceixen la docència a l'exterior, especialment l'extranet, un espai virtual amb continguts relacionats amb la realitat catalana i la docència de la llengua i la cultura. L'ús de l'extranet s'ha anat adaptant a les necessitats de la relació entre l'Institut Ramon Llull i aquest col·lectiu, i d'ençà de la seva implantació, al març del 2006, ha esdevingut un punt d'informació de les activitats que es desenvolupen a l'exterior.

1.3.2.2 Curs acadèmic 2007-2008

Una quinzena d'universitats han sol·licitat el suport de l'Institut Ramon Llull per iniciar docència de llengua o literatura catalanes el curs 2007-2008. Aquestes universitats han presentat a l'Institut una petició raonada amb la informació següent:

- a) descripció de la situació de l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes amb indicació de l'estatus acadèmic previst a curt o llarg termini (assignatura obligatòria com a segona llengua, optativa curricular, optativa extracurricular, etc.) en els plans d'estudi del departament o la facultat en què s'ha d'inscriure, juntament amb el programa docent dels cursos previstos
- b) currículum del responsable acadèmic designat per la universitat per coordinar els estudis catalans i mantenir les relacions de col·laboració amb l'Institut Ramon Llull
- c) funcions del professor, càrrega docent, tipus de contracte i salari proposat
- d) cost global de la docència, amb l'especificació de l'aportació econòmica sol·licitada, i de les prestacions que la universitat pot oferir al professor

Les universitats que sol·liciten el finançament de l'Institut Ramon Llull es comprometen a integrar els estudis de llengua i literatura catalanes en el pla d'estudis de les titulacions ofertes, almenys en qualitat d'assignatures optatives, de manera que puguin generar crèdits i constar a l'expedient acadèmic o al certificat d'estudis emès per la universitat, i a contractar el professor en qualitat de docent, segons el que disposi la llei vigent de cada país.

A través dels responsables acadèmics i del mateixos professors, les universitats han de lliurar a l'Institut les dades relatives a la docència que s'imparteix a la universitat (assignatures, nombre d'alumnes, hores de docència) a l'inici del curs, així com la memòria global de les activitats que s'han realitzat durant el període acadèmic de referència.

Un cop estudiades i avaluades les sol·licituds, l'interès i la viabilitat de cada proposta, i d'acord amb la disponibilitat pressupostària, s'ha arribat a un acord per iniciar docència de llengua i/o literatura catalanes a partir del curs 2007-2008 amb les quatre universitats següents: Université Laval (Canadà), Université de Montréal (Canadà), University of Stanford (EUA) i University of California, Los Angeles (EUA).

Université Montréal i Université de Laval (Canadà)

Les universitats de Montreal i de Laval, per mitjà del Departament de Literatures i Llengües Modernes i Departament de Llengües, Lingüística i Traducció respectivament, han sol·licitat la col·laboració de l'Institut Ramon Llull per poder oferir, de manera compartida, cursos de llengua i cultura catalanes al Quebec amb el suport del Ministeri de Relacions Internacionals del Quebec i de l'Oficina del Quebec a Barcelona.

La Universitat de Montreal s'ha compromès a oferir dins dels seus plans d'estudi un curs de llengua catalana de nivell bàsic (de 6 crèdits), un de llengua elemental (de 3 crèdits) i un d'introducció a la cultura i la civilització catalanes (de 3 crèdits).

La Universitat de Laval, per la seva banda, té previst d'oferir un curs de llengua catalana de nivell bàsic (de 3 crèdits) i un d'introducció a la cultura i la civilització catalanes (de 3 crèdits), amb perspectives d'ampliació.

Amb l'objectiu de motivar l'interès dels estudiants de totes dues localitats, el professor de català ha programat un cicle de cinema, conferències i una exposició mitjançant els quals donarà a conèixer la llengua i la cultura catalanes als futurs estudiants.

University of Stanford (EUA)

La Universitat de Stanford, a petició del professor Joan Ramon Resina, catedràtic d'aquesta universitat i cap del Departament d'Estudis Ibèrics, amb el suport del Deganat, ha sol·licitat l'ajut de l'Institut Ramon Llull per crear una càtedra, anomenada "Ginebre Serra", per a un professor visitant en l'àmbit de les humanitats o de les ciències socials durant un trimestre cada curs. La universitat també s'ha compromès a introduir la docència d'estudis catalans dins la programació del Centre de Llengües de la Universitat, concretament tres nivells de llengua catalana (un per trimestre).

University of California, Los Angeles (EUA)

El curs 2006-2007, el Departament d'Espanyol i Portuguès de la UCLA ja va oferir tres cursos de llengua i cultura catalanes. Per al curs 2007-2008 han demanat el suport de l'Institut Ramon Llull per poder mantenir i consolidar els estudis catalans, que ja gaudeixen d'una bona acollida per part dels estudiants de llengües d'aquesta universitat.

Amb la incorporació d'aquestes quatre universitats, durant el curs 2007-2008 la distribució de les universitats de l'exterior amb estudis catalans per zones geogràfiques ha quedat configurada tal com es detalla al gràfic inferior.

Universitats per zones geogràfiques	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008
Europa	71	76	78	81	87	87
Amèrica	11	13	13	14	17	21
Orient Mitjà	1	1	1	1	1	1
Oceania	1	1	1	1	1	1
Àfrica	1	2	2	1	1	1
Total	85	93	95	98	107	111

A més del seguiment i de l'assessorament al professorat de la Xarxa per part de l'Institut Ramon Llull, s'ha atorgat un ajut de viatge de caràcter anual a tot el professorat. L'import de l'ajut s'ha establert seguint un criteri geogràfic: en un primer grup, les universitats dels països de l'Europa Occidental (Alemanya, França, Itàlia, Regne Unit, Bèlgica, Suïssa, Àustria, Irlanda...); en un segon grup, les dels països de l'Europa Oriental (Polònia, Romania, Rússia...) i finalment les dels països d'altres continents (Amèrica del Nord i del Sud, Àfrica, Oceania i Orient Mitjà).

Selecció del professorat

Amb l'objectiu de cobrir les places de professor de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior que han quedat vacants o que són de nova creació per al curs 2007-2008, s'han mantingut contactes i entrevistes amb els responsables de les diferents universitats implicades per acordar els requisits que ha de complir el professor i les condicions laborals i econòmiques per convocar-ne la plaça.

A partir d'aquesta informació, l'Àrea de Llengua ha preparat la convocatòria per a la selecció del professorat de català en universitats de fora del domini lingüístic (publicada al DOGC núm. 4882, de 14 de maig de 2007). A la convocatòria de 2007 s'han presentat 79 sol·licituds, de les quals 65 han estat admeses i 14 n'han quedat excloses per motius diversos. S'ha dut a terme el procés de selecció i s'ha convocat els aspirants preseleccionats a una entrevista de caràcter personal amb membres de l'Institut Ramon Llull i representants de les universitats, per valorar-ne la idoneïtat. El procés ha conclòs amb l'adjudicació de 10 places per a 12 universitats (dues de les quals comparteixen professor) i amb la selecció de 10 altres candidats de reserva.

Per mitjà de la resolució de renovació de places en universitats que ofereixen docència d'estudis catalans per al curs 2007-2008 (publicada al DOGC núm. 4950, de 20 d'agost de 2007, i al DOGC núm. 5036, de 27 de desembre de 2007), s'ha acordat la renovació de 24 places de titulars d'aquesta docència a les universitats de fora del domini lingüístic interessades a donar continuïtat a l'activitat encomanada a les persones que tenen adscrites, d'acord amb els requisits establerts.

Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic

Amb la finalitat de contribuir al finançament de la docència de llengua i literatura catalanes durant el curs acadèmic 2007-2008, s'han concedit ajuts a un total de 111 universitats de fora del domini lingüístic, d'acord amb les resolucions que es relacionen a continuació.

Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Estats Units d'Amèrica	Universitat de Massachusetts Universitat de Georgetown
França	Universitat de Provença-Ais Marsella Universitat de París 8 Universitat de Tolosa
Hongria	Universitat de Széged
Itàlia	Universitat de Trento Universitat de Venècia
Regne Unit	Universitat de Bristol Universitat de Cardiff Universitat de Durham Universitat de Newcastle

Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat de Colònia Universitat Christian-Albrechts Universitat d'Hamburg Universitat de Stuttgart Universitat de Tübingen
Croàcia	Universitat de Zadar
Cuba	Universitat de l'Havana

Estats Units d'Amèrica	Universitat de Chicago Universitat de Harvard
França	Universitat Grenoble III Universitat de Lille 3 Universitat de la Sorbonne-Nouvelle-París III
Hongria	Universitat de Budapest
Israel	Universitat Hebrea de Jerusalem
Polònia	Universitat Jagiellonski de Cracòvia
Regne Unit	Universitat d'Exeter Universitat de Leeds Universitat de Liverpool Queen Mary, Universitat de Londres Universitat de Manchester Universitat d'Oxford Universitat de Gal·les-Swansea
Rússia	Universitat Estatal Lomonóssov de Moscou Universitat de Sant Petersburg
Sèrbia i Montenegro	Universitat de Belgrad

Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat Lliure de Berlín Universitat Humboldt de Berlín Universitat de Bielefeld Universitat de Bochum Universitat de Braunschweig Universitat de Bremen Universitat de Constança Universitat Catòlica d'Eichstätt Universitat de Frankfurt Universitat de Freiburg Universitat de Göttingen Universitat de Halle-Wittenberg Universitat de Heidelberg Universitat de Mannheim Universitat de Marburg Universitat de Münster Universitat de Saarlandes Universitat de Siegen
----------	---

Argentina	Universitat de l'Aconcagua de Mendoza Universitat Nacional del Litoral Universitat Nacional de Rosario
Austràlia	Universitat de La Trobe
Àustria	Universitat de Viena Universitat d'Econòmiques de Viena
Bèlgica	Universitat Lliure de Brussel·les
Camerun	Universitat de Yaoundé
Canadà	Glendon College, Universitat de York Universitat de Montreal Universitat de Laval
Estats Units d'Amèrica	Universitat de Califòrnia, Santa Barbara Universitat de Califòrnia, Los Angeles Universitat d'Illinois-Urbana Champaign Universitat de Nova York Universitat de Brown Universitat de Stanford
Estònia	Universitat de Tartu
Finlàndia	Universitat d'Hèlsinki
França	Universitat de Littoral Côte d'Opale Universitat de la Bretanya Sud Universitat de Reims Universitat de Rennes Universitat Jean Monnet de Saint Étienne
Holanda	Universitat d'Amsterdam
Irlanda	Universitat de Cork
Itàlia	Universitat de Bolonya Universitat de Florència Universitat de Milà Universitat Suor Orsola Benincasa Institut Universitari "Orientale" de Nàpols Universitat de Nàpols Federico II Universitat de Pisa Universitat de Roma III Universitat de Salern Universitat de Sàsser Universitat de Trieste
Mèxic	Universitat de Guadalajara Universitat Autònoma de Mèxic
Polònia	Universitat de Varsòvia Universitat de Poznan
Portugal	Universitat Nova de Lisboa
Regne Unit	Universitat de Birmingham

	Universitat de Glasgow
	Universitat de Lancaster
	Universitat de Leicester
	King's College, Universitat de Londres
	Universitat de Sheffield
	Universitat de Wolverhampton
República Txeca	Universitat Masaryk de Brno
	Universitat d'Olomouc
Romania	Universitat de Bucarest
Suïssa	Universitat de Friburg
	Universitat de Zuric
Uruguai	Universitat de la República
Xile	Universitat de Xile

Import de les subvencions atorgades per a l'ensenyament universitari a l'exterior

Adjudicació de places de lectors de català a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana ofertes per al curs acadèmic 2007-2008 i concessió dels ajuts corresponents a les universitats de destinació i ajuts de viatge per a les persones seleccionades

Renovació de places de lectors de català a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per al curs acadèmic 2007-2008 i concessió dels ajuts corresponents a les universitats de destinació i ajuts de viatge per a les persones seleccionades

Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment dels lectorats que tenen adscrits durant el curs 2007-2008

Total	1.560.038 €
--------------	--------------------

1.3.2.3 Càtedres i centres d'estudi

Amb la finalitat d'afavorir els estudis i la recerca sobre la llengua i la cultura catalanes fora del seu domini lingüístic, l'Institut Ramon Llull impulsa el manteniment i la creació de centres d'estudi i de places de professors visitants de llengua i cultura catalanes en diverses universitats.

Aquesta actuació es tradueix en acords de cooperació específics entre l'Institut Ramon Llull i universitats de prestigi acadèmic àmpliament reconegut. Aquests acords de col·laboració recullen la voluntat de les institucions d'afavorir la recerca i la docència relacionades amb els estudis catalans i/o activitats de difusió de la literatura i la cultura. Algunes d'aquestes universitats destaquen per una llarga i sòlida tradició dels estudis catalans (Universitat de la Sorbona de París, Universitat de Frankfurt, Universitat Queen Mary de Londres) i d'altres, pel suport d'alguns dels seus professors i acadèmics envers els estudis catalans (Universitat de Chicago, London School of Economics and Political Science, Universitat de Stanford).

El 2007 l'Institut ha ofert finançament al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat Sorbona, al Centre de Recerca en Estudis Catalans de la Universitat Queen Mary de Londres, a l'Estudi d'Investigació Catalanística de la Universitat de Frankfurt, a la Càtedra d'Estudis Catalans Joan

Coromines de la Universitat de Chicago, a la London School of Economics and Political Science de Londres i per primera vegada a la Universitat de Stanford.

Així mateix, a través d'un acord amb l'Institut Cambó, que edita la col·lecció Bernat Metge de literatura clàssica, l'Institut Ramon Llull ha fet donació íntegra d'aquesta col·lecció a les universitats de la Xarxa d'estudis catalans a l'exterior que destaquen tant per la seva excel·lència com per la qualitat de l'oferta docent i d'investigació en estudis catalans: Universitat de Frankfurt (Alemanya), Universitat de Chicago (Estats Units), Universitat de Stanford (Estats Units), Universitat Queen Mary de Londres (Regne Unit), London School of Economics (Regne Unit) i Universitat Federico II (Itàlia). En el cas de la Universitat de París IV - Sorbona s'ha fet donació dels volums necessaris per completar la col·lecció de què ja disposava.

En total, es tracta de més de 360 volums de clàssics grecs i llatins traduïts al català, que incorporen les versions originals i les catalanes, i també introduccions, notícies preliminars, notes i apartat crític del text clàssic.

Centre d'Estudis Catalans (Universitat de la Sorbona de París)

L'Institut Ramon Llull ha signat un nou conveni de col·laboració amb el Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona de París, que va ser creat l'any 1977 i que forma part del Departament d'Estudis Ibèrics i Llatinoamericans de la Universitat, amb l'objectiu de mantenir una col·laboració estable entre ambdues institucions que permeti garantir el suport econòmic al centre per a la docència de català corresponent al diploma universitari i per a l'organització d'activitats culturals diverses, com ara conferències i exposicions, amb una freqüència gairebé quinzenal.

L'any 2007 ambdues parts van acordar com a projecte extraordinari la digitalització de les 2.550 monografies i el material audiovisual que constitueixen el Fons Cambó de la Biblioteca del Centre d'Estudis Catalans.

Centre de Recerca en Estudis Catalans (Universitat Queen Mary de Londres)

Aquest centre, que té com a objectiu promoure la recerca en estudis catalans al Regne Unit, enfortir els lligams entre investigadors catalanòfils al Regne Unit, ser un focus d'innovació en la recerca des d'una perspectiva transversal i interdisciplinària i alhora ser un centre de difusió de la cultura catalana, d'ençà del mes de setembre de 2007 ha passat a ser dirigit pel professor Jordi Larios.

Al llarg del 2007 destaca la celebració del congrés Catalan Culture and Identity in the Digital Era del 5 al 7 de juliol de 2007, que va comptar amb la participació d'Imma Tubella (Universitat Oberta de Catalunya); Montserrat Guibernau (Queen Mary, University of London); Daniel Gil Solés; Carme Pla Alcaide; Iván Serrano (Universitat Oberta de Catalunya); Josep Sort (Universitat Ramon Llull); Ester Clos (Universitat Ramon Llull); Saül Gordillo; Laura Borràs (Universitat Oberta de Catalunya); Guillem Molla (Universitat de Girona); Miquel-Jordi Strubell (Universitat Oberta de Catalunya); Llum Bracho (Universitat Politècnica de València); Francesc Calatayud (IES Malilla, València); Anna I. Montesinos (Universitat Politècnica de València); Joan-Elies Adell (Universitat Oberta de

Catalunya); Mar Iglesias García (Universitat d'Alacant); Vicent Partal (VilaWeb), i Josep Gifreu (Universitat Pompeu Fabra).

També cal destacar la celebració del col·loqui Colloquium: Unity and Diversity in the Catalan-speaking Lands, que va tenir lloc el 14 de setembre. Hi van participar Josep M. Farré (Subdirecció general de Llengua i Cohesió Social de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya), Joan Martí i Castell (Universitat Rovira i Virgili, i president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans), Joan Veny i Clar (Universitat de Barcelona), Lluís Polanco (Universitat de València) i Nicolau Dols (Universitat de les Illes Balears).

Estudi d'Investigació Catalanística (Goethe-Universität de Frankfurt)

La Goethe-Universität de Frankfurt ofereix, des de fa anys, estudis de llengua i cultura catalanes. L'Institut Ramon Llull hi ha signat un conveni de col·laboració per al curs 2006-2007 destinat a la consolidació de la docència de llengua, cultura i literatura catalanes i a la realització de publicacions, activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades. Pel que fa a aquestes últimes activitats, es duran a terme des de l'Estudi d'Investigació de Catalanística (EIC), que té com a objectiu principal esdevenir un focus de recerca en catalanística a Frankfurt i a la resta d'Alemanya i que és dirigit pel professor Tilbert Stegmann, catedràtic de Filologia Romànica d'aquesta universitat.

Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines (Universitat de Chicago)

La col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la universitat es concreta amb l'oferta de cursos de llengua catalana, com a eina fonamental per desenvolupar l'ensenyament de la llengua i la cultura catalanes i dotar els alumnes de la competència necessària, i de la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines, que fa possible la presència anual d'un professor visitant i la d'un assistent d'investigació.

L'escriptor i professor de la Universitat Pompeu Fabra Alfred Bosch ha ocupat la càtedra durant el trimestre de primavera del 2007 i ha impartit el curs Books, Rebels and Bohemians: Catalans, the Missing Culture of Europe, al qual han assistit estudiants de grau i de postgrau.

En el marc de la Càtedra i amb la col·laboració del Departament de Llengües Romàniques, el catedràtic de la Universitat d'Indiana, Josep-Miquel Sobrer, va impartir la conferència titulada "The Never-Ending Catalan Middle Ages", en el marc dels actes organitzats amb motiu de la celebració de la Diada de Sant Jordi a la universitat.

London School of Economics and Political Science

L'Institut Ramon Llull i la London School of Economics (LSE) van arribar a un acord a finals del 2006 per promoure la dimensió catalana del Centre Cañada Blanch d'Estudis Espanyols Contemporanis de la LSE, acord que es va formalitzar mitjançant la signatura d'un conveni.

En la primera fase de cooperació entre ambdues institucions, s'han elaborat treballs d'investigació sobre immigració i economia comparatius de Catalunya i la resta del món i s'ha introduït la docència i la recerca d'història contemporània, economia, sociologia i cultura de Catalunya a la LSE.

Universitat de Stanford

A la Universitat de Stanford, a petició del catedràtic Joan Ramon Resina, professor titular i cap de Departament d'Estudis Ibèrics d'aquesta universitat, s'ha creat una càtedra amb el suport de l'Institut Ramon Llull, anomenada "Ginebre Serra", per a un professor visitant en l'àmbit de les humanitats o de les ciències socials durant un trimestre cada curs. Per mitjà d'aquest acord, la docència d'estudis catalans també ha passat a formar part de la programació del Centre de Llengües de la Universitat, concretament tres nivells de llengua catalana (un per trimestre). Atesa l'excel·lència i el bon suport del projecte per part del Deganat, l'Institut Ramon Llull ha considerat oportú col·laborar amb aquesta iniciativa.

1.3.2.4 Altres universitats

L'Institut Ramon Llull ha continuat impulsant els estudis de llengua i literatura catalanes en diverses universitats de l'Estat espanyol, i oferint-los la participació en activitats de formació del professorat i en l'organització de les proves de coneixement de català.

Concretament, des del curs acadèmic 2006-2007 s'ha establert una col·laboració amb la Universitat de Santiago de Compostel·la a fi de consolidar-hi els estudis de català., que s'ha formalitzat amb la renovació del conveni existent.

També s'ha renovat el conveni amb la Universitat d'Alcalá de Henares amb l'objectiu de consolidar i impulsar l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes a la universitat i per a la realització d'activitats de promoció i difusió que hi estiguin relacionades.

Una altra universitat de l'Estat espanyol amb la qual ha col·laborat l'Institut Ramon Llull l'any 2007 ha estat la Universitat de Vigo, amb l'objectiu que el seu Centre de Llengües pogués continuar oferint docència de llengua catalana.

D'altra banda, l'Institut Ramon Llull ha atès una petició de la Universitat de Teheran (Iran) per a la subvenció de dos cursos de llengua catalana de nivell bàsic que s'han ofert dins del pla d'estudis de la Facultat de Llengües estrangeres.

1.3.3 Ensenyament en l'àmbit no universitari

1.3.3.1 Comunitats catalanes a l'exterior

En el marc del suport a actuacions que permetin més presència i estudi de la llengua catalana en centres i organismes d'àmbit no universitari, l'Institut Ramon Llull dóna suport específic a la docència que organitzen les comunitats catalanes de l'exterior. En aquest sentit, s'ha preparat la cinquena convocatòria de subvencions de l'Institut a associacions i entitats de fora del domini lingüístic per a l'organització de cursos de llengua catalana. D'acord amb la Resolució d'atorgament de subvencions a associacions o entitats de fora dels territoris de parla catalana sense finalitat de lucre per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana, publicada al DOGC el 6 de març de 2007, s'han beneficiat d'aquests ajuts les 34 comunitats catalanes de l'exterior següents, que imparteixen classes a 1.799 alumnes.

Ajuts a la docència 2007	
CCE	34
Alumnes	1.799
Import concedit	182.500 €

A més, s'han concedit quatre subvencions directes a l'Associació Cultural del Matarranya (Espanya), a Les Quatre Barres (Argentina), al Centre Català d'Asunción (Paraguai) i al Casal Català del nord del Marroc i s'ha dut a terme un projecte pilot al Centre Català de Kansai (Japó) per a la consolidació de la docència.

D'altra banda, s'ha revocat la subvenció de la Fundació Paulí Bellet, atès que no s'ha complert el tercer punt de la resolució, el qual especifica que la subvenció ha de ser acceptada expressament pel beneficiari en un termini improrrogable de 15 dies a comptar a partir de l'endemà de la notificació de la resolució, i la subvenció atorgada en primera instància al Casal Català de Bahía, per haver-se incomplert el catorzè punt de la resolució, que especifica l'obligatorietat dels beneficiaris de presentar la documentació justificativa.

Entitats i casals que han rebut subvenció. Any 2007	
Centre Cultural Català de Colònia	Alemanya
Associació Catalana de Socors Mutus Montepío de Montserrat	Argentina
Casal de Catalunya de Buenos Aires	
Casal dels Països Catalans de la Plata	
Centre Català de Mendoza	
Agrupación Cultural Catalana de Mendoza	
Casal de Catalunya de Paranà	
Agrupació Catalana Pergamino	
Casal de Catalunya de Santa Fe	
Centre Català de Rosario	
Centre Català de Venado Tuerto	
Centre Català de Viena	Àustria
Casal Català de Brussel·les	Bèlgica
Associação Cultural Catalonia	Brasil
Associació Casal Català de Costa Rica	Costa Rica
Societat de Beneficència de Naturals de Catalunya	Cuba
Casal Català de Quito	Equador
Casa Catalana de Saragossa	Espanya
Casal de Catalunya de Sevilla	
Espai Catalunya Topalekua	
Cercle Català de Madrid	
Casal dels Catalans de Califòrnia	Estats Units d'Amèrica
Casal Català de Grenoble	França
Casal Català de Tolosa de Llenguadoc	

Entitats i casals que han rebut subvenció. Any 2007	
Centre Català de Luxemburg	Luxemburg
Casal de Cultura Catalana del Nord del Marroc	Marroc
Orfeo Català de Mèxic	Mèxic
Centre Català d'Escòcia	Regne Unit
Casa Nostra de Basilea	Suïssa
Centre Català de Lausana	
Casa Nostra de Zuric	
Casal Català de Montevideo	Uruguai
Centre Català de Caracas	Veneçuela
Centre Català de Santiago de Xile	Xile

A més de la concessió de la subvenció a cada entitat, l'Institut Ramon Llull els ha lliurat diversos materials docents i complementaris per a l'organització dels cursos específics de llengua i cultura catalanes. Paral·lelament, s'ha prestat assessorament didàctic i s'han facilitat programes de nivell bàsic, elemental i intermedi elaborats per l'Institut Ramon Llull als centres que ho han demanat.

També s'ha facilitat suport a altres comunitats catalanes de l'exterior que enguany no han sol·licitat subvenció però que imparteixen docència de llengua catalana, concretament a l'Associació Catalana d'Hamburg "El Pont Blau", al Casal Català de Córdoba, al Casal Català de Mar del Plata, a Les Quatre Barres de Castelar, al Casal Català de Vancouver, al Casal Català de Guayaquil, al Centre Català d'Escòcia, a la Fundació Paulí Bellet, al Cercle Català de Marsella, al Casal Català de Guatemala, al Centre Català de Kansai, al Casal Català de la Península del Yucatán, al Centre Català de Asunción i als Amics Catalans de Berna.

Igualment s'ha ofert a tots el professorat de llengua, cultura i literatura catalanes de les comunitats catalanes de l'exterior la possibilitat d'assistir als cursos de formació que l'Institut Ramon Llull organitza per als professors de llengua, cultura i literatura catalanes de l'exterior, tant a dins com a fora del domini lingüístic.

Durant l'any 2007, des de l'Institut s'han mantingut reunions de treball amb diversos responsables de centres d'arreu del món amb l'objectiu de conèixer-ne en detall les necessitats en matèria d'ensenyament de la llengua i d'enfortir-hi la col·laboració.

L'Institut Ramon Llull també ha mantingut relacions de cooperació amb diversos centres no reconeguts oficialment per la Secretaria d'Afers Exteriors del Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya, concretament l'Asociación Española de Luján (Argentina) i l'Escola Oficial d'Idiomes de Madrid. Aquesta col·laboració s'ha concretat en l'enviament de material

bibliogràfic, la prestació d'assessorament didàctic, la invitació a les jornades de formació organitzades per l'Institut Ramon Llull, etc.

L'Institut ha participat en el Fòrum Jove de les Comunitats catalanes de l'exterior organitzat per la Secretaria d'Afers Exteriors del 18 al 22 de juny al Masnou, amb l'objectiu d'oferir un espai de reflexió, formació i aprenentatge per als joves d'aquests centres. En aquest context, l'Institut ha presentat als assistents les seves actuacions per a la promoció exterior de la llengua en l'àmbit no universitari i els ha informat del programa de beques i cursos de formació per a estudiants i de l'avaluació i certificació de coneixements de català fora del domini lingüístic.

Del 25 i el 28 de setembre, l'Institut Ramon Llull ha organitzat a Paraná el V Curs de Perfeccionament per a professors de català del Con Sud d'Amèrica, amb l'objectiu de reforçar i ampliar els continguts metodològics en l'ensenyament de segones llengües i facilitar els recursos, les estratègies i eines necessàries per millorar la qualitat de l'ensenyament i aprenentatge de la llengua catalana.

Amb aquesta mateixa finalitat, l'Institut Ramon Llull també ha organitzat el II Curs de formació didàctica per als professors de les Comunitats catalanes de l'exterior d'àmbit europeu que enguany han impartit docència de llengua, literatura i cultura catalanes, que ha tingut lloc a Lausana entre el 22 i el 25 de novembre.

En el marc de la Fira del Llibre de Frankfurt l'Institut Ramon Llull ha promogut la col·laboració de les comunitats catalanes de l'exterior alemanyes i de països veïns de parla alemanya en diverses iniciatives encaminades a la difusió de la literatura catalana. En aquest sentit, han participat activament en el projecte d'agermanament entre llibreries alemanyes i catalanes impulsat pel Gremi de Llibreters de Catalunya i Barcelona, juntament amb Turisme de Catalunya, consistent a promoure obres catalanes traduïdes a l'alemany en 456 llibreries de tot Alemanya: aparadors temàtics, presentacions de novetats en traducció i actes amb la presència d'autors catalans. Paral·lelament, s'ha fet arribar a totes les comunitats material promocional i de difusió en relació amb la presència de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, se'ls ha informat periòdicament dels actes que s'han dut a terme tant a Frankfurt com a la resta de ciutats alemanyes on s'han organitzat activitats durant l'any 2007 i se'ls ha convidat a assistir a la Fira del Llibre i al II Simposi Internacional de Catalanística, organitzat per l'Institut Ramon Llull i celebrat a Berlín els dies 1 i 2 d'octubre.

1.3.3.2 Instituto Cervantes

Al setembre del 2004, l'Institut Ramon Llull i l'Instituto Cervantes van signar un conveni de cooperació en virtut del qual aquest darrer es comprometia a impartir classes de català i a allotjar als seus centres d'arreu del món actes organitzats per l'Institut Ramon Llull.

Com a fruit d'aquesta col·laboració, durant l'any 2007 s'han dut a terme amb el suport de l'Institut Ramon Llull 30 cursos de llengua catalana, que han comptat amb la participació de 168 alumnes, en 13 centres de l'Instituto Cervantes de les ciutats següents:

Localitat	Cursos
Berlín	2
Bordeus	1
El Caire	1
Leeds	1
Manchester	3
Milà	1
Moscou	6
Munic	2
Nova York	5
París	3
Roma	2
Sofia	1
Tolosa	2

La majoria d'aquests cursos corresponen al nivell A-1 i al nivell A-2, que equivalen als nivells inicial i bàsic del . Els cursos han tingut una durada diferent en funció dels centres i dels objectius a assolir en els programes de cadascun d'ells.

L'Institut ha prestat assessorament didàctic als professors d'aquests centres i els ha dotat de la bibliografia essencial per a l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua i la cultura catalanes, així com d'algunes obres de caràcter literari per a les biblioteques de les seus corresponents. Concretament durant el 2007, s'ha ampliat la dotació bibliogràfica realitzada durant els anys 2005 i 2006 i s'ha fer arribar una dotació bibliogràfica inicial a nous centres.

Alguns dels professors de català de l'Institut Cervantes han participat en el coorganitzat per l'Institut Ramon Llull i la Universitat Autònoma de Barcelona, que ha tingut lloc el mes de juliol del 2007 a Barcelona.

1.3.3.3 Delegació del Govern de la Generalitat a Madrid

La Delegació del Govern de la Generalitat a Madrid, entre altres activitats, du a terme actuacions de difusió de la llengua i la cultura catalanes en aquesta ciutat. Destaquen, en aquest sentit, la concessió anual del Premi Blanquerna, les activitats de la llibreria i centre cultural Blanquerna i els cursos de llengua catalana per a persones adultes.

Des de les Aules de Català a Madrid cada any es programen cursos amb l'objectiu d'afavorir el coneixement de la llengua i la literatura catalanes i alhora promoure que esdevinguin un canal de difusió de la cultura. Durant el curs 2006-2007 s'han dut a terme a les Aules de Català 15 cursos dels nivells bàsic, elemental, intermedi i suficiència, així com un curs específic de conversa, que

han comptat amb un total de 241 alumnes inscrits. L'Institut Ramon Llull, per la seva banda, facilita material didàctic i bibliogràfic, presta assessorament metodològic i ofereix formació al professorat i convoca i organitza l'administració de les proves per a l'obtenció dels certificats de llengua catalana a Madrid.

Els mesos de maig i juny, en la primera convocatòria, i al novembre, per a la segona, s'han celebrat a Madrid les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana que expedeix l'Institut Ramon Llull amb els resultats següents:

Resultats de les proves de llengua catalana per nivells. Madrid

	bàsic	elemental	intermedi	suficiència	superior	TOTAL
inscrits	46	16	22	55	2	141
presentats	43	16	21	48	2	130
aptes	39	13	21	26	1	100

1.3.3.4 Jornades i estades de formació

L'Institut Ramon Llull promou la col·laboració amb entitats i organismes que organitzen activitats docents adreçades a persones que es formen a l'exterior del domini lingüístic, com ara el Govern d'Andorra i els Ajuntaments de Gironella i Masdenverge, entre d'altres.

1.3.3.4.1 VI Campus Universitari de la Llengua Catalana (Mallorca–Andorra)

Conjuntament amb el Govern d'Andorra, l'Institut Ramon Llull ha organitzat el VI Campus Universitari de la Llengua Catalana, que en aquesta edició també ha comptat amb la col·laboració de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

Aquest campus s'adreça a estudiants no catalanoparlants a fi que puguin ampliar els seus coneixements de llengua catalana i integrar-se en el teixit social i el context natural de Mallorca i Andorra al llarg de tres setmanes d'immersió lingüística. En aquesta sisena edició, celebrada a Mallorca, Andorra i Barcelona entre el 26 de juliol i el 17 d'agost de 2007, hi han participat 28 persones de 10 països diferents: Alemanya, Argentina, Croàcia, Espanya, Hongria, Itàlia, República Txeca, Romania, Rússia i Sèrbia. Totes elles han assistit a cursos de 30 hores de llengua, de nivell elemental o intermedi, i a cursos de 15 hores sobre diversos aspectes de la cultura catalana.

1.3.3.4.2 XIX Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes (Gironella–Masdenverge)

L'Ajuntament de Gironella organitza, des de l'any 1989, les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes amb la intenció de projectar la llengua catalana a l'exterior i de facilitar la tasca d'aprenentatge a totes aquelles persones que s'han interessat pel català i la seva cultura des dels seus països d'origen.

L'Institut Ramon Llull, per contribuir a completar la formació de persones que segueixen cursos de llengua catalana fora del domini lingüístic, ha col·laborat en les edicions del 2003 i el 2004 d'aquestes jornades mitjançant una aportació econòmica i la cessió de material didàctic i de divulgació. Amb l'objectiu de dinamitzar i impulsar les jornades, el 2005 es va acordar, mitjançant la signatura d'un conveni, que l'Institut Ramon Llull formés part de l'organització d'aquesta activitat. El 2006 s'ha incorporat en l'organització, el desenvolupament i la promoció de les Jornades l'Ajuntament de Masdenverge.

En aquesta dinovena edició del 2007, les jornades s'han iniciat a Gironella entre el 16 i el 29 d'agost, han continuat a Masdenverge (Terres de l'Ebre) fins al 5 de setembre i han acabat dos dies més tard a Barcelona. Hi han participat 22 persones procedents d'11 països: Alemanya, França, Iran, Itàlia, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Romania, Rússia, Sèrbia i Suïssa. S'hi han impartit 44 hores de classe de dos nivells de llengua, elemental i intermedi, i s'hi han organitzat conferències, activitats i visites per completar-ne l'oferta cultural. Per a l'organització de les visites i activitats a Barcelona s'ha comptat també amb la col·laboració de la Secretaria de Política Lingüística.

1.3.3.5 Ajuts i beques

L'Institut Ramon Llull ha atorgat beques a estudiants de català amb l'objectiu de facilitar-los l'assistència a cursos de llengua catalana que es realitzin dins el domini lingüístic. En aquest sentit, el 2007 s'han establert dues línies d'ajuts.

D'una banda, s'ha obert una convocatòria de concurs públic, publicada al DOGC núm. 4836, de 7 de març, per a la concessió de beques destinades a sufragar les despeses de desplaçament, estada o matrícula en activitats formatives de llengua catalana i temes relacionats organitzades per diferents institucions o entitats dels territoris de parla catalana, i s'han concedit vint-i-quatre ajuts per un import total de 21.277 €.

D'altra banda, pel que fa a les activitats de formació organitzades per l'Institut Ramon Llull en col·laboració amb altres institucions, com ara el VI Campus Universitari de la Llengua Catalana Mallorca – Andorra i les XIX Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes a Gironella – Masdenverge, l'Institut ha ofert 20 inscripcions gratuïtes a estudiants que hi han participat.

1.3.4 Assessorament i formació

1.3.4.1 Assessorament didàctic

Durant l'any 2007 l'Institut Ramon Llull ha continuat duent a terme actuacions diverses destinades tant a la formació com a la prestació d'assessorament al professorat especialitzat en l'ensenyament del català com a llengua estrangera que exerceix en universitats, casals i altres centres de fora del domini lingüístic. La formació d'aquest professorat, a banda de l'organització de cursos i jornades, detallats en aquest apartat, ha comportat l'atenció personalitzada per a la resolució de consultes i la preparació i tramesa de material específic.

En l'àmbit universitari, s'han atès les peticions i els suggeriments dels professors i s'ha procedit a l'enviament de material didàctic i bibliogràfic d'acord amb les necessitats dels diferents centres universitaris on imparteixen classe. Concretament, al llarg d'aquest curs acadèmic s'han realitzat quatre trameses generals de bibliografia a totes les universitats que formen part de la Xarxa acadèmica de l'IRL, sobretot de les últimes novetats editorials en ensenyament de la llengua catalana: mètodes, manuals, llibres de lectura adaptada, etc., així com materials audiovisuals i altres recursos complementaris d'interès per a la docència. Les trameses s'han dut a terme els mesos de gener, abril, setembre i desembre. Amb motiu de la Diada de Sant Jordi, també se'ls ha fet arribar materials de divulgació i obres literàries cedides pel Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

S'ha realitzat una tramesa bibliogràfica específica a les universitats que han iniciat la seva activitat docent el curs 2007-2008 amb subvenció de l'IRL, per dotar-les del material bàsic de referència per a l'ensenyament i estudi de la llengua i cultura catalanes. Així mateix, s'han inclòs la majoria de les universitats no subvencionades que imparteixen docència de català a les trameses de material dels mesos de setembre i desembre.

En l'àmbit no universitari, s'han dut a terme dues trameses generals de material docent al llarg del curs destinades als casals i centres catalans, majoritàriament als que tenen com a destinataris un públic adult, però també als que s'adrecen a adolescents i infants, i trameses específiques per atendre les necessitats concretes de l'alumnat d'aquests centres no universitaris, força heterogenis quant a l'edat, l'origen, la formació i les motivacions per aprendre català. També s'han realitzat diverses accions formatives adreçades als professors dels casals i centres catalans.

1.3.4.2 Formació del professorat

V Curs de Perfeccionament per a professors de català del Con Sud d'Amèrica

Entre els dies 25 i 28 de setembre de 2007, s'ha celebrat a la ciutat de Paraná (Argentina) el V Curs de Perfeccionament per a professors de català del Con Sud d'Amèrica, organitzat per l'Institut Ramon Llull i el Casal de Catalunya de Paraná, amb la col·laboració de la Secretaria d'Afers Exteriors. L'objectiu del curs ha estat reforçar i ampliar els continguts metodològics en

l'ensenyament de segones llengües i facilitar els recursos, les estratègies i les eines necessàries per millorar la qualitat de l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua catalana.

Durant els dies que ha durat aquest encontre, al qual han assistit un total de 23 professors representants de 16 Comunitats Catalanes de l'Exterior de l'Argentina, el Brasil, l'Equador i l'Uruguai, s'ha lliurat material docent i literari per a les classes de llengua i cultura catalanes que es duen a terme en els diferents centres i s'han recollit les necessitats específiques formatives del professorat de cara a futures edicions.

II Curs de formació didàctica per a professors de català d'Europa

Entre els dies 22 i 25 de novembre de 2007 s'ha celebrat a Lausana el II Curs de formació didàctica per a professors de català d'Europa, organitzat per l'Institut Ramon Llull i el Centre Català d'aquesta localitat suïssa. L'Institut s'ha encarregat d'impartir els continguts teòrics i pràctics d'aquest curs, i també hi ha presentat els seus projectes en relació amb la tasca docent en el context de les Comunitats Catalanes de l'Exterior.

Han participat al curs 14 professors pertanyents a les Comunitats Catalanes de l'Exterior de Suïssa, Luxemburg, Bèlgica i l'Estat espanyol, i s'ha comptat també amb l'assistència de professors de llengua catalana d'algunes universitats d'Alemanya, França i Suïssa.

Aquesta segona edició del curs, que s'adreça principalment als professors de les Comunitats Catalanes de l'Exterior d'àmbit europeu que imparteixen docència de llengua catalana, ha donat continuïtat a la formació iniciada l'any passat a Sant Sebastià, i ha servit també per detectar les mancances formatives del professorat amb la intenció de dissenyar un pla de formació que s'adeqüi a les necessitats d'aquest col·lectiu.

Curs de formació de professors de català com a llengua estrangera

Del 9 al 13 de juliol de 2007 l'Institut Ramon Llull i la Universitat Autònoma de Barcelona han organitzat un Curs de formació de professors de català com a llengua estrangera adreçat tant al professorat en exercici com a les persones que es volen especialitzar en aquest tipus d'ensenyament. El curs, amb un total de 30 inscrits, ha comptat amb l'assistència de professors de català de la Xarxa universitària d'estudis catalans de l'Institut Ramon Llull, de diverses Comunitats Catalanes de l'Exterior i d'altres professionals de la llengua catalana. L'Institut Ramon Llull ha col·laborat a finançar-lo oferint ajuts a alguns dels professors assistents al curs.

En la tercera edició d'aquest curs, que ha tingut una durada de 30 hores, professors especialitzats en ensenyament del català com a segona llengua i llengua estrangera han tractat els continguts didàctics sobre les especificitats del català, les orientacions metodològiques, la programació dels cursos i les classes, l'organització d'unitats didàctiques, les aules d'acollida, el multilingüisme a l'aula, les noves tecnologies, la revisió i creació de materials i l'avaluació de l'adquisició del català com llengua estrangera.

XXI Jornades Internacionals per a Professors de Català

L'Institut Ramon Llull ha organitzat les XXI Jornades Internacionals per a Professors de Català que han tingut lloc a Barcelona els dies 24, 25 i 26 de juliol de 2007.

Aquestes XXI Jornades s'han centrat en el tractament de la llengua oral i la llengua escrita a l'aula de català com a llengua estrangera i en la reflexió sobre tipologies d'activitats i recursos multimèdia per a l'ensenyament i aprenentatge de segones llengües. Hi han participat Montserrat Vilà i Oriol Guasch de la Universitat Autònoma de Barcelona, i Mònica Miró de la Universitat Oberta de Catalunya. Diversos professors de català també hi han exposat algunes de les activitats docents i culturals que han realitzat durant el curs acadèmic. També hi han pres part Borja Sitjà, cap de l'Àrea de Creació; Carles Torner, cap de l'Àrea d'Humanitats, i Antoni Batista, cap de Comunicació de l'Institut Ramon Llull.

La jornada oberta al públic del dia 26 de juliol ha tingut com a temes centrals la situació de la llengua catalana al món, des d'una perspectiva acadèmica dins i fora del nostre domini lingüístic, la literatura musicada i la traducció poètica. La sessió inaugural ha comptat amb la participació del vicepresident de la Generalitat de Catalunya, Josep-Lluís Carod-Rovira, el director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, i el president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, Joan Martí i Castell, que n'ha pronunciat la conferència inaugural.

Entre altres convidats, els poetes i traductors Narcís Comadira i Miquel Desclot han participat en un debat sobre traducció poètica i els músics i cantants Gerard Quintana, Paco Ibáñez, Rosa Zaragoza i Rafael Subirachs en la taula rodona sobre música i literatura.

Joan Ramon Resina, catedràtic d'Estudis Ibèrics de la Universitat de Stanford, ha parlat de la situació de la llengua catalana a les universitats de l'exterior i la necessitat d'exportar-la al món. En l'acte de cloenda s'ha comptat amb la presència del director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, i de la cap de l'Àrea de Llengua, M. Àngels Prats. L'escriptor Màrius Serra ha pronunciat la conferència de cloenda "L'aspecte lúdic i creatiu de la llengua".

En aquesta edició, les Jornades han comptat amb l'assistència d'unes 200 persones interessades per l'estudi i l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes, procedents d'universitats, centres catalans i altres organismes tant de l'Estat espanyol com d'altres països d'arreu del món.

Sessió de formació per als nous professors

En el marc de les XXI Jornades Internacionals per a Professors de Català, s'ha celebrat una sessió de formació i coordinació adreçada als nous professors per al curs acadèmic 2007-2008. La sessió ha constat d'una exposició per part de la cap de l'Àrea de Llengua dels objectius, les actuacions i l'organització de l'àrea, i d'una presentació general de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, el seu funcionament i la relació que s'estableix entre els professors i l'Institut Ramon Llull. Una segona part ha estat dedicada a donar pautes als nous professors sobre didàctica de l'ensenyament de segones llengües i a la presentació de diversos materials docents per a l'ensenyament del català com a llengua estrangera.

També s'ha informat els professors del sistema de proves per a l'obtenció dels
de l'Institut Ramon Llull, de la seva implicació en aquest procés,

dels cursos i les estades que organitza el mateix Institut Ramon Llull per a estudiants de fora el domini lingüístic, i de les beques i els ajuts econòmics que ofereix.

Amb motiu d'aquesta sessió s'ha organitzat una exposició de material docent perquè el professorat pugui conèixer les obres de referència i les novetats editorials per a l'ensenyament i l'aprenentatge del català com a llengua estrangera.

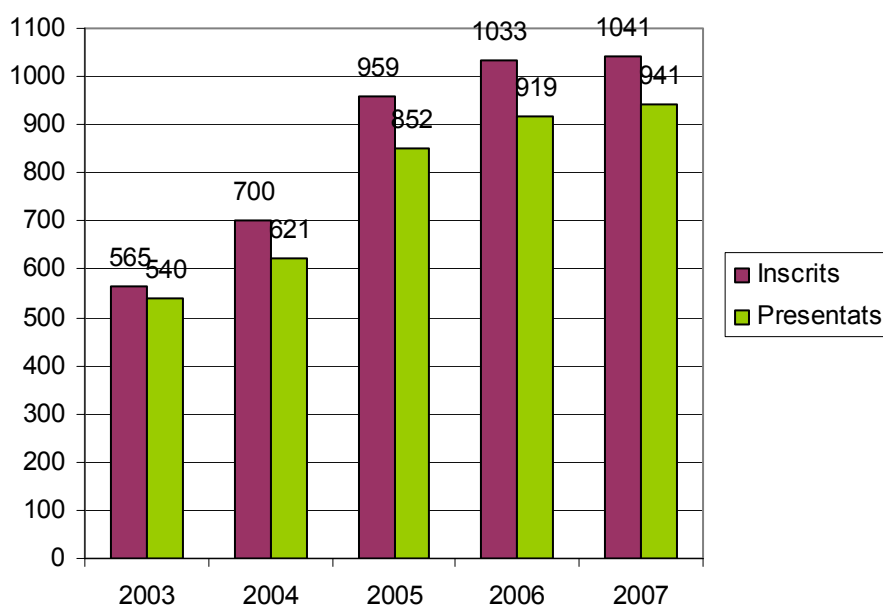
1.3.5 Avaluació del coneixement del català

L'Institut Ramon Llull regula i expedeix els certificats de coneixements de llengua catalana fora del domini lingüístic i elabora les proves per obtenir-los. Amb aquesta finalitat convoca, administra i avalua les proves corresponents.

En el seu àmbit de competència, el 2007 l'Institut ha organitzat la cinquena convocatòria de proves per a l'obtenció dels [...], mitjançant una resolució publicada al DOGC núm. 4834, de 5 de març de 2007. La convocatòria ha estat formada per dos períodes de celebració, el primer durant els mesos de maig i juny, i el segon el mes de novembre.

Aquest any 2007 s'han inscrit a les proves 1.041 persones, de les quals 941 s'hi han presentat, un 2,4% més que l'any anterior. Les proves s'han administrat en 71 ciutats de 28 països d'arreu del món, la qual cosa representa una estabilització en el creixement de les seues d'examen respecte a l'any passat.

Taula d'evolució del nombre d'inscrits i presentats a les proves (2003 - 2007)



Han estat fonamentals per assolir aquest increment les diverses accions per a la divulgació de la informació referent a les proves dels [...] orientades a promoure el nombre d'inscrits, per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior i

dels responsables dels estudis de llengua i literatura catalanes d'altres universitats de fora del domini lingüístic, de les societats de catalanística, de les Comunitats Catalanes de l'Exterior i d'altres institucions que hi estan relacionades.

**Localitats on s'han realitzat les proves de coneixements de llengua catalana
Convocatòria 2007**

País	Localitat
Alemanya	Berlín
	Bochum
	Eichstätt
	Frankfurt
	Münster
Argentina	Buenos Aires
	Mendoza
	Paraná
	Rosario
	Santa Fe
Bèlgica	Brussel·les
Brasil	São Paulo
Corea	Seül
Croàcia	Zadar
Cuba	L'Havana
Equador	Quito
Espanya	Granada
	Madrid
	Oviedo
	Salamanca
	Santiago de Compostel·la
	Saragossa

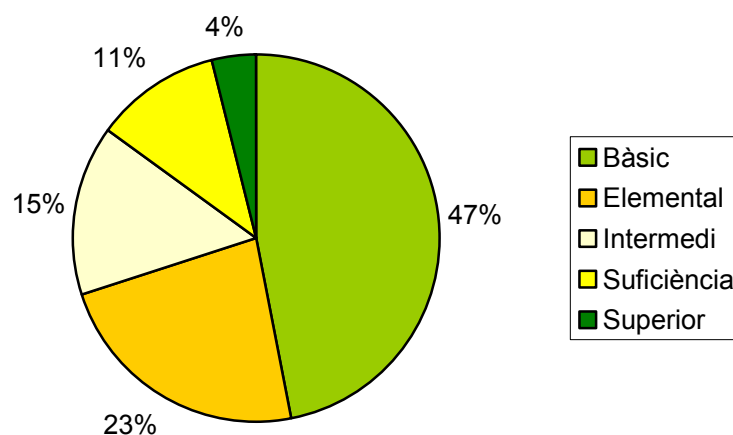
País	Localitat
	Sevilla
	Vitòria
Estats Units	Los Angeles
	Washington DC
França	Aix-en-Provence
	Grenoble
	Lió
	Lorient
	París
	Rennes
	Tolosa de Llenguadoc
Hongria	Budapest
	Szeged
Israel	Jerusalem
Itàlia	Bolonya
	Florència
	Nàpols
	Pisa
	Roma
	Sàsser
	Trento
	Trieste
Luxemburg	Luxemburg
Marroc	Tànger
Mèxic	Mèxic DF
Països Baixos	Amsterdam

País	Localitat
Paraguai	Asunción
Polònia	Cracòvia
	Poznan
	Varsòvia
Regne Unit	Birmingham
	Cambridge
	Canterbury
	Cardiff
	Exeter
	Glasgow
	Lancaster
	Leicester
	Londres
	Manchester
Oxford	
República Txeca	Brno
Romania	Bucarest
Rússia	Moscou
	Sant Petersburg
Sèrbia	Belgrad
Suïssa	Zuric
Uruguai	Montevideo
Xile	Santiago de Xile

Amb la intenció d'adequar les dates de convocatòria d'exàmens als calendaris acadèmics dels diferents països, les proves s'han celebrat els mesos de maig i juny a les localitats de països de l'hemisferi nord, i al novembre a l'Argentina, el Brasil, Corea del Sud, l'Equador, el Paraguai, l'Uruguai i Xile. En el cas de Madrid, atès el gran nombre de persones interessades en l'obtenció d'algun dels certificats, s'han administrat proves durant els dos períodes de convocatòria.

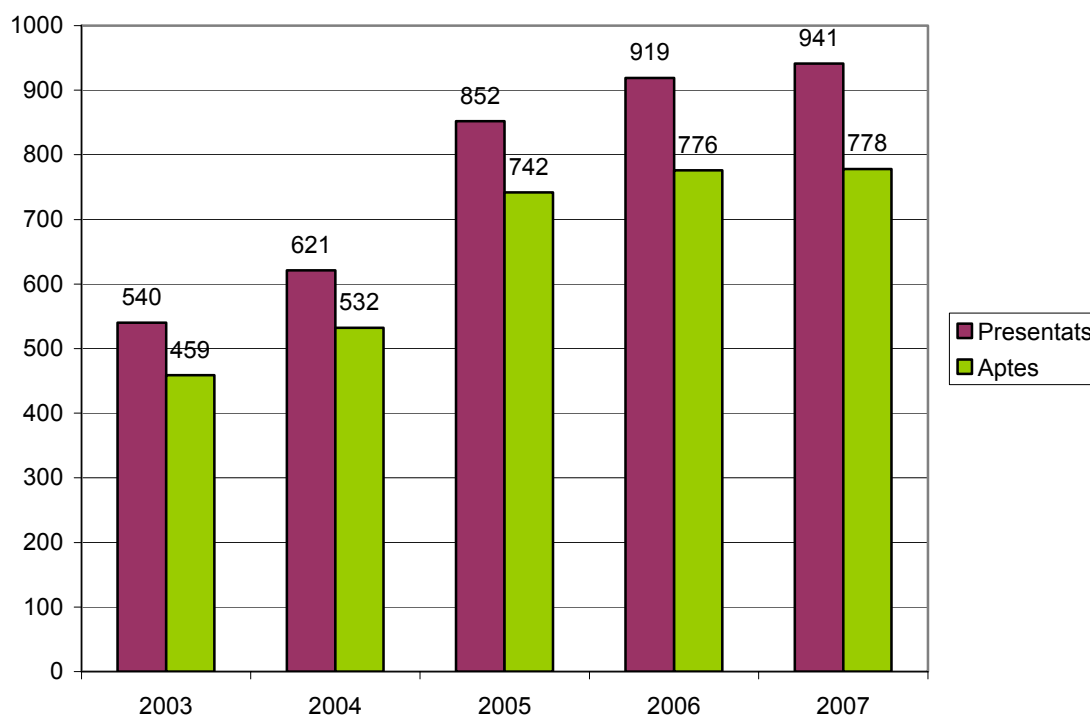
La distribució global d'examinands segons els nivells ha estat de 454 de nivell bàsic, 215 de nivell elemental, 139 d'intermedi, 99 de suficiència i 34 de superior.

Distribució en percentatges dels examinands per nivells



De les 941 persones que s'han presentat a les proves, 778 han obtingut el resultat d'apte (377 del nivell bàsic, 192 del nivell elemental, 134 del nivell intermedi, 56 del nivell de suficiència i 19 del nivell superior), les quals representen el 83% dels examinands.

Taula comparativa de presentats i aptes (2003 - 2007)



La representació en percentatges per nivells és la següent:

Resultats de les proves per nivells

	bàsic	elemental	intermedi	suficiència	superior	TOTAL
aptes	83%	94%	96%	57%	56%	83%
no aptes	17%	6%	4%	43%	44%	17%

El procés de correcció de les proves dels diferents certificats, tant de la part escrita com l'oral, s'ha realitzat per mitjà d'un equip de deu correctors nomenats i coordinats per l'Institut amb l'objectiu de seguir uns criteris d'avaluació unitaris.

Un cop fets públics els resultats de les proves, s'han elaborat els informes corresponents per a les persones que ho han sol·licitat. L'Institut Ramon Llull ha expedit els certificats de llengua catalana a les persones que han superat les proves corresponents i n'ha organitzat la tramesa als examinands o als centres d'examen. Amb la intenció de simplificar la tramesa de les proves a les seus de convocatòria, l'any 2007 s'ha permès la descarrega de la documentació d'examen accedint a l'extranet dels professors per mitjà de contrasenyes de seguretat. Es preveu que per al 2008 la majoria d'organitzadors obtinguin les proves a través d'aquest mitjà.

Cal destacar també, quant a l'elaboració de proves, que durant l'any 2007 l'Institut Ramon Llull ha elaborat proves dels nivells bàsic i elemental amb l'objectiu d'atendre la demanda de convocatòries específiques de diverses zones geogràfiques. Finalment s'ha començat a preparar l'organització de la convocatòria de proves per a l'obtenció dels de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2008.

1.3.6 Eines i materials per a l'aprenentatge del català

En el marc general de la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes, l'Institut Ramon Llull, per mitjà de l'Àrea de Llengua, ofereix recursos per a l'aprenentatge de la llengua i per a l'elaboració de treballs de recerca, i promou i dona suport a l'elaboració i la difusió de materials específics, com ara mètodes per a l'aprenentatge del català com a llengua estrangera i altres materials complementaris.

Amb l'objectiu de millorar la qualitat de l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua, la cultura i la literatura catalanes, l'Institut Ramon Llull ha ofert al professorat dels diversos centres d'arreu del món el servei , com a eina complementària a la docència que imparteixen. Atès que l'accés gratuït a aquest servei és de baixa qualitat i presenta diverses limitacions, l'Institut Ramon Llull ha optat per facilitar les prestacions de la modalitat de pagament del servei.

1.3.6.1 Curs de català en línia

Amb l'objectiu de donar continuïtat al projecte d'elaboració del Curs de català en línia, l'any 2005 la Generalitat de Catalunya, l'Institut Ramon Llull i la Secretaria de Política Lingüística van signar un conveni per a l'elaboració i l'explotació conjunta del curs, i van preparar el plec de prescripcions tècniques amb l'objectiu d'oferir-ne la realització per mitjà d'un concurs públic.

El 2007 s'ha donat continuïtat a la tasca iniciada l'any 2006 en relació amb l'elaboració dels continguts dels primers nivells del curs, s'ha dut a terme una prova pilot de la modalitat amb tutoria del primer nivell i, fruit d'aquesta prova, s'ha treballat en la millora de les funcionalitats de la plataforma. D'altra banda, s'ha participat regularment tant en les reunions de seguiment com en les del Comitè de direcció.

1.3.7 Associacions i promoció de la catalanística

1.3.7.1 Associacions, entitats i institucions de catalanística

L'Institut Ramon Llull té encomanada la funció de donar suport i impuls a les entitats de catalanística existents, que agrupen estudiosos i experts de la llengua i la literatura catalana formats o residents fora del domini lingüístic.

Per tal de mantenir el marc de cooperació per al desenvolupament i la promoció de les activitats de cada associació, d'oferir-los suport per a la realització de projectes així com per incentivar-les a dur a terme noves actuacions, l'IRL ha signat addendes anuals dels convenis marc de col·laboració amb les sis principals associacions internacionals de catalanística: l'Anglo-Catalan Society, l'Association Française des Catalanistes, la Deutschen Katalanistenverbands e.V., l'Associazione Italiana di Studi Catalani, la North-American Catalan Society i l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes.

Per mitjà d'aquestes addendes, s'ha concedit una subvenció a cada associació per a la realització d'activitats relacionades amb els estudis catalans, com ara l'organització de col·loquis, conferències i jornades, la publicació d'actes de congressos, revistes o anuals, la concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans, etc. i per promoure'n les iniciatives i els projectes a llarg termini.

II Simposi Internacional de Catalanística

Amb motiu de la designació de la cultura catalana com a convidada d'honor de la Fira del llibre de Frankfurt 2007, els dies 1 i 2 d'octubre de 2007, l'Institut Ramon Llull ha organitzat el II Simposi Internacional de Catalanística a Berlín per tal d'afavorir l'intercanvi de coneixements de la llengua,

la literatura i la cultura catalanes. El simposi s'ha estructurat en quatre àmbits: Llengua, Literatura, història i societat, Cinema i Teatre, i hi han participat experts en les diferents matèries.

La sessió inaugural, que ha estat presidida pel director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, ha comptat amb la presència del president de la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC) i de l'Associació Internacional de Deutscher Katalanistenverband e. V. (DKV), Johannes Kabatek, el president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, Joan Martí Castell, el cap d'activitats culturals de l'Instituto Cervantes de Berlín, Gonzalo del Puerto, i el secretari de Política Lingüística del Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya, Bernat Joan.

La secció de Llengua ha reunit professors de Lingüística i de Filologia Catalana de les diferents universitats de Catalunya, València, Alacant, França, Anglaterra i Alemanya: Max Wheeler (Universitat de Sussex), Clàudia Pons (Universitat Autònoma de Barcelona), Sandra Montserrat (Universitat d'Alacant), Joan Solà (Universitat de Barcelona), Conxita Lleó (Universitat d'Hamburg), Lluís Payrató (Universitat de Barcelona), Maria Josep Cuenca (Universitat de València), Emili Boix (Universitat de Barcelona), Joaquim Rafel (Universitat de Barcelona) i Christian Camps (Universitat de Montpeller).

La secció de Literatura, història i societat ha comptat amb la participació d'August Bover (Universitat de Barcelona), Najat El Hachmi (escriptora), Patricia Gabancho (escriptora), Matthew Tree (escriptor) i Monika Zgustova (escriptora).

Els participants de la secció de Teatre han estat Christian Camps (Universitat de Montpeller), Josep M. Benet i Jornet (escriptor i guionista), Sharon Feldman (Universitat de Richmond), Helena Buffery (Universitat de Birmingham), Enric Gallén (Universitat Pompeu Fabra) i Carlota Subirós (directora de teatre).

La secció de Cinema ha comptat amb Enric Bou (Universitat de Brown), Lluís-Anton Baulenas (escriptor) i Isona Passola (productora).

La valoració i les conclusions del simposi han anat a càrrec de Johannes Kabatek, August Bover, Enric Bou i Elisenda Marcer. Un total de 120 persones aproximadament han assistit al Simposi durant els dos dies.

Anglo-Catalan Society

El suport que l'IRL ha ofert a l'Anglo-Catalan Society el 2007 s'ha destinat majoritàriament a l'organització del congrés anual de l'associació, que ha tingut lloc al novembre a la Universitat de Swansea, i a la concessió de beques per a estudiants universitaris per assistir al congrés. D'altra banda, també s'ha contribuït a l'edició de les conferències d'Antoni Segura i de Mercè Ibarz () i del número del 2007 del .

53è Col·loqui de l'Anglo-Catalan Society

Del 16 al 18 de novembre de 2007 s'ha celebrat el 53è Col·loqui de l'Anglo-Catalan Society a la Universitat de Swansea amb el suport de l'IRL. Les ponències del col·loqui han girat a l'entorn del

teatre català i de la literatura catalana. Cal destacar la conferència anual en honor a Joan Gili –a càrrec de Miquel Strubell: “Bulls and donkeys. National identity and symbols in Catalonia and Spain”– i l'estrena al Regne Unit de la pel·lícula de Ventura Pons , seguida d'un debat amb el director També s'ha fet la presentació del llibre de John Langdon-Davies's.

Association Française des Catalanistes

L'Association Française des Catalanistes ha destinat la subvenció de l'IRL a la publicació i , editades per Editions la Tour Gile, a la realització del col·loqui , que ha tingut lloc a la Université Paul Valéry – Montpellier III del 22 al 24 de novembre. Així mateix, ha reservat una part de l'ajut per al manteniment del lloc web: <http://www.france-catalaniste.com>.

4t Col·loqui Internacional de l'AFC

Els dies 22, 23 i 24 de novembre de 2007 l'AFC ha celebrat al Centre du Guesclin, de la Université Paul Valéry – Montpellier III Béziers el 4t Col·loqui Internacional de l'Associació amb la col·laboració de la Universitat i de l'Institut Ramon Llull. Les ponències i comunicacions del Col·loqui han girat a l'entorn de la dialectologia, la literatura medieval, moderna i contemporània, la llengua, la llengua relacionada amb la traducció, les arts, l'etnologia, la història i la política. Els ponents del congrés han estat acadèmics i especialistes provinents majoritàriament de les universitats de França i dels Països Catalans.

Associazione Italiana di Studi Catalani

Entre les activitats organitzades per l'AISC amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull durant el 2007 destaca la realització de les Catalani per celebrar els 10 anys de l'ensenyament del català a la Universitat de Bolonya (20 i 21 de novembre), l'edició d'una antologia bilingüe de poetesses catalanes del 2000 al 2007 , l'edició d'un volum sobre narrativa contemporània , el manteniment del repertori de literatura catalana BIBITCAT (bibliografia italo-catalana), la celebració de la diada de Sant Jordi a les universitats de Messina i de Nàpols i el manteniment del projecte RIALC (revisió de la base de dades de literatura medieval).

Deutschen Katalanistenverbands

Pel que fa a les activitats que ha dut a terme la Deutschen Katalanistenverbands el 2007, l'Institut Ramon Llull ha contribuït a subvencionar la publicació del número 20 de la () i el volum 6 sobre literatura catalana (actes del 20è Col·loqui Germanocatalà). També ha finançat la beca de recerca Rudolf Brummer 2006 per a investigadores i investigadors de catalanística a Alemanya i del Premi Brigitte Schlieben-Lange de Catalanística per un treball universitari de final de carrera.

North-American Catalan Society

Amb la North American Catalan Society, la col·laboració s'ha centrat sobretot en l'edició de la *Journal of Catalan Studies*, vol. XX, 1-2 i en la realització del XIIè Col·loqui de la NACS, *R/evolution in Catalan Culture and the Arts*, que va tenir lloc a Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, de l'11 al 13 de maig de 2007.

XIIè Col·loqui de la NACS, R/evolution in Catalan Culture and the Arts

De l'11 al 13 de maig va tenir lloc a la Dalhousie University el XIIè Col·loqui de la NACS, en el qual es van presentar treballs acadèmics que tractaven aspectes diversos relacionats amb la idea de revolució (es van presentar temes d'història, arts visuals, literatura, lingüística, antropologia, música, arquitectura, etc. de qualsevol època). Per revolució s'entén qualsevol moment de canvi fonamental en què el desenvolupament creatiu, les noves tendències i el renaixement del que és tradicional hagin tingut un impacte important en la cultura i les arts catalanes.

Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

En el cas de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, el suport de l'IRL s'ha destinat a la publicació dels volums LIV i LV de la revista *Journal of Catalan Studies* i dels volums segon i tercer de les actes del XIIIè Col·loqui de l'AILLC, celebrat a Girona l'any 2003.

1.3.7.2 Promoció de la catalanística

Premi Internacional Ramon Llull

En virtut del conveni de col·laboració signat entre l'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana l'any 2003, ambdues institucions han convocat novament el Premi Internacional Ramon Llull que atorguen anualment de manera conjunta. El premi reconeix el conjunt d'una obra d'un estudiós estranger, escrita en qualsevol llengua i que hagi significat un notable coneixement de la realitat històrica o cultural catalana; una institució estrangera que s'hagi dedicat a la promoció de la llengua i la cultura catalanes en el seu país; la dedicació constant d'un traductor d'obres catalanes a qualsevol llengua, o l'aportació teòrica o pràctica d'una persona de qualsevol país que hagi significat una important contribució al coneixement, el reconeixement, la promoció o la defensa d'una o més cultures o ètnies sense estat propi. La dotació del premi, de deu mil euros, és compartida per l'Institut i la Fundació, així com les tasques d'organització dels actes de concessió i lliurament.

El 2007, el jurat del XVII Premi Internacional Ramon Llull ha atorgat el guardó al professor anglès Alan Yates, catedràtic emèrit d'Estudis Catalans a la Universitat de Sheffield, en reconeixement a la seva llarga trajectòria en l'estudi i la divulgació de la llengua i la literatura catalanes. Yates és autor de publicacions sobre novel·la catalana moderna i de manuals per a l'aprenentatge del català per a angloparlants.

El director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, ha lliurat el guardó al professor Alan Yates en un acte celebrat a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans el 5 de juny, acte que ha comptat amb la presència del president de l'Institut d'Estudis Catalans, Salvador Giner i del president de la Fundació Congrés de Cultura Catalana, Francesc Vallverdú.

1.3.8 Divulgació del català

L'Institut Ramon Llull fomenta i du a terme accions específiques que tenen per finalitat difondre la llengua catalana i la seva realitat. Amb aquest objectiu participa en les principals fires i exposicions d'àmbit estatal i internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge, que permeten oferir una informació completa de les possibilitats d'aprenentatge i perfeccionament de la llengua (cursos tradicionals, mètodes audiovisuals, estades i jornades lingüístiques, etc.) i alhora donar a conèixer la situació del català en el territori o actuacions concretes de política lingüística.

Paral·lelament, l'Institut completa la participació en fires i exposicions organitzant actes al seu entorn, com ara conferències o taules rodones per difondre a un públic determinat les novetats o els projectes d'interès. En aquest àmbit, també participa en els esdeveniments culturals de projecció exterior (fires del llibre, setmanes culturals, jornades acadèmiques, etc.) que organitzen altres institucions.

1.3.8.1 Fires i exposicions

Al llarg de l'any 2007, l'Institut Ramon Llull ha participat a les principals fires i exposicions d'àmbit estatal i internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge, que permeten oferir una informació completa de les possibilitats d'ensenyament, aprenentatge i perfeccionament de la llengua per mitjà de cursos tradicionals, mètodes audiovisuals, estades i jornades lingüístiques.

Expolangues Paris 2007

L'Institut Ramon Llull ha participat amb un estand propi a la 23a edició de la Fira Expolangues que ha tingut lloc a París del 6 al 9 de febrer de 2007, amb l'objectiu de presentar als visitants material didàctic i divulgatiu de la llengua i la cultura catalanes. Aquesta fira, considerada un esdeveniment de primer ordre pel que fa a les llengües i les cultures, és un punt de trobada dels professionals, de les editorials i de les institucions implicades en l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües. Expolangues Paris 2007 ha comptat amb la presència de més de 200 expositors representant 60 llengües parlades en 20 països diferents.

En aquesta edició l'Institut Ramon Llull ha comptat amb el suport de la Secretaria de Política Lingüística i ha compartit espai, per primera vegada, amb l'Institut d'Estudis Baleàrics, amb el lema de "La Langue Catalane". A l'estand s'hi han exposat materials per a l'aprenentatge de la llengua, gramàtiques i diccionaris, així com una selecció d'obres de la producció literària, teatral, cinematogràfica i musical dels territoris de parla catalana. Amb l'objectiu de donar a conèixer als visitants d'aquesta fira els trets principals de la realitat de la llengua i la cultura catalanes, l'Institut

ha presentat dues activitats simultànies, a càrrec de dos professors de català de les universitats de París que formen part de la Xarxa universitària d'estudis catalans. Una conferència, a càrrec de Raül David Martínez, de la Universitat de París III, sobre la situació sociolingüística de la llengua catalana, fent referència a la seva història i situant-la en el context europeu, i una classe introductòria de català, a càrrec de Vanessa Anaya, de la Universitat de París 8, amb l'objectiu de mostrar que el seu aprenentatge és fàcil i d'interès per als europeus.

Durant els dies que ha durat aquest Saló, s'ha projectat l'estand un audiovisual elaborat per l'IRL i s'han lliurat als visitants materials de promoció de naturalesa diversa, especialment un tríptic per donar a conèixer els centres d'ensenyament de la llengua catalana a França i el díptic de , i s'han atès nombroses visites de persones interessades en la llengua catalana i en els mètodes, manuals i recursos en general que existeixen per aprendre el català, sobretot docents, estudiants i professionals de l'ensenyament de llengües.

Expolingua Berlín 2007

Enguany s'ha celebrat entre el 16 i el 18 de novembre la XX edició de la fira internacional de llengües Expolingua Berlín. En aquesta ocasió l'Institut Ramon Llull hi ha estat present juntament amb el Govern Basc i la Xunta de Galícia en un estand comú de disseny unificat.

Pel que fa a la llengua catalana, les persones que han visitat l'estand han pogut obtenir informació general sobre la llengua i han tingut ocasió de consultar la bibliografia i els materials per a l'aprenentatge de la llengua, gramàtiques i diccionaris.

D'altra banda, s'hi han dut a terme un seguit d'activitats com la projecció d'audiovisuals sobre cultura catalana i dues classes introductòries de català. Paral·lelament, s'han produït trobades amb els representats de les secretaries de política lingüística de les tres llengües representades.

The Language Show 2007

La llengua catalana s'ha presentat per primera vegada a la fira de llengües internacional The Language Show, que ha tingut lloc al recinte firal Olympia Exhibition Centre de Londres els dies 2, 3 i 4 de novembre d'enguany.

The Language Show és un punt de trobada de professors de llengües, estudiants, editors, creadors de mètodes innovadors, escoles de llengües, organitzadors d'estades lingüístiques, institucions representatives i més de 140 expositors.

A l'estand, compartit amb el Govern Basc, s'ha ofert als visitants material didàctic amb les darreres novetats editorials, material divulgatiu de la llengua i la cultura catalanes, així com informació sobre els llocs on es pot estudiar català al Regne Unit i una mostra de producció literària.

1.3.8.2 Fira del Llibre de Frankfurt 2007

En el marc de la Fira de Frankfurt 2007, l'Institut ha organitzat diverses activitats de promoció per donar a conèixer la llengua catalana a Alemanya.

Projecte autors catalans a l'ensenyament alemany

Els dies 18 i 19 de juny l'escriptora Maria Barbal, acompanyada de la seva traductora a l'alemany, Heike Nottebaum, i de la professora de català a la Universitat de Colònia, Elisabet Capdevila, ha pronunciat dues conferències sobre la novel·la als instituts Von Thüringen de Colònia i Lise-Meitner-Gymnasium de la ciutat de Leverkusen, a les quals han assistit un total de 80 estudiants.

L'escriptor Eduard Márquez, també ha participat en un cicle de conferències sobre la seva novel·la els dies 23, 24 i 25 de juliol tres instituts de secundària de les localitats de Backnang, Ludwigsburg i Hechingen. Les conferències han comptat amb l'assistència total de 105 persones.

Classe de català de nivell inicial als instituts de secundària alemanys

Una altra de les activitats que s'ha dut a terme amb motiu de la Fira de Frankfurt, és la sessió inicial de llengua catalana en instituts de secundària de l'àrea lingüística alemanya. Diversos professors de català d'universitats i altres centres d'Alemanya i Suïssa han impartit 94 classes 0 a 2.286 alumnes de 55 instituts de secundària. A més, s'ha facilitat a estudiants i centres material promocional en relació amb la presència de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007 i material de difusió sobre la llengua catalana.

Premi "Cultura catalana, singular i universal"

Amb la intenció d'incentivar el coneixement d'alguns aspectes de la realitat catalana entre estudiants d'instituts de secundària alemanys, l'Institut Ramon Llull ha convocat el premi de redacció en llengua alemanya "Cultura catalana, singular i universal" sobre temes de llengua, literatura o cultura catalanes. Alumnes de 7 instituts hi han pres part i els autors dels treballs guanyadors han gaudit d'una estada d'un cap de setmana a Catalunya. El jurat ha estat format pels professors de les universitats de Frankfurt, Sebastià Moranta, i d'Eichstätt, Maria Martínez.

Taula rodona "El català, llengua global"

En el context de les activitats celebrades a l'Auditori del Fòrum de la Fira de Frankfurt, el 10 d'octubre va tenir lloc la taula rodona "El català, llengua global". L'acte, que va reunir Josep Bargalló, director de l'Institut Ramon Llull, Jordi Iparraguirre, director la Fundació .CAT, Bernat Joan, secretari de Política Lingüística del Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya i Joan Laporta, president del Futbol Club Barcelona, va ser moderat per la periodista

alemanya Petra Diebold. Els participants van tractar-hi diversos temes a l'entorn de la presència del català a Internet, el català i les noves tecnologies i l'ús social del català.

Unes 250 persones van assistir a l'acte, entre les quals hi havia professors i estudiants de català de diferents universitats i de comunitats catalanes a l'exterior alemanyes.

1.3.8.3 Materials de divulgació

Amb la finalitat de donar a conèixer la situació de la llengua catalana, l'ensenyament de la llengua catalana a l'exterior i les funcions de l'Institut Ramon Llull, que s'exposen en els diversos esdeveniments en què es participa, com ara les fires de llengües, les fires del llibre o les setmanes culturals que se celebren en diverses ciutats del món, l'Institut s'ocupa de preparar i editar publicacions i materials de promoció diversos relacionats amb la llengua catalana i el seu aprenentatge.

El 2007 s'han preparat i facilitat els continguts per dur a terme les activitats paral·leles docents i de difusió de la llengua catalana a les diferents fires de llengües en què ha participat l'Institut Ramon Llull. S'han elaborat materials específics amb la documentació necessària adreçada als professors per poder impartir les classes d'iniciació al català per a estrangers i s'han preparat els dossiers corresponents per als alumnes amb les estructures de comunicació.

Així mateix, s'ha editat un audiovisual de promoció sobre la història de la llengua catalana, el seu domini lingüístic i la seva realitat cultural, que s'ha projectat als estands de l'Institut Ramon Llull a les fires en què s'ha assistit, a fi de donar al públic una visió clara i entenedora de la realitat de la llengua i de la cultura catalanes. Aquest material s'ha subtitulat en tres llengües (anglès, francès i alemany), en funció de la llengua del país on ha tingut lloc la fira.

Els materials de divulgació editats durant l'any 2007 han estat els següents:

Publicació	Format
Xarxa de lectorats de català	quadríptic
On aprendre català a Alemanya	tríptic
On aprendre català a Berlín	punt de llibre
On aprendre català a França	tríptic
On aprendre català a París	punt de llibre
El català, llengua de cultura	llibret
Certificats de llengua catalana (català)	díptic
Certificats de llengua catalana (castellà)	díptic
Certificats de llengua catalana (francès)	díptic
Certificats de llengua catalana (anglès)	díptic
Certificats de llengua catalana (alemany)	díptic

Certificats de llengua catalana (italià)	díptic
Recursos lingüístics en línia per a la llengua catalana	tríptic
XIX Jornades Internacionals per a Professors de Català	tríptic
IV Campus Universitari de la Llengua Catalana	tríptic (format electrònic)
XVII Jornades internacionals de llengua i cultura catalanes	tríptic (format electrònic)

1.4 AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

S'ha continuat treballant en la consolidació de l'ensenyament de la llengua, la literatura i la cultura catalanes a les universitats que formen part de la Xarxa universitària d'estudis catalans de l'exterior de l'Institut Ramon Llull amb un increment del 9,24% d'alumnes respecte del curs anterior, en l'ampliació de les hores de docència en algunes i l'inici de la docència d'estudis catalans en 10 noves universitats (Universitat de Zadar, Universitat de Massachusetts, Universitat de Nova York, Universitat de Brown, Universitat de Tartu, Universitat Charles de Gaulle – Lille 3, Universitat de Milà, Universitat de Leeds, King's College – Universitat de Londres i Universitat de Friburg). D'altra banda, s'han incrementat les activitats literàries i culturals de les universitats per a la promoció de la llengua i al cultura catalanes.

S'ha incrementat la implantació dels centres d'estudi de catalanística o les càtedres de professors visitants finançats per l'Institut amb l'objectiu de potenciar la implantació i el desenvolupament d'activitats docents i de recerca sobre temes catalans. Al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona de París, al Centre de Recerca en Estudis Catalans a la Universitat Queen Mary de Londres, a l'Estudi d'Investigació Catalanística de la Goethe-Universität de Frankfurt, a la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines de la Universitat de Chicago i al Centre d'Estudis de la London School of Economics and Political Science, s'hi ha afegit per primera vegada la Universitat de Stanford.

En l'àmbit no universitari, s'ha prestat assessorament didàctic i s'ha dotat de material docent les Comunitats catalanes de l'exterior i altres centres amb programes d'ensenyament del català, i s'han atorgat subvencions a 38 d'aquestes entitats, 3 més que l'any anterior, per a l'organització de cursos destinats a l'aprenentatge de la llengua catalana que han comptat amb la participació de més de 2.000 alumnes, un 30% més que el 2006, per un import que s'ha vist incrementat un 24% respecte l'any anterior. També s'ha donat suport per a la realització de 30 cursos de llengua catalana a 13 centres de l'Instituto Cervantes d'arreu del món.

Pel que fa a les activitats destinades a persones d'arreu del món interessades per la llengua i la cultura catalanes, el 2007 s'ha organitzat amb el Govern d'Andorra el VI Campus Universitari de la

Llengua Catalana i amb els ajuntaments de Gironella i Masdenverge les XIX Jornades Internacionals de Llengua i la Cultura Catalanes. S'ha obert una convocatòria de beques, de les qual s'han beneficiat 24 persones, 5 més que l'any 2006, amb un increment de la dotació econòmica d'un 10% respecte de la convocatòria anterior, i s'han concedit exempcions de pagament de matrícula als cursos organitzats per l'IRL per fomentar la participació dels estudiants de fora del domini lingüístic en aquestes activitats formatives.

S'ha organitzat la cinquena convocatòria de proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, que s'han administrat en 71 localitats de 28 països d'arreu del món, la qual cosa representa la consolidació del nombre de seus d'examen. Cal destacar l'organització d'una segona convocatòria ordinària el mes de novembre adreçada principalment a països de l'hemisferi sud, que ha comptat amb la participació de 185 persones. El total d'examinands del 2007 ha estat de 941, un 2,5% més que en la convocatòria de 2006.

Com a actuacions de formació i suport als professors de català de fora del domini lingüístic destaquen l'organització del III Curs de formació de professors de català com a llengua estrangera en col·laboració amb la UAB, el V Curs de formació didàctica i lingüística per a professors de català del Con Sud d'Amèrica, el II Curs de formació didàctica per a professors de català d'Europa i les XXI Jornades internacionals per a professors de català.

S'han signat convenis amb les sis principals associacions internacionals de catalanística i se'ls ha concedit una subvenció de caràcter anual per a la realització d'activitats relacionades amb els estudis catalans i s'ha organitzat el II Simposi Internacional de Catalanística a Berlín.

S'ha participat en les principals fires relacionades amb l'aprenentatge de llengües (París, Londres i Berlín), per a les quals s'ha preparat i editat material de divulgació sobre la llengua catalana, el seu ensenyament a l'exterior, les proves de coneixements i els recursos lingüístics en línia. D'altra banda, amb motiu de la designació de la cultura catalana com a convidada d'honor de la Fira del llibre de Frankfurt 2007 s'han organitzat diverses activitats de promoció per al coneixement de la llengua catalana en aquesta i altres ciutats alemanyes.

1.5 OBJECTIUS 2008

Àmbit universitari.- Les actuacions de promoció exterior de la llengua catalana per al 2008 en l'àmbit de l'ensenyament universitari se centraran a integrar en una única xarxa tots les universitats de l'exterior que imparteixen docència de llengua, literatura i cultura catalanes, ja sigui gràcies a l'ajut parcial o total de l'IRL o amb recursos propis, que a finals del 2007 eren al voltant de 160.

L'objectiu principal és, doncs, d'una banda, dur a terme accions específiques que condueixin a consolidar la docència als seus currículums i a ampliar-la en els casos en què sigui factible i, de l'altra, unificar la relació amb totes aquestes universitats tant pel que fa a la coordinació com a l'oferta de serveis i recursos al professorat i a l'alumnat (formació i assessorament, organització d'activitats culturals, etc.). L'ampliació i consolidació de Xarxa universitària d'estudis catalans passarà també per la voluntat de promoure iniciatives que permetin completar la descripció de la situació dels estudis de català a les universitats de fora del domini lingüístic, la situació contractual

dels professors, etc. També es preveu donar suport a les activitats literàries i culturals que es promoguin des de les universitats, com a complement important de la docència.

Amb la finalitat de potenciar la implantació dels estudis i la recerca en llengua i cultura catalanes, es continuarà donant suport a les càtedres i centres d'estudi existents, i es preveu d'atendre les peticions d'inici d'estudis catalans en aquelles universitats que plantegin projectes sòlids i amb garanties de viabilitat.

Promoció de la catalanística.- Es continuarà oferint un suport estable a les associacions internacionals per a la realització de projectes relacionats amb els estudis catalans (organització de col·loquis, publicació d'actes de congressos, organització de trobades, etc.) així com per incentivar-les a dur a terme noves activitats. Aquest suport es formalitzarà mitjançant la signatura de convenis de col·laboració i amb la presència de l'IRL en els col·loquis que organitzin les associacions al llarg de l'any. En aquest àmbit, es preveu d'organitzar el II Simposi Internacional de Catalanística a Berlín.

Àmbit no universitari.- L'objectiu principal serà avançar en la consolidació de la docència existent, d'una banda, per mitjà de la convocatòria d'ajuts a les associacions i entitats sense finalitat de lucre de fora de territoris de parla catalana per a l'organització de cursos destinats a l'aprenentatge de llengua catalana, i de l'altra, per mitjà de la formació i l'assessorament didàctic continuat del seu professorat. També es preveu de continuar la col·laboració establerta amb l'Institut Cervantes per fomentar la docència del català als diversos centres de què disposa arreu del món.

Avaluació i certificació de coneixements.- Es preveu d'organitzar dues convocatòries ordinàries de proves dels i de seguir en la línia d'incrementar
el nombre de localitats d'examen amb l'objectiu d'arribar a un nombre més gran d'examinands.

Assessorament i formació.- Quant a l'objectiu que té encomanat l'IRL de promoure la formació del professorat, es continuarà prestant assessorament metodològic i didàctic a aquest col·lectiu. Així mateix, es preveu dur a terme cursos i jornades per garantir la formació continuada del professorat.

El 2008 es continuarà participant en el desenvolupament, juntament amb la Secretaria de Política Lingüística, del Curs de català en línia com a eina fonamental d'aprenentatge i com a
projecte capdavanter de l'aplicació de les tecnologies a programes d'aprenentatge virtual de segones llengües, i es durà a terme la segona fase del pilotatge previ a la seva obertura pública.

Amb l'objectiu de completar la formació de persones que segueixen cursos de llengua i cultura catalanes fora del domini lingüístic, es continuaran promovent actuacions que permetin a aquestes persones desplaçar-se als territoris de parla catalana per millorar els seus coneixements de la llengua i alhora fer una important immersió lingüística i cultural. Concretament es preveu d'organitzar la setena edició del Campus universitari de la llengua catalana conjuntament amb el Govern d'Andorra.

Pel que fa als ajuts destinats a estudiants estrangers que vulguin perfeccionar els seus coneixements de català en cursos que tinguin lloc dins el domini lingüístic, s'ampliarà la dotació econòmica destinada a la convocatòria anual de beques per a l'assistència a cursos de llengua catalana, atès el creixent nombre de sol·licituds, i s'oferiran inscripcions gratuïtes a estudiants que

participin en activitats de formació organitzades pel mateix IRL en col·laboració amb altres institucions. Amb la intenció de donar resposta a una necessitat creixent detectada als darrers anys, el 2008 es preveu ampliar el programa de beques amb l'obertura d'una nova línia adreçada a estudiants de postgraus i doctorands interessats a millorar la seva capacitat lingüística en català.

Actuacions de divulgació.- L'Institut Ramon Llull continuarà tenint presència en les principals fires i exposicions d'àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge que permetin oferir una informació completa de les possibilitats d'aprenentatge i perfeccionament de la llengua catalana i alhora promoure'n el coneixement.

2 ÀREA DE CREACIÓ

2.1 FUNCIONS

L'Àrea de Creació de l'IRL promou la projecció internacional del patrimoni cultural català i de la creació contemporània catalana en totes les formes d'expressió, la cooperació entre les institucions actives en la internacionalització de la cultura i el diàleg entre els agents culturals en cada sector de les arts, amb l'objectiu d'establir una política cultural exterior a mitjà i llarg termini.

2.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2007

∅ Difondre la creació contemporània mitjançant la programació d'activitats multidisciplinàries de gran abast en àmbits geogràfics estratègics internacionals.

∅ Promocionar a l'exterior el patrimoni artístic català, especialment en els àmbits del teatre, la dansa, la música, la nova dramaturgia, el documental i el cinema i les arts plàstiques i visuals.

∅ Fomentar la internacionalització de la jove creació contemporània catalana en aquells àmbits d'especial significació.

∅ Afavorir la mobilitat i la circulació internacional dels creadors per tal d'augmentar la demanda internacional de la creació contemporània i dinamitzar l'intercanvi i el diàleg amb els programadors internacionals.

∅ Fomentar la presència de l'IRL a xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums).

∅ Identificar el corpus cultural que conforma la cultura catalana fora del nostre país.

2.3 ACTIVITATS

2.3.1 Accions genèriques de difusió

2.3.1.1 Europa

Les accions genèriques de difusió del 2007 a Europa han estat a Frankfurt i a Berlín, en el marc de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007 (del 10 al 14 d'octubre) on la cultura catalana ha estat la convidada d'honor. S'ha dut a terme un extens programa cultural a la ciutat de Frankfurt amb una prèvia a la ciutat de Berlín (del 7 al 9 de setembre i del 24 de setembre al 7 d'octubre), presentant artistes tant d'arts escèniques (teatre, dansa, teatre de carrer i per a tots els públics) com de música i d'arts visuals. També ha estat presentat un extens cicle de cinema que va durar tot un mes i una mostra d'òpera contemporània a la ciutat de Darmstadt amb un èxit total de públic i de crítica.

El programa cultural ha estat inaugurat amb un espectacle dirigit per Joan Ollé, , on es proposa un passeig per la creativitat artística del paísos de parla catalana, des de les Homilies d'Organyà fins a dia d'avui. La sala ha tingut un aforament del 100%, amb 552 persones al públic. A més, l'espectacle ha estat retransmès en directe pel Canal 33 i ha aconseguit una audiència mitjana de 72.000 espectadors (2,7% de quota de pantalla).

Des d'aquestes dues ciutats, s'han donat a conèixer internacionalment creacions de companyies i professionals catalans contemporanis, per tal de fomentar-ne la internacionalització i difondre'n la diversitat i riquesa. (vegeu la memòria realitzada amb motiu de la Fira de Frankfurt).

2.3.1.2 Amèrica del Nord: Nova York

2.3.1.2.1 Made in Catalunya

En el marc de les activitats de l'IRL a Nova York, en coordinació amb del Govern de la Generalitat i responent a l'interès mostrat per equipaments clau del mapa cultural de la ciutat de Nova York, s'ha dut a terme una Mostra de Cultura Catalana, **Made in Catalunya**, en el marc de l'exposició "Barcelona & Modernity: Gaudí to Dalí al Metropolitan Museum of Art" (7 de març – 6 de juny 2007). Aquesta exposició, organitzada pel Cleveland Museum i el Metropolitan Museum of Art de Nova York, en col·laboració amb el MNAC, ens ha convidat a seguir el procés de transformació de Barcelona, iniciat amb l'emergència del Modernisme i acabant amb les noves avantguardes i la guerra civil, a través dels més prestigiosos artistes: Picasso, Dalí, Nonell, Cases.

Les actuacions previstes de teatre, dansa i música han tingut lloc en espais tan emblemàtics com el Baryshnikov Arts Center i a l'Auditori del Metropolitan Museum of Art de Nova York, entre d'altres. Al Baryshnikov Arts Center l'entrada als espectacles va ser gratuïta.

També ha tingut lloc un extens programa literari i una exposició sobre llibres jurídics a la biblioteca de la New York University. L'exposició, que portava per títol "A Mediterranean Mirror: Catalan Law in a International Context", ha repassat l'evolució de la legislació catalana, passant pel Decret de Nova Planta del 1714, i arriba fins als Estatuts d'Autonomia del 1932, el 1979 i el 2006.

La programació d'arts escèniques i música, que es va presentar va ser la següent:

Ø ASCENSION CHURCH

El cant de les estrelles. A celebration of Catalan Music, d'Enric Granados

Data: 22 de març

Dins la programació musical de la mostra ha estat possible l'estrena mundial de l'obra de Granados *El cant de les estrelles*. El cor Voices of Ascension, un de les cors professionals més importants del món, sota la direcció artística de Dennis Keene, i el pianista Douglas Riva han estat els protagonistes d'aquesta presentació. Aquesta obra modernista va ser interpretada tan sols una vegada el 1911 pel seu compositor i per l'Orfeó Català, a Barcelona. Tot i que aquesta obra va ser un dels grans èxits artístics de Granados, no es va publicar mai i el manuscrit es va considerar perdut. Recentment, la peça ha estat recuperada d'un arxiu privat de Nova York. L'estrena mundial d'aquesta obra de Granados va marcar una de les grans fites culturals catalanes. La recuperació d'aquest material ens va oferir una gran oportunitat per donar a conèixer l'important patrimoni musical català. També van presentar-se obres de Mompou, Casals i Morera.

Ø BARYSHNIKOV ARTS CENTER – 37 ARTS

Recital poètic a càrrec de Lou Reed, Laurie Anderson i Patti Smith

Dates: 23 i 24 de març.

Al llarg de dues nits les mítiques icones del moviment de rock underground de Nova York van llegir una acurada selecció de poesia catalana del segle XX: Perejaume, Gimferrer, Blai Bonet, Joan Brossa, Maria Mercè Marçal, Maria Antònia Salvà, Narcís Comadira, Joan Margarit, Josep Palau i Fabre, Gabriel Ferrater i Josep Carner entre d'altres. La coordinació artística del recital va córrer a càrrec del Xavier Albertí, i la selecció de poemes va ser realitzada per Jaume Subirana i el mateix Albertí.

Bésame el Cactus Companyia de dansa Sol Picó

Data: 26 de març

Sol Picó va presentar el seu solo *Bésame el Cactus* on ens proposava una sèrie d'escenes amb imatges molt intenses i on el risc i la por eren els temes presents; un joc apassionant, ple d'humor i dinamisme.

Extended piano Concert d'Agustí Fernández

Data: 27 de març

El pianista Agustí Fernández, integrant de prestigioses formacions de jazz europeu com la Barry Guy New Orchestra i l'Evan Parker Electro-Acoustic Ensemble, és un veritable pioner en el terreny de la lliure improvisació al nostre país; el seu nou solo, presentat a Nova York, ens va descobrir un món sonor ple de subtilitat i força a on es va apreciar amb gran satisfacció el pes de la seva llarga i magnífica trajectòria.

Poetic bodies. Espectacle de poesia i dansa amb Pep Tosar i la Companyia de dansa Raravis

Data: 29 de març

1a part. Espectacle a partir de _____ de Blai Bonet interpretat per Pep Tosar

2a part. Companyia Raravis “balla” els poemes de Feliu Formosa i Eduard Escoffet. Reciten Eduard Escoffet i Pep Tosar.

El dia 29 de març, es va presentar l'espectacle de poesia i dansa _____, dins de la programació Made in Catalunya. La primera part, _____, va ser dirigida pel Pep Tosar a partir de l'obra i la vida del poeta Blai Bonet. L'actor i director Pep Tosar ha dedicat part de la seva carrera a transportar material poètic i narratiu a l'àmbit del llenguatge teatral.

La segona part, _____ és un espectacle de la companyia Raravis. Definit en més d'una ocasió com a creadors profundament personals i amb un llenguatge clarament poètic i innovador, els ballarins Andrés Corchero i Rosa Muñoz van ballar acompanyats de la mà del pianista Agustí Fernández interpretant els poemes d'Eduard Escoffet i Feliu Formosa recitats per Pep Tosar i el mateix Escoffet.

Estramp Jaç. Concert de Jazz i cobla. Dirigit per Marcel Casellas

Data: 30 de març.

Després d'una llarga experiència en el camp de la improvisació –sobre repertori jazzístic universal els uns, i sobre repertori tradicional català i mediterrani els altres–, els sis components d'Estramp Jaç s'han reunit en aquesta proposta d'arrel fusió. En aquest concert es van escoltar peces de nova creació i melodies, ritmes i sonoritats pròpies del nostre entorn geogràfic i cultural, amb predomini d'espais per a la improvisació individual i col·lectiva.

Glimpse. Gelabert-Azzopardi, Companyia de dansa

Data: 31 de març

La companyia Gelabert-Azzopardi va presentar un solo, ballat pel mateix Gelabert, amb vídeo de la mà del vídeoartista de Nova York Charles Atlas i amb música de Carlos Miranda. Gelabert va proposar un solo de dansa, en diàleg constant amb un vídeo que mostrava les imatges interiors del mateix ballari: cos, sentits, emocions, espai, temps, pensaments.... El vídeo es va projectar sobre una pantalla que determinava l'espai escènic.

Ø METROPOLITAN MUSEUM

Concert Líric

Data: 1 d'abril

Repertori de Lied i cançons catalanes del segle XX (Mompou, Albéniz, Gerhard, Montsalvatge, etc.) i repertori líric internacional.

Joan Pons, Jaume Aragall. Pianistes: Marco Evangelisti i Joana Pons.

Jaume Aragall i Joan Pons, van oferir un recital al Metropolitan Museum de Nova York. Els dos artistes han desenvolupat una important carrera artística als més importants teatres d'òpera d'arreu del món però aquest va ser el primer recital que han fet junts als Estats Units. El programa va incloure cançons del repertori català però també van cantar obres de compositors espanyols i italians. Ambdós cantants van estar acompanyats del pianista Marco Evangelisti

Concert de Maria del Mar Bonet i Miguel Poveda

Concert que va ser concebut expressament per a l'ocasió i es va estrenar a Nova York

Data: 4 de maig.

Per primera vegada van coincidir en un mateix escenari Maria del Mar Bonet, la veu mediterrània de referència en el marc internacional de la world music i Miguel Poveda, el cantautor de flamenc de més talent de Catalunya. Dues veus en un mateix concert: la fusió del cante flamenco i les cançons populars del camp mallorquí i la recuperació de la tradició literària catalana.

Folies i Romanesques Jordi Savall:

Data: 9 de maig

El violinista de gamba Jordi Savall va presentar el seu programa **Folies i Romanesques** acompanyat de Pierre Hantai i de Rolf Lisveland.

Tot el programa artístic presentat durant aquests dies va tenir una afluència de públic molt elevada i una acollida molt positiva per part de la crítica de Nova York.

Barceló NY

Amb motiu de l'organització de les activitats culturals que van tenir lloc a la ciutat de Nova York al voltant de l'exhibició de l'exposició "Barcelona and Modernity: Gaudi to Dalí" en el Metropolitan Museum of Art, del 7 de març al 3 de juny, es va decidir fer un conveni de col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i la institució St. Ann Center for Restoration and the Arts. Inc per presentar l'espectacle de Miquel Barceló i el ballari Joseph Nadj els dies 14, 15 i 16 de setembre. Aquest espectacle de dansa interpretat pel ballari francès Nadj i per l'artista mallorquí

Miquel Barceló, va ser el gran triomfador del Festival d'Avinyó de l'edició del 2006. El local que va acollir la seva presentació, St. Ann's Warehouse, és un dels espais més emblemàtics de la ciutat de Nova York (Brooklyn) i va estar ple de gom a gom durant els tres dies que es va representar la funció.

2.3.2 Cooperació institucional

2.3.2.1 Instituto Cervantes

Com ja es va iniciar l'any 2005 i es va continuar durant l'any 2006, s'han anat desenvolupant diverses activitats amb l'Instituto Cervantes arran del conveni marc signat entre les dues institucions. Les activitats que s'han portat a terme aquest any han estat les següents:

Instituto Cervantes París, abril 2007

"En Blanco y Negro" de Carlos Pazos

L'Instituto Cervantes de París ha acollit una exposició de Carlos Pazos, "En Blanco i Negro". Es tracta d'una pel·lícula de Carlos Pazos en què els protagonistes són una moreneta de xocolata blanca i un ximpanzé.

Instituto Cervantes Berlín, del 27 de juny al 24 d'agost de 2007

"Poesía en libertad_poesia visual catalana" (en el marc de la Fira de Frankfurt)

L'objectiu d'aquesta exposició era mostrar l'obra dels poetes visuals catalans Joan Brossa, Josep Iglesias del Marquet i Guillem Viladot i la seva importància com a preludi de l'art conceptual a Catalunya. El projecte ha aconseguit, a més, establir vincles amb les obres dels poetes del Cercle de Darmstadt (Daniel Spoerri, Claus Bremer, Emmet Williams i Dieter Roth).

L'exposició ha estat comissariada per Josep Miquel García (director de la Fundació Privada Guillem Viladot Lo Parda).

Instituto Cervantes Berlín, del 4 d'octubre al 27 d'octubre de 2007

"Visca el Piano!", de Carlos Santos (en el marc de la Fira de Frankfurt)

L'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb el KRTU per a la realització de l'exposició "Visca el piano!" de Carles Santos a l'Instituto Cervantes de Berlín. Aquesta exposició és una adaptació de l'exposició que es va presentar a la Fundació Joan Miró del 9 juny al 5 de novembre de 2006, i presenta una retrospectiva de l'artista que inclou mostres de la seva àmplia trajectòria artística (elements escènics, vestuari, fotografies, vídeos i pel·lícules) així com detalls realitzats expressament per a aquesta exposició.

Instituto Cervantes de Viena - Orquestra BCN 216

L'Institut Cervantes de Viena va organitzar durant el mes de maig del 2007 la primera edició del Festival Spanien Modern, amb quatre concerts de diferents grups i orquestres espanyoles: Orquestra Comunidad de Madrid (21 de maig); Orquestra de Cámara Galega (25 de maig); Grup Instrumental de València (29 de maig) i Grup Instrumental BCN 216 de Barcelona (30 de maig), amb la intenció de presentar l'obra dels compositors més importants de l'estat, entre els que hi ha Joan Guinjoan. Amb motiu del 75è aniversari del compositor, el Grup Instrumental BCN 216 va oferir a la sala Arnold Schonberg Center de Viena un programa amb les peces següents:

(1989), (1995) i (1979).

Instituto Cervantes de Roma - Marina Rossell

En el marc de la programació cultural del mes de novembre de la seu del Instituto Cervantes de Roma, l'IRL i el Cervantes van programar conjuntament un doble concert que va ser la clausura del cicle "Encuentros en el Mediterráneo". L'acte va tenir lloc el 20 de novembre a l'Auditorium Parco della Musica de Roma amb les actuacions de Paco Ibáñez i Marina Rosell.

2.3.2.2 Altres col·laboracions institucionals

2.3.2.2.1 Centre Blanquerna (Madrid)

Durant el 2007 l'IRL ha col·laborat en els desplaçaments de músics i intèrprets catalans programats en els cicles estables que organitzava el Centre Blanquerna, com per exemple amb l'artista Fibla, el Quartet Albada, el grup Bruna, el pianista Jordi Massó i Miguel Àngel Martínez, entre d'altres.

2.3.2.2.2 Activitats Institut Camões

Arran del conveni signat l'any 2003 entre els dos instituts, aquest any s'ha previst col·laborar amb la seu d'aquest Institut a Luxemburg amb una exposició de Lourdes Fisa. Es tractava d'una instal·lació anomenada "Camins de descoberta. Camões des del Mediterrani" i ha tingut lloc del 7 de juny al 5 de juliol. L'organització d'aquesta activitat ha anat a càrrec de l'Institut Camões, Centre Cultural Portuguès a Luxemburg, i el Centre Català de Luxemburg.

Aquesta exposició ha constat de 32 quadres de mides diverses i d'una instal·lació que cobrirà una part de la sala. L'artista ha treballat sobretot en fibra de vidre i vernissos, de manera que els quadres han pogut ser transportats sense dificultats. Es preveu que aquesta exposició sigui itinerant tant a Catalunya com a Portugal.

2.3.3 Promoció exterior de les arts escèniques

2.3.3.1 Anuaris i guies de teatre i dansa

Catàlegs de teatre i dansa

El 2006 es va realitzar des de l'Àrea de Creació el catàleg de companyies de dansa de caràcter bianual 2006-2007 i al 2007 s'ha començat a treballar en els dos volums d'arts escèniques 2008-2009 (d'una banda, teatre de sala i dansa, i de l'altra, teatre de carrer per a tots els públics i circ). Aquestes guies van dirigides a tots els programadors internacionals susceptibles de presentar programació de companyies catalanes en els festivals i equipaments teatrals que dirigeixen.

2.3.3.2 Equipaments, festivals i plataformes internacionals

L'IRL ha continuat donant suport a iniciatives que presentin i programin de manera específica la creació contemporània catalana mitjançant convenis amb teatres i festivals, que d'una banda, impliquin un compromís i interès pel programador envers la creació catalana i que de l'altra, fomentin la distribució a l'exterior dels nostres creadors.

Amb aquesta finalitat, des de l'Àrea de Creació, s'han desenvolupat accions en els equipaments següents:

EUROPA

Festival Optronica, Londres () Projecte Reactable

El Festival Optronica, festival que es podria descriure com un híbrid a mig camí entre la música i les arts visuals, presenta una programació que mostra un gran interès per l'aplicació de les noves tecnologies a la música i les arts visuals. El festival ha presentat joves artistes de prestigi en aquesta especialitat. Organitzat per Addictive Television Limited Company, compta amb la col·laboració del British Film Institute i té lloc al London South Bank durant el mes de març. El projecte Reactable, format en aquest cas per dues persones, va presentar una visual, una instal·lació, i també es va impartir una xerrada a l'espai BFI Southbank de Londres.

El projecte Reactable està dirigit per Sergi Jordà, coordinador de l'àrea de Sistemes Interactius del Grup de Tecnologia Musical de la Universitat Pompeu Fabra.

Norfolk and Norwich Festival, Norwich, Regne Unit .Companyies: Sol Picó, Teatro de los Sentidos, Antigua y Barbuda, Sienta la Cabeza i Leandre.

El Norfolk & Norwich Festival, un dels festivals d'arts escèniques més importants del Regne Unit ha volgut consolidar la presència de la creació catalana al seu festival i, per tant, establir una relació de col·laboració a llarg termini amb l'IRL.

Aquest any la presència catalana ha estat representada per cinc companyies. L'acceptació del públic ha estat molt bona en totes les companyies catalanes programades. Majoritàriament eren de teatre de carrer. Per a l'edició del 2008, el festival està preparant una programació específica de dansa catalana.

Rencontres Choregraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, París. Companyia Sònia Gómez

Aquest és un dels festivals més emblemàtics dedicats a la dansa contemporània a escala mundial, amb una assistència de programadors internacionals molt elevada. Els seus orígens es remunten a l'any 1969 com a concurs internacional de dansa. L'any 1995 canvia el nom pel de Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis. Per a l'edició d'aquest any, la directora ha decidit programar la companyia Sònia Gómez, cosa que ha suposat un impuls artístic molt important per a aquesta jove coreògrafa.

Festival Espartines de Sevilla. Companyies: Clownx Teatre, Pa Sucat, Karoli, Escarlata Circus i Katraska

La Feria de Teatro de Calle La Teatral és una fira de teatre de carrer que s'ha fet a Espartinas (Sevilla) entre el 15 i 17 de juny de 2007. Aquesta ha estat la quarta edició d'aquesta fira que en quatre anys s'ha convertit en l'esdeveniment més gran de les "Arts de Carrer" d'Andalusia. La Teatral consisteix en tres dies d'intensa programació, amb deu espectacles diaris. La Teatral és el punt de reunió ineludible per a tots els programadors d'Andalusia i una molt bona plataforma per a les companyies que hi actuen. En aquesta edició s'han programat cinc companyies catalanes.

Aarhus Festival, Dinamarca. Companyies: Teatro de los Sentidos, Antigua & Barbuda i B612 Danza Vertical

El Festival Internacional d'Aarhus, un dels festivals pluridisciplinars (teatre, dansa, música, cinema, arts plàstiques) més antics (la seva primera edició va tenir lloc al 1965) i prestigiosos del nord d'Europa, ha mostrat sempre un gran interès per les arts escèniques produïdes a Catalunya, com ho demostren les actuacions de Comediants (1990), Carles Santos (1992), La Fura dels Baus (anys 2000 i 2003) i el Circ Pànic (2003) en les seves darreres edicions. Per a l'edició del 2007 han volgut convidar al Teatro de los Sentidos, Antigua & Barbuda i B612 Danza Vertical, amb la qual cosa renoven el seu interès en la creació catalana.

Norwich Puppet Festival, Regne Unit. Companyies: Tabula Rasa, Farres Brother, Baldufa i Llonovoy

A causa del gran èxit de la presència catalana en l'edició del 2006, aquest festival internacional de titelles ha volgut continuar apostant per la presència catalana en l'edició del 2007. Aquest any han presentat la companyia Tabula Rasa, la nova exposició de Llonovoy i han incorporat les companyies La Baldufa amb l'espectacle i Farres Brothers amb

AMÈRICA

FITAM, Santiago de Xile .

Continua la nostra col·laboració amb el Festival de Santiago de Xile iniciada arran de les nostres activitats a Santiago de Xile el 2006 (), i en aquesta edició del 2007 s'ha col·laborat en la presentació de la companyia Sarruga.

La Fundación Festival Internacional Teatro a Mil (FITAM) de Santiago de Xile, després de deu anys de trajectòria, s'està consolidant com el més important del país i un dels més rellevants de l'Amèrica Llatina. El objectiu principal d'aquest festival és promoure i difondre la cultura i l'art en l'àmbit del teatre, la dansa, la música i les arts escèniques contemporànies.

El FITAM va programar dues funcions de la companyia Sarruga el 6 i 7 de gener de 2007. Posteriorment a aquestes actuacions la companyia va realitzar una petita gira per altres ciutats.

Festival Latino de Nueva York, Nova York (Marta Carrasco). Col·laboració en la primera edició d'aquest festival.

El és una celebració artística i cultural que inclou espectacles teatrals iberoamericans. El festival es va realitzar entre el 30 d'abril i el 13 de maig en els espais següents: l'Instituto Cervantes de Nova York, el Public Theater i els teatres de l'emergent Districte d'Art en el carrer 4 del cantó est de Manhattan (La MaMa ETC, Teatro Círculo), i en el Skirball Center for the Performing Arts de Nova York (Universitat de Nova York) que es troben en el carrer 4 del cantó oest. Tot i que aquesta ha estat la seva primera edició, hem cregut oportú col·laborar amb aquest festival de Nova York, ateses les activitats genèriques de difusió que es realitzaran a la ciutat. La col·laboració de l'IRL ha estat el suport en la presentació del solo "Aguardent" de la companyia de dansa Marta Carrasco. L'acollida per part del públic i de la crítica ha estat excepcional.

Festival Internacional Cervantino, Guanajuato, Mèxic

Aquesta programació forma part d'una col·laboració iniciada l'any 2005 per finalitzar amb una mostra catalana l'any 2008. Per a l'edició del 2007, l'IRL ha donat suport a la participació de la companyia de teatre de carrer Sarruga en el festival, que posteriorment ha fet una gira de tot un mes per tot l'estat mexicà.

Agora de la Danse, Montreal

La companyia de dansa Jordi Cortés ha estat presentada en aquest prestigiós centre de la dansa contemporània i així s'ha iniciat una col·laboració que culminarà amb la presentació d'un programa català l'any 2008.

Danzaalborde (Valparaíso)

Gira de la companyia Erre que Erre pels festivals que estan en el circuit CQD a l'Argentina i Bolívia, i que acaba a Xile. El Festival de Xile Danzalborde de Valparaíso ha dedicat una petita mostra catalana amb la presentació de les companyies Erre que Erre i Mudances.

El Festival Internacional Contemporáneo Danzalborde, Valparaíso Ciudad Que Danza, es un festival obert a companyies professionals tant nacionals com internacionals. És un espai de trobada i reflexió que busca apropar al públic el llenguatge de la dansa contemporània. El festival neix l'any 2001 amb caràcter nacional, però en l'actualitat és un festival internacional associat a la Xarxa Internacional de Festivals de Dansa en Paisatges Urbans, formada per 25 països i 30 ciutats d' arreu del món.

Aquesta col·laboració ha renovat l'interès que aquest festival ha mostrat sempre per la creació catalana. Les companyies han dut a terme, a més a més, tallers de coreografia i Mudances ha actuat també a Santiago de Xile, al centre cultural Matucana, un dels espais on l'IRL va presentar les seves companyies durant les activitats realitzades el 2005.

2.3.3.3 Relació amb els programadors internacionals

2.3.3.3.1 Participació en xarxes i fòrums de debat nacional i internacionals

L'àrea de Creació, en l'apartat d'Arts Escèniques, no ha assistit a cap fòrum internacional atès que molts d'ells se celebren cada dos anys.

2.3.3.3.2 Programa d'invitació programadors

Per al 2007 s'ha previst un programa específic per potenciar que els programadors internacionals interessats a conèixer l'escena contemporània catalana tinguin incentius per desplaçar-se a les manifestacions artístiques més importants de Catalunya (festivals i programacions estables) i conèixer el treball de les nostres companyies. Es van fer diverses col·laboracions amb equipaments i festivals de Catalunya per als esdeveniments que s'esmenten a continuació:

Fira de Teatre al carrer de Tàrraga, setembre

L'IRL, conjuntament amb la Fira de Teatre de Carrer de Tàrraga, festival de teatre de carrer consolidat a escala tant nacional com internacional, ha iniciat una col·laboració per convidar vint promotors internacionals que han assistit a la XXVII edició de la Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga, celebrada a Tàrraga els dies 6, 7, 8 i 9 de setembre de 2007. Aquesta fira té una assistència de 300 programadors de tot el món.

Com a mercat internacional de les arts escèniques més important del sud d'Europa, aquesta fira funciona com a compra-venda d'espectacles i a la vegada, com a fòrum anual per al contacte, l'intercanvi i la difusió entre professionals. Artistes, institucions, empreses, xarxes, i també un gran nombre de públic molt participatiu tenen la seva cita anual a Tàrraga, per mostrar o conèixer les creacions més actuals de les arts escèniques. La fira abraça les diverses disciplines escèniques (majoritàriament espectacles de carrer i circ) i comprèn una variada oferta d'espectacles; una programació extensa i selecta de la producció catalana, espanyola i internacional, que fa una incidència especial en les formes contemporànies i visuals per tal de garantir la innovació i la difusió artístiques. L'IRL ha estat present també durant aquests dies per poder intercanviar experiències amb els programadors internacionals assistents.

Festival MOV, abril

Aquest festival ha realitzat la seva primera edició durant aquest any i neix com a espai per a l'intercanvi internacional de la dansa i de les arts del moviment. Amb una durada de tres dies, s'han exhibit diversos espectacles (tant de companyies catalanes com de la resta d'Espanya) i s'han realitzat seminaris i trobades de programadors internacionals. Organitzat pel Mercat de les Flors, ha comptat amb l'assistència de programadors tant nacionals com internacionals, amb la col·laboració de l'IRL. Les companyies programades han estat Raravis, Cesc Gelabert, Mudances, Sònia Gómez, Thomas Noone, Los Corderos, Damián Muñoz, entre d'altres companyies espanyoles. Aquesta primera edició ha permès connectar el sector de la dansa nacional amb els circuits internacionals de creació i distribució, i contrarestar les propostes artístiques que es fan aquí amb la visió crítica dels operadors internacionals. La propera edició tindrà lloc a Sevilla i la del 2009 a Madrid, ja que s'ha decidit donar a aquest festival un caràcter itinerant.

Radicals al Teatre Lliure, maig

Aquesta programació vol mostrar els nous llenguatges escènics i la nova creació. L'any 2007 s'han presentat la Sociedad Doctor Alonso, Atolladero Teatro, Amarantos, Sergi Faustino, Anna Roblas, Juan Carlos Lérída i Nao Albet, entre d'altres. L'Espai Lliure ha acollit les propostes escèniques més innovadores al cicle Radicals Lliure durant tres setmanes – del 26 d'abril al 13 de maig –. Nou creacions que combinen text, vídeo, música en directe, moviment i arts visuals; que sovint no tenen la possibilitat de ser mostrats a un públic ampli. Radicals Lliure també vol facilitar un espai de trobada entre els creadors i els professionals del sector i fomentar el debat al voltant de les arts escèniques. Per aquest motiu, el cicle s'ha tancat l'últim cap de setmana amb Radicals Weekend, una mostra per a professionals, on s'ha convidat programadors nacionals i internacionals a participar en aquest espai d'intercanvi i on l'IRL ha col·laborat en la invitació d'aquests programadors.

Tensdansa a Terrassa

Aquest festival, dedicat exclusivament a la dansa contemporània, ha presentat una sèrie de companyies catalanes entre el 27 de setembre i el 8 d'octubre. Any rere any, mostra les tendències artístiques de la dansa contemporània, des de la seva primera edició l'any 2003. Nascut a partir de la idea d'Àngels Margarit d'impulsar un Centre de creació i recerca per a la dansa a Terrassa, Tensdansa dinamitza des dels seus inicis programes de desenvolupament de públics a la ciutat de Terrassa, col·labora amb altres espais activa i acompanya propostes de creadors. En aquesta edició, Tensdansa ha acollit més de vint projectes escènics, tant de sala com de carrer, onze d'ells produccions de companyies catalanes. Les dinàmiques de programació han afavorit que aquest any el festival hagi presentat quatre estrenes absolutes: dues de gran format (Raravis i Lanònima Imperial) i dues de petit format (Gustavo Lesgart i Erre que erre).

Per a aquesta edició de 2007, el festival ha posat èmfasi a acollir programadors, periodistes, investigadors i professionals, tant de l'àmbit nacional com internacional. Aquesta concentració de professionals ha ajudat a una millor difusió dels espectacles convidats i a un treball de professionalització en xarxa que ha permès la trobada i el diàleg entre professionals i amb els artistes. És en aquest apartat on l'IRL ha col·laborat amb el festival per tal com ha convidat a programadors i professionals de la dansa per afavorir aquest intercanvi.

Festival Mapa

Aquest festival, que s'ha realitzat durant quatre dies del mes de setembre a la localitat gironina de Pontós, té com a objectiu principal la voluntat d'apropament entre la creació contemporània i la població rural, tallant distàncies i creant lligams que trenquin el clixé d'una separació irreparable entre el que és popular i el que és contemporani. Atès que la programació d'aquest festival es quasi tota de producció catalana, s'hi ha realitzat una col·laboració amb el mateix per convidar una

sèrie de programadors internacionals i poder generar, d'aquesta manera, un intercanvi cultural amb els artistes.

Grec infantil

L'IRL ha col·laborat amb l'Associació de Teatre per a tots els públics per tal de difondre el teatre infantil en els circuits internacionals. Aquesta programació ha estat emmarcada dins del Festival Grec de Barcelona 2007.

Amb vista als programadors internacionals la Trobada de Creadors "Grec en Família" ha estat una programació d'espectacles familiars d'alt nivell, amb la participació de les principals companyies catalanes de teatre familiar i les més destacades del panorama internacional. Aquesta programació vol servir per saber quins són els màxims exponents a escala artística i quins són els principals focus d'innovació i investigació dins del sector. El nivell d'assistència de programadors internacionals va ser força elevat.

InnMotion

De caràcter bianual, aquest festival presenta la programació més emergent de teatre i dansa, emmarcada dins del Festival Grec 2007. Companyies com Las Santas, Orlando Furioso i Marta Galán han presentat els seus últims treballs als programadors internacionals convidats amb la nostra col·laboració.

Totes aquestes col·laboracions amb els festivals i les institucions locals que s'han portat a terme durant aquest any han resultat molt profitoses amb vista a l'any 2008 en la contractació de diverses companyies en diferents programacions tant nacionals com internacionals.

Invitació programadors a Frankfurt

Dins de l'extensa programació artística presentada a Frankfurt amb motiu de la Fira del Llibre, s'ha decidit convidar alguns programadors internacionals, com el director artístic del Festival Internacional Cervantino o el director del Theatre de Bobigny, que, arran de les seves visites, han presentat posteriorment diversos espectacles en les programacions corresponents.

2.3.3.4 Programa de difusió de la dramaturgia catalana

Amb l'objectiu de potenciar la traducció i el muntatge d'obres d'autors catalans a l'escena internacional l'Àrea de Creació va crear el 2005 un programa de difusió de la dramaturgia que ha donat sortida a moltes i interessants propostes durant aquests dos anys.

S'ha pogut detectar l'interès que hi ha per la dramaturgia catalana i per al 2007 s'ha proposat fer un pas més i consolidar el programa dotant-ne la partida de més pressupost.

Els ajuts a la difusió a la dramaturgia catalana ha cobert enguany dues línies:

- § ajuts a la **traducció de textos dramàtics** sempre que no estiguin vinculats a una publicació,
- § ajuts per a la presentació de **cicles de lectures** dramatitzades de textos d'autors catalans.

Aquest any 2007, s'han dut a terme activitats següents:

Ø Estrena de l'obra de **Narcís Comadira** al Théâtre du Lucernaire de París, sota la direcció de François Joxe, amb més de 30 representacions en llengua francesa. L'autor, Narcís Comadira va ser present a l'estrena de la seva obra.

Ø Lectura dramatitzada de l'obra de **Benet i Jornet** al Théâtre de l'Étoile du Nord a París sota la direcció d' Hervé Petit. L'IRL ha col·laborat en les despeses del viatge de Josep Maria Benet i Jornet per assistir a l'estrena de la lectura.

Ø **Tant per Tant Teatre.** Tant per Tant és un col·lectiu interessat a promoure el diàleg entre les cultures del Canadà i de Catalunya mitjançant la traducció i el muntatge d'obres de teatre catalanes i canadenques. L'IRL ha col·laborat en la traducció a l'anglès i al francès d' (2005) de **Gerard Vázquez** i la traducció a l'anglès d' (2005) de **Gerard Vázquez i Jordi Barra**. També s'ha col·laborat en les presentacions posteriors de les dues obres, en forma de lectura dramatitzada, a les ciutats canadenques de Saskatoon, Regina (Saskatchewan) i Montreal (Quebec) durant els dies 29 i 30 de setembre i 24 de novembre, respectivament.

Ø **Encuentros de Creación Contemporánea en Magalia.** Els Encuentros de Creación Contemporánea en Magalia tenen com a objectiu crear un marc de treball i reflexió que generi sinergies entre els promotors de la Red de Teatros Alternativos. La presència conjunta d'autors, directors i productors pretén fomentar relacions que incentivin les co-produccions i facilitin la distribució dels espectacles. L'IRL ha cregut oportú col·laborar en aquesta segona edició convidant quatre autors catalans (Carles Batlle, Vicente Arlandis, Manuel Veiga i Lúdia González) que han vist estrenades les seves obres més recents en format de lectura dramatitzada. Aquesta és una iniciativa de la Red de Teatros Alternativos que s'ha dut a terme al Palau Castell de Magalia, a la localitat de Las Navas del Marqués, del 13 a 21 de juliol. Les noves creacions s'han exhibit davant un públic selecte: els responsables de les 33 sales alternatives integrants de la Red, directors d'escena, distribuïdors, productors privats, programadors, autors i crítics teatrals convidats de tot l'estat.

Ø Traducció de les obres de **Carles Mayol** per a la seva difusió a Alemanya.

Ø **Sala Beckett.** Seguint la col·laboració iniciada l'any passat amb aquesta emblemàtica sala de Barcelona, focus de la dramaturgia contemporània catalana, el 2007 s'hi ha continuat col·laborant amb un ajut per l'organització de la primera "Trobada de Xarxes de Dramaturgia Internacional" que s'ha celebrat entre el 25 i el 27 d'octubre de 2007, a la mateixa sala teatral. També s'ha col·laborat per a la corresponent distribució a entitats de producció teatral de diversos països d'Europa i d'Amèrica, del , confeccionat amb motiu d'aquesta trobada amb la col·laboració de l'IRL, i de la revista Pausa. Les institucions internacionals que han participat en aquesta trobada són les més importants a escala europea. A més de la trobada, s'ha presentat

una funció de de **Carles Batlle**, subtitulada a l'anglès, i una lectura dramatitzada de l'obra de **Lluïsa Cunillé**.

2.3.4 **Promoció exterior de la música**

2.3.4.1 **Anuaris i guies de música**

Guia de música. Catàleg de grups i músics catalans

Sota el nom de es va editar una guia de grups de música de Catalunya per difondre entre els programadors, festivals i equipaments internacionals. La publicació ha estat una feina de promoció i d'exportació real que ha recollit 150 entrades en representació de gran part de l'espectre musical, classificades en deu gèneres diferents: world, mediterrani, cançó d'autor, flamenc i rumba, fusió, jazz, pop rock, electrònica, hip-hop i contemporània-experimental. La publicació va ser en castellà i anglès i en format paper, acompanyada d'un CDsonor interactiu.

2.3.4.2 **Equipaments i Festivals**

El foment de la programació de grups musicals a l'exterior s'ha incentivat mitjançant l'acord amb equipaments, festivals i institucions internacionals musicals que dediquen una programació catalana específica en els seus programes. L'IRL ha donat suport a iniciatives que han implicat d'una banda, un compromís i interès pel programador envers la creació catalana i, de l'altra, han fomentat la distribució a l'exterior dels creadors.

Catalan Sounds a Austràlia

El Festival de Música de Sydney ha proposat ampliar la presència europea musical amb la programació d'artistes catalans seleccionant per a l'edició de 2007 els grups The Pinker Tones i Macaco. Va ser el primer cop que grups catalans participaven en un dels festivals de música, teatre, dansa i arts visuals més importants d'Oceania. Va tenir lloc el 25 de gener al Hyde Park Barracks. El festival transcorre al llarg de les tres primeres setmanes de gener amb una programació de 80 espectacles de primer nivell internacional que tenen lloc per diferents equipaments de la ciutat i en el qual participen 500 artistes. Hi han participat artistes històrics com Robert Wilson, Lepage, Philipp Glass, Netherlands Dance Theatre.

Col·laboració amb el Rio Loco de Tolosa

El Festival Rio Loco és un gran Festival pluridisciplinar que es va celebrar a la ciutat de Tolosa de Llenguadoc (França) entre el 15 i el 24 de juny de 2007. Cada any, la programació artística gira al voltant d'un país que tingui riu. L'edició del 2007 va estar dedicada íntegrament a Espanya i atès que en la programació general, la presència de grups catalans era la més nombrosa, l'Institut va establir un conveni de col·laboració amb el festival per col·laborar en les despeses derivades de les actuacions dels artistes catalans.

La programació musical del festival es concentra en la seva majoria en els escenaris de la Prairie des Filtres, un gran parc amb capacitat per a 5.000 persones situat al centre de la ciutat. La programació artística catalana superava el 50% de la programació total del festival, i ha comptat amb la presència de 19 formacions artístiques catalanes com: Dj Omar, Dj PAnko, Patriarcas de la Rumba, Ojos de Brujo, Reynald Colom Sextet, La Kinky Beat, Electroputas, DJ Fra, Los Galindos, Hermano Ele, Swan, Mr Rango, Ranking Soldiers, Electroputas Dj, Arianna Pueyo, Guillamino, Comediants, La Baldufa, Llibert Fortuny Electric Big Band, Fibla+Tape, Rocamora i Muchachito Bombo Infierno. La nit d'obertura del festival a la Prairie des Filtres el dimecres 20 de juny s'anomenà "Gran nit catalana", i els concerts de Patriarcas de la Rumba i Ojos de Brujo van ser retransmesos en directe per France Inter, una de les ràdios de cobertura nacional més importants del país.

Fênetre Catalane al Musicades de Lió

L'edició de 2007 del prestigiós festival internacional de música Les Musicades es va titular "El cant dels ocells, couleurs de Catalogne", amb un concert dedicat íntegrament a la música catalana. Les Musicades s'han organitzat aquest any dins del marc de les "Quatre regions motor d'Europa", i han volgut convidar compositors i artistes catalans, programant obres catalanes del repertori romàntic i contemporani poc conegudes a França. Els artistes i formacions catalanes participants a Les Musicades han estat: Emili Brugalla i Josep Colom com a pianistes, la soprano Ofèlia Sala i el Trio Kandinsky. El cicle ha tingut lloc del 13 al 19 de setembre.

Col·laboració amb la Dirección General de Música de Buenos Aires

Fruit de la col·laboració amb el govern de la Ciutat de Buenos Aires, principal motor cultural de la ciutat, s'ha presentat a Argentina al maig del 2007 el projecte **Inmigrasongs**, una coproducció amb el Mercat de Música Viva de Vic. Raul Fernández i Ernesto Snajer han liderat una proposta musical conjunta amb l'exili com a fet comú. A partir d'aquest programa s'ha pogut dissenyar una programació més àmplia a la ciutat de Buenos Aires.

Festival Periferias (Osca)

L'IRL ha col·laborat en les despeses derivades de les actuacions que els artistes catalans han realitzat a Osca entre el 19 i el 28 d'octubre de 2007 en la vuitena edició del festival pluridisciplinar Periferias.

El festival Periferias ha mantingut al llarg de la seva existència estretes relacions amb el sector cultural català. Han estat molts els creadors catalans presents en les seves set edicions anteriors. L'any 2003, en l'edició anomenada "Mundo Raro" van dedicar tota una programació a l'heterodòxia musical catalana. Sota el títol "Manifest Boig" van actuar Albert Pla, Astrud, Herois de la Catalunya Interior, Mark Cunningham, Xavier Baró i Pau Riba. Aquest any, el festival Periferias ha estat dedicat a la terra, les arrels, el "folk". En aquest marc, el divendres 27 d'octubre s'ha organitzat una nit amb tres artistes catalans titulada "Cançó dispersa": Sisa, Toti Soler, Ten Thousand Islands han estat el seus protagonistes.

***Rambla, rumble rumba* – Círculo de Bellas Artes Madrid**

En col·laboració amb el Círculo de Bellas Artes es va programar el concert de presentació del disc *inclosa* dins del Ciclo Cabaret Círculo que organitza aquesta entitat. Aquesta presentació es va realitzar el dia 22 de desembre de 2007 a Madrid.

Això ha significat que part de la programació musical del Círculo de Bellas Artes ha estat dedicada a la Rumba Catalana i el context del concert d'aquesta activitat ha estat la presentació a Madrid del disc *inclosa*, editat pel prestigiós segell discogràfic EMI. El recopilatori inclou els artistes catalans més significatius d'aquest gènere com La Troba Kung Fú, Macaco, Andreu i els Rumberus, Ojos de Brujo, Martingala. En la presentació d'aquest disc han actuat tres grups catalans: Pantanito, Caníbala, Jaleo Real i, a més a més, Delinquentes com a artista convidat.

Concert Standstill a Perpinyà (Indigestió)

A la sala El Mediator de Perpinyà (Catalunya Nord), el 9 de novembre de 2007 va tenir lloc l'actuació del grup català Standstill. Aquesta sala és el centre públic de referència per la cultura a la ciutat. L'actuació s'emmarca dins d'una acció de promoció del festival Hipersons a la ciutat francesa i anticipa la col·laboració que pretén realitzar Indigestió SL i la sala El Mediator, arran de la capitalitat cultural catalana de Perpinyà per a l'any 2008, amb l'assistència de programadors del sud de França. Standstill ha presentat l'espectacle "1, 2, 3" que posa en escena les cançons del seu darrer disc

Ignasi Terraza trio a l'Eurojazz Awards de Luxemburg

Per primer cop des de la seva creació, un grup català com el Ramon Fossati – Toni Solà & Ignasi Terraza Trio ha estat convidat a la cerimònia de lliurament dels premis Eurodjangó/Eurojazz Awards, els premis europeus de jazz. L'acte ha tingut lloc l'1 de desembre a la ciutat de Luxemburg i ha format part de les activitats de "Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007". Durant la cerimònia han actuat una selecció dels millors músics i formacions de jazz d'Europa: Luxembourg Jazz Orchestra, Michel Portal, Ernie Hammes Group, Pascal Schumacher Quartet, Ian Shaw, Nathalie Loriers, David Reinhardt, Danilo Rea, entre d'altres.

2.3.4.3 Relació amb programadors internacionals

L'IRL ha fomentat l'assistència de **programadors internacionals** als festivals de música de Catalunya per tal d'incentivar el seu interès envers els grups catalans.

Mercat de Música Viva de Vic (setembre)

L'IRL, a través de l'ImpeVic (Institut Municipal de Promoció i Economia de Vic), entitat organitzadora del Mercat de Música Viva de Vic, ha col·laborat en la 19a edició del Mercat que ha tingut lloc entre el 12 i el 16 de setembre, encontre consolidat com el festival de músiques populars a escala tant nacional com internacional.

L'IRL des de fa dos anys dóna suport al Mercat en la seva projecció exterior i, sobretot, a través de l'ajut per a viatges per a programadors reunint a Vic un nombre important de professionals vinguts de diferents punts com Llatinoamèrica, els Estats Units, Àfrica i Oceania. L'objectiu d'aquesta col·laboració ha estat oferir als programadors una plataforma perquè puguin intercanviar idees i projectes i, alhora, conèixer de primera mà la realitat musical europea i internacional. Al costat del programa artístic, el Mercat es caracteritza per ser un punt de trobada dels professionals de la música. Per tant, volem reforçar la intercomunicació dels agents implicats, no sols a escala local, sinó també internacional. L'IRL ha estat present també a la fira amb un estand institucional sota el nom Catalan Sounds per poder celebrar reunions amb els programadors internacionals assistents, així com per mantenir reunions amb els agents catalans.

En el marc de la fira es va presentar el catàleg de música

Barcelona Acció Musical, BAM (setembre) = Festival YOUROPE

L'IRL ha col·laborat amb l'Associació Yourope – The European Festival Association per poder celebrar la reunió anual de l'associació a Barcelona durant el BAM Festival que es va celebrar del 20 al 23 de setembre.

L'Associació Yourope – The European Festival Association és una associació que engloba els principals festivals de músiques actuals d'Europa. L'associació es va crear l'any 1998 amb l'objectiu d'intercanviar experiències, maneres de treballar i totes aquelles informacions que puguin ser d'interès per als seus membres. Els festivals estan representats a l'associació pels seus directors artístics. Yourope forma part de The European Live Music Forum, associació que regula i coordina la legislació sobre la música en viu a escala europea. Els festivals que han estat presents són el Hultsfred Festival de Suècia, el Roskilde Festival de Dinamarca, l'Open Air St. Gallen de Suïssa, el Provinssirock, el Seinäjoki de Finlàndia, el Das Fest Karlsruhe d'Alemanya, Les Eurockéennes de Belfort de França, Les Méditerranéennes de França, l'Oya Festivalen d'Oslo i el Quart Festival a Kristiansand, Noruega.

La presència de programadors dels principals i més prestigiosos festivals d'Europa ha estat una oportunitat immillorable per als grups catalans que han actuat al Festival BAM per promocionar-se a l'exterior. Tant Yourope com el BAM formen part de l'European Talent Exchange Program, programa europeu que fomenta l'intercanvi de bandes emergents de rock

L'IRL ha fomentat la difusió dels grups catalans a través de la presència i la participació en plataformes i fires internacionals. En la majoria dels casos hem coordinat la presència en aquests festivals amb l'ICIC, on, en la majoria dels casos, hi ha participat.

La participació en fires el 2007 ha estat la següent:

- § Babel Med, França, març. Festival de músiques del món
- § Pop Kom, setembre (Mercat de música Pop a Berlín)
- § Mercat de Música Viva de Vic, setembre
- § Festival WOMEX de Sevilla, octubre: World music

2.3.4.4 Altres ajuts

S'ha potenciat la presència internacional de les orquestres i formacions vocals i de cambra que, per les seves dimensions i característiques, necessiten un suport específic, per tal d'afavorir la internacionalització del repertori i les formacions orquestrals catalanes. Per aquest motiu s'ha previst crear ajuts directes per respondre millor a les necessitats de la mobilitat del sector de la música clàssica. Aquests ajuts poden incloure els conceptes de viatges, hotel, transport i assegurança d'instruments, així com el cost de lloguer de partitures.

Col·laboració amb ADMA per a la participació del conjunt La Caravaggia al Festival Internacional d'Anvers.

L'IRL ha col·laborat amb l'Associació per a la Divulgació de la Música Antiga que és l'entitat jurídica del grup La Caravaggia, per participar en el concurs de música antiga International Young Artist's Presentation-Historical Wind Instruments-2007, que s'ha celebrat a la ciutat d'Anvers (Bèlgica) entre el 29 i el 31 d'agost. La Caravaggia és un conjunt de ministrers creat pel cornetista Lluís Coll l'any 2004. Aquest grup està dedicat a la interpretació amb criteris històrics de la música del renaixement i del barroc. La Caravaggia es va presentar al Concours International de Cuivres Anciens de Toulouse al costat de conjunts de Noruega, el Regne Unit, França..., i en va resultar vencedor del primer premi en la categoria . La Caravaggia ha presentat a concurs el programa "In mani dei Catalani", que són peces que haurien estat tocades per un grup de ministrers catalans de mitjan segle XVI. De la mateixa manera que passava a l'època, la capacitat multiinstrumentista dels components del conjunt permet oferir colors i timbres molt variats i diferenciats en cada peça. El repertori del concert comprèn peces des de finals del segle XV fins a mitjan XVI trobades tant a la Corona d'Aragó com a la península itàlica.

Gira de l'OBC a Roma. Auditorium Parco della musica. Juny

L'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya ha realitzat en col·laboració amb l'IRL una gira de concerts els dies 4, 5 i 6 de juny a l'Auditorium Parco della Musica de Roma. Des dels seus inicis l'OBC ha establert intercanvis amb orquestres, tant de l'Estat espanyol com d'arreu d'Europa, per tal de donar a conèixer a l'exterior el patrimoni musical català, i al mateix temps per tal de poder oferir al públic de l'Auditori concerts d'altres orquestres de prestigi internacional. Fruit d'aquests intercanvis, s'han inclòs dins de la temporada de l'OBC concerts d'orquestres com la l'Orquesta Nacional de España, l'Orquesta Sinfónica de Euskadi, la Tonkünstler Orchestra de Viena, l'Orchestra Santa Cecilia o l'Orchestre Nationale du Capitole de Toulouse. A canvi, l'Orquestra simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya ha tocat en ciutats com Madrid, Sant Sebastià, Valladolid, Viena, Roma i Tolosa. Durant aquesta temporada 2006-2007 l'Orquestra Simfònica de Barcelona ha tingut dos intercanvis. En primer lloc, els concerts que l'orquestra oferí a l'Auditorio Nacional de Madrid; i en segon lloc, la gira de l'OBC a Roma. A canvi, l'Orquesta Nacional de Espanya i l'Orchestra Santa Cecilia de Roma oferiran concerts a l'Auditori de Barcelona al llarg de la temporada. Els concerts de Roma han estat a l'Auditorium Parco della Musica de Roma sota la direcció d'Ernest Martínez Izquierdo, principal director invitat de l'OBC i els solistes han estat Marina Rodríguez Cusí, mezzo soprano, i Misha Maisky, violoncel. El repertori que s'ha interpretat és: de Dvorak, , de Ginastera, de Montsalvatge, i de Falla,

Hespèrion XXI, Jordi Savall, Capella Reial de Catalunya: gires internacionals

L'IRL ha col·laborat en els desplaçaments de les actuacions internacionals de l'any 2007 de les formacions liderades per Jordi Savall, les qual són: Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya, Le Concert des Nations i Montserrat Figueras & Jordi Savall. En el nostre patrimoni musical històric comprès en una franja temporal que s'estén des de l'edat mitjana fins a mitjan segle XIX, és fonamental l'aportació feta per la cultura catalana durant les èpoques medieval i renaixentista. Són els "segles d'or" de la nostra música, i Jordi Savall i Montserrat Figueras, a partir d'una valuosa tasca de recerca, investigació i difusió arreu del món, l'han revaloritzat amb les formacions musicals que han creat i consolidat durant aquests darrers trenta anys. Descobridors i recuperadors de tècniques vocals i d'interpretació d'instruments i de peces musicals antigues, així com d'autors oblidats, Jordi Savall i Montserrat Figueras han fet reviure, sobretot, el patrimoni musical de la península Ibèrica, i han recorregut el món amb una activitat concertística que els ha situat en l'avantguarda de la interpretació de la música antiga. D'altra banda, la fundació CIMA té com a objectiu prioritari dur a terme una tasca de socialització d'aquest patrimoni a partir de tota una sèrie d'activitats com la documentació, la catalogació, la docència i la difusió amb concerts arreu. La Fundació organitza en col·laboració amb La Capella Reial de Catalunya i els diferents festivals arreu del món, classes magistrals i workshops. El volum de concerts realitzat en l'escena internacional supera els 150.

Gira de l'Orquestra de Cambra Catalana per la República Txeca

L'Orquestra de Cambra Catalana ha realitzat la primera setmana de juliol a les ciutats de Domazcile, Karlovy Vary, Klatov i Plzen de la República Txeca una gira de concerts amb la col·laboració de l'IRL. Els concerts s'han celebrat conjuntament amb el cor Nova Ceska Pisen i s'han interpretat obres dels compositors catalans del segle XVIII com Melcior i Francesc Juncà. Donar l'oportunitat d'actuar als nous intèrprets i impulsar la difusió de mestres del passat són alguns dels trets que descriuen la filosofia de l'Orquestra de Cambra Catalana. Els seus programes són innovadors, dins d'una línia que respon a la necessitat dels creadors del nostre país de donar a conèixer les seves obres. La música de Benguerel, Boliart, Bonet, Edo, Llanas, Grebol, Homs, Pueyo, Sardà, Soler, Taverna-Bech, Turull, pel que fa només als compositors barcelonins, ha trobat en l'OCC el seu mitjà d'expressió.

Paral·lelament a aquesta tasca de difusió de l'obra dels nostres creadors actuals, l'OCC duu a terme un treball d'investigació i interpretació dels mestres del segle XVIII com Baguer, Casellas, Melcior i Francesc Juncà, Laverni, Pujol, Rossell, Sors o Valls, que han estat, en molts casos per primera vegada, trets dels llibres dels investigadors per donar-los a conèixer arreu. Per aquest motiu, s'ha avaluat positivament el projecte, que s'estima estratègic en la projecció internacional de la interpretació de música catalana del segle XVIII. Les característiques del projecte –una coproducció internacional entre un cor estranger i una orquestra de cambra catalana– i el fet que la col·laboració impliqui la programació de concerts d'intèrprets i repertori català fan que el suport

en el projecte tingui un efecte multiplicador en la difusió del repertori català pels circuits internacionals.

Ciberians

L'IRL ha col·laborat amb l'Oficina Ciberiana de Transports, SL, per dur a terme Ciberians. Aquest és un projecte d'arxiu i difusió de la cultura contemporània catalana que té com a objectiu donar a conèixer arreu del món els quès, els coms i els perquè de la feina de creadors innovadors en camps tan diversos com la música, el cinema, l'arquitectura, la literatura, les arts escèniques, el disseny gràfic o la informàtica. Cada peça és una anàlisi de l'obra i la biografia d'un creador o un col·lectiu de creadors contemporanis. La difusió del projecte es fa via Internet (www.ciberians.net) i ha estat enllaçat al web de l'Institut Ramon Llull per tal de multiplicar la difusió dels seus continguts. La llista d'entrades inclou diferents vessants de la cultura contemporània, com ara l'arquitectura, el disseny, la música, el cinema, la dramàtica, la publicitat, i hi ha artistes com Pedro Soler, Josep Bohigas, Roger Aixut, Sònia Gómez, Meritxell Duran, Roger Gual, Sergi Jordà, Óscar Acaso, entre d'altres.

Amb aquesta eina virtual s'ha aconseguit una difusió de la creació artística més contemporània pels canals virtuals, ja imprescindible avui dia per poder aconseguir una difusió efectiva, un dels objectius prioritaris de l'IRL.

2.3.5 Promoció exterior de les arts plàstiques i visuals

En l'àmbit de la projecció de les **arts plàstiques i visuals** la prioritat ha estat potenciar la difusió dels artistes plàstics catalans en l'àmbit internacional, tant en els circuits estables de referència (biennals i fires) com a través d'accions concretes vinculades a equipaments (centres institucionals, entres privats i galeries).

Així mateix, també s'ha realitzat una tasca de difusió en el sector sobre les activitats d'internacionalització que porta a terme l'IRL, especialment pel que fa a les convocatòries per ajuts als desplaçaments, donat el desconeixement sobre aquests ajuts que fins ara hi havia al sector, i que es reflectia en la baixa demanda de sol·licituds presentades per desplaçaments en arts visuals, en relació amb la resta de disciplines de creació. El resultat d'aquesta feina s'evidencia amb l'increment tres vegades superior de les subvencions atorgades l'any 2007 respecte de 2006.

2.3.5.1 Foment de la itinerància d'exposicions

En aquests darrers dos anys l'IRL havia donat sortida a la itinerància d'exposicions de manera puntual i aïllada. Durant el 2007 s'ha redefinit el programa de promoció d'arts visuals, per tal com s'ha donat suport a iniciatives que presenten de manera específica la creació moderna i contemporània catalana mitjançant subvencions directes amb institucions.

“Dark is the Room Where We Sleep” a l’ICP (International Center of Photography), Nova York

Del 21 de setembre de 2007 al 6 de gener de 2008

Es tracta d’una exposició col·lectiva de Robert Kappa, Gerda Taro i Francesc Torres al voltant de la guerra civil espanyola. L’obra de Francesc Torres, artista visual català, és una instal·lació fotogràfica anomenada “Dark is the Room Where We Sleep”. Es tracta d’un projecte fotogràfic sobre el llegat de la guerra civil espanyola a partir de l’excavació d’una fossa comuna d’un poble de Burgos. La mostra constava de 49 fotografies.

Karen Lubben ha estat la comissària d’aquesta exposició. Francesc Torres ha impartit una classe magistral a l’International Center of Photography aprofitant la seva presència per a la inauguració.

“Barcelona 1900” al Museu Van Gogh, Amsterdam

Del 21 setembre de 2007 al de 20 gener de 2008

Aquesta exposició explica, a través de les obres d’art, la transformació que va patir Barcelona entre els anys 1880 i 1909, fixant-se en les innovacions arquitectòniques i la diversitat artística de la ciutat. S’ha presentat una selecció acurada de 300 obres, incloent-hi pintures, dibuixos i escultures, maquetes i peces d’arts aplicades i decoratives, documents i mobiliari, procedents de diversos museus d’Espanya i de l’estranger.

El museu ha organitzat un programa d’esdeveniments a l’entorn de la cultura catalana paral·lelament a l’exposició.

La mostra s’ha acompanyat d’un catàleg complet de gran format.

La comissària d’aquesta exposició ha estat la professora de la Universitat de Barcelona, Teresa M. Sala.

“Literatures de l’exili”. Argentina, Xile i Mèxic

Literatures de l’exili planteja un itinerari pels llocs de l’exili literari (1939-1975), fonamentalment català, a través de testimonis narrats pels mateixos escriptors mitjançant la seva producció literària i les seves vivències i històries personals.

La itinerància de l’exposició és el fruit d’un conveni de col·laboració entre el CCCB, el SEACEX i l’IRL. Durant el 2007 s’ha presentat a Buenos Aires (fins a febrer del 2008), al Centro Cultural de la Moneda de Santiago de Chile (Març-Juny) i a Mèxic (Centro cultural de España (Setembre-Desembre)

“Barcelona Toolbar”, al Centre Cultural Matucana, Santiago de Xile

Del 12 de juliol al 12 d'agost

Aquesta exposició, produïda per la Capella de l'Institut de Cultura de Barcelona, forma part del projecte “Roundabout”, que proposa la realització d'una sèrie d'intercanvis en el marc de la producció d'art contemporani entre Barcelona i altres ciutats de món.

Es tracta d'una exposició que comprèn obres majoritàriament del camp del videoart que tenen el seu punt de partida a Barcelona entre el 1990 i el 2007 i que inclou obra tant d'artistes emergents com d'artistes amb la carrera consolidada. El seu comissari ha estat Valentí Roma i ha estat presentada en un dels centres més emblemàtics de la ciutat de Santiago de Xile, el Centro Matucana 1000.

“Building Societies” al Kunsthalle C, Estocolm

Juny del 2007

Es tracta d'un projecte que s'ha realitzat al Kunsthalle C, el centre d'exposicions d'art contemporani de referència a Estocolm. En aquesta exposició, que ha estat complementada amb un programa de conferències i , el comissari Martí Manen contraposa l'obra d'artistes catalans i suecs per entrar en un diàleg sobre la relació entre l'art i els contextos locals i globals. Els artistes catalans que hi han participat són Job Ramos i Coda Macías. Aquesta exposició s'ha portat, repetint-ne el format però amb més artistes, al Centre d'Art la Panera, de Lleida, durant el mes de juliol.

“Barcelona Workbox” (projecte en línia)

Tardor del 2007

Es tracta d'un projecte experimental i amb una visió pionera extraordinària que permet la difusió dels esdeveniments i les manifestacions de les arts visuals que passen a Catalunya tant a escala virtual, amb la instal·lació d'un software que permet assistir a conferències en temps real de manera virtual, com a escala real, amb la construcció d'unes galeries modulars que ocupen l'espai públic de diferents ciutats, permetent l'exhibició de diferents artistes. Aquest projecte s'ha llançat a la xarxa durant la tardor del 2007.

“OFFF NY” al Tribeca Arts Center, Nova York

Del 2 al 4 de novembre

EL festival OFFF ha arribat a la seva setena edició a Barcelona i s'ha consolidat com a cita obligada per als artistes que marquen els nous llenguatges d'expressió visual i interactiva. El 2007 l'OFFF ha tingut la seva primera edició fora de Catalunya, a Nova York, concretament al Tribeca Arts Center. En la programació de l'OFFF NY hi ha inclosa la presència de cinc estudis de disseny catalans. Aquest festival ha emprès aquesta acció amb la intenció de repetir la cita anualment.

“Catalonia Look”, Berlin Arts Center, Berlín

Del 27 de setembre a finals d'octubre

Aquesta exposició s'ha presentat en el marc de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007 com a part del programa cultural a la ciutat de Berlín.

S'hi han presentat obres de tots els camps de les arts visuals (pintura, escultura, instal·lació, videoart) i artistes representants de la cultura visual catalana, tant emergents com consolidats, incloent-hi, entre d'altres, Xaro Castillo, Samuel Salcedo, Josep Guinovart, Ràfols Casamada, Joaquim Chancho, Gino Rubert, Miguel Rasero, Amelia Riera, Joan Pere Viladecans, Manel Armengol, Joan Fontcuberta, Joan Pla, Manel Esclusa, Jaume Plensa, Gabriel, Lluís Vidal, Susana Solano, Elisa Arimany, Marcel Martí, Efraïm Rodríguez, José Luis Pascual, Gerard Mas, Lluís Roig, Guillem Cifré, Nazario, Sergio Marsa i Beneyto.

L'exposició ha estat organitzada per la Galeria 3 Punts i el seu comissari ha estat Joan Bufill. L'exposició s'ha presentat coincidint amb Art Forum, la fira d'art internacional que té lloc anualment a la ciutat i que atrau tots els professionals del sector.

“Barcelona 1947-2007”, Fundació Maeght, Saint Paul de Vence

Del 6 de juliol al 4 de novembre

Aquesta exposició mostra l'obra de 47 artistes i 150 obres en total. En el seu recorregut pel període històric que va des del 1947 fins al 2007 l'exposició incideix especialment en dos moments: El Dau al Set i l'obra dels conceptuals catalans, dos períodes dels quals s'ha fet molt poca promoció internacional.

Alguns dels artistes que han estat representats són els següents: Miró, Tàpies, Barceló, Broto, Susanna Solano, Plensa, Fontcuberta, Perejaume, Hannah Collins, Jaume Plench, Victor Pimstien, Ignasi Aballí, el Grup de Treball. El contingut d'aquesta exposició correspon cronològicament a la continuació de Barcelona and Modernity del MET.

L'exposició ha estat comissariada per Michel Enrici, el director de la Fundació, i la comissària artística ha estat Victòria Combalia.

“Everyday Utopias”, La Central Electrique, Brussel·les

Del 12 de juliol al 23 de setembre

Aquesta exposició és una producció del Centre d'Art La Panera de Lleida, una plataforma de producció, difusió, formació i exhibició de les arts visuals al nostre país, dirigida per Glòria Picazo.

“Building Utopias” és una exposició del fons d'art de La Panera, amb obres d'Antoni Abad, Ignasi Aballí, Ana Laura Aláez, Martín Azúa/Gerard Moliné, Txomin Badiola, Juan Pablo Ballester, Jordi Bernadó, Cabello/Carceller, Daniel Canogar, Javier Codesal, Jordi Colomer, Carles Congost, Ricardo Contanda, Patricia Dauder, Alicia Framis, Martí Guixé, La Ribot, Miquel Mont, Julia Montilla, Juan Luis Moraza, Marina Núñez, Alberto Peral, Javier Peñafiel, Concha Prada, Fernando

Renes, MP & MP Rosado, Montserrat Soto, Eulàlia Valldosera, David Bestué i Marc Vives, Marta Petit i Francesc Ruiz.

Instal·lació “Allumez Vallauris”, de Muma (Josep Maria Soler i Casas)

Del 7 de juliol al 16 de setembre

L'exposició “Histoires d'Art” al Musée de Vallauris, s'ha realitzat durant l'estiu del 2007, i s'hi ha presentat dues instal·lacions: D'una banda, una instal·lació de vídeo i una cinquantena de dibuixos i pintures que relaten la història de l'art amb una mirada irònica, i per l'altra, l'escultura social que ha transformat la ciutat durant unes hores en un lloc de trobada al voltant de dibuixos fets pels habitants amb milers d'espelmes.

Participació de Martí Anson a la Biennal Santa Fe, Nou Mèxic

La Biennal de Santa Fe és una de les més importants del continent americà. El comissari d'aquesta edició, Lance Fung, ha seleccionat dinou institucions d'arreu del món amb l'objectiu que cada una d'elles presentés el treball de cinc artistes dels quals Fung n'escollia un. El Centre d'Art Santa Mònica ha estat un dels centres seleccionats i, d'entre els seus artistes presentats, Fung ha escollit l'obra del mataroní Martí Anson.

Anson (Mataró, 1967) ha presentat en la Biennal una instal·lació anomenada “Martí i la Fàbrica de Farina”, en la qual reproduïa a escala reduïda una fàbrica de farina de Mataró (Can Fàbregas) envoltada de polèmica per la mobilització veïnal en contra del seu enderrocament.

2.3.5.2 Anuaris i guies d'Arts Plàstiques i Visuals

El 2007 l'Institut Ramon Llull ha contribuït a la difusió de l'Arxiu_Dossiers, una producció del **CASM** (Centre d'Art Santa Mònica). Aquest arxiu és un nou servei per a professionals de l'àmbit artístic, que reuneix el treball de diferents artistes que viuen i/o treballen a Catalunya, en format dossier. Una de les finalitats d'Arxiu_Dossiers és facilitar la recerca i donar a conèixer el context artístic català internacionalment. Actualment aquest arxiu només es pot consultar al CASM, i per aquest motiu el Llull ha col·laborat amb el CASM per digitalitzar-ne tot el contingut i fer possible la seva consulta en línia.

2.3.5.3 Relació amb els programadors internacionals

L'IRL ha convidat a sis comissaris internacionals provinents de diversos llocs del món (Japó, Estats Units, Suècia, França, Luxemburg i Grècia) per fomentar les relacions entre els artistes catalans i els centres expositius internacionals, amb la qual cosa s'estimula la programació d'artistes plàstics i visuals fora del domini lingüístic. Aquests artistes han visitat l'Arxiu-Dossiers del CASM, així com alguns tallers d'artistes catalans i els equipaments de més importància.

D'altra banda, s'ha aprofitat la creixent notorietat internacional de **fira/festival de videoart (LOOP)** per convidar els directors de centres internacionals de més renom que tenen a veure amb la creació per acostar-los a la videocreació contemporània catalana.

2.3.5.4 Altres ajuts

Aquest apartat ha permès respondre millor a les demandes d'artistes plàstics i visuals catalans que tinguin projectes a l'exterior, on la implicació de l'IRL és crucial per a la difusió internacional dels seus projectes. Enguany aquests ajuts s'han concentrat especialment en el sector audiovisual.

Andergraun Films

L'IRL ha col·laborat amb Andergraun Films, productora de la pel·lícula *El gran mestre*, dirigida per Albert Serra, per a la promoció d'aquesta pel·lícula a França. Atès que la productora havia de córrer amb totes les despeses d'aquesta promoció, l'IRL ha cregut oportú ajudar en el finançament d'una de les nou còpies amb què la pel·lícula *El gran mestre* es va estrenar a França, així com en els pòsters de promoció i en la traducció al francès de material escrit per a la premsa. La gira de presentació es va realitzar a les ciutats més importants del país, amb una acollida de crítica i de públic molt favorable.

Arquitectures

L'Àrea de Creació de l'IRL ha col·laborat en la traducció dels DVD de la col·lecció *Arquitectures*, col·lecció que ofereix un únic i suggeridor aprofundiment en els més grans assoliments arquitectònics del nostre temps. La presentació i els comentaris de cadascun d'aquests edificis han estat fets per arquitectes que treballen a Catalunya i cada arquitecte ha escollit un edifici per afinitat i coneixement personal. Cada DVD es presenta en quatre llengües: català, castellà, francès i anglès per tal de facilitar la difusió d'aquesta col·lecció. La col·lecció "Arquitectures" està formada per vuit DVD i trenta-dos programes en format televisiu que són una selecció dels programes de la sèrie concebuda per Stan Neumann i Richard Copains, produïda per ARTE France i les Films d'Ici. Televisió de Catalunya ha col·laborat en l'adaptació d'aquests programes i ja han estat emesos pel C33. Cada format DVD consta de quatre edificis i els arquitectes que han format part d'aquesta col·lecció han estat Benedetta Tagliabue, Oriol Bohigas, Federico Correo, Òscar Tusquets, Jordi Garcés, Carlos Ferreter, Helio Piñón, entre d'altres.

Col·lecció 10 de 10

L'Àrea de Creació de l'IRL ha considerat oportú la participació en l'edició i distribució del DVD de caràcter comercial que s'ha editat per commemorar la desena edició del Màster en Documental Creatiu de la Universitat Autònoma de Barcelona, i que recull els millors treballs produïts durant aquests anys (un per edició, incloent-hi el documental que s'ha produït en aquest curs 2007). La

difusió d'aquest DVD es va fer en tres ciutats de l'Estat espanyol: València (IVAC-La filmoteca), la Corunya (CGAI-Centro Galego das Artes da Imaxe) i Madrid (Filmoteca Espanyola-Cine Doré). El DVD recull els millors documentals produïts dins del Màster en Documental Creatiu de la Universitat Autònoma de Barcelona, i ha estat editat per Editrama-Ediciones Traspals Multimedia, mostrant les noves generacions de documentalistes formades a Catalunya. A més, bona part dels documentals inclosos en aquesta recopilació han estat premiats en diferents festivals nacionals i internacionals. D'aquesta manera, l'IRL ha volgut evidenciar el treball d'una sèrie de realitzadors que, de manera independent, ja han pres el relleu.

Documental *B-Side*

l'IRL ha col·laborat en la producció d'aquest documental, que mostra la realitat actual de la creació musical del país. L'audiovisual proposa, a través del vessant temporal d'un any, enregistrar plantejaments, converses, evolucions, festivals i espais que il·lustren la varietat d'estils i possibilitats musicals de Catalunya. Aquest documental es presentarà posteriorment en diversos festivals internacionals i permetrà mostrar el potencial musical a l'exterior i això el convertirà en una plataforma per als músics i per a la cultura catalana.

2.3.6 Ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior

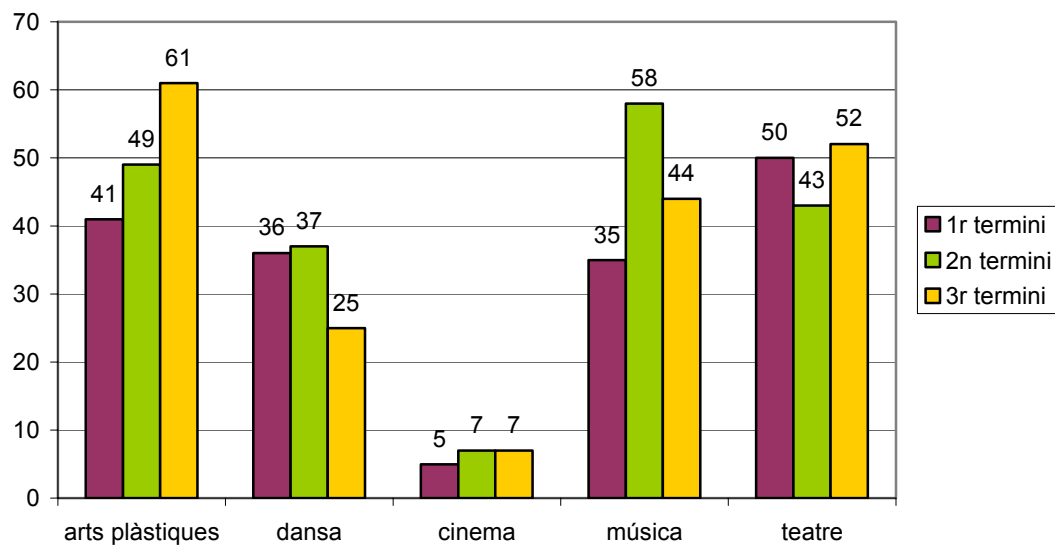
Una de les eines principals de l'Institut Ramon Llull per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, i amb l'extensió del seu àmbit d'actuació fora del domini lingüístic (Estat espanyol), és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior.

Aquests ajuts són bàsics per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació catalana a llarg termini i requereixen un pressupost important per poder assumir les demandes per part dels artistes.

Els ajuts es convoquen en l'àmbit de la música, el teatre, la dansa i les arts plàstiques i visuals, ampliant-se enguany a les disciplines de cinema i documentals. Els beneficiaris són artistes catalans que duen a terme concerts, espectacles, exposicions o presentacions de pel·lícules a l'exterior.

Dins de la convocatòria 2007 s'han tramitat 624 sol·licituds, de les quan se n'han atorgat 514 .

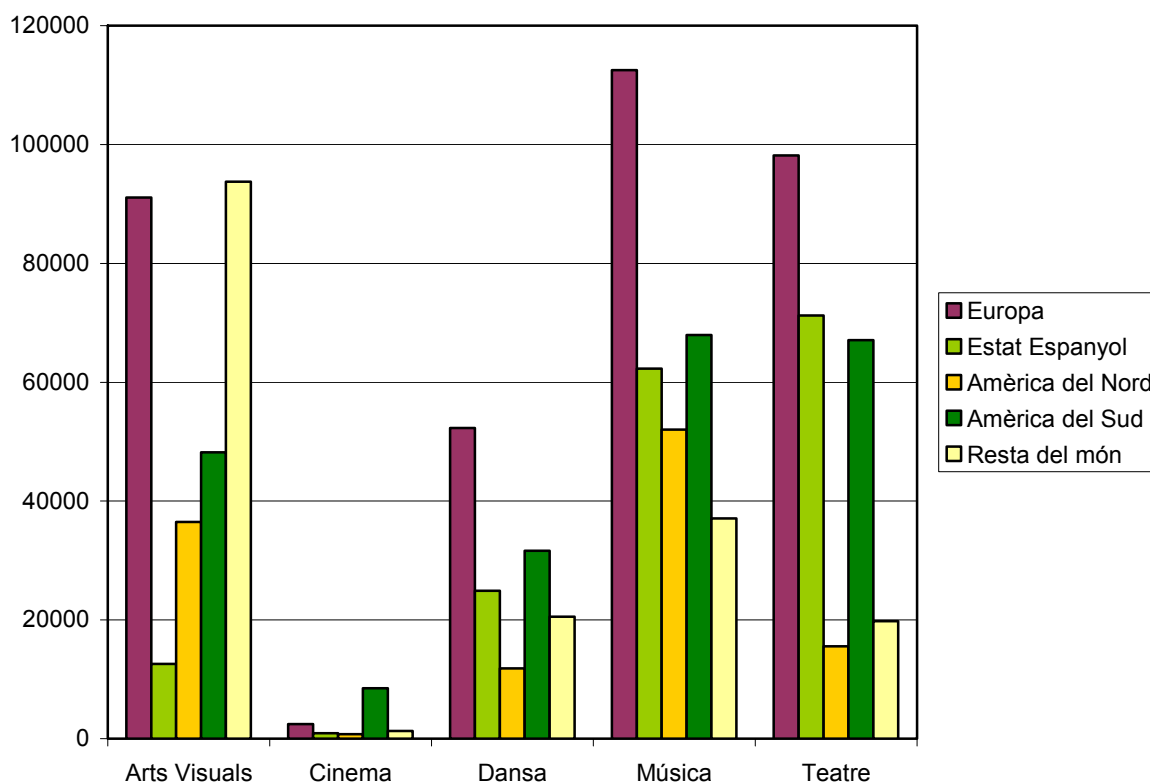
Sol·licituds subvencions desplaçament artistes 2007



	Nbre. països	artistes / companyies / intèrprets
Europa	29	249
Estat espanyol	1	142
Amèrica del Nord	3	41
Amèrica del Sud	14	100
Resta del món	25	67
Total	72	599

* el nombre de companyies no correspon amb les sol·licituds perquè una sol·licitud inclou més d'un país

Territorialització subvencions desplaçament artistes 2007



2.3.7 Fira del Llibre de Frankfurt 2007- Programa artístic

2.3.7.1 Cap a Frankfurt

Un mes abans de presentar la nostra programació a la ciutat de Frankfurt, amb motiu de la Fira del Llibre on la cultura catalana era la convidada d'honor, a la ciutat de Berlín varen tenir lloc diverses activitats d'arts escèniques, de música i d'arts visuals.

2.3.7.1.1 Dansa i teatre

Del 6 al 9 de setembre va tenir lloc el primer Festival Internacional de Dansa Contemporània en espais urbans amb la presentació de diverses companyies de dansa catalanes: Erre que Erre, Nats Nus, Mar Gómez, Víctor Zambrana i Sol Picó. Al llarg de tres dies, els parcs, els carrers i els edificis de Berlín van ser els escenaris on els ballarins van presentar els seus treballs, fusionant les seves coreografies amb l'arquitectura i els espais de la ciutat.

També va tenir lloc un simposi amb la participació d'arquitectes, coreògrafs i creadors del món de la dansa, tant catalans com alemanys.

El teatre Hebbel am Ufer de Berlín va presentar una programació de teatre i dansa entre el 27 de setembre i el 3 d'octubre. Va obrir la programació catalana l'espectacle dirigit per Calixto Bieito, pre-estrena de la presentació europea, abans de presentar-se a Frankfurt. Carlota Subirós va presentar el seu espectacle, basat en la novel·la de John Berger. Els dos espectacles es varen veure en català, subtitulats a l'alemany.

La dansa va ser representada per les companyies de la Sònia Gómez, que va presentar l'espectacle i per la companyia Mal pelo, que va presentar el solo ballat per Maria Muñoz,

2.3.7.1.2 Música

Entre el 19 i el 21 de setembre, es va presentar una programació de música també al Hebbel am Ufer, paral·lelament a la fira musical Popkomm. Els grups que es van programar van ser la Troba King Fu, Llibert Fortuny i 08001.

Altres espectacles que es van presentar van ser la producció de Feliu Gasull i Enric Cassasses a l'Institut Cervantes i un concert d'orgue a l'església Nikolau. Vicent Ros (18 de setembre), Bartomeu Veny Vidal (20 de setembre), i Josep Mas i Bonet (22 de setembre) oferiran tres concerts amb un programa que gira al voltant d'alguns dels moments més significatius de la música alemanya, al costat de repertori organístic de València, Mallorca i Catalunya.

2.3.7.1.3 Exposicions

Dues exposicions varen tenir lloc a la ciutat de Berlín:

“Catalunya Look”

L'exposició mostrava una varietat d'obres d'artistes que treballen a Catalunya en les diverses disciplines artístiques com la pintura, la fotografia, l'escultura, el dibuix, l'objecte poètic, l'ensamblatge, la instal·lació i el vídeo art.

La selecció dels artistes, a càrrec del crític d'art Joan Bufill, va incloure, entre d'altres, Xaro Castillo, Samuel Salcedo, André Martus, Josep Guinovart, Rafols Casamada, Joaquim Chancho, Gino Rubert, Marcos Palazzi, Miguel Rasero, Amelia Riera, Joan Pere Viladecans, Jordina Orbadaños i Charles Metrás (Pintura), Manel Armengol, Joan Fontcuberta, Joan Pla, Manel Esclusa, Manel Serra (Fotografia), Jaume Plensa, Gabriel, Lluís Vidal, Susana Solano, Elisa Arimany, Marcel Martí, Efraïm Rodríguez, José Luis Pascual, Gerard Mas, Lluís Roig, Carlos Mata (escultura), Guillem Cifré, Nazario, Sergio Marsa i Beneyto (dibuix).

Les dates de presentació van ser entre el 27 de setembre al 21 d'octubre al Art Center Berlín

“Carles Santos Visca el piano!”

L'exposició fa un recorregut pel món imaginari de l'artista i per la seva trajectòria, de més de quaranta anys, d'interpret, compositor, director musical i teatral, autor d'obres cinematogràfiques, d'espectacles teatrals i creador de potents imatges visuals.

El piano és l'instrument essencial de Carles Santos, però també és l'element més emblemàtic del seu univers imaginari. És per això que el piano és l'eix conductor d'aquesta exposició.

Les dates de presentació van ser entre el 5 al 27 d'octubre a l'Institut Cervantes de Berlín.

2.3.7.2 Programa artístic

En motiu de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, on la cultura catalana va ser la convidada d'honor, es van presentar una sèrie d'activitats d'arts escèniques i visuals i de música a diferents espais de la ciutat.

2.3.7.2.1 Espectacle inaugural:

El 9 d'octubre a les 20:30 h, després de la cerimònia inaugural de la Fira del Llibre de Frankfurt i de la inauguració oficial de l'exposició “Cultura catalana, singular i universal”, va tenir lloc l'espectacle inaugural . Dirigit per Joan Ollé, l'espectacle proposava un passeig per la creativitat artística del paísos de parla catalana, des de les d'Organyà fins a dia d'avui. Les obres majors de la cultura catalana van ser evocades per un gran ventall d'artistes.

2.3.7.2.2 Arts Escèniques

El programa d'arts escèniques a Frankfurt va incloure també Darmstadt, ciutat propera a Frankfurt.

Entre el 2 i el 20 d'octubre va tenir lloc el cicle Tage der Katalanischen Oper (Dies de l'Òpera Catalana) a l'Staats theater de Darmstadt.

Es van presentar quatre produccions de nova creació, dues de les quals eren gairebé estrenes absolutes.

Els espectacles representats van ser:

Ø , òpera de cambra amb sis cantants i sis músics amb música d'Enric Palomar, llibret de Rebecca Simpson i representat per la companyia de l'Oper Halle

Ø , de Carles Santos

Ø , òpera de cambra per a tres cantants i quatre instruments amb música d'Agustí Charles, llibret de Marc Rosich i representat per la companyia de l'Staats theater Darmstadt

Ø , òpera de cambra per a quatre cantants, cinc músics i tres actors, amb música de Joan Albert Amargós, llibret de Toni Rumbau i representat per la companyia La Fanfarra

Com a activitats paral·leles, l'Staats theater Darmstadt va oferir abans de cada funció una introducció a l'obra per part dels dramaturgs del teatre. Després de la segona funció de es va organitzar un fòrum obert amb els autors per discutir sobre el procés de creació. I també es va oferir una sessió gratuïta de la seva sèrie "Hörbar" ("audible") de literatura catalana, llegida i interpretada per un actor de la casa. Totes tres activitats van tenir molt bona rebuda i l'última va omplir de gom a gom.

2.3.7.2.3 Teatre

A la ciutat de Frankfurt, el teatre Schauspiel Frankfurt va ser el principal escenari.

A la Grosses Haus (sala gran) va tenir lloc, el divendres 5 d'octubre, l'estrena oficial de ota la direcció de Calixto Bieito, amb adaptació de Marc Rosich i música de Carles Santos. L'IRL va fer una gran difusió de l'espectacle, que va tenir un ressò important en la premsa.

A la Kleines Haus (sala petita) de l'Schauspiel Frankfurt es va representar, de l'11 al 13 d'octubre, , la nova producció del Teatre Nacional de Catalunya escrita i dirigida per Sergi Belbel. L'obra, amb escenografia de Max Glaenzel i Estel Cristià, va convocar força públic alemany, que va omplir gairebé cada dia la sala, amb capacitat per a 190 persones.

2.3.7.2.4 Teatre Infantil

Al Internationales-Theater va tenir lloc un cicle de teatre infantil i juvenil en català, fruit de la col·laboració entre la Fundació Xarxa i el Kinder- und Jugendtheater Zentrum der Bundesrepublik Deutschland (Centre de Teatre Infantil i Juvenil de la República Federal Alemanya).

Teatre Mòbil va presentar el 10 d'octubre ; Teatre Nu va presentar l'11 d'octubre ; Xirriquiteula va presentar el 12 d'octubre ; i La Baldufa va presentar el 13 d'octubre , tot conformant un panorama prou divers dels estils amb què s'expressa avui el teatre infantil i juvenil en català. Aquestes companyies han tingut l'oportunitat d'exhibir les seves produccions actuals i establir contactes i relacions amb professionals, directors de teatre i responsables institucionals de les arts escèniques a Alemanya.

2.3.7.2.5 Teatre de carrer

Als carrers de Frankfurt es va representar , un espectacle de teatre visual de carrer dirigit per Joan Baixas i produït per Castillo d'Elsinor amb els ninots grotescos creats per Joan Miró el 1978, que parodiaven els abusos del poder. Aquesta cercavila, estrenada el 2006 a la Tate Modern de Londres, va tenir lloc a la Konstablerwache

2.3.7.2.6 Dansa

Al Mousonturm de Frankfurt, del 2 al 14 d'octubre va tenir lloc un cicle de dansa contemporània anomenat Dance: Meeting Catalan Culture, amb la participació de companyies catalanes. S'hi va poder veure *[nom]*, de Sònia Gómez; *[nom]*, de Raravis; *[nom]*, de Senza Tempo; *[nom]*, de Mal Pelo; *[nom]*, d'Àngels Margarit / Mudances; i *[nom]*, del Teatre Nacional de Catalunya.

Durant els dies que va tenir lloc el cicle Dance: Meeting Catalan Culture, a la Galerie Station del mateix Mousonturm s'hi podia veure *[nom]*, una videoinstal·lació comissariada per Núria Font i dissenyada per Liquid Docs, que mostrava una selecció d'obres creades i ballades per a la càmera, i una sèrie audiovisual sobre espectacles que descansen en la força de les imatges.

2.3.7.2.7 Música

En diversos espais de la ciutat de Frankfurt es va desenvolupar un programa musical amb l'objectiu de difondre les formacions i intèrprets contemporanis i fomentar la programació de repertori català.

Els dies 2 i 3 d'octubre de 2007 Jazzkeller, un dels locals de jazz més antics d'Alemanya, va obrir les portes a diferents propostes del jazz català actual: Hat, Colina-Miralta-Sambeat Trio, Manel Camp Quartet i Andreu Zaragoza Quintet.

Dins el marc del programa Catalan Sounds van tenir lloc diferents concerts a la sala Brotfabrik. El 4 d'octubre es van programar els concerts d'Oscar Briz i Nubla. L'11 d'octubre la sala va acollir Antònia Font i Lax'n'Busto.

Actuació a la Jazzkeller

El 5 d'octubre la International Ensemble Modern Akademie (IEMA), que depèn del prestigiós Ensemble Modern i està formada per alguns dels millors músics joves d'Europa, va interpretar composicions contemporànies per a conjunt instrumental de Benet Casablanca, Robert Gerhard, Agustí Charles, Joan Guinjoan i Josep Sanz Quintana, a la Mozart Saal de l'Alte Oper. Les peces interpretades van ser molt apreciades per un públic molt especialitzat, que va valorar la possibilitat d'escoltar uns compositors tan poc divulgats a Alemanya.

El 10 d'octubre, a la Grosse Saal de l'Alte Oper va tenir lloc un concert de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC), dirigida per Salvador Mas i acompanyat per la soprano Ofèlia Sala. El programa estava format per obres de Joan Guinjoan, Eduard Toldrà, Frederic Mompou i Antoni Ros Marbà, entre d'altres.

El Sónar –Festival de Músiques Avançades– va fer un salt des de Barcelona a Frankfurt per portar a la ciutat la seva eclèctica i multidisciplinària creativitat. Durant quatre nits, del 10 al 13 d'octubre,

el Bockenheimer Depot es va convertir en un espai d'exhibició i experimentació. Cadascuna de les Nits Sónar va girar al voltant d'un eix temàtic concret: acció, cuina i bricolatge, paraula i color. Hi van participar Carles Santos i Adam Raga; la Vegetable Orchestra i Cabo San Roque; Carles Rabassa i Zach Liebermann; i Señor Coconut & His Orchestra, Miqui Puig i The PinkerTones. Tot això il·lustrat amb imatges audiovisuals d'un artista diferent cada nit (Inocuo, No-domain, Jordi Labanda i Boris Hoppek), i amb la ReacTable. Al mateix Bockenheimer Depot s'hi van oferir quatre sopars per a quatre-centes persones abans dels espectacles, creació dels Joves Cuiners de l'Empordà, Jordi Vilà de l'Alkímia, Zaraida Cotonat d'El Fogony de Sort i Fina Puigdevall de Les Cols d'Olot.

Actuació d'Adam Raga amb Carles Santos a la primera Nit Sónar

A la Katherinenkirche el 12 d'octubre es va fer un concert de música antiga de Jordi Savall amb dues de les seves formacions: la Capella Reial de Catalunya i Hespèrion XXI. Va presentar un programa que proposava un viatge a la Catalunya dels segles XVI i XVII, on incloïa les joies del Renaixement català i el Barroc valencià, el i el d'Elx. La bona sonoritat de l'església i la possibilitat d'accedir als diferents espais (púlpit, tribuna, etc.) va permetre a aquestes formacions interpretar cada peça de forma singular.

A la Mozart Saal de l'Alte Oper es va presentar el 13 d'octubre , un concert conjunt de Maria del Mar Bonet i Miguel Poveda en què es mescla la música popular mediterrània amb una de les veus del nou flamenc

Com a fi de festa i cloenda del cicle de dansa, el 14 d'octubre es va presentar , de Macaco, al Mousonturm.

2.3.7.2.8 Arts Visuals. Exposicions

A part de les exposicions que es van fer en el recinte de la Fira, el programa d'arts plàstiques i visuals a Frankfurt va incloure exposicions en diversos equipaments de la ciutat. El calendari d'exposicions va iniciar-se el juny de 2007 i es va clausurar el gener de 2008.

Es van inaugurar un total de tretze exposicions en diversos equipaments de la ciutat de Frankfurt.

“Paraules en llibertat”

Aquesta exposició, que es va poder veure del 27 de juny al 24 d'agost a la seu de l'Institut Cervantes de Berlín, es va exhibir a la Kunsthalle de Darmstadt del 10 al 17 d'octubre.

“Construcció patentada. Nova arquitectura feta a Catalunya”

Organitzada per l'Institut Ramon Llull en col·laboració amb el Deutsches Architekturmuseum (Museu d'Arquitectura Alemany) de Frankfurt i Actar, aquesta exposició va presentar les

innovacions estètiques i pràctiques de l'arquitectura catalana més recent. "Construcció patentada" es un aparador d'invents i de solucions sorgides per donar resposta als requeriments funcionals específics, les demandes socials, les exigències mediambientals i les limitacions pressupostàries. L'exposició, comissariada per Albert Ferré, Jaime Salazar i Ricardo Devesa, es va mostrar al Deutsches Architekturmuseum de Frankfurt del 15 de setembre al 18 d'octubre.

"Gaudí Unseen. Completant la Sagrada Família"

Prenent com a eix central el temple de la Sagrada Família, l'exposició proporciona una visió històrica de la vida i l'obra de Gaudí, del seu context social i cultural. Més de 80 anys després de la seva mort, Antoni Gaudí (1852-1926), una de les personalitats més complexes del món, continua sent un enigma. La primera visió de l'obra de Gaudí impacta i sorprèn.

. L'exposició, comissariada per Mark Burry, es va poder visitar al Deutsches Architekturmuseum de Frankfurt del 15 de setembre al 2 de desembre.

"Cataloonia!, un país que es dibuixa cap al futur"

Aquesta exposició, comissariada per Georg-Christof Bertsch i produïda per l'Institut Ramon Llull en col·laboració amb el Museum für Kommunikation de Frankfurt, explica la història de Catalunya a través dels còmics. La mostra permet seguir l'extraordinària transformació social, cultural i política del país, des de 1939 fins a l'actualitat. L'exposició es va poder veure al Museum für Kommunikation del 20 de setembre al 18 de novembre.

"VisualKultur.cat"

L'exposició, produïda per l'Institut Ramon Llull i el KRTU (del Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya) amb la col·laboració del Museum für Angewandte Kunst (Museu d'Arts Aplicades) de Frankfurt, mostra un recorregut inèdit i suggeridor per la cultura visual catalana. Des de les minories artístiques més innovadores i pràcticament clandestines, sorgides en plena dictadura, fins a l'actualitat més recent, marcada per l'era de la globalització i la cultura de masses, "VisualKultur.cat" fa aquest trajecte a través de llibres singulars i desconeguts, fruit de la col·laboració entre artistes d'avantguarda, escriptors, dissenyadors, creatius i impressors. L'exposició, comissariada per Vicenç Altaïó i Daniel Giralt-Miracle, s'ha organitzat al Museum für Angewandte Kunst del 27 de setembre de 2007 al 27 de gener de 2008.

"Nou Now. Fotografia catalana contemporània"

L'exposició presenta el pols de l'actual panorama fotogràfic a Catalunya, un "estat de la qüestió" de la creació contemporània catalana més recent, amb obres gairebé inèdites.

La mostra, comissariada per David Balsells i organitzada per l'Institut Ramon Llull en col·laboració amb el Fòrum de Fotografia Internacional de

Frankfurt, es va inaugurar el 5 d'octubre de 2007 i, tot i que la cloenda estava prevista per al 25 de novembre de 2007, arran de l'èxit de visitants es va prorrogar fins a finals de desembre.

”El Macba al Frankfurter Kunstverein”

Aquesta exposició va ser una reflexió sobre la relació entre col·lecció i prospecció, comissariada pels directors dels dos museus, Manuel Borja-Vilell i Chus Martínez.

El Macba presentava una mostra concebuda especialment per al Kunstverein amb la intenció de reflexionar de manera crítica sobre les diverses possibilitats de relacionar-se amb el passat i sobre la importància de mantenir un debat sobre art i cultura contemporània més enllà de paràmetres com el mercat, el gust o la moda.

L'exposició, oberta al públic del 9 d'octubre de 2007 al 13 de gener de 2008,

“Walter Benjamin a Eivissa, 1923-1933”

Una exposició que presenta l'experiència de Walter Benjamin a Eivissa durant els anys 30, produïda per l'Institut d'Estudis Baleàrics i comissariada per Vicente Valero. La mostra deixa testimoni de la , un conjunt de nou narracions escrites per Benjamin i inspirades durant la seva estada a l'illa.

L'exposició es va fer a la Biblioteca de la Universitat de Frankfurt del 10 al 13 d'octubre.

“Günter Grass. Pels camins de l'Empordà. Un homenatge a Catalunya”

Col·lecció que consta de deu litografies estampades a partir dels dibuixos originals que l'autor alemany va fer durant una estada a l'Empordà el 2004.

L'exposició, comissariada per Hans Meinke, es va fer a la Literaturhaus de Frankfurt del 10 al 14 d'octubre i va rebre la visita de 4.000 persones aproximadament.

“Realitats impossibles”

Mostra audiovisual que recollia una selecció de les obres que en els darrers anys han format part de llibres, còmics, multimèdia i animació, entre d'altres, produïda per l'Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya (APIC) i comissariada per Marta Sierra.

L'exposició, que es va realitzar a la Literaturhaus de Frankfurt del 10 al 15 d'octubre, va rebre la visita de 4.500 persones aproximadament.

“Sèrie Mallorca, de Joan Miró”

Una de les més prestigioses seleccions de gravats de Joan Miró, artista estretament vinculat amb Mallorca, on va viure durant anys. Produïda conjuntament amb l'Institut d'Estudis Baleàrics, va ser comissariada per Guillem Frontera.

L'exposició es va poder veure a la Galeria Eva Winkeler del 13 al 25 d'octubre. Durant aquests dies van visitar-la unes 350 persones.

Coincidint amb la mostra, es va editar un catàleg en col·laboració amb l'Institut d'Estudis Baleàrics.

“Miró: una mirada des del vídeo”

Una exposició de videoart que complementa la mostra de la “Sèrie Mallorca, de Joan Miró”. Aquesta mostra relaciona el llenguatge personal de Miró amb el llenguatge d'avantguarda propi del videoart. L'exposició, comissariada per Javier Duero sota la direcció de Loop, es va poder visitar del 13 al 25 d'octubre a la sala Satèl·lit, dirigida per Anitta Beckers. L'exposició va rebre la visita de 600 persones aproximadament.

2.3.7.2.9 Cinema

La mostra de cinema català que es va presentar al Deutsches FilmMuseum de Frankfurt recollia una gran varietat de gènere, temàtica i autoria per tal de donar una idea plural i actual del panorama audiovisual català. La selecció de 26 pel·lícules incloïa també noms propis consagrats, com Isabel Coixet o Ventura Pons, i distincions de reconeixement internacional com la nominació a l'Oscar al Millor Documental de l'any 2004. El cicle es va incloure en la programació habitual de l'equipament.

La mostra es va inaugurar l'11 d'octubre amb *El gran premi*, de Ventura Pons, amb la presència del director del film, i va finalitzar el 30 de novembre amb *El gran premi*, d'Isabel Coixet. El diumenge 4 de novembre es va presentar *El gran premi* amb la presència de la directora, Judith Colell. **AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS**

Els objectius principals s'han assolit plenament i per a l'any 2008 és tasca principal de l'Àrea de Creació continuar treballant en la promoció exterior de les arts escèniques, de la música i de les arts visuals per consolidar els programes ja creats i obrir nous programes i xarxes internacionals. S'ha consolidat el programa d'itinerància d'exposicions i s'ha obert una finestra d'ajuts per a la promoció i difusió de l'audiovisual, tant a través de la convocatòria de desplaçaments d'artistes com a través de col·laboracions puntuals. La demanda de sol·licituds que hem rebut enguany ha superat en quasi dues-centes sol·licituds les demandes de l'any anterior i el pressupost destinat ha estat també superior. Els objectius concrets en les disciplines de teatre, dansa i música han estat

assolits plenament, la presència d'artistes catalans en les programacions més importants d'arreu del món i en la seva difusió a través de la presència institucional de l'IRL en xarxes internacionals, a través de les accions genèriques realitzades al llarg d'aquest any i a través de l'elevat nombre de convenis realitzats amb equipaments nacionals i internacionals.

2.5 OBJECTIUS 2008

Són objectius genèrics els següents:

- Ø Difondre la creació contemporània mitjançant la programació d'activitats multidisciplinàries de gran abast en àmbits geogràfics estratègics internacionals.
- Ø Promocionar a l'exterior el patrimoni artístic català, especialment en els àmbits del teatre, la dansa, la música, la nova dramaturgia, el documental i el cinema i les arts plàstiques i visuals.
- Ø Fomentar la internacionalització de la jove creació contemporània catalana en aquells àmbits d'especial significació.
- Ø Afavorir la mobilitat i la circulació internacional dels creadors per tal d'augmentar la demanda internacional de la creació contemporània i dinamitzar l'intercanvi i el diàleg amb els programadors internacionals.
- Ø Fomentar la presència de l'IRL en xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums).
- Ø Identificar el corpus cultural que conforma la cultura catalana fora del nostre país.

3 ÀREA D'HUMANITATS I CIÈNCIA

3.1 FUNCIONS

L'Àrea d'Humanitats i Ciència té per finalitat donar a conèixer arreu les obres i els autors de la literatura catalana, així com les principals aportacions del pensament en català, tant pel que fa a les obres d'assaig com pel que fa a la recerca acadèmica (en el camp de les humanitats i les ciències socials, però també en el camp de les ciències experimentals). I ho fa, principalment, a través del foment de les traduccions a altres llengües, la presència dels autors en fires i festivals, i l'organització d'actes acadèmics.

3.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2007

Pel que fa al 2007, els objectius específics de l'Àrea van ser:

- Ø Fomentar la publicació de traduccions de literatura catalana i d'assaig en català
- Ø Fomentar la circulació internacional d'autors i obres
- Ø Programa de suport als traductors
- Ø Cooperar amb institucions estrangeres
- Ø Promocionar la presència a Internet de continguts sobre literatura catalana en altres llengües
- Ø La setmana cultural de Nova York, a l'abril. (al voltant del "World Voices", festival literari internacional de Nova York, però també coincidint amb l'exposició d'art català que es farà al Metropolitan Museum de la ciutat), que va comptar amb un programa literari i acadèmic.
- Ø Presència catalana a Frankfurt 2007, amb un extens programa literari i acadèmic, que va incloure diverses activitats en altres llocs d'Alemanya durant tot l'any 2007 (Leipzig, Berlín i Hamburg).

3.3 ACTIVITATS

L'any 2006, el programa de literatura es va incorporar a l'Àrea d'Humanitats i Ciència. El 2007 s'ha consolidat plenament la unificació de literatura i pensament i s'ha reforçat la interacció entre ambdues esferes, ja que ambdós programes comparteixen alguns dels seus instruments: subvencions de traducció, de promoció i de desplaçament d'autors, quaderns informatius per al sector editorial, assistència a fires, etc.

3.3.1 Implantació territorial

Presentació de l'edició en francès de la versió completa de la novel·la , de Joan Sales, publicada per l'editorial francesa Tinta Blava. L'acte, que va tenir lloc a la Maison de la Catalogne, va comptar amb la participació de Juan Goytisolo, Olivier Mongin (director de la revista) i Geneviève Dreyfus-Armand (directora de la BDIC). També hi van participar els dos traductors al francès de l'obra, Bernard Lesfargues i Maria Bohigas, i l'editor de Tinta blava (Llibert Tarragó).

3.3.2 Accions genèriques de difusió

3.3.2.1 Europa

Les activitats genèriques de difusió a Europa, durant el 2007, s'han centrat a Alemanya, a través del programa especial de la cultura catalana com a convidada d'honor per la Fira de Frankfurt 2007. S'ha fet una memòria específica de Frankfurt 2007 on hi ha informació més detallada de les actuacions del programa "Cap a Frankfurt" (de l'octubre del 2006 a l'octubre del 2007) i del programa literari i acadèmic. A manera de resum, destaquem els punts següents:

3.3.2.1.1 Programa Frankfurt (2006-2007)

1. Ajuts:

Subvencions a la traducció d'obres literàries catalanes en alemany: es van subvencionar, entre els anys 2004 i 2007, 22 editorials alemanyes.

Subvencions a la promoció: el 2007, es van subvencionar 11 editorials per a les seves estratègies de promoció d'autors catalans.

2. Exposició Bibliothek Katalonien: aquesta exposició, produïda per la Direcció General de Biblioteques de la Generalitat, va itinerar per 12 ciutats alemanyes.

3. Fira de Leipzig: a més de les entrevistes amb editors pròpies d'una fira, es van organitzar diversos actes literaris amb autors catalans.

4. Missions d'editors: visites d'editors estrangers a Barcelona per conèixer de primera mà l'obra dels autors catalans, a través de reunions amb editorials, agents i crítics literaris. Des del desembre del 2006 fins a l'abril del 2007 s'han organitzat 5 visites d'editors, amb 35 participants.

5. Intercanvis d'autors catalans i alemanys:

-Projecte Geographia: organització de 13 lectures de 6 autors, 6 a Catalunya, València i Balears i 7 als països de parla alemanya.

-Seminari de traducció poètica: celebrat a Berlín a l'octubre, amb la participació de 3 poetes catalans i 3 d'alemanys.

6. Llibre “Carrers de frontera”. Projecte concebut i coordinat per l'IRL, ha tingut com a curadors Arnau Pons i Simona Skrabec. Una visió panoràmica de la influència de la cultura alemanya en la cultura catalana en el decurs del segle XX. Hi col·laboren més de 130 autors. Llibre presentat a la Fira de Frankfurt, tant en la seva edició en català com en alemany. El projecte acabarà a finals del 2008, amb la publicació i presentació del segon volum, tant en català com en alemany.

7. Festivals amb presència d'autors catalans: Festival de Poesia de Berlín (juliol), Festival Internacional de Literatura de Berlín (setembre), Nits catalanes a Munic, Colònia i Leipzig.

8. Simposis: sobre la influència de l'Escola de Frankfurt (a la Universitat de Frankfurt), sobre la cultura catalana (a la Universitat de Tubinga), sobre el multilingüisme a les ciutats europees (a la Universitat d'Hamburg), sobre el futur d'Europa (a l'Ajuntament de Frankfurt). Total de 61 participants.

9. Programació a la Fira del Llibre de Frankfurt: A més de les entrevistes habituals amb editors estrangers, enguany s'han programat 89 actes literaris (lectures, recitals, presentacions de llibres, taules rodones) durant els dies de la fira en tres espais diferents: l'auditori de l'estand de l'IRL, l'edifici Fòrum i la Literaturhaus de la ciutat de Frankfurt.

10. Participants: un total de 44 autors van participar als actes previs a la fira de Frankfurt, i 118 van formar part del programa d'actes de la fira. El programa també va comptar amb la participació de 78 professionals, entre lectors i moderadors. 33 editorials van participar en el programa específic.

11. Actes programats: total de 89 actes durant la fira, en diversos espais de la fira i de la ciutat.

12. Entrevistes amb editorials: 110 entrevistes amb editorials estrangeres.

3.3.2.2 Amèrica del Sud

L'IRL no ha fet actes conjunts (de totes les seves àrees) en aquestes regions del món durant el 2006. Les actuacions que hi ha fet l'Àrea d'Humanitats i Ciència s'han realitzat a través de projectes propis, que s'expliquen més avall.

3.3.2.3 Amèrica del Nord

L'any 2007, l'IRL va presentar un programa especial a Nova York ("Catalan Culture in New York"), que va coincidir en el temps amb "Barcelona and Modernity", la gran exposició d'art català del canvi de segle al Metropolitan Museum of Art. En el marc d'aquest programa cultural, l'Àrea d'Humanitats i Ciència va realitzar diverses activitats literàries i acadèmiques, tot participant la tercera edició del "PEN World Voices Festival", un dels esdeveniments literaris anuals de la ciutat (del 24 al 29 d'abril de 2007):

Ø L'IRL va participar amb dos autors de narrativa catalana contemporània, Imma Monsó, a la NYU i a l'Instituto Cervantes, i Lluís-Anton Baulenas, a la llibreria "192 Books" i a l'Instituto Cervantes.

Ø Alguns representants de la poesia contemporània en català, que van actuar en dos escenaris de la ciutat: a la llibreria Housing Works (Francesc Parcerisas) i al Nuyoricans Cafè. En aquest últim local es va fer una lectura de poesia en homenatge al poeta Pedro Pietri, on van participar els autors següents: David Castillo (Catalunya), Anna Aguilar-Amat (Catalunya), Melcion Mateu (Catalunya), Dionisio Cañas (Espanya) i Urayoán Noel (EUA).

Ø Coincidint amb la publicació de l'informe , sobre la situació internacional de la traducció literària, un grup d'escriptors de contextos culturals diferents van entrar en debat sobre el paper de la llengua anglesa en la globalització literària: "La llengua anglesa: una espècie invasiva?". La taula rodona es va celebrar a la Faculty House de Columbia University, amb la participació de Francesc Parcerisas (Catalunya), Ma Jian (Xina), Siri Hustvedt (EUA) i Elias Khoury (Líban/EUA), i va ser moderada per David Damrosch (EUA), professor de la mateixa universitat.

3.3.3 Cooperació institucional

3.3.3.1 Activitats amb l'Instituto Cervantes: Fira del Llibre de Casablanca

L'IRL va col·laborar amb l'Instituto Cervantes de Casablanca per participar en tres actes sobre poesia catalana que es van celebrar a Casablanca dins el marc de la Fira del Llibre de Casablanca, els dies 16 i 17 de febrer de 2007. El primer acte va consistir en una lectura poètica de textos dels poetes David Castillo, Manuel Forcano, Biel Mesquida, Josep Piera, Jaume Pont i Susanna Rafart, juntament amb poetes locals. La plaquette-llibre que va acompanyar aquest recital, amb els textos dels poemes traduïts a l'àrab, va ser publicada per una editorial marroquina, Marsam, per tal de garantir-ne la màxima difusió, i es va presentar dins la fira del llibre de Casablanca, presentació que va constituir el segon dels actes. El tercer acte va ser una taula rodona, organitzada pel

Ministeri de Cultura francès, a la qual va participar l'escriptora catalana d'origen marroquí Laila Karrouch. Tant el viatge, com l'allotjament i la manutenció dels participants van anar a càrrec de l'IRL i els honoraris els va assumir l'Institut Cervantes de Casablanca.

3.3.3.2 Càtedres internacionals i centres d'estudis

L'Àrea d'Humanitats i Ciència ha continuat coordinant els convenis amb la City University of New York (CUNY), per tal de seguir-hi desenvolupant les activitats de la Càtedra Mercè Rodoreda d'estudis sobre literatura catalana, així com la Càtedra Frederic Mompou sobre música catalana.

3.3.4 Projecció exterior d'obres de literatura i pensament

3.3.4.1 Subvencions a la traducció d'obres de literatura i pensament

A partir del compromís d'edició d'una editorial estrangera, l'IRL subvenciona la traducció de llibres (ja publicats en català) a altres llengües. Durant l'any 2007 s'han atorgat 78 subvencions de concurrència pública, i per un import total de 263.497,02. I tres subvencions directes a les editorials Manutius Verlag, Tratt-Mobydick, EdD. i Naujasis Lankas per un import de 4.450 €.

Subvencions a la traducció de la literatura catalana 2007

Beneficiari	Autor	Títol	Traducció	Import €
Editorial Anagrama	Sergi Pàmies		castellà	597
Editions de l'Amandier	Manuel Molins		francès	755
S.A.S..L des Pyrenees orientales	Jaume I		francès	8.921
The University of Chicago Press	Jacint Verdaguer		català-anglès	1.459
Menken Kasander & Wigman	Imma Monsó		neerlandès	3.256
Wingedchariot Press	Lluís Ferré		anglès	219,28

Beneficiari	Autor	Títol	Traducció	Import €
Peter Owen Publishers	Quim Monzó		anglès	6.597
Confluence Internacional	A. Sánchez Piñol		hindi	3.150
Confluence Internacional	Baltasar Porcel		hindi	3.330
confluence Internacional	Mercè Rodoreda		hindi	4.320
Ucila Internacional	A. Sánchez Piñol		eslovè	4.800
Fazi Editore	Carme Riera		italià	3.456
Flammarion	Lluís A. Baulenas		francès	8.000
Berenberg verlag	Eugeni Xammar		alemany	3.400
Berenberg verlag	Josep Pla		alemany	4.180
BV Berlin Verlag GmbH	Ada Castells		alemany	5.265
Berlin Verlag	Carles Porta		alemany	8.400
Uitgeverij J.M. Meulenhoff	Mercè Rodoreda		neerlandès	3.812
La nuova frontiera	Jaume Cabré		italià	4.000
Keshey Publishing house	Joan Margarit		hebreu	1.523
Balzac Editeur	Baltasar Porcel		francès	3.240
Comma Press	Empar Moliner		anglès	5.240
Editions de l'Amandier	David Plana		francès	600
Editions de l'Amandier	Albert Mestres		francès	460

Beneficiari	Autor	Títol	Traducció	Import €
Ed. de la Univ. de St. Petesburg	Santiago Rusiñol		rus	2.475
Actes-Sud	Sergi Pàmies		francès	1.700
Pegasus Publishers	Albert S. Piñol		estonià	1.041
Editorial Erein S.A	Gemma Lienas		euskera	1.408
Center za slovensko knjizevnost	Gabriel Ferrater		eslovè	3.500
A1 verlag GmbH	Josep M.Fonalleras		alemany	1.452
Au diable vauvert	Xavier Gual		francès	3.323,50
Angelica Editore	Maria A. Anglada		italià	692,55
Panorama +	Sergi Belbel		búlgar	2.000
Martin E. Segal theatre Center	Josep M. Benet i Jornet		anglès	1.341
Martin E. Segal theatre Center	Josep M. Benet i Jornet		anglès	1.341
Féderop	Àlex Susanna		francès/català	1.276
SchirmerGraf Verlag	Víctor Català (Caterina Albert)		alemany	6.572,50
Institute of Communication & Dialogue	Jaume Cabré		albanès	5.546,25
Car Hanser Verlag	Pere Gimferrer		alemany	1.500
Anagrama	Llorenç Villalonga		castellà	624

Beneficiari	Autor	Títol	Traducció	Import €
Verlag C.H.Beck	Francesc Torralba		alemany	3.800
Martin E. Segal Theatre Center	Cunillé, Benet i Jornet, Pau Miró, Belbel		anglès	4.215
Deutscher Taschenbuch Verlag DTV	Jaume Subirana		alemany	5.760
Carmel Publishing house	Mercè Rodoreda		hebreu	3.500
Ara Llibres, sl	Sebastià Serrano		xinès- mandarí	4.200
Ediciones Destino	Martí Domínguez Romero		castellà	617
Ediciones Destino	Miquel Mir Serra		castellà	855
Actes Sud	Albert Sánchez Piñol		francès	7.650
Ullstein Buchverlage GmbH	Carme Riera		alemany	2.426,76
Voland srl	Miquel de Palol		italià	2.040
Voland srl	Lluís A. Baulenas		italià	7.395
Typotex Elektronikus Kft.	Xavier Rubert de Ventós		hongarès	3.600
Papiros	Mercè Rodoreda		sard	2.316
Yatra books	Mercè Rodoreda		hindi	5.916
Sellerio Editore	Teresa Solana		italià	3.040
Transit Buchverlag GmbH	Maria Barbal		alemany	8.540
Edition Delta	Maria Mercè Marçal		alemany	4.500

Beneficiari	Autor	Títol	Traducció	Import €
Uniscorp	Llorenç Villalonga		búlgar	4.200
Editorial Teorema	Albert Sánchez Piñol		portuguès	3.825
Wydawnictwo "sagittarius"	Narcís Oller		polonès	2.800
Uitgeverij J.M. Meulenhoff	Mercè Rodoreda		neerlandès	6.106,50
Panga Panks,c	Sergi Belbel		polonès	810
Panga Panks,c	Josep M. Jornet i Benet		polonès	810,
Panga Panks,c	Jordi Galceran		polonès	405
Shanghai 99 Readers'Culture Co., Ltd	Emili Rosales		xinès	1.200
Rosa Cúbica SCP	Andreu Vidal		castellà	2.000
Harcourt Trade Publishers	Lluís A. Baulenas		anglès	8745,24
Papyrus-Graphic Arts S.A	Jaume Cabré		grec	4.000
Rao International Publishing	Màrius Serra		romanès	1.350,00
Rao International Publishing	Josep Pla		romanès	1.500
Rao International Publishing	Josep Pla		romanès	750
Varrak Publishers	Asha Miró & Anna Soler Pont		estoni	1.984,50
Gruppo Editoriale Il Saggiatore S.P.A	Lluís A. Baulenas		italià	3.995

Beneficiari	Autor	Títol	Traducció	Import €
L'Harmattan	Mercè Rius		francès	7.820
Le serpent à Plumes	Jordi Puntí		francès	3.978
Ksiegarnia Akademicka sp.	Mercè Rodoreda		polonès	2.470
Parthian books Ltd	Jordi Coca, Joan Casa i Lluïsa Cunillé		anglès	4.000
Laguna	Quim Monzó		serbi	5.603,40
Total				263.497,02

Aquests títols han estat traduïts a 22 llengües diferents. Les llengües que han publicat més traduccions són l'alemany (13), el francès (12), l'italià (7), el castellà i el polonès (5), i l'anglès (9). Segueixen el hindi, amb quatre títols traduïts, el neerlandès amb tres, l'eslovè, l'hebreu, el búlgar, l'estonià, el xinès i el rus (2) i altres llengües amb la traducció d'un sol títol: albanès, croat, grec, hongarès, euskera, portuguès, romanès, serbi i sard.

3.3.4.2 Subvencions a la promoció exterior de la literatura i el pensament

Les subvencions per a iniciatives de promoció de la literatura catalana i el pensament tenen tres modalitats diferents: difusió de novetats editorials i realització d'activitats literàries a l'exterior; elaboració de dossiers d'autors per a la seva tramesa a editorials estrangeres, i realització de dossiers monogràfics en revistes literàries i/o culturals. Durant l'any 2007 es van atorgar 21 sol·licituds per un import de 57.091,85 €.

Subvencions a la promoció de literatura catalana 2007

Beneficiari	Activitat	Lloc	Import
Hispanité Explorations	L'scène espagnole d'aujourd'hui Parcourss et quêtes	París	2.800
Asociación Cultural Olifante	“VI Festival internacional de poesia Moncayo”	Tarazona (Saragossa)	1.500
Peter Owen Publishers	Promoció de l'obra	UK, EU	3.900
Wingedchariot Press	Presentació de l'obra	UK	1.800
Tinta Blava	Presentació a París	París	4.483,85
Parthian books	Cardiff Academi Bay Lit Festival	Cardiff, Gal·les, UK	3.300
Dalkey Archive Press	Dossier de revista sobre autors contemporanis	EU	7.612
Routledge Taylor	Especial de la revista "Contemporary Theatre" dedicat al teatre català contemporani	Londres	5.075
Instituto Brasileiro Raimundo Lúlio	Seminari sobre clàssics de la literatura catalana	Sao Luis Maranhao (Brasil)	2.750
Arte mare	Presentació del llibre de Jaume Pont	Bastia (França)	759
RBA Libros S.A	Traducció d'un dossier a l'anglès de l'obra de Carles Pedrós	Barcelona	800
Insula	Especial dedicat a la llengua catalana “Escritores de lengua catalana hoy y en los últimos 30 años”	Madrid	3.590
The International Federation of	Catalan women in translation Dialogue with Performance	Fira de Frankfurt	5.162

Beneficiari	Activitat	Lloc	Import
Translators	Translating		
Editorial Planeta	Promoció exterior de la col·lecció "Arcanus" de l'escriptora juvenil Care Santos	Fira de Frankfurt	900
British Centre for Literary Translation	Activitats de traducció entre traductors i escriptors	University of East Anglia Norwich (UK)	3.450
GAC Guionistes Associats de Catalunya	Screenwriters Festival 2007	Cheltenham (UK)	1.650
Edition Delta	Presentació a Frankfurt dels llibres de poemes de Joan Margarit i Miquel Martí Pol	Frankfurt	1.500
Pagès Editors, SL	Traducció d'un dossier de per lliurar a les editorials durant les fires	Barcelona	340
Pagès Editors, SL	Traducció d'un dossier de l'obra per lliurar a les editorials durant les fires	Barcelona	450
Carmel Publishing	Promoció i presentació del llibre	Israel	3.500
La Nuova Frontiera	Gira promocional i presentació per Itàlia de l'obra	Roma	1.770
Total			57.091,85

3.3.4.3 Publicacions de promoció exterior del pensament

L'Àrea d'Humanitats i Ciència ha posat en marxa una línia de publicacions de promoció per donar a conèixer obres de pensament (tant llibres com articles) en català a l'exterior.

Transfer, revista de pensament en anglès. L'Àrea d'Humanitats i Ciència de l'IRL impulsa la revista , en règim de coedició amb les Publicacions de la Universitat de València (PUV), una de les editorials acadèmiques més prestigioses del país. és una publicació anual en anglès que recull articles publicats prèviament en català i que fan aportacions rigoroses als principals debats intel·lectuals del món d'avui. Al maig del 2007 va aparèixer el número 2, que va

ser posteriorment presentat a la Fira de Frankfurt. Al setembre del 2007 es va fer reunió per preparar els continguts del número 3. De cada número de se'n tiren 2.000 exemplars, dels quals se'n fa una àmplia distribució internacional, tant en el món acadèmic com en el sector editorial.

Llibre sobre la literatura catalana. L'obra és una coedició amb l'editorial L'Avenç i amb la Direcció General de Difusió Corporativa de la Generalitat de Catalunya. El llibre, d'un sol volum, està profusament il·lustrat i presenta un contingut de síntesi, rigorós i divulgatiu alhora. Els autors hi proposen una visió renovada de l'evolució de la literatura en llengua catalana. Es publica en diversos idiomes (català, castellà i anglès). Va ser un dels llibres que el director de l'IRL va lliurar com a present als col·laboradors de l'IRL a la Fira de Frankfurt del 2007.

Estudi sobre el pensament contemporani. D'acord amb les Publicacions de la Universitat de València (PUV), l'IRL va encarregar a diversos autors l'elaboració d'articles sobre la situació actual de les principals àrees del coneixement. L'objectiu era obtenir una panoràmica del pensament contemporani als Països Catalans. El material resultant ha estat publicat a (número 26, tardor 2007), una de les revistes de pensament i cultura en català que gaudeixen de més ressò. El número monogràfic porta per títol

Carrers de frontera: passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana. El llibre coordinat per Arnau Pons i Simona Škrabec, presenta una visió panoràmica de la influència de la cultura alemanya en la cultura catalana en el decurs del segle XX. Hi col·laboren més de 130 autors. El llibre tindrà dos volums, tant en la seva edició en català com en alemany, totes dues a càrrec de l'IRL. L'obra va ser presentada a la Fira de Frankfurt. Per al 2008 es preveu la publicació del segon i últim volum, tant en la seva edició en català com en alemany.

3.3.4.4 Subvenció a publicacions de promoció exterior de literatura i pensament

Al 2007 hi va haver dues publicacions de promoció exterior que van requerir subvencions directes:

Llibre sobre Catalunya en francès. L'IRL va donar suport a l'editorial francesa Autrement per publicar un llibre sobre la Catalunya contemporània, en la seva col·lecció "Frontières" (dedicada a obres d'assaig sobre diferents països del món). L'autor del llibre, Llibert Tarragó, periodista i editor francès d'origen català, aporta la seva mirada sobre els principals reptes socials i culturals de la Catalunya contemporània. El llibre va publicar-se al mercat francès al maig del 2007, i a l'octubre va ser presentat a la Fira de Frankfurt, en el marc del programa cultural que l'IRL hi va desenvolupar.

Llibre sobre Catalunya en alemany. L'obra (Catalunya, la cultura de la modernitat) ha estat editada per Rafael Sevilla i Ricard Torrents, i inclou articles de diferents autors catalans i alemanys sobre aspectes de la societat catalana contemporània. El llibre va ser

publicat per l'editorial alemanya Horlemann al juny del 2007, en una coedició de l'IRL, l'Institut d'Estudis Catalans i el Centre de Comunicació Científica amb Iberoamèrica (CCC) de Tübingen. Al mes de juliol del 2007 es va fer una jornada acadèmica a la universitat d'aquesta ciutat en la qual van participar alguns dels autors del llibre: Manuel Cardona, Salvador Giner, Rafael Sevilla, Tilbert Didac Stegmann i Ricard Torrents. Per a l'ocasió, també van participar-hi: Héctor López Bofill, Peter Häberle, Wolfgang Graf Vitzthum, Hans-Jürgen Puhle, Andreas Boeckh, Karl-Heinz Preuße, Jens Lüttke i Johannes Kabatek.

Ø **Catalan Writing:** butlletí de novetats literàries en anglès. L'IRL ha signat un conveni amb el Centre Català del PEN per editar el butlletí Catalan Writing. Al 2007 s'han publicat dos números d'aquest nou fulletó (nova versió, en un format més àgil i accessible, de l'antiga revista Catalan Writing que publicava la Institució de les Lletres Catalanes), destinat als associats dels centres PEN de tot el món i a les fires del llibre.

3.3.4.5 Publicacions de promoció exterior de la literatura

El 2007 s'han editat els díptics informatius sobre les subvencions de l'IRL en quatre llengües: castellà, anglès, francès i alemany i s'ha continuat ampliant la sèrie de quaderns de promoció de literatura catalana amb un nou quadern de narrativa i un nou d'assaig en anglès.

3.3.4.6 Presència en fires del llibre

El 2007, l'Àrea ha estat present en set fires internacionals del llibre: Londres, París, Leipzig, Casablanca, Praga, Bolonya i Frankfurt. En les últimes fires, s'han mantingut contactes amb més de 100 editorials estrangeres. A més de les funcions d'informació i promoció habituals, la participació en fires també ha tingut l'objectiu de difondre i preparar la presència de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira de Frankfurt 2007.

3.3.4.7 Presència en congressos i festivals

L'IRL fomenta la presència dels poetes i narradors catalans contemporanis en festivals i trobades literàries a l'estranger, mitjançant la col·laboració amb els organitzadors dels festivals (també en el camp de l'assaig i la recerca). Alguns dels actes que van tenir lloc al 2007 van ser el projecte Traverses (coorganitzat per l'IRL i la Universitat de París VIII-Saint Denis) i la setmana catalana de Marsella.

3.3.4.8 Formació i intercanvi de traductors

L'IRL està desenvolupant un programa per contribuir a assegurar la qualitat de les traduccions de literatura catalana que es publiquen i per a detectar i formar nous traductors a llengües on no existeixen encara traductors literaris.

Seminaris de traducció. El programa va arrencar el 2006 amb un seminari de traducció literària a Munic. El 2007, es va fer un seminari de traducció poètica amb poetes catalans i alemanys, dins el projecte Frankfurt 2007.

Subvencions. També es va crear una convocatòria pública de residències de traductors, en col·laboració amb la Universitat Autònoma de Barcelona. La convocatòria estava oberta a traductors amb un encàrrec d'obra en curs, que podien sol·licitar un ajut per a una estada d'entre dues i sis setmanes al campus de la UAB, amb accés a orientació professional del professorat i a les biblioteques del campus. Es van presentar 11 sol·licituds, 10 de les quals van ser resoltes favorablement.

Subvencions per a estades de traductors 2007

Beneficiari	Autor/obra traduïda	Idioma	Dates estades	Import
Anna Sawicka	Lluís A. Baulenas;	polonès	del 3 al 31 de juliol	1.000
Elena Zernova	Santiago Rusiñol;	rus	de l'1 de setembre al 10 d'octubre	1.500
Sabyasachi Mishra	Baltasar Porcel;	hindi	de l'1 de juny al 15 de juliol	1.500
Aruna Sharma	Albert Sánchez Piñol;	hindi	de l'1 de juny al 15 de juliol	1.500
Vijaya Venkataraman	Mercè Rodoreda;	hindi	de l'1 al 31 de juliol	1.000
Maria Sabina Draga	Lluís A. Baulenas;	romanès	del 10 de setembre al 20 d'octubre	1.500
Witold Maciejewski	Jesús Moncada;	polonès	del 2 al 23 de desembre	750
Neva Gueorguieva Micheva	Sergi Belbel;	búlgar	del 17 de novembre al 22 de desembre	1.250

Beneficiari	Autor/obra traduïda	Idioma	Dates estades	Import
Barbara Slawomirska	Narcis Oller;	polonès	del 10 al 31 de juliol	700 €
David Ferré	Albert Mestres,	francès	del 7 al 29 de setembre	1.000

3.3.4.9 Literature Across Frontiers (LAF)

L'IRL és membre fundador del projecte Literature Across Frontiers (LAF), que ha obtingut el suport del programa Culture 2000 de la Unió Europea. Un dels eixos d'aquest programa és el foment de les traduccions literàries i la participació en fires del llibre. Al 2007, a través de LAF, s'han introduït autors de literatura catalana als programes del festival de narrativa breu de la ciutat de Cork (Francesc Serés), al festival de Malta de relats (Jordi Puntí), al taller de traducció poètica d'Israel (Francesc Parcerisas) i al seminari de traducció poètica i recital poètica a Eslovènia (Martí Sales).

3.3.4.10 Subvencions a desplaçaments d'autors de literatura i pensament

L'IRL té una línia de subvencions als desplaçaments dels autors d'obres de literatura i pensament en català que participin en esdeveniments literaris i acadèmics internacionals. Les subvencions tramitades aquest any han estat les següents:

Subvencions desplaçaments d'escriptors 2007

Cognom	Nom	Organitzador	Destinació	Dates
Coca	Jordi	The Welsh Academy	Cardiff (Gal·les)	19-23 abr.
Contijoch	Josefa	Associació I. de Crítics Literaris	Roma (Itàlia)	19-22 abr.
Serra	Màrius	Biblioteca Municipal de Cork	Cork (Irlanda)	20-22 abr.
Blanco	Joan Carles	Associació Entre Bambalinas	Santiago (Xile)	20-22 abr.
Casagran	Roc	Societat Finlàndia - Espanya	Lappeeranta (Finlàndia)	7-12 maig
Benet	Josep M.	Universitat de Tartu	Tartu (Estònia)	23-27 abr.

Cognom	Nom	Organitzador	Destinació	Dates
Navarro	Joan	Tordesilhas- Festival	Sao Paulo (Brasil)	6-14 oct.
Busquets	Blanca	Universitat Lomonósov	Moscú (Rússia)	8-12 set.
Škrabec	Simona	Universitat de Zadar	Zadar (Croàcia)	16-18 maig
Parcerisas	Pilar	52a Biennal de Venècia	Venècia (Itàlia)	17-20 juny
Parcerisas	Pilar	Centre Culturel International de Cerisy	Cerisy-la-Salle (França)	13-20 agost
Boix	Emili	Universitat Frankfurt/ Marburg	Marburg (Alemanya)	29 mai.-2 juny
Sala	Josep M.	Fédération des Festivals Int. de Poésie	Trois-Rivières (Quebec)	26 set-8 oct.
Solé	Carme	Fundació Xarxa d'Espectacle Infantil i Juvenil.	Frankfurt (Alemanya)	8-10 oct.
Subirana	Jaume	Semana de las Letras y la Lectura	Rosario (Argentina)	4-12 agost
Pessarrodona	Marta	Semana de las Letras y la Lectura	Rosario (Argentina)	4-12 agost
Sallas	Valentí	Universitat Freiburg	Freiburg (Alemanya)	18-20 juliol
Jané	Jordi	Universitat d'Évora	Évora (Portugal)	16-22 set
Parcerisas	Pilar	Association Internationale des Critiques Art	São Paulo (Brasil)	29 set-6 oct.
Farré	Xavier	Druskininkai Poetic Fall	(Lituània)	3-9 oct.
Domènech	Josep	Centro Cultural de España	Sao Paulo (Brasil)	26 nov.-1des.
Aymar	M. Àngels	Festival de Teatre Franco Ibèric	Baiona (França)	18-19oct.
Torras	Meri	Universitat Mickiewicz	Poznań (Polònia)	21-25 nov.

Cognom	Nom	Organitzador	Destinació	Dates
Albalat	Antoni	Casal de Catalunya de Paraná	Paraná (Argentina)	19 nov.-2 des

3.3.5 Projecció exterior de les revistes de pensament en català

L'IRL recolza la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura en català, afavorint la circulació d'idees, autors i obres en general i contribuint, d'aquesta manera, a la consolidació d'aquesta categoria de publicacions periòdiques. S'atorguen ajuts per traduir articles del català a altres llengües i per participar en xarxes de revistes culturals europees, però durant el 2007, la principal forma de projecció exterior d'aquestes revistes ha estat a través de la presentació de la revista en diferents esdeveniments internacionals.

3.3.6 Intercanvis entre escriptors i pensadors catalans i estrangers

L'IRL afavoreix la circulació dels autors catalans, de les seves idees i de la seva obra, prioritzant sempre la vinculació entre aquests intercanvis i la traducció de llibres i articles. El 2007, s'ha prioritzat l'intercanvi entre els autors alemanys i catalans dins el marc del projecte Frankfurt, amb dos projectes principals:

3.3.6.1 Geographia, paisatges literaris

Aquest projecte d'intercanvi entre autors catalans i alemanys va adscriure's al projecte Frankfurt. A la memòria específica del projecte Frankfurt 2007 es troba la descripció.

3.3.6.2 VERSchmuggel, seminari de traducció poètica

Aquest seminari de traducció poètica entre poetes catalans i alemanys va adscriure's al projecte Frankfurt, a la memòria del qual es troba la descripció.

3.3.7 Presència a Internet de la literatura i el pensament en català

Per tal d'impulsar la presència a Internet d'informació en altres llengües sobre la literatura i el pensament en català, l'Àrea d'Humanitats i Ciència ha continuat desenvolupant els acords següents:

(a) la Universitat Oberta de Catalunya i la Institució de les Lletres Catalanes, per donar suport a la traducció a l'anglès i al castellà de pàgines d'autors de Lletra, el portal de literatura catalana;

(b) el Centre Català del PEN, per donar suport al seu portal sobre la traducció de la literatura catalana a altres llengües i l'espai sobre els traductors.

A més d'aquests acords amb entitats externes, el 2007 l'IRL ha continuat actualitzant les dades de la base TRAC de traduccions de literatura catalana a altres llengües (accessible des del web de l'IRL). A finals del 2007, ja s'han inclòs les traduccions publicades fins al 2006.

3.3.8 Promoció de la diversitat lingüística i cultural

3.3.8.1 Promoció de la diversitat lingüística

En aquest camp, el projecte principal ha estat la col·laboració amb l'Institut Linguapax / Centre UNESCO de Catalunya. Amb l'objectiu de promoure la diversitat lingüística i d'afavorir la projecció exterior de l'obra d'experts catalans en aquest terreny, l'Institut Ramon Llull i el Centre UNESCO de Catalunya han desenvolupat conjuntament diversos projectes. Al 2007 s'han fet diverses actuacions: assessorament a la "Red de Cooperación Multilingüe" (RECIM, a Mèxic DF), assessorament a experts africans en temes d'estandardització lingüística (al Camerún i a Etiòpia), i participació en la XI Conferència de la Fundació per a les Llengües Amenaçades (a Malàisia).

3.3.8.2 Promoció de la diversitat cultural

Al 2005 l'IRL va encarregar al PEN American Center un informe descriptiu i valoratiu sobre la traducció literària en l'àmbit internacional. La funció principal de l'informe és l'anàlisi dels fluxos de traduccions d'obres literàries en un context editorial marcat per la globalització. L'estudi, editat per l'experta nord-americana Esther Allen, porta per títol *Worldwide Translation of Literature*, i inclou una descripció detallada de la situació en sis països (entre els quals, Catalunya). Es va publicar el 2007 en tres llengües (català, anglès i alemany) i, des d'aleshores, se n'han fet diverses presentacions en diferents ciutats europees (inclosa la Fira de Frankfurt), principalment a través d'activitats de l'IRL i del PEN Internacional. L'informe ha permès articular una àmplia xarxa internacional de persones interessades en la promoció de la traducció literària.

3.3.9 Fira del Llibre de Frankfurt 2007. Programa literari

3.3.9.1 Cap a Frankfurt

Cap a Frankfurt és com s'anomenà el període d'activitats organitzades des de l'octubre del 2006 fins a l'octubre del 2007, tant a Catalunya com a tot Alemanya. El programa literari desenvolupat per l'IRL en aquest període va ser el següent:

Fira del Llibre de Leipzig 2007 (del 22 al 25 de març de 2007)

La Fira del Llibre de Leipzig va ser la primera gran cita de la cultura catalana a Alemanya el 2007, tal com és habitual cada any amb el convidat d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt. Ocupant-hi un espai de 122 m², la presència de l'Institut Ramon Llull no es va limitar només a un estand informatiu, sinó que es va ampliar amb la construcció d'un petit auditori per acollir un programa de lectures i debats amb autors i autores catalans de diferents gèneres, per tal de fer una primera aproximació del programa de la cultura catalana al públic alemany.

El programa va comptar amb la presència de 19 autors contemporanis catalans i quatre autors alemanys (Detlev Claussen, Michael Ebmeyer, Katja Lange-Müller i Thomas Rosenlöcher). Es va presentar, a més, l'obra de dos autors clàssics, Josep Pla i Mercè Rodoreda.

El programa constava de 21 activitats, 15 de les quals es van dur a terme al recinte de la fira i les altres sis en equipaments del centre de la ciutat.

Saló del Llibre de París 2007 (del 23 al 27 de març de 2007)

L'Institut Català de les Indústries Culturals (ICIC) i l'Institut Ramon Llull van coordinar la construcció d'un estand informatiu de 28 m² per a la difusió dins del sector editorial francès del fet que la cultura catalana fos la convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007 i per acollir reunions de treball amb editorials franceses.

Fira del Llibre de Londres 2007 (del 16 al 18 d'abril de 2007)

L'Institut Català de les Indústries Culturals (ICIC) i l'Institut Ramon Llull van coordinar la construcció d'un estand informatiu i de treball de 138 m² per a la difusió dins del sector editorial anglosaxó del fet que la cultura catalana fos la convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007. L'estand es va oferir de manera gratuïta a tot el sector editorial català (editorials i agències literàries) per a les seves reunions de treball.

Fira del Llibre de Bolonya 2007 (del 24 al 27 d'abril de 2007)

L'Institut Català de les Indústries Culturals (ICIC) i l'Institut Ramon Llull van coordinar la construcció d'un estand informatiu i de treball de 144 m² per a la difusió dins del sector editorial infantil i juvenil internacional del fet que la cultura catalana fos la convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007. L'Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya (APPIC) va comptar amb un espai diferenciat des d'on poder promoure els professionals de la il·lustració de Catalunya i tant el Gremi d'Editors de Catalunya com l'Associació d'Editors en Llengua Catalana van disposar d'expositors i taules de treball per a totes les editorials que hi van voler ser presents.

Visites d'editors internacionals

Amb l'objecte de promoure les obres de literatura i pensament escrites en català, tant per a adults com per a lectors infantils i juvenils, entre el novembre del 2006 i l'abril del 2007 l'Institut Ramon Llull va organitzar visites d'editors internacionals a Barcelona. Van desplaçar-se un total de trenta-cinc editors, en grups de sis o set persones, per participar en reunions de treball amb editorials i agències literàries gestores de drets d'autors en llengua catalana.

Lectures i presentacions d'autors

Es van programar diverses itineràncies d'escriptors amb el doble objectiu de facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els escriptors catalans i internacionals i fomentar la circulació i la difusió exterior d'autors de la literatura i el pensament en català.

L'Institut Ramon Llull també va donar suport a les itineràncies d'autors organitzades pels editors alemanys que publicaven obres de la literatura catalana en traducció al llarg de 2007 per tal de reforçar la promoció de les obres i la circulació dels autors catalans a Alemanya.

Autors participants: Emili Rosales, Manuel Forcano, Baltasar Porcel, Ada Castells, Jaume Cabré, Maria Barbal, Maite Carranza, Teresa Solana, Klaus Englert, Josep Maria Fonalleras, Michael Ebmeyer, Jordi Puntí, Miquel de Palol, Henning Burk, Jaume Pont.

Geographia – Paisatges literaris (de juny a octubre del 2007)

El projecte Geographia, realitzat en col·laboració amb l'Institut Goethe i la Institució de les Lletres Catalanes, va tenir, com a resultats destacats, un total de 6 lectures a Catalunya, València i Mallorca, i 7 lectures a les Literaturhäuser d'Alemanya i Àustria (Hamburg, Berlín, Salzburg, Munic, Leipzig, Stuttgart i presentació final a Frankfurt), a més d'una pàgina web que ha generat material abundant.

Assistència de públic: unes 700 persones, amb una assistència mitjana de 30 persones a les lectures als Països Catalans i de 75 persones a les lectures a Alemanya i Àustria.

Festival de Poesia de Berlín (25 de juny de 2007)

El Festival de Poesia de Berlín va comptar amb un recital de poesia catalana, el dia 25 de juny, amb la presència dels poetes Vicenç Altaió, Antoni Clapés, Eduard Escoffet, Anna Montero, Dolors Miquel i Ponç Pons. I va tenir una audiència de 80 persones.

Festa catalana a Munic (5 de juliol de 2007)

En col·laboració amb la Literaturhaus de Munic, es va celebrar una festa catalana el dia 5 de juliol, amb el programa següent:

Lectures d'Eduard Márquez () i Miquel de Palol ().

Recital poètic . Poemes de Maria Mercè Marçal en la veu de Cinta Massip i amb Toti Soler a la guitarra. Moderació de Michael Ebmeyer

Concert de Gertrudis.

Tast de cuina catalana.

L'assistència de públic va ser de 170 persones.

Singular i universal. Nit catalana a Colònia (7 d'octubre de 2007)

En col·laboració amb la Literaturhaus de Colònia i la regidoria de cultura de la ciutat, es van presentar 5 autors: Maria Barbal, Jaume Cabré, Eduard Márquez, Miquel de Palol i Baltasar Porcel. La diada va comptar amb l'assistència d'unes 250 persones.

L'endemà es va presentar a Colònia, per iniciativa del Centre Català de Colònia i de l'Associació d'Agermanament Colònia–Barcelona, una lectura de l'escriptora Carme Riera.

Llibre *Carrers de frontera*

El llibre forma part d'un projecte concebut i coordinat per l'IRL, i ha tingut com a curadors Arnau Pons (poeta, traductor i assagista) i Simona Skrabec (assagista i traductora). L'obra ofereix una visió panoràmica de la influència de la cultura alemanya en la cultura catalana en el decurs dels últims 150 anys (de Verdaguier als primers anys del segle XXI). Hi col·laboren més de 130 autors, la majoria d'arreu de les terres de parla catalana, amb una vintena d'autors alemanys. El llibre va ser presentat a la Fira de Frankfurt (el primer volum de la versió catalana). Per al primer volum s'ha comptat amb la col·laboració de la Institució de les Lletres Catalanes (IEC). Està previst editar un segon volum al 2008.

Seminari sobre el multilingüisme a Hamburg (4 i 5 d'octubre de 2007)

Els dies 4 i 5 d'octubre de 2007 es van celebrar a la Universitat d'Hamburg les Jornades sobre multilingüisme en el món d'avui: conviure sense renunciar a la diversitat, organitzades per l'Institut Ramon Llull, el Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (GELA) i la mateixa Universitat d'Hamburg.

Participants:

Ø Ponents catalans: Mònica Barrieras (GELA), Josepa Ribera (Departament d'Educació), Sílvia Romero (CPNL), Carles Solà (TV3), Pere Comellas (GELA), Llorenç Comajoan (UdV), Lluïsa Gràcia (UdG), Emili Boix (UB) i Virginia Unamuno (UAB).

Ø Ponents alemanys: Marc Föcking (Universitat d'Hamburg), Monika Rothweiler (Centre d'Investigació del Multilingüisme), Jochen Rehbein (Universitat d'Hamburg), Aria Adli (Universitat d'Hamburg), Juliane House (Universitat d'Hamburg), Ursula Neumann (Universitat d'Hamburg), Kutlay Yagmur (Universitat de Tilburg) i Conxita Lleó (Universitat d'Hamburg).

L'acte va comptar amb traducció simultània alemany-català / català-alemany per part de l'empresa de traducció Babel Traductors.

Nombre d'assistents: 40 persones (entre els quals cal destacar membres del Centre d'Investigació del Multilingüisme de la Universitat d'Hamburg i estudiants de català).

A més de les jornades sobre multilingüisme, la Universitat d'Hamburg també va acollir l'exposició "Estratègies per a la convivència a la Catalunya multilingüe", que mostra un bon nombre d'experiències de convivència lingüística d'arreu de Catalunya i que es va poder visitar al vestíbul de l'edifici Edmund Siemers Allee.

Exposició "Bibliothek Katalonien" (març-desembre del 2007)

Del març al desembre del 2007 va tenir lloc una exposició bibliogràfica itinerant en onze biblioteques de ciutats alemanyes, organitzada per la Direcció General de Cooperació Cultural. Aquesta era una exposició bibliogràfica d'obres traduïdes a l'alemany que explicaven què és Catalunya i anava acompanyada d'activitats literàries i culturals. Cada biblioteca va tenir instal·lada l'exposició durant aproximadament un mes. A més, de manera paral·lela a l'exposició, es van programar un seguit d'activitats,

Activitats:

- Ø Concert de Mariona Sagarra, amb repertori de poesia catalana.
- Ø Cultures comparades: Alemanya i Catalunya / Espanya, conferència d'Andreu Castell.
- Ø Antologia de la poesia catalana, recital de David Castillo i Àxel Sanjosé.
- Ø Petits contes, petits poemes per a nens intel·ligents, Carles Hac Mor.
- Ø L'estil del menjar català: el paisatge a la cassola, conferència de Llorenç Torrado.

El 23 d'abril de 2007, els directors i directores de totes les biblioteques alemanyes que acollien la mostra van ser convidats a gaudir de la Diada de Sant Jordi a Barcelona. Un cop acabada l'exposició, el Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya va donar el fons a les quatre primeres biblioteques que la van acollir.

Jornada acadèmica a Tübingen (2 de juliol de 2007)

El 2 de juliol de 2007 va tenir lloc a la Universitat de Tübingen una jornada sobre la societat catalana actual per presentar el llibre _____, coordinat per Ricard Torrents i Rafael Sevilla. L'acte va ser organitzat pel Centre de Comunicació Científica amb Iberoamèrica (CCC Tübingen) i l'IRL.

A més de l'IRL, l'Institut d'Estudis Catalans també va col·laborar en l'edició del llibre. Durant la primera sessió, hi va haver parlaments institucionals de representants de la Universitat de Tübingen, del Ministeri de Cultura del _____ de Baden-Württemberg, de l'Institut d'Estudis Catalans i de l'Institut Ramon Llull.

Activitat acadèmica reservada a professors universitaris i alumnes especialitzats. Nombre d'assistents: 40 persones. La major part dels ponents eren, al seu torn, coautors del llibre.

L'acte va comptar amb traducció simultània català-alemany i alemany-català.

Festival Internacional de Literatura de Berlín (2-14 de setembre de 2007)

El festival de literatura de Berlín va acollir la programació de lectures dels autors Miquel de Palol, Quim Monzó, Empar Moliner i Anna Aguilar-Amat, i del músic Adrià Baiges.

Seminari de traducció poètica Literaturwerkstatt (del 5 al 9 d'octubre de 2007)

En col·laboració amb Literaturwerkstatt Berlin es va organitzar un seminari de traducció poètica el mes d'octubre del 2007, amb la participació dels poetes Narcís Comadira, Harald Hartung, Anna Montero, Birgitte Oleschinski, Arnau Pons i Armin Senser.

El projecte obre la porta a una col·laboració a llarg termini que pot ajudar a enfortir les relacions entre els poetes i la poesia alemanys i catalans i continuar la difusió de les traduccions de poesia catalana que es van fer durant la fira mitjançant la seva inclusió en el portal Lyrikline.org. Aquest projecte signarà la seva continuïtat al febrer del 2008.

Públic assistent a les lectures públiques del projecte: 195 persones (recital poètic a Berlín i dues presentacions a la fira de Frankfurt).

Traduccions de poesia catalana per difondre a Lyrikline.org: es preveu un màxim de 100 poemes anuals.

Traduccions de poesia catalana fetes per a la programació del Literaturhaus que es podrien passar a Lyrikline.org: 107.

A més de l'esforç directe per incidir en la programació literària dels centres de programació més significatius d'Alemanya, l'IRL va mirar de pal·liar la manca de seus al territori a través de l'impuls a la promoció que poguessin fer les editorials alemanyes dels títols traduïts.

3.3.9.2 Programa literari

Actes al recinte firal

Amb l'objectiu de donar a conèixer el llegat literari català i fomentar la seva traducció a altres llengües, al recinte firal i durant els cinc dies de la Fira, es va presentar una programació d'actes a l'Auditori del Fòrum i a l'Auditori Ramon Llull del Hall 5.1. En aquests espais del recinte firal es va presentar una programació de més de 70 actes, dirigits tant al públic professional com al públic general que va visitar la fira durant el cap de setmana, en què la literatura i la cultura catalanes es van mostrar des de la seva diversitat i varietat.

Actes a l'auditori del Fòrum

A l'Auditori del Fòrum, entre les 10 h i les 18 h, hi van tenir lloc taules rodones, lectures literàries i debats en què van participar escriptors, editors, traductors i altres personalitats del món cultural català i alemany.

La programació a l'auditori del Fòrum presentava la realitat cultural i literària del convidat d'honor, amb lectures de les obres traduïdes i taules rodones sobre diferents aspectes de la literatura i la cultura catalanes.

Actes a l'Auditori Ramon Llull

A l'Auditori Ramon Llull del Hall 5.1, entre les 10h i les 18h, hi van tenir lloc taules rodones, presentacions de llibres i actes proposats per més d'una desena d'editorials catalanes. La programació a l'estand institucional estava adreçada als professionals de la fira i constava de presentacions de llibres i projectes de les editorials i entitats catalanes, així com de presentacions d'autors participants al programa.

D'altra banda, a la Sala de Treball de l'Auditori Ramon Llull es van dur a terme quatre presentacions de petit format.

Altres espais del recinte firal

∅ Translators Center

Per assistència, destaquen dues iniciatives dutes a terme al Centre de Traductors que van superar el 100% de l'aforament: La presentació de _____, l'informe el-laborat conjuntament pel PEN i per l'IRL sobre la situació internacional de la traducció literària (11 d'octubre a les 14 h) i la trobada de Quim Monzó amb els seus traductors, acte organitzat per l'Institut Francès de Frankfurt (13 d'octubre a les 13 h).

∅ International Center (Hall 5.0)

Literary encounters. Acte sobre els escriptors i les ciutats refugi (ICORN i PEN Català)

Data: divendres 12 d'octubre

Participants: Maria Barbal (escriptora catalana); Selim Zenia (escriptor algerià refugiat a Barcelona)

Moderador: Ruthard Stäblein (periodista alemany)

Literatura i pensament a la ciutat de Frankfurt

Amb l'objectiu de donar a conèixer autors i obres de la literatura i el pensament català i fomentar la seva traducció a altres llengües, es van organitzar diferents actes a la ciutat de Frankfurt.

Ø **Simposi Internacional de Pensament (6 i 7 d'octubre de 2007)**

Els dies 6 i 7 d'octubre de 2007 es va celebrar a la sala de plens de l'Ajuntament de Frankfurt el simposi internacional "Per una Europa Oberta: les Societats Europees, vers Noves Identitats", organitzat per l'Institut Ramon Llull i el Centre Internacional de la Fira del Llibre de Frankfurt.

Ø **Literaturhaus**

A la Literaturhaus de Frankfurt, durant els dies de la Fira del Llibre de Frankfurt, s'hi van organitzar actes de diferents formats: lectures, recitals poètics i concerts amb participants catalans i alemanys.

A la Literaturhaus s'hi va instal·lar un punt de venda de la llibreria de Frankfurt Land in Sicht per tal d'oferir llibres dels autors i autores catalans que participaven als actes.

3.4 AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Els indicadors de cada un dels objectius específics de l'Àrea: foment de la publicació de traduccions de literatura catalana i d'assaig en català; foment de la circulació internacional d'autors i obres; programa de suport als traductors; cooperació amb institucions estrangeres; promoció de la presència a Internet de continguts sobre literatura catalana en altres llengües han continuat creixent durant el 2007, tant en l'aspecte quantitatiu com qualitatiu.

Pel que fa a l'àmbit de la literatura, s'han assolit amb èxit els objectius de foment de la traducció a d'altres llengües de la literatura catalana en consonància amb els objectius del projecte Frankfurt. S'ha consolidat també la participació al festival World Voices, i s'ha pogut posar en marxa el programa de suport als traductors tot i el pes del projecte Frankfurt en termes de recursos humans.

Les accions del 2008 han consolidat les línies d'actuació de l'Àrea. Alhora, el projecte Frankfurt ha permès avançar algunes de les accions que l'Àrea considerava com a objectius a mitjà termini: les missions d'editors de Frankfurt 2007, que serviran com a model per continuar el programa el 2008; els seminaris de traducció, que constituïran una de les peces clau per fomentar la qualitat de la traducció literària i l'eixamplament de la xarxa de traductors literaris en diferents llengües. I la relació amb festivals de literatura i centres de programadors, que s'haurien de continuar consolidant el 2008.

Quant a l'àmbit del pensament, les activitats dutes a terme el 2007 han permès assolir de manera satisfactòria l'objectiu de donar a conèixer a l'exterior les aportacions dels autors d'assaig i pensament en català. L'èxit del programa especial "Cap a Frankfurt" hi ha contribuït en bona mesura. Aquest objectiu s'ha realitzat no tant a través de la traducció d'obres a altres llengües (el percentatge de traduccions d'obres de no ficció és encara molt baix: només un 10% sobre el total d'ajuts concedits), sinó principalment a través de dues vies: (a) la participació d'autors, investigadors i professors universitaris en congressos i col·loquis internacionals, tant en programes propis de l'IRL (els actes acadèmics organitzats des de l'Àrea) com en activitats organitzades per altres universitats o institucions culturals, i (b) les publicacions de l'IRL en altres llengües, que permeten mostrar la feina dels autors en llengua catalana en diversos fòrums internacionals, tant

relacionats amb el món universitari com amb el sector editorial. En aquest sentit, l'informe de traduccions , el primer volum de i el segon número de la revista han tingut, cadascun en el seu context, molt bona acollida.

3.5 **OBJECTIUS 2008**

Els objectius del 2008 són els següents:

- Ø Impulsar la publicació en altres llengües d'obres de la literatura catalana i de pensament (assaig i recerca científica) originals en català, a través de la subvenció de la traducció de llibres.
- Ø Fomentar la circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament en català, mitjançant subvencions a la promoció d'autors i obres i mitjançant ajuts al desplaçament internacional dels escriptors en llengua catalana.
- Ø Donar suport a la tasca dels traductors literaris del català i a la seva formació amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, mitjançant els ajuts a les estades de traductors, l'organització de seminaris de traducció i la cooperació amb centres de traducció internacionals.
- Ø Contribuir al discurs sobre polítiques de suport a la difusió internacional de la literatura amb la participació activa en fòrums internacionals de debat, projectes de recerca en l'àmbit de la traducció i xarxes de difusió de les literatures.
- Ø Afavorir la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura catalanes, promovent l'intercanvi amb les seves homòlogues d'altres països i fent-les participar de les xarxes europees existents.
- Ø Facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els escriptors de tots els gèneres, assagistes i investigadors catalans i els seus interlocutors estrangers; ser presents en universitats estrangeres per participar en la seva recerca i per introduir-hi el pensament i la recerca dels autors catalans.
- Ø Promoure la diversitat lingüística i cultural. L'Àrea promourà internacionalment el saber generat per autors catalans en el camp de la recerca lingüística i sociolingüística, així com el pensament jurídic i la reflexió politològica entorn del pluralisme cultural, els drets lingüístics i culturals, la gestió de les reclamacions de reconeixement, el federalisme i l'autogovern.
- Ø Com a complement dels punts anteriors, l'Àrea promourà la presència de la literatura i el pensament escrits en català a Interne

4 DEPARTAMENT D'IMATGE I PROJECCIÓ EXTERIOR

4.1 FUNCIONS

- ∅ Elaborar i executar estratègies de comunicació per difondre els objectius, les activitats i el posicionament de l'IRL a través dels mitjans de comunicació.
- ∅ Preparar i executar els instruments i les iniciatives adients per aconseguir el màxim d'efectivitat en aquesta tasca.
- ∅ Gestionar i coordinar una relació permanent i positiva entre els mitjans de comunicació i l'IRL.
- ∅ Fer un seguiment dels mitjans, en particular de tota aquella informació publicada que tingui relació amb l'IRL i/o amb el desplegament dels seus objectius, la seva redistribució interna adequada i l'arxiu de premsa i informació.
- ∅ Crear un centre virtual. Dotar l'IRL d'un instrument potent de divulgació i de serveis, mitjançant la creació d'un centre virtual a la xarxa, que combini una informació completa amb uns serveis amplis a la comunitat interessada en tot el que faci referència al català.
- ∅ Elaborar un seguit d'accions en el terreny audiovisual que potenciïn el coneixement i la promoció de la llengua i la cultura catalanes.
- ∅ Potenciar l'ús de les tecnologies digitals en la promoció de la llengua i de la cultura catalanes.
- ∅ Potenciar la promoció exterior de l'audiovisual en català.

4.2 OBJECTIUS ESPECÍFICS 2008

Accions Genèriques de Difusió

- ∅ Establir una comunicació habitual i normalitzada amb els mitjans de comunicació catalans.
- ∅ Establir una comunicació satisfactòria amb els mitjans de comunicació de les ciutats i estats en què l'IRL realitza les seves accions.
- ∅ Consolidar la imatge de l'Institut Ramon Llull com a instrument de promoció de la llengua i cultura catalanes a l'exterior.
- ∅ Difondre les activitats desenvolupades per l'IRL durant aquest període.
- ∅ Organització de rodes de premsa i actes amb ressò mediàtic

∅ Informar del seguiment de les activitats que realitzi l'IRL independentment de les vinculades al projecte La cultura catalana convidada d'honor a Frankfurt 2007

∅ Informar dels programes de les diferents mostres i activitats de l'IRL, entre les quals destaca la mostra Made in Catalunya que es realitza a Nova York durant els mesos de març, abril i maig.

∅ Establir un pla de publicitat per als diaris locals que acompanyi les mostres de cultura catalana a l'exterior.

∅ Enfortir la relació amb els mitjans de comunicació catalans i de la resta de l'Estat espanyol i estrangers.

∅ Incrementar la presència de l'Institut Ramon Llull, i de les activitats que promou, en els mitjans de comunicació.

Desenvolupament Imatge en suport material

∅ Elaboració d'opuscles informatius sobre l'IRL.

∅ Elaboració de programes d'activitats de l'IRL.

∅ Edició de publicacions sobre cultura catalana.

∅ Elaboració de material promocional amb la imatge de l'IRL (rètols, pancartes...).

∅ Elaboració d'elements promocionals-gadgets amb la imatge de l'IRL (bosses, bolígrafs, penjamòbils, llibretes...).

Desenvolupament Imatge en suport virtual

∅ Adaptació del centre virtual de l'IRL per tal de millorar la usabilitat i accessibilitat.

∅ Creació de nous àmbits al centre virtual de l'IRL (revista , bases de dades...).

∅ Actualització de l'apartat de videoclips

∅ Actualització de l'apartat de notícies i de les fotografies corresponents.

∅ Elaboració de planes web específiques per a les activitats, mostres i jornades de l'IRL que així ho requereixin.

∅ Manteniment de la informació als diccionaris restringits d'Enciclopèdia Catalana.

∅ Actualització de la informació a les targetes virtuals de l'IRL (CD-card).

Producció Audiovisual

∅ Coproducció d'un documental sobre la figura de Ramon Llull

∅ Adaptació d'audiovisuals a d'altres llengües (subtitulació o traducció)

∅ Edició d'audiovisuals per a la promoció institucional de l'Institut Ramon Llull o de la cultura catalana.

- Ø Edició d'audiovisuals promocionals amb imatges de participants a les mostres de cultura catalana amb destinació a les televisions dels llocs destinataris.
- Ø Enregistrament de les activitats del IRL com a material d'arxiu.
- Ø Adquisició de drets de difusió per aquest mateix àmbit restringit de l'extranet.
- Ø Participació en projectes audiovisuals proposats per tercers que tinguin com a objectiu la promoció de la llengua o de la cultura catalana.
- Ø Subvenció a projectes audiovisuals sobre llengua i cultura catalanes amb destinació de difusió fora de l'àmbit lingüístic.

Serveis d'informació

- Ø Contractació de serveis d'agències de notícies per accedir a les informacions que es realitzen sobre l'IRL.
- Ø Contractació de serveis fotogràfics per al seguiment de les activitats de l'IRL.
- Ø Organització de delegacions de periodistes per fer el seguiment de les activitats de l'IRL a l'exterior.
- Ø Organització de delegacions de periodistes d'altres països per explicar-los aquí el que és la cultura catalana.

4.3 ACTIVITATS

4.3.1 Estructurals i organitzatives

Durant l'any, s'han definit les estratègies de seguiment i difusió de les activitats de l'IRL. A més de les necessitats genèriques de divulgació de l'activitat anual, s'ha hagut de treballar amb la divulgació del projecte La cultura catalana, convidada d'honor a Frankfurt 2007, celebrada del 9 al 14 d'octubre a la ciutat alemanya.

4.3.2 Bàsiques i quotidianes

S'ha fet la redacció i la distribució de comunicats i de documentació als mitjans.

S'han gestionat les entrevistes i d'altres contactes entre professionals dels mitjans i representants de l'IRL.

Shan gestionar contactes personalitzats amb els professionals dels mitjans.

S'han introduït els comunicats de l'IRL a la web.

També ha estat permanent la recerca, la redistribució interna i l'arxivament d'informació i documentació. En aquest sentit, des del departament cada dia es facilita, en diverses trameses, informació seleccionada del que emeten sobretot les agències i la premsa escrita, però també, si escau, les ràdios i televisions de referència. Bona part d'aquesta informació s'arxiva de manera temàtica i està a disposició, electrònicament, del personal de l'IRL.

Gestió i actualització permanent de les llistes de mitjans i professionals per a la distribució d'informació posterior, tenint en compte, també, els països del món en els quals ja ha intervingut o té previst intervenir l'IRL.

4.3.3 Específiques del període

4.3.3.1 Premsa

S'ha hagut de programar el contacte amb els periodistes de les ciutats on s'han desenvolupat activitats de l'IRL, així com amb els periodistes catalans que han acompanyat algunes de les delegacions que s'han desplaçat. Les principals cobertures han estat les mostres i jornades realitzades a Nova York, París i Frankfurt, amb motiu de la Fira del Llibre i Leipzig, també com a trobada editorial i literària.

4.3.3.1.1 Actuacions informatives especials

L'actuació informativa especial ha estat, fonamentalment, la desenvolupada amb motiu de la Fira del Llibre de Frankfurt i de la mostra de cultura catalana a Nova York anomenada Made in CataluNYa. No obstant això, la resta de l'activitat de l'IRL s'ha vist reflectida al llarg de les actuacions del departament. S'ha inclòs informació prèvia als mitjans, convocatòria als professionals en el lloc i la data de l'acte o els actes, distribució d'informació (text i fotos) de la iniciativa o les iniciatives més destacades, confecció del recull de premsa pertinent i, en determinats casos, anàlisi i balanç de l'actuació.

Al llarg de l'any, s'han emès les convocatòries i les notes de premsa següents:

- Ø La London School of Economics i la New York University promouran la llengua i cultura catalanes
- Ø El conseller de Cultura visita l'Institut Ramon Llull
- Ø L'Institut Ramon Llull aprova nous ajuts a la traducció d'obres de llengua catalana
- Ø Catalunya i Balears comparteixen estand a la fira Expolangues de París
- Ø Josep Bargalló acorda potenciar el Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona
- Ø Signatura del conveni de col·laboració entre el govern d'Andorra i l'IRL

- Ø Andorra i Catalunya treballaran juntes en la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes
- Ø El catàleg de l'exposició "Barcelona and Modernity", seleccionat entre els millors llibres de l'any pel Financial Times
- Ø Acte de signatura del conveni entre l'IEB i l'IRL per participar a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007
- Ø Reunió entre el director de l'IRL i l'alcalde de Perpinyà per estudiar vies de col·laboració
- Ø Acord entre l'IRL i l'Ajuntament de Perpinyà pel projecte Frankfurt 2007
- Ø Reunió entre el director de l'IRL i l'alcalde de Perpinyà per estudiar vies de col·laboració
- Ø Josep Bargalló explica al Parlament la participació de la cultura catalana a Frankfurt 2007
- Ø Alan Yates, XVIIè Premi Internacional Ramon Llull
- Ø L'Institut Ramon Llull subvencionarà la traducció de vint obres literàries
- Ø Josep Bargalló es reuneix amb el síndic de l'Alguer, Marco Tedde
- Ø L'IRL signa un conveni de col·laboració amb l'Alguer per a Frankfurt 2007
- Ø Conveni de col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Clickair
- Ø L'IRL edita la publicació
- Ø S'exposen a Nova York llibres antics de la Biblioteca del Col·legi d'Advocats de Barcelona
- Ø Josep Bargalló al lliurament del premi Giovanni Pontiero per a traduccions d'obres portugueses
- Ø Bargalló reivindica l'autoestima per promocionar amb èxit la cultura catalana a l'exterior
- Ø L'IRL participa a la Fira del Llibre de Salònica
- Ø Presentació de la traducció al francès d' _____, amb Juan Goytisolo
- Ø Juan Goytisolo qualifica _____ com la millor novel·la del segle XX a la península Ibèrica
- Ø Els membres de la Comissió d'Economia i Indústria del Bundestag s'entrevisten amb Josep Bargalló
- Ø Imma Monsó presentarà la literatura catalana a la roda de premsa oficial de la Fira de Frankfurt
- Ø La Cultura Catalana durà 130 autors i 160 actes culturals i literaris a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007
- Ø Alan Yates rep el XVIIè Premi Internacional Ramon Llull
- Ø GeoGraphia: Paisatges literaris - Un viatge per les literatures alemanya i catalana actuals
- Ø Josep Bargalló assegura que la participació catalana a la Fira del Llibre de Frankfurt serà un èxit
- Ø Presentació del llibre _____ a la Universitat de Tubinga

- Ø 60 anys d'art català contemporani a la Fundació Maeght
- Ø Presentació a Perpinyà del programa de la cultura catalana per a Frankfurt
- Ø Josep Bargalló als cursos d'estiu de la Universidad Complutense
- Ø L'IRL presenta el programa artístic de Frankfurt amb els seus protagonistes
- Ø Tret de sortida a l'Any Rodoreda
- Ø Conveni de col·laboració entre l'IRL i l'Instituto Camoes
- Ø Comencen les XXI Jornades Internacionals per a Professors de Català
- Ø Màrius Serra clou les XXI Jornades Internacionals per a professors de Català
- Ø Cap de setmana de cultura popular catalana a Frankfurt
- Ø Més de 15.000 persones gaudeixen a Frankfurt de la cultura popular catalana
- Ø L'IRL porta Miquel Barceló a Nova York amb l'espectacle Paso Doble
- Ø L'IRL inaugura les primeres exposicions a Frankfurt amb motiu de la Fira del Llibre
- Ø Presentació del programa literari de Frankfurt 2007
- Ø Actualització de la informació de les activitats del Projecte Frankfurt 2007 al web
- Ø Calixto Bieito conversa amb el públic alemany sobre
- Ø Quim Monzó inaugura la Fira del Llibre de Frankfurt amb un conte
- Ø El diari de viatge català de Günter Grass
- Ø Cultura catalana a la Fira del Llibre: singular i universal
- Ø Els dies de visitants professionals, un èxit per a les editorials catalanes
- Ø L'Institut Ramon Llull fa una valoració positiva a 24 hores del final de la Fira del Llibre de Frankfurt
- Ø La cultura catalana passa el testimoni a Turquia com a cultura convidada de la Fira del Llibre de Frankfurt
- Ø El pavelló català a la Biennal d'Art de Venècia el 2009
- Ø L'Institut Ramon Llull presenta a Belgrad el primer diccionari fraseològic serbi-català
- Ø L'Institut Ramon Llull participa del 2 al 4 de novembre a la fira de llengües coneguda com The Language Show, que té lloc a Londres.
- Ø Presentació a Barcelona del llibre i el projecte Passatges de la cultura
alemanya a la cultura catalana
- Ø L'IRL signa un conveni per difondre internacionalment la documentació relativa a la família Borja
- Ø Visita del director de l'IRL al Saló del Llibre
- Ø Josep Bargalló al I Seminari de Planificació Lingüística del Consell de Cultura Gallega
- Ø Vine a Frankfurt. Els escriptors parlen de l'experiència alemanya

Ø Catalunya, les Illes Balears i Andorra acorden refundar l'IRL per garantir la màxima representativitat de l'organisme

En total, s'han emès el triple de comunicats respecte de 2006

4.3.3.1.2 Rodes de premsa

Febrer del 2007. Presentació a Nova York del programa Made in CataluNYa. Febrer 2007. Aportació de serveis de comunicació i de la traductora.

Febrer del 2007. Presentació al Palau de la Generalitat de l'acord entre Andorra i Catalunya per a la projecció exterior de la cultura catalana. Coordinació amb el Departament de Premsa de la Generalitat de Catalunya. Palau de la Generalitat.

4.3.3.1.3 Delegacions de premsa

Amb motiu de la mostra Made in CataluNYa celebrada al març a Nova York s'hi va enviar una delegació de dos periodistes per fer el seguiment de les activitats, en especial del recital de Lou Reed, Patti Smith i Laurie Anderson. En aquest cas, també es va contractar la periodista Emma Reverter per tal de fer un assessorament global de comunicació a Nova York i de contacte amb els corresponents catalans i l'empresa Porter Novelli, focalitzada amb mitjans americans.

Sense despesa per a l'IRL, l'equip d'Els Matins de Josep Cuní va emetre una part del programa en directe des de Nova York amb un seguiment especial de la mostra Made in CataluNYa.

A més, es va contactar amb els corresponents a França de tots els mitjans catalans i de l'Estat espanyol per cobrir la presentació a París de la traducció al francès d' de Joan Sales. L'acte, que es va celebrar el 23 de maig, va comptar amb la participació de Juan Goytisolo i va tenir una àmplia cobertura tant per part de la premsa catalana com pels mitjans especialitzats francesos.

El 6 de juliol es va inaugurar a la Fundació Maeght de St. Paul de Vence l'exposició "Barcelona 1947-2007". L'IRL hi va convidar tres crítics d'arts plàstiques de tres diaris diferents i, posteriorment, hi va enviar una quarta crítica. El ressò tant a la premsa catalana com a la premsa internacional va ser molt positiu.

El 14 de setembre, Miquel Barceló va presentar Pasodoble a Nova York. Novament, es va convocar els corresponents dels mitjans estatals a Nova York perquè cobrissin l'espectacle.

4.3.3.1.4 Gestió d'entrevistes

Al llarg de l'any, s'han realitzat entrevistes per a diversos mitjans de comunicació de tots els formats: TV, ràdio, premsa escrita i Internet. Preferentment, s'han adreçat al director de l'IRL tot i que, en moments puntuals, també se n'han fet amb els caps d'àrea i amb la comissària del projecte Frankfurt 2007.

La majoria d'elles se centraven, precisament, en la participació de la cultura catalana a la Fira del Llibre de Frankfurt, i es detallaran a continuació.

Tot i així, també s'han fet entrevistes sobre altres qüestions com ara el funcionament general de l'Institut o altres activitats concretes. Per exemple, el 26 de març el director de l'IRL va ser entrevistat per Josep Cuní a Els matins de TV3 per parlar sobre Made in CataluNYa a Nova York.

4.3.3.1.5 Publicitat

Per tal de reforçar la informació d'algunes de les activitats de l'Institut Ramon Llull s'han publicat anuncis sobre l'aprenentatge del català i altres activitats a les següents publicacions:

Diari , amb la programació de Nova York

(aprenentatge del català)

(Mostra a Nova York)

(Mostra a Nova York)

(Mostra a Nova York)

(Mostra a Nova York)

(inici d'un seguit d'anuncis en aquesta revista especialitzada amb motiu de la Fira del Llibre de Frankfurt)

4.3.3.2 Centre Virtual

S'han mantingut els apartats i s'han establert noves planes específiques amb entrades relacionades amb les activitats de l'IRL.

4.3.3.2.1 Manteniment general del web

Actualització de la informació del web en les seccions següents. Cal recordar que totes les informacions es presenten en les tres opcions idiomàtiques de la web: català, espanyol i anglès.

ACTUALITAT

Ø **Notícies.** De producció pròpia.

Ø **Calendari.** S'hi han inclòs les activitats vinculades a artistes i autors de la cultura catalana a l'exterior i d'altres d'especialment destacades que s'hagin fet aquí al voltant de la mateixa temàtica.

Ø **Comunicació.** S'hi han inclòs els comunicats sobre les activitats de l'IRL.

∅ **Hemeroteca.** Espai per a la localització d'articles i comunicats.

MULTIMÈDIA

∅ **Videoclips.** Actualització.

EINES

Catàleg de traduccions (bases de dades) TRAC. Actualització.

BOTIGA

Manteniment del conveni vigent amb Enciclopèdia Catalana a través del qual s'accedeix a la compra de llibres per Internet a www.llibres.com.

TRÀMITS

Actualització de les convocatòries i licitacions de concursos que s'han fet des de l'IRL, algunes de les quals s'han pogut fer totalment en línia.

∅ Licitacions.

∅ Subvencions a la traducció (Àrea de Creació i Àrea d'Humanitats i Ciència).

∅ Subvencions a la promoció (Àrea de Creació).

∅ Beques per a l'estudi de català (Àrea de Llengua).

∅ Cursos de formació per a professors (Àrea de Llengua).

∅ Altres cursos (Àrea de Llengua). Campus Universitari de la Llengua Catalana.

∅ Certificats de català (Àrea de Llengua).

∅ Convocatòria per a lectors (Àrea de Llengua).

∅ En cada cas, no sols s'hi introdueixen la informació i les referències legals necessàries, sinó que també s'han confeccionat formularis associats que afavoreixen la inscripció de l'usuari.

QUI SOM

∅ **Què és.** S'hi ha adaptat al canvi d'equip directiu.

∅ **Òrgans de govern.** S'hi ha adaptat al canvi d'equip d'estructura.

∅ **Mapa de la llengua (s'afegeixen altres centres)**

S'actualitzen els canvis relatius als lectors i s'incorporen les dades de casals, i altres centres on s'aprèn català a més dels punts amb lectorats.

ACCESSIBILITAT

Les entrades noves del Centre Virtual Ramon Llull també han tingut cura de respectar unes pautes d'accessibilitat que hi facilitin la navegació de l'usuari en general i, en especial, a l'usuari amb alguna discapacitat concreta. En aquest sentit, cal destacar que se segueixen un seguit de condicions especificades en els espais de cada web elaborat específicament en l'apartat "accessibilitat".

CONTACTA

Des del departament es gestionen els correus electrònics que arriben al web a través de l'opció Contacta dels següents correus: info@llull.cat, lectorats@llull.cat, frankfurt2007@llull.cat

4.3.3.2.2 Extranet per a lectors

Manteniment d'aquesta eina.

Projecte Aprencat. S'ha tancat la col·laboració d'aquest programa pilot.

4.3.3.2.3 Planes especials

Des de l'IRL s'han editat planes especials amb disseny vinculat als logotips de cadascuna de les activitats més destacades organitzades per l'IRL amb informació addicional de les mostres o jornades: s'han fet planes especial pel projecte Made in Catalunya, i un web especial del projecte Frankfurt 2007 amb domini propi.

4.3.3.2.4 Estadística comparativa de visites al web durant el 2007

Anys	2007	2006
Resum de visualitzacions per pàgina	4.225.365	2.866.213
Mitjana per dia	11.576	7.852
Visites	677.503	647.839
Mitjana per dia	1.856	1.774
Visites internacionals	60,49%	72,83%

Visites des d'Espanya (ES)

39,49%

27,1%

L'estadística comparativa dels anys 2006 i 2007 demostra l'interès per la pàgina web de l'IRL, segurament vinculat a l'entrada a la web especial de Frankfurt 2007. S'ha incrementat el nombre de visites i de planes consultades i continua donant un alt percentatge de visites de fora de l'Estat espanyol, cosa que s'adequa perfectament als objectius de l'IRL.

4.3.3.2.5 Elements complementaris i projectes virtuals transversals

Projecte Aprencat. Finalització durant el primer trimestre de la prova pilot. La finalitat del projecte, en el qual participen vint lectors, és l'ús de la multiconferència i l'accés a audiovisuals mitjançant la xarxa d'ample de banda Internet-2.

Anàlisi del mercat de multivideoconferències, especialment els productes Adobe Connect i WebEx per a la connexió internacionals d'usuaris.

Altres activitats vinculades al món virtual

Ø Confeció de formularis i assessoraments diversos (presentacions PowerPoint) per a les altres àrees de l'IRL.

Ø Presentació de maqueta de butlletí electrònic.

01 Butlletí electrònic de l'IRL 17/05/2007

Agenda

Teatre
Norwich, 04-05-2007
Catalunya al Norfolk and Norwich Festival
NINF07
Del 4 al 19 de maig se celebra a Norwich (Gran Bretanya) el Norfolk and Norwich Festival amb una important programació dedicada a Catalunya...
INFO

Catalanística
Halifax, 11-05-2007
Col·loqui internacional de la NACS
De l'11 al 13 de maig se celebra el XIIè Col·loqui Internacional de la North American Catalan Society, a Dalhousie University, Halifax, Nova Escòcia (Canadà). El programa del col·loqui

Actualitat

L'IRL edita la publicació "Literarische Routen der katalanischen Kultur"

Literarische Routen der katalanischen Kultur

L'Institut Ramon Llull ha editat, amb la col·laboració de Turisme de Catalunya, la publicació "Literarische Routen der katalanischen Kultur" (Rutes Literàries de la Cultura Catalana) un tast per 8 rutes del territori de parla catalana que sequeixen

A destacar

MADE IN CATALUNYA
Catalan Culture in
March 7

Lou Reed i Patti Smith presten la seva veu a la poesia catalana del segle XX
Les icones del *underground*

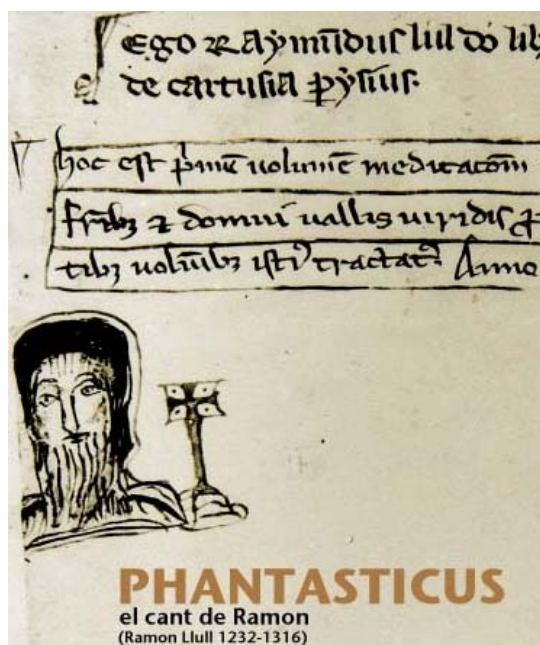
4.3.3.3 Intrallull

Durant el 2007 s'ha fet el disseny, desenvolupament i instal·lació de la base de dades d'activitats en l'estructura de la intranet de l'institut i el redisseny de la imatge visual de la Intrallull i desenvolupament de les pàgines web d'acord amb aquest nou disseny.

4.3.3.2 Producció audiovisual

Vídeo institucional. Subtitulació al francès del vídeo institucional (12'37") de presentació de les activitats de l'Institut Ramon Llull i de la cultura catalana (editat per Lunatus).

Vídeo Expolangues. Actualització del vídeo que s'ha utilitzat en diverses edicions d'Expolangues de presentació de la llengua i de la cultura catalanes.



El cant de Ramon. Coproducció de l'IRL amb Televisió de Catalunya (TV3), Televisió Balear (IB3), La Perifèrica i Oberón Cinematogràfica sobre la vida i l'obra de Ramon Llull. La presentació es va fer durant la Fira del Llibre de Frankfurt el 13 d'octubre, en la seva versió en alemany.

Enregistrament d'activitats

- Ø Lectura de poemes d'autors catalans a càrrec de Lou Reed, Patti Smith i Laurie Anderson. Nova York. Març del 2007
- Ø Enregistrament d'activitats diverses del Made in CataluNYa. Febrer i març del 2007
- Ø Presentació d' a París. 23 de maig del 2007
- Ø Roda de premsa de presentació a Frankfurt de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007. 13 de juny de 2007

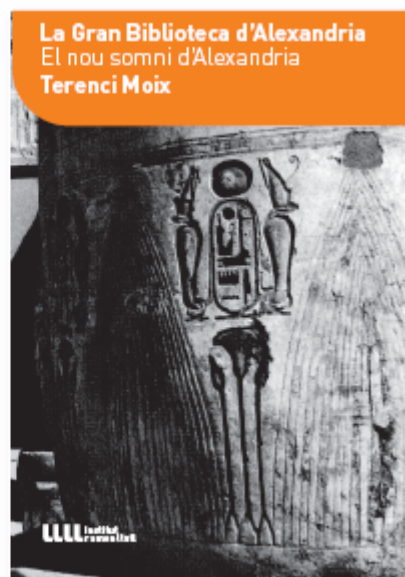
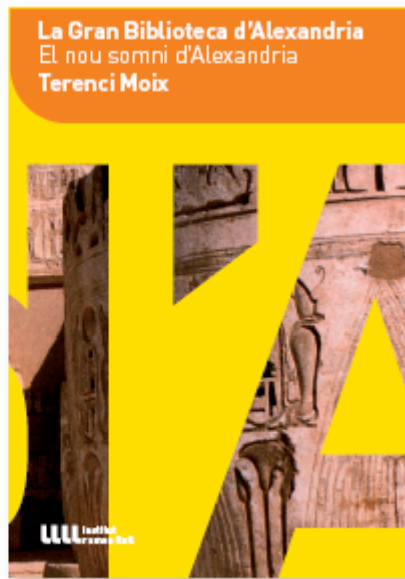
- ∅ Enregistrament del Congrés de Catalanística. Berlín, 1 i 2 d' octubre.
- ∅ Enregistrament de visites d'editors alemanys. Enregistrament de 6 visites d'editors alemanys convidats a Catalunya per mantenir contacte directe amb les editorials catalanes.

Altres activitats vinculades a l'audiovisual

Edició d'un bucle audiovisual per a la Fira de Londres amb material de cultura catalana i basca.

4.3.3.3 Imatge i elements promocionals

- ∅ **Disseny d'una normativa d'imatge unitària per a les publicacions de l'IRL.** Proposta del dissenyador Josep Maria Trias del llibre d'estil per a les línies gràfiques de les publicacions de l'IRL.



Ø **Elements de màrqueting.** Producció d'elements amb el logotip de l'IRL per distribuir-los entre els visitants de fires i mostres: bolígrafs, llibretes, penjadors de mòbil, punts de llibre, calendaris, caixes de caramels, braçalets USB, carpetes automuntables, blocs de notes

Ø **Minidiccionaris.** Producció de 4.000 minidiccionaris català-alemany, 4000 català-anglès i 2000 català-espanyol.

Ø **Banderoles.** Confecció d'una banderola amb motiu de la constitució i trobada de la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística a Berlín (octubre del 2007). Confecció de dues banderoles amb motiu de les XXI Jornades Internacionals de professors de català.

Ø **CD-CARD.** Incorporació de nous continguts sobre cultura catalana al CD-CARD de presentació de l'IRL, reajustaments d'altres i personalització de la targeta en set càrrecs de direcció (en opció idiomàtica de català, espanyol, anglès i alemany).



Ø Frankfurt 2007.

Material promocional: Punts de llibre “Pau Casals” 10.000; Bolígrafs lluminosos 10.000; Samarretes 2.000; Jersei polo 2.000; Paraigües de la ballarina 1.000; Bosses de roba 3.000; Bosses de paper 10.000; Pastilles i caramels 5.000; Penjamòbils 5.000; Llibretes fons ballarina 2.000; Llibretes peticions regal llibres 10.000; Polos negres per als col·laboradors 500; Minidiccionaris 3.000; Adhesius 6.000.

Material d'oficina. El departament es va encarregar de tramitar l'aplicació i la impressió del logotip de Frankfurt 2007 en el material d'oficina

4.3.3.4 Publicacions

L'any 2007, el Departament d'Imatge i Projecció Exterior va obrir un nou apartat de treball per tal d'unificar la gestió de la producció de les diferents publicacions que es realitzen a l'IRL. Cadascuna de les àrees de l'institut crea el contingut de les publicacions que proposa en relació amb les activitats que organitza, i el Departament d'Imatge i Projecció Exterior en gestiona la part més tècnica de la producció editorial. Alhora, el Departament d'Imatge s'ocupa de la correcta aplicació del logotip de l'institut tant en les publicacions i materials de difusió propis com en els casos en què l'IRL col·labora amb altres institucions o equipaments.

Una de les primeres accions respecte a publicacions ha estat aplicar una normativa gràfica comuna per a tots els suports editats per l'IRL. Aquest era un dels objectius principals d'aquest nou apartat del departament, conscient que calia consolidar la imatge corporativa de l'IRL en dues direccions: d'una banda, establir uns formats per estandaritzar els diferents suports impresos de la institució; de l'altra, unificar la imatge i establir un codi identificatiu de marca corporativa de l'IRL per donar-se a conèixer i fidelitzar els receptors dels seus suports.

En aquest sentit, les publicacions que s'han produït des de l'IRL el 2007 són:

- Ø Cicle d'activitats a Nova York. Made in CataluNYa (febrer-març-abril del 2007)
 - a) Programa general d'activitats. 44 pàgines, quadricromia. 4.500 exemplars. En anglès
 - b) Lou Reed, Patti Smith and Laurie Anderson reading Catalan poetry. Llibret recital poesia. 76 pàgines. 1.000 exemplars. Català / anglès
 - c) Catalan poets pay homage to Pedro Pietri. Poetry reading. Llibret recital poesia. 42 pàgines. 500 exemplars. Català / anglès

- Ø Tríptic subvencions Àrea Creació. 4.000 exemplars. En català, castellà, francès, anglès i alemany.

- Ø Díptics subvencions Àrea d'Humanitats. 4.000 exemplars de cada modalitat. Bilingües
 - Ø . Llibret de poesies de diversos autors: Joan-Elies Adell, Manuel Forcano, Gemma Gorga, Txmea Martínez-Inglés. Amb motiu del 20è aniversari del doctorat de català a Cracòvia (4 d'abril de 2007). 48 pàgines. Català / polonès
 - Ø . Joan Sales. Llibret amb motiu de la presentació de la traducció al francès . (París, 23 maig 2007. Maison de la Catalogne). 36 pàgines. Publicació en diversos idiomes seguint l'original dels documents: català, castellà, francès. Fotografies d'Agustí Centelles

- Ø XXI Jornades Internacionals per a Professors de Català. Material produït:
 - a) Programa de mà dies 24, 25 i 26 de juliol (200 exemplars en català. Díptic)
 - b) Programa de mà dia 26 de juliol (400 exemplars en català. Díptic)

- Ø Quaderns de promoció de l'Àrea d'Humanitats. Noves edicions.
 - a) quadern assaig 2: 48 pàgines, 1.000 exemplars, en alemany
 - b) quadern assaig 2: 48 pàgines, 1.000 exemplars en anglès
 - c) quadern narrativa 3: 40 pàgines, 1.000 exemplars, en alemany
 - d) quadern narrativa 3: 40 pàgines, 1.000 exemplars, en anglès

- Ø . Guia de música en dos formats: DVD i publicació impresa. 3.000 exemplars. 168 pàgines
 - a) Bilingüe: castellà / anglès

4.3.3.5 Fira del llibre de Frankfurt 2007

4.3.3.5.1 Rodes de premsa. Fira de Frankfurt 2007

La primera roda de premsa del 2007 vinculada a Frankfurt va ser la presentació de l'avanç del programa de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, que va tenir lloc en el marc de la Fira del Llibre de Leipzig el 22 de març de 2007. Hi van intervenir el director de la Fira del Llibre de Frankfurt, Jürgen Boos, el director de l'IRL, Josep Bargalló, i la comissària del Projecte Frankfurt 2007, Anna Soler-Pont. També hi va assistir el president de l'Institut d'Estudis Baleàrics, Gustau Muñoz, economista, assagista i traductor de l'alemany, hi va pronunciar el discurs "Dues paraules sobre la cultura d'avui".

El 13 de juny es va fer la presentació del programa general de la cultura convidada a Frankfurt en una conferència de premsa a la Literaturhaus de la mateixa ciutat. Hi van participar el director de la Fira del Llibre de Frankfurt, Jürgen Boos, el director de l'Institut Ramon Llull, Josep Bargalló, el president del Gremi d'Editors de Catalunya, Antoni Comas, el president de l'Associació d'Editors en Llengua Catalana, Lluís Pagès, i la comissària de Frankfurt 2007, Anna Soler-Pont. L'escriptora Imma Monsó va pronunciar el discurs de presentació de la cultura catalana.

Posteriorment, es van organitzar o coorganitzar de manera directa setze rodes de premsa o trobades amb els mitjans, relacionades a la memòria específica del projecte Frankfurt 2007.

A més, s'han elaborat 3.000 dossiers de premsa amb motiu de les dues principals rodes de premsa de 2007 a Frankfurt: 1.500 per al 13 juny i 1.500 per al 9 d'octubre. En totes dues ocasions els dossiers s'han editat en català, anglès i alemany.

La difusió exterior de la cultura catalana s'ha dirigit primordialment als mitjans alemanys, però aprofitant el ressò de la Fira s'ha pensat també en la promoció cultural per a altres espais lingüístics veïns com el castellà, el francès i l'anglès. Han estat quatre els diaris d'àmbit nacional o estatal que han decidit fer suplementes especials amb motiu del Projecte Frankfurt 2007. L'Institut Ramon Llull ha distribuït alguns exemplars d'aquests suplementes tant a la Fira de Frankfurt com en altres espais de divulgació de la llengua i de la cultura catalanes.

- Ø Suplement Diada Sant Jordi. 10.000 exemplars
- Ø . Suplement Diada Onze de Setembre. 10.000 exemplars
- Ø "Babelia" (suplement cultural d'El País). 15.000 exemplars
- Ø "Cultura/s" (suplement cultural de La Vanguardia) Des de l'àrea de publicacions s'han gestionat totes les traduccions a l'anglès d'aquesta edició especial del suplement del diari La Vanguardia per a la seva distribució durant els dies de la Fira (10.000 exemplars en castellà i 10.000 en anglès)
- Ø (setmanari distribuït amb El Punt i altres) 7.000 exemplars

Ø Netzeitung.de (diari on line) 22.731 visites (del 4 al 17 d'octubre de 2007)

Ø Edició monogràfica de la revista especialitzada : 500 exemplars

Per a la difusió a la premsa de totes les activitats organitzades dins del Projecte Frankfurt 2007 es van contractar diversos serveis de cobertura gràfica. També es van enregistrar audiovisualment algunes activitats específiques

A més, durant els dies de la fira, l'IRL va contractar els serveis d'un fotògraf per fer el seguiment de totes les activitats i de la visita d'autoritats als estands de l'IRL. Totes aquestes fotografies es van posar a disposició de la premsa i de tothom a través del web especial www.frankfurt2007.cat.

4.3.3.5.2 Relacions públiques. Fira de frankfurt 2007

Amb l'objectiu de fer la difusió i comunicació de tots els actes, es van contractar empreses de comunicació i relacions públiques alemanyes (SWK en el primer tram del projecte, fins a la Fira de Leipzig, i WBCO en el segon tram). Aquestes empreses havien de fer el contacte amb els periodistes internacionals, especialment alemanys.

4.3.3.5.3 Gestió d'entrevistes. Fira de Frankfurt 2007

En el període comprès entre l'1 i el 18 d'octubre l'IRL ha gestionat un total de 98 entrevistes, 21 de les quals amb el director i la resta amb escriptors, directius, participants del programa artístic, etc.

De l'1 de juny al 15 d'octubre de 2007 WBCO (agència de comunicació alemanya contractada per l'IRL) va recollir 1.670 articles sobre el programa de la cultura catalana. Això equival a un total de 112 milions de còpies dels articles i una audiència de 356 milions.

La cobertura mediàtica abasta tot Alemanya, amb mitjans nacionals i regionals, i els mitjans de comunicació en alemany a Suïssa i Àustria.

4.3.3.5.4 Delegació de periodistes .Fira de Frankfurt 2007

Per garantir que els principals mitjans de comunicació informessin i fessin conèixer l'esdeveniment, es van organitzar diverses delegacions de periodistes.

Delegacions de periodistes alemanys

Al llarg de l'any 2007 es va convidar diversos grups de destacats periodistes alemanys per tal d'acostar-los a la realitat de la cultura catalana. Coincidint amb la Diada de Sant Jordi, es va convidar una delegació de periodistes dels principals diaris, ràdios i televisions alemanyes que van venir a conèixer la feina de l'Institut Ramon Llull i es van apropar al programa del projecte. A més, s'ha atès periodistes que han vingut pel seu compte, interessats en la cultura catalana i en la seva participació a la Fira del Llibre.

Delegacions de periodistes catalans

Es va convidar mitjans catalans a les tres cites principals del programa: la Fira del Llibre de Leipzig (març 2007), la roda de premsa de presentació del programa a Frankfurt (13 de juny de 2007) i la mateixa Fira del Llibre de Frankfurt (octubre 2007). També es va convidar periodistes especialitzats a alguna de les activitats. En tots tres casos, la invitació es va fer a través del mitjà i per només una persona. És a dir, el responsable de Cultura de cadascun dels mitjans designava la persona, única, que formava part de la delegació. Durant els dies de la Fira, també es va convidar un seguit de periodistes del gènere d'opinió, de prestigi reconegut i presència multimèdia.

4.3.3.5.5 Publicitat

Fira de Frankfurt 2007

(Frankfurt). Anunci de l'estrena de a l'Schauspiel Frankfurt.

(Berlín). Anunci de l'estrena de Tirant lo Blanc al Teatre Hebbel.

(Berlín). Anunci del programa de la cultura catalana a Berlín.

(Frankfurt). Anunci amb activitats destacades del programa de Frankfurt.

(Frankfurt). Anunci amb activitats destacades del programa de Frankfurt. Anunci el mes d'agost sobre l'Aplec a Frankfurt.

. Anunci amb activitats destacades del programa literari a la Fira i a la ciutat. Anunci de la ballarina i tres activitats destacades amb motiu de la Fira del Llibre de Leipzig.

. Anunci amb activitats destacades del programa literari a la Fira i a la ciutat.

-Catàleg de la Fira de Leipzig. Anunci de la ballarina.

4.3.3.5.6 Anuncis en premsa europea

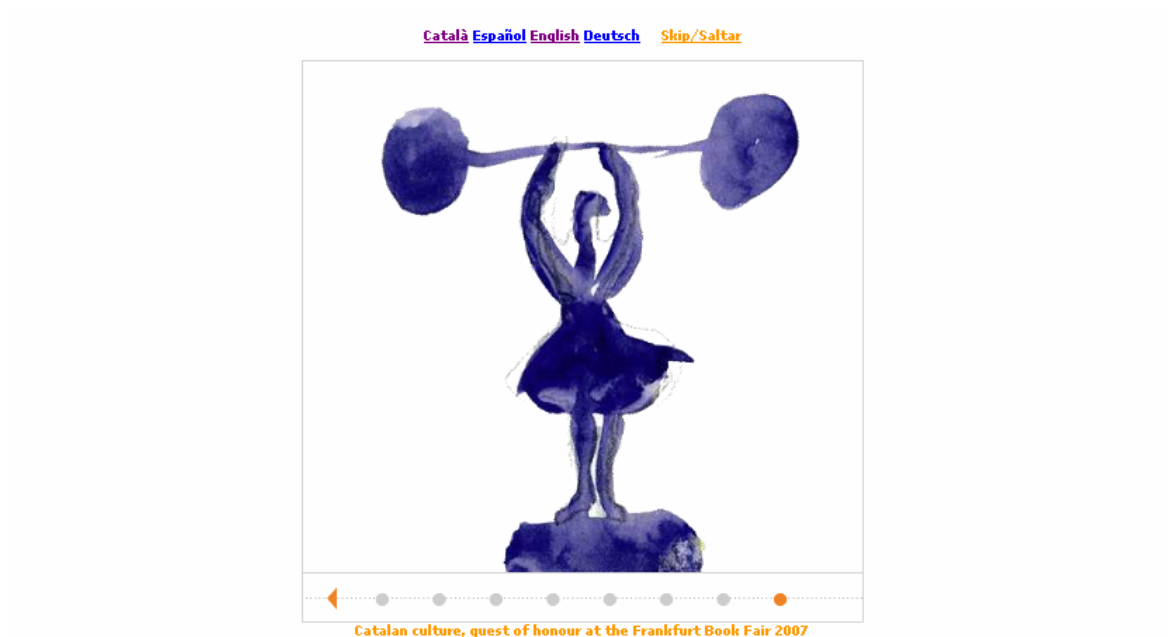
Un mateix anunci amb el logo de la ballarina traduït a diverses llengües es va publicar a: Livres-Hebdó (França), Publishers Weekly i Bookseller (Gran Bretanya), Buchreport (Alemanya), Delibros (Espanya).

4.3.3.5.7 Recull de premsa. Fira de Frankfurt 2007

Confeció del recull de premsa diari per a l'equip directiu de l'IRL i els treballadors de l'IRL que s'arxiva a l'hemeroteca digital amb accés per a tots els usuaris del servidor de l'Institut. Aquest any s'ha contractat un proveïdor, Clipmèdia, per tal de poder presentar aquest recull de premsa amb més continguts i una cerca adequada als interessos de l'IRL.

4.3.3.5.8 Web Fira de Frankfurt 2007

Sha fet un web especial del projecte Frankfurt 2007 amb domini propi:



català | español | english | deutsch

CULTURA CATALANA SINGULAR i UNIVERSAL

INICI FIRA CULTURA CATALANA PROGRAMA AUTORS PREMSA ENLLAÇOS LLULL TV PUBLICACIONS

Calendari
Dimarts
13 Maig 2007

DI	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dg
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

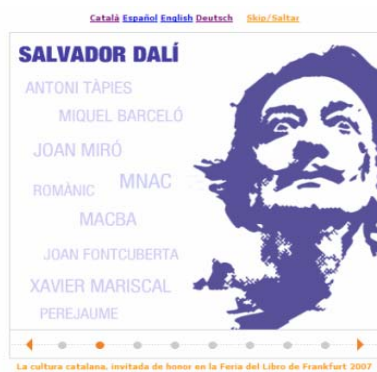
Actualitat

Baltasar Porcel, Ilija Trojanow i Elif Shafak
14-10-2007
La cultura catalana passa el testimoni a Turquia com a cultura convidada de la Fira del

llulltu

PROGRAMA PROGRAMM PROGRAMME

La premsa



4.3.3.5.9 Producció audiovisual Fira de Frankfurt 2007

S'han elaborat diversos documents audiovisuals entre l'octubre de 2006 i l'octubre de 2007, entre els quals destaquen:

- Audiovisual genèric sobre la cultura catalana (distribuït entre els periodistes assistents a la roda de premsa de presentació de l'avançament del programa el 5 d'octubre de 2006 i difós de manera continuada a l'estand institucional de la Fira del Llibre de Frankfurt de 2007)
- Audiovisual sobre la indústria editorial en llengua catalana (difós de manera continuada als estands del Liber 2006, Frankfurt 2006 i Londres 2007)
- Catàleg audiovisual d'il·lustradors catalans (difós de manera continuada als estands de Frankfurt 2006 i Bolonya 2007)

4.3.3.5.10 Conveni CCRTV

L'Institut Ramon Llull i la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió van signar un conveni per tal de regular les condicions de participació de Catalunya Ràdio i de Televisió de Catalunya - TV3 a la Fira del Llibre de Frankfurt. En aquest conveni s'establen les característiques i condicions dels espais que ocuparien els dos mitjans dins la Fira (adaptades en algun cas al disseny general decidit per l'IRL), i també el compromís de difusió del programa d'activitats i dels seus protagonistes.

4.3.3.5.11 Publicacions Fira de Frankfurt 2007

Les publicacions editades amb motiu de la fira han estat les següents:

<p>Programa d'activitats a Leipzig</p> <p>“Katalanische Literatura uf der Leipziger Buchmesse 2007 / Literatura Catalana a la Fira del Llibre de Leipzig 2007”</p>	<p>Programa de mà del concert de Jordi Savall</p> <p><i>Arrels i memòria</i></p>
<p>Llibret poesia</p> <p>Autor: Joan Margarit</p>	<p>Programa de mà de l'actuació de les colles castelleres</p>
<p>Llibret de poesia</p> <p>Diversos autors: Montserrat Abelló, Margarita Ballester, Miquel de Palol, Enric Sòria</p>	<p>Text conferència</p> <p>Autor: Juan Goytisolo</p>
<p>Llibret de poesia</p> <p>Diversos autors: Teresa Colom, Gemma Gorga, Isidre Martínez-Marzo, Núria Martínez-Vernis, Carles Rebassa</p>	<p>Llibret poema</p> <p>Autor: Pere Gimferrer</p>
<p>Rutes de la literatura catalana</p>	<p>Edició facsímil</p>
<p>1a reedició díptic ensenyament català a Alemanya</p> <p>“Möchten Sie Katalanisch in Deutschland lernen?”</p>	<p><i>Carrers de frontera (volum I)</i></p>
<p>Quadern primera classe de llengua catalana</p>	<p>Material de difusió de les nits Sónar a Frankfurt</p> <p>Cartell DIN A1 (quadricromia); Programa de mà; Programa de gastronomia, Minuta; Flyer (quadricromia)</p>
<p>Opuscle (edició no venal)</p> <p>Autor: Josep Bargalló</p>	<p>Guia de l'exposició “Cultura catalana, singular i universal”</p>

Flyer per a enviament Fira Frankfurt “The programme highlights!”	Programa “Cicle de cinema. Deustches Film Museum”
Llibret de poemes dels autors participantsal Festival Internacional de Poesia de Berlín	Programa “MIDA-Cat a Frankfurt”
Avançament de programació de lesactivitats de Frankfurt “Convidada d’honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007. Avançament de programació”	Catàleg exposició “VisualKultur.cat”
Programa d’activitats a la ciutat deFrankfurt	Cartell exposició “VisualKultur.cat” DIN A1 (quadricromia)
Programa d’activitats a Berlín “Katalanische Kultur in Berlin”	Catàleg exposició “Nou Now”
Postal programa de música per al Popkom “Catalan Sounds in Berlin” Llibert Fortuny, Electric Quintet, La TrobaKung-Fú, 08001	Cartell exposició “Nou Now”
Fulletó i cartell del Simposi de Catalanística “Visions catalanes”	Catàleg exposició “Building Patents”
Programa de mà de l’espectacle Tirant lo Blanc	Cartell exposició “Building Patents”

<p>Programa general d'activitats a Frankfurt</p> <p>“Cultura catalana, singular i universal. Programa / Programm”</p>	<p>Full de sala de l'exposició del MACBA</p> <p>“MACBA im / at / al Frankfurter Kunstverein. Eine Werk-auswahl aus der Sammlung des Museu d'Art Contemporani de Barcelona”</p>
<p>Programa d'autors de la literatura catalana a Frankfurt 2007</p> <p>“Autoren katalanischer Literatur / Autoren de la literatura catalana / Authors of Catalan Literature. Frankfurt 2007”</p>	<p>Catàleg exposició</p> <p>“Paraules en llibertat / Palabras en libertad / Worte in Freiheit”</p>
<p>2a reedició díptic ensenyament català a Alemanya</p> <p>“Möchten Sie Katalanisch in Deutschland lernen?”</p>	<p>Catàleg exposició</p> <p>“Cataloonia! A country draws itself into the future”</p>
<p>Discurs inaugural de Quim Monzó</p> <p>Quim Monzó</p>	<p>Catàleg exposició</p> <p>“Catalunya Look”</p>
<p>Discurs de cloenda de Baltasar Porcel</p> <p>Baltasar Porcel</p>	<p>Informe IRL / PEN sobre la situació internacional de la traducció literària</p>
<p>Programa de mà del concert de l'OBC</p> <p>“Compositors catalans”</p>	<p>CD</p>
<p>Programa de mà M. Mar Bonet / Miguel Poveda</p>	<p>Fulletó desplegable - cartell amb la programació de la Literaturhaus</p> <p>“Katalanische Kultur im Literaturhaus Frankfurt”</p>

Coedicions entre l'IRL i altres institucions o equipaments:

Coedició del Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya i l'IRL

Coedició de l'IRL i l'Institut d'Estudis Catalans

Adquisicions de publicacions:

S'han adquirit exemplars de publicacions en les quals el Departament d'Imatge i Projecció Exterior ha supervisat la correcta aplicació del logotip de l'IRL i el de cultura convidada a Frankfurt, i també els crèdits.

S'han adquirit els exemplars següents:

. Edicions 62 (557 pàgines)

L'IRL ha adquirit 500 exemplars d'aquesta publicació creada per a Frankfurt.

. Ed. Suhrkamp (250 pàgines)

L'Institut ha adquirit 5.000 exemplars d'aquesta publicació, a més dels drets per emprar el pròleg de Gabriel García Márquez.

. Edicions de l'Eixample

Supervisió de l'aplicació de logotip en aquesta publicació de la Direcció General de Difusió de la Generalitat de Catalunya i la revista .

4.4 AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Prensa. La dinàmica del departament relativa al contacte amb els mitjans de comunicació ha estat especialment positiva, ja que s'ha incrementat, d'una banda, l'emissió de comunicats de premsa i, de l'altra, s'ha aconseguit tenir una interlocució estable amb els mitjans amb un grau d'interès elevat respecte de les activitats de l'IRL.

Publicacions. Aquesta és una línia específica que s'ha iniciat aquest any amb l'objectiu de coordinar la imatge de les publicacions de l'IRL. El fet de presentar un llibre d'estil ha estat una de les consecucions més interessants d'aquest àmbit.

Promocions. S'ha mantingut la línia de tenir elements promocionals per repartir en fires i jornades. Cal destacar l'actualització del CD-CARD que és el producte més complet d'informació sobre l'Institut Ramon Llull i els principals aspectes de la cultura catalana.

Virtual. Aquest apartat ha estat molt condicionat pel desenvolupament del web www.frankfurt2007.cat. A més, el web presentava més informacions que les purament vinculades amb el programa d'activitats. Això ha permès als periodistes i al públic en general (en els idiomes català, castellà, anglès i alemany) accedir a informació sobre cultura catalana. Les pàgines dels webs de l'IRL han superat els 4,2 milions de pàgines servides durant l'any 2007, superant àmpliament els 2,8 milions de l'any anterior.

Audiovisual. Cal destacar l'aposta per enregistrar les activitats més destacades, cosa que permet aportar una nova entrada de continguts al web de l'IRL.

Fira de Frankfurt 2007. El Departament d'Imatge i Projecció Exterior ha vertebrat el seu pla de comunicació en tres eixos:

- a) La difusió exterior de la cultura catalana, en els espais informatiu i publicitari, i en els diversos suports convencionals –premsa, ràdio, televisió i xarxa.
- b) La difusió interior de la repercussió externa.
- c) Les publicacions en els diversos suports.

La difusió exterior de la cultura catalana s'ha dirigit primordialment als mitjans alemanys, però aprofitant el ressò de la Fira s'ha pensat també en la promoció cultural en altres espais lingüístics veïns com el castellà, el francès i l'anglès. La Fira del Llibre de Frankfurt ha suposat, en aquest sentit, un plus de capacitat per poder explicar la cultura catalana a d'altres llengües i en altres llengües, l'exemple més palès del qual són els patrocinis als suplementos en castellà d' *El País*, en anglès de *The Guardian* i en alemany de VilaWeb.

El tasca de comunicació s'ha dirigit a promoure els escriptors, els espectacles i els artistes en general, incentivant i facilitant les demandes periodístiques en diversos gèneres: informació, crítica, entrevista, reportatge, opinió.

Els resultats de tot plegat han estat molt positius, i talment van ser considerats pel director de comunicació de la Fira de Frankfurt, Thomas Minkus, en la valoració específica feta en roda de premsa el darrer dia del certamen: "Estic molt agradablement sorprès de la repercussió internacional que ha tingut la cultura catalana durant la Fira del Llibre de Frankfurt." El dossier amb els impactes periodístics és, però, la certificació màxima de l'assoliment dels objectius, com es pot veure en l'informe. Destaquem els impactes, el nombre de mitjans i els

La difusió interior de la repercussió exterior també ha estat objecte del pla de comunicació. L'IRL, com a entitat pública, ha d'informar el seu ecosistema mediàtic, social i polític. Tant en primera instància, d'informació, valoració i autoestima, com en un segon sentit, de retruc o de *feedback*, perquè la informació interna és inherent a la projecció externa. Els mitjans de fora comencen per mirar què diuen els mitjans de dintre. En aquest punt cal ressenyar que la mirada a la cultura catalana des del punt de vista dels corresponsals amb seu a Madrid, ha comportat una font de prejudicis, que també ha obligat a fer esforços d'explicació per part de l'Institut.

La presència a Frankfurt dels mitjans de gran difusió arreu de l'estat, entre la delegació de periodistes convidats, ha contribuït a una explicació ponderada de tota l'activitat. El criteri d'invitació ha estat el de pluralitat màxima, dins les possibilitats de despesa. S'ha convidat a Frankfurt tots els diaris que tenen seu a Catalunya, les dues grans agències espanyoles i l'agència

en llengua catalana. Hi han estat convidades les televisions i les ràdios públiques d'àmbit autonòmic i estatal, i les dues emissores de ràdio de més audiència segons l'últim EGM abans de la Fira. Completava la llista un seguit de periodistes del gènere d'opinió, de prestigi reconegut i indiscutible i de presència multimèdia.

Les publicacions de l'Institut Ramon Llull han incorporat en general un nou model de disseny corporatiu, i la majoria s'han imprès d'acord amb un conveni amb l'EADOP (Entitat Autònoma del Diari Oficial i Publicacions de la Generalitat) signat l'1 de juny de 2007, amb la finalitat d'aplicar la màxima transparència en aquest capítol significatiu.

L'IRL va posar en funcionament un web específic (www.frankfurt2007.cat), a més de renovar la pàgina web de l'Institut. Del 16 de juny al 17 de desembre de 2007 han estat visitades per 343.456 persones, que han descarregat 2.138.367 planes, amb un coeficient de 6,22 planes/visita. La bona acceptació del disseny i la facilitat d'utilització han fet que ara l'estiguem reconvertint en la pàgina web de l'IRL.

El balanç global és en general positiu, perquè s'han assolit les fites previstes de difusió de la cultura catalana, si pot ser amb més repercussió que la inicialment previsible. La relació entre els costos i els objectius ha estat igualment raonable.

4.5 OBJECTIUS 2008

Els objectius de l'any 2008 són:

Projecció exterior

Ø Difusió de les activitats que es programin. Establir un ordre de prioritats i accions, d'acord amb les quals, escoltant el criteri de les àrees, s'establirà el Pla de Comunicació 2008, que se sotmetrà a consideració del director per a la seva aprovació.

Ø Amb les dades actuals, els objectius amb més capacitat de projecció mediàtica són "Sant Jordi al Món" i Guanajuato.

Activitat del Departament com a generador d'informació

Ø Facilitar un calendari d'activitats a l'intranet que permeti un ús fàcil i habitual de les àrees per tal que les activitats estiguin a l'abast de tothom, des dels primers tràmits. L'eina ha de permetre cohesionar les diferents àrees i facilitar les sinergies en les seves actuacions, a més de servir per planificar la feina del departament.

Ø Pàgina web de l'IRL nova, adaptant el disseny de la de Frankfurt.

Ø Revista de l'Institut, en diferents formats.

Ø Canal Llull de TV per Internet.

Ø Notes de premsa habituals.

Ø Rodes de premsa.

Ø Organització d'un sistema àgil de recollida d'informació de les àrees de l'IRL.

- ∅ Suport de comunicació en l'àmbit audiovisual.

Publicacions

El Departament d'Imatge i Projecció Exterior segueix tres línies d'edició:

- ∅ Les pròpies.
- ∅ Les de les àrees. En aquest cas, les àrees encarreguen el text, el lliuren segons els terminis acordats, revisen les proves d'impremta, el distribueixen i paguen l'autor. Imatge i Projecció Exterior es fa càrrec del disseny i el tiratge.
- ∅ Les institucionals. Actualització del material promocional editat.

Accions genèriques de difusió

- ∅ - Establir una comunicació habitual i normalitzada amb els mitjans de comunicació catalans, en concret, amb els periodistes i els directius.
- ∅ Establir contacte amb els mitjans de comunicació i periodistes dels punts d'activitat a l'exterior.
- ∅ Difondre les activitats que es programin. Establir un ordre de prioritats i accions, d'acord amb les quals, escoltant el criteri de les àrees, s'establirà el Pla de Comunicació 2008, que se sotmetrà a consideració del director per a la seva aprovació.
- ∅ Els projectes amb més capacitat de projecció mediàtica són Sant Jordi al Món, Any Rodoreda, mostra de cultura catalana a Nova York i la Fira de Guanajuato (arts escèniques), en la qual Catalunya és la convidada d'honor de l'edició d'enguany.
- ∅ Establir un pla de publicitat que acompanyi les mostres de cultura catalana a l'exterior, així com promoure suplementos que incloguin les activitats organitzades per l'IRL.
- ∅ Organitzar rodes de premsa i actes amb ressò mediàtic.
- ∅ Gestionar entrevistes.
- ∅ Organitzar delegacions de periodistes quan es consideri que l'ocasió demana refer el .
- ∅ Informar del seguiment de les activitats que realitzi l'IRL

Desenvolupament Imatge en suport material

- ∅ Supervisió i definició de les publicacions editades a l'IRL. Les àrees aportaran el text, el lliuraran segons els terminis acordats, i revisaran les proves d'impremta. Imatge i Projecció Exterior es fa càrrec del disseny i el tiratge.
- ∅ Edició de l'opuscle informatiu institucional sobre l'IRL

- ∅ Edició d'un opuscle informatiu sobre l'IRL (versió de l'opuscle anterior) especialment pensat per a la captació de patrocinadors.
- ∅ Edició d'una revista de cultura de periodicitat trimestral, que tindrà un repartiment selectiu i que, a la vegada, serà una carta de presentació institucional. La revista serà en català, espanyol, anglès i una altra llengua si es considera oportú.
- ∅ Supervisió de l'aplicació del logotip de l'IRL sobre materials publicats per altres institucions.
- ∅ Elaboració de material promocional amb la imatge de l'IRL (rètols, pancartes...)

Desenvolupament Imatge en suport virtual

- ∅ Reconversió gràfica i estructural del web de l'IRL a partir del disseny del web de Frankfurt 2007.
- ∅ Edició d'una revista de cultura de periodicitat mensual (butlletí electrònic) amb elements i textos del web o de la revista en paper anteriorment esmentada.
- ∅ Assessorament en l'establiment d'un sistema de videoconferències de comunicació entre els professors de català d'arreu del món.
- ∅ Actualització de l'apartat de notícies i de les fotografies corresponents.
- ∅ Elaboració de planes web específiques per a les activitats, mostres i jornades de l'IRL que així ho requereixin.
- ∅ Actualització de la informació a les targetes virtuals de l'IRL (CD-CARD).

Producció Audiovisual

- ∅ Posada en funcionament de l'anomenat "Canal Lull", una proposta de televisió per Internet que presenti les activitats de l'IRL, a més de documentals de difusió de la cultura catalana.
- ∅ Adaptació d'audiovisuals a d'altres llengües (subtitulació o traducció).
- ∅ Enregistrament de les activitats de l'IRL com a material d'arxiu, per editar o per destinar al Canal Lull.
- ∅ Participació en projectes audiovisuals proposats per tercers que tinguin com a objectiu la promoció de la llengua o de la cultura catalanes.
- ∅ Subvenció a projectes audiovisuals sobre llengua i cultura catalanes amb destinació de difusió fora de l'àmbit lingüístic.

Serveis d'informació

- ∅ Contractació de serveis d'agències de notícies per accedir a les informacions que es realitzen sobre l'IRL.
- ∅ Distribució continuada entre els caps d'àrea de notícies d'agència vinculades o relacionades amb el seu àmbit d'actuació.

- ∅ Contractació de serveis fotogràfics per al seguiment de les activitats de l'IRL.
- ∅ Organització de delegacions de periodistes per fer el seguiment de les activitats de l'IRL a l'exterior.
- ∅ Organització de delegacions de periodistes d'altres països per explicar-los aquí el que és la cultura catalana en general o per convidar-los a alguna activitat concreta programada per l'IRL.

Subvencions

- ∅ Participació en projectes audiovisuals, escrits o virtuals de promoció de la llengua i de la cultura catalana.

5 GERÈNCIA

La gerència de l'IRL, com a responsable dels afers econòmics, jurídics, de personal, del registre i de l'arxiu administratiu, dels sistemes d'informació interns, dels serveis i del manteniment de les instal·lacions i, en general, de totes aquelles qüestions que fan referència a l'administració dels recursos i mitjans de la institució, assumeix les tasques següents:

5.1 GESTIÓ ADMINISTRATIVA

5.1.1 Funcions

- Ø Supervisió jurídica de les propostes i dels documents administratius relatius a la contractació, les subvencions i els convenis.
- Ø Registre, preparació, tramitació i arxiu dels contractes, les subvencions i els convenis signats per l'IRL.
- Ø Preparació de les propostes d'acords del Consell de Direcció i del Patronat.
- Ø Preparació de les propostes de normativa pròpia de l'IRL.
- Ø Participació en les comissions avaluadores de subvencions i en les meses de contractació.
- Ø Tramitació i proposta de resolució dels recursos administratius.
- Ø Elaboració de les bases per a l'atorgament de subvencions, tramitació de la seva aprovació per part del Consell de Direcció i publicació als diaris oficials.
- Ø Preparació de les convocatòries.
- Ø Manteniment d'un registre general de subvencions de l'IRL.
- Ø Recepció de les propostes i revisió de la documentació i dels requisits legals de cada expedient.
- Ø Elaboració de les resolucions i de les notificacions als sol·licitants.
- Ø Revisió de les propostes de contractació aportades per les diferents àrees i assessorament. Manteniment del registre de contractes.
- Ø Elaboració dels documents contractuals (plecs de clàusules administratives particulars, resolucions, contractes, etc.).
- Ø Relació amb els licitadors i contractistes dins dels procediments contractuals.
- Ø Notificació de les adjudicacions.
- Ø Publicació de les licitacions i les adjudicacions en els diaris oficials que escaigui.

∅ Relació, consulta i participació a la Comissió Central de Subministraments de la Generalitat de Catalunya per a la tramitació dels subministraments i serveis homologats de l'IRL.

∅ Gestió del personal de l'IRL.

5.1.2 Objectius específics 2007

∅ Seguiment del compliment i la renovació dels convenis, contractes i subvencions de l'IRL.

∅ Seguiment de l'elaboració d'una nova base de dades per a convenis, contractes i subvencions.

∅ Seguiment de l'estudi sobre la implantació a l'IRL dels mitjans electrònics, informàtics i telemàtics.

∅ Elaboració de bases noves per a les convocatòries de les subvencions 2007, adequació de les existents a les noves necessitats de l'IRL i proposta de la seva aprovació al Consell de Direcció.

∅ Informació a través de la pàgina web de l'IRL de les licitacions en fase de presentació de propostes i facilitació als interessats dels plecs administratius, els models i altra documentació necessària a través d'aquest mitjà.

∅ Inici del procés d'implantació de protecció de dades en els fitxers que gestiona l'Institut i que afecten temes de recursos humans.

5.1.3 Activitats 2007

5.1.3.1 Assessorament jurídic

En general, prestar assistència a les diferents unitats de l'IRL, en el seu vessant jurídic.

Convenis signats el 2007, excepte els signats per al Projecte Frankfurt 2007 que es recullen a la memòria específica del projecte Frankfurt 2007.

Objecte	Entitat
Organització i desenvolupament i promoció de les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes a Gironella i Masdenverge	Ajuntament de Gironella
Organització i desenvolupament i promoció de les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes a Gironella i Masdenverge	Ajuntament de Masdenverge
Desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació	Anglo-Catalan Society
Desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació	Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Objecte	Entitat
Desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació	North American Catalan Society
Desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació	Associació Francesa de Catalanistes
Desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació	Associació Italiana d'Estudis Catalans
Desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació	Deutscher Katalanistenverband
Funcionament de l'associació	Associació per a la Promoció de la Cultura Catalana a París
Creació i difusió de l'obra de Narcís Comadira a França	Association Le Chantier-Theatre
Finançament de la participació d'intèrprets catalans a la 17a edició de Lió (França)	Association Musicalyon
Organització de la 8a edició del Festival pluridisciplinari d'Osca	Ajuntament d'Osca
Producció i coordinació dels tres números de la revista Catalan Writing corresponents a l'any 2007	Centre Català del PEN Club
Realització del portal de literatura catalana titulat	Centre Català del PEN Club
Intervenció de quatre formacions catalanes per presentar el disc a Madrid	Círculo de Bellas Artes de Madrid
Exposició a l'Elmer Bobst Library de la Universitat de Nova York de vint-i-sis llibres de la Biblioteca del Col·legi d'Advocats de Barcelona	Col·legi d'Advocats de Barcelona i Universitat de Nova York
Promoció i projecció de la cultura catalana a través de les activitats organitzades al Catalan Center de la Universitat de Nova York	Facultat d'Arts i Ciències de la Universitat de Nova York
Organització d'un curs de música ibèrica a través de la Càtedra Mompou de la City University of New York	City University of New York
Organització d'activitats en el marc de la Càtedra Rodoreda	City University of New York
Pròrroga de l'acord signat l'any 2003 per a l'aportació per part d'Enciclopèdia Catalana de continguts d'interès per al web de l'Institut Ramon Llull	Enciclopèdia Catalana, SAU
Impuls d'iniciatives internacionals d'investigació i conservació de documents relacionats amb la família Borja	Arxiu Secret del Vaticà, Ajuntament de Gandia, Fundació Axa-Winterthur i Institut Internacional d'Estudis Borgians
Organització de l'actuació de grups catalans al Festival de Sydney 2007	The Sydney Festival Limited
Participació de 20 programadors Internacionals a la XXVII edició del festival	Patronat Municipal de la Fira del Teatre al carrer de Tàrrrega
Representació de l'obra 2666 al FITAM de Santiago de Xile	Fundació Internacional Teatro a Mil i Fundació Teatre Lliure-Teatre Públic de Barcelona
Cooperació educativa	Fundació Bosch i Gimpera

Objecte	Entitat
Introducció i impuls de l'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes a la Universitat d'Alcalá de Henares i realització d'activitats de promoció i difusió	Fundación General Universidad de Alcalá de Henares
Organització del Campus Universitari de la Llengua Catalana	Govern d'Andorra
Col·laboració per a la participació al Festival Tensdansa 2007	Institut Municipal de Cultura i Esports de l'Ajuntament de Terrassa
Organització d'activitats per a la promoció de les llengües i les cultures catalana i portuguesa	Instituto Camões
Col·laboració per a l'organització de cursos de català a les seus de l'Instituto Cervantes	Instituto Cervantes
Col·laboració per a la realització del concert de clausura del cicle "Encuentros en el Mediterráneo" a Roma	Instituto Cervantes
Col·laboració per a l'edició el catàleg de l'exposició de l'artista Carlos Pazos realitzada a la seu de l'Instituto Cervantes de París	Instituto Cervantes (Pazos)
Col·laboració per a la celebració de la XIX edició del Mercat de la Música Viva de Vic	Institut Municipal de Promoció i Economia de Vic
Col·laboració per a la participació de companyies catalanes en el marc del Norfolk i Norwich Festival	Norfolk i Norwich Festival Limited
Col·laboració per a l'organització del Festival Internacional de Titelles i organització de la participació de companyies catalanes al Norwich Puppet Theatre	Norwich Puppet Theatre
Contribució a la projecció i difusió exterior de la cultura catalana a través del projecte de creació d'una pàgina web anomenat "Ciberians"	Oficina Ciberiana de Transports, SL
Participació de companyies catalanes en el "Festival Internacional Contemporáneo Danzalborde, Valparaíso Ciudad que Danza" de Santiago de Xile	Sociedad de Artes Escénicas Escenalborde Limitada
Presentació de l'espectacle de Miquel Barceló i Joseph Ndaj "Paso Doble" al centre cultural St. Ann	St. Ann Center for Restoration and The Arts, Inc.
Producció, traducció i edició de la col·lecció de DVD "Arquitectures"	Trasbals, SA
Organització conjunta del curs de formació per a professors de català	Universitat Autònoma de Barcelona
Organització de residències de traductors que estan traduint obres de literatura catalana i utilitzen la residència de la UAB	Universitat Autònoma de Barcelona
Col·laboració per a la realització del projecte "Els sons del català" de desenvolupament de recursos tecnològics per a l'ensenyament del català	Universitat de Barcelona
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat	Universitat de París-Sorbona. Paris IV

Objecte	Entitat
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat mitjançant la Càtedra Joan Coromines	Universitat de Chicago
Col·laboració per a l'organització de la desena edició de les Jornades Austríaques / Catalanes	Universitat de Viena
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Johann Wolfgang Goethe-Universitat Frankfurt am Main
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat Hankuk d'Estudis Estrangers
Realització de l'actualització i manteniment dels en anglès i en castellà de la revista virtual Lletra	Universitat Oberta de Catalunya i Institució de les Lletres Catalanes
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Facultat d'Humanitats i Ciències de la Universitat de Stanford
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat de Provença–Aix Marseille I
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat Federico II de Nàpols
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat i manteniment del centre de recerca d'estudis catalans	Universitat Queen Mary de Londres
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Università degli Studi Suor Orsola Benincasa (Itàlia)
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat de l'Acancagua de Mendoza (Argentina)
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Fundación General de la Universidad de Alcalá
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat de Belgrad
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat Charles de Gaulle – Lille 3 (França)
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat de Santiago de Compostel·la
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat de Teheran
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat de Laval. Quebec (Canadà)
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat	Universitat de Lumière. Lyon II
Col·laboració en l'activitat consistent en la lectura dramatitzada de l'obra	Obra Social de Caixa de Catalunya
Col·laboració per a la prestació de serveis editorials i distribució comercial de les publicacions de l'Institut	Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat de Catalunya
Col·laboració en els actes de commemoració l'any 2008 del centenari del naixement de Mercè Rodoreda	Institució de les Lletres Catalanes i Fundació Mercè Rodoreda

Objecte	Entitat
Col·laboració per a l'organització del programa cultural organitzat amb motiu de la mostra cultural "Made in CataluNYa, Catalan Culture in New York"	Baryshnikov Dance Foundation Inc
Programació de dos concerts a l'auditori del Museu amb motiu de la mostra cultural "Made in CataluNYa, Catalan Culture in New York"	Metropolitan Museum of Art de Nova York
Col·laboració per a la representació i l'enregistrament del concert "El cant de les estrelles. A celebration of Catalan Music", en el marc dels actes de la mostra cultural "Made in CataluNYa, Catalan Culture in New York"	Ascension Music Chorus & Orchestra Inc.
Impuls i consolidació de la docència de la llengua catalana a la universitat i manteniment del centre de recerca en estudis catalans	Queen Mary University of London

Normativa, resolucions elaborades i/o revisades

Ø Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2007.

Ø Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques adreçades a estudiants universitaris i d'altres centres d'estudi de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats, que es realitzin dins el domini lingüístic durant l'any 2007.

Ø Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions a associacions o entitats de fora del territori del domini lingüístic per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana durant l'any 2007.

Ø Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull a grups, intèrprets i artistes catalans per a desplaçaments a l'exterior durant l'any 2007.

Ø Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2007.

Ø Convocatòria pública de les proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana.

Ø Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a desplaçaments fora del domini lingüístic d'escriptors/es en llengua catalana durant l'any 2007.

Ø Convocatòria de concurs públic per a la selecció de lectors i lectores de català en universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2007-2008.

Ø Resolució de 25 de juliol de 2007 per la qual s'atorguen ajuts a les universitats de fora del domini lingüístic amb la finalitat de contribuir al finançament dels lectorats de català per al curs acadèmic 2007-2008.

Ø Resolució de 25 de juliol de 2007 per la qual s'adjudiquen les places dels titulars dels lectorats de català en universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2007-2008.

Ø Resolució de 20 de juliol de 2007 per la qual es renoven els titulars dels lectorats de català de les universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2007-2008.

Ø Resolució per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2007.

5.1.3.2 Gestió de personal

Les despeses de personal han suposat 3.678.707,22 €. La plantilla mitjana del període ha estat de 80 persones, amb la qual cosa s'ha incrementat en 26 persones la mitjana de l'exercici anterior.

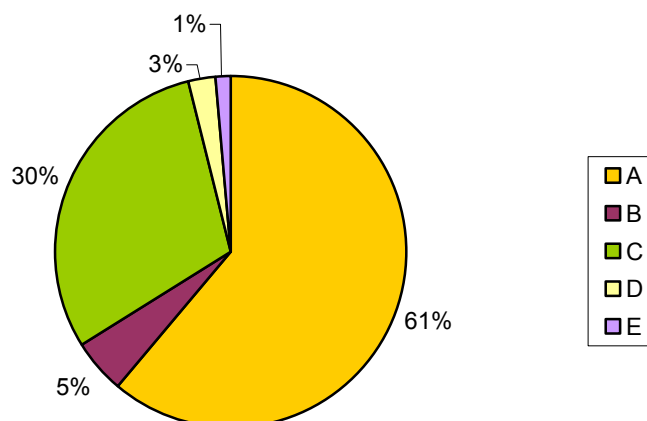
El personal de l'Institut Ramon Llull es regeix pel dret laboral i la normativa vigent d'aplicació als empleats públics al servei de l'Administració Pública. La selecció del personal es realitza d'acord amb els principis de mèrit i capacitat. A continuació es mostra la distribució de la plantilla de l'IRL per categories al desembre del 2007.

Taula resum de distribució de personal de l'IRL

Grups de titulació						
	A	B	C	D	E	Total
Alta direcció	7	0	0	0	0	7
Llocs d'RLT o plantilla	28	2	16	2	0	48
Dotació no consolidada	12	2	7	0	1	22
Total	47	4	23	2	1	77

(No es comptabilitza el personal substituït)

Gràfic resum de grups de titulació



El col·lectiu majoritari és el corresponent al nivell de titulació de llicenciatura universitària, grup A, atesa la necessitat de cobertura dels serveis i finalitats pròpies de l'IRL per personal qualificat que elabori l'estudi, la proposta, el control i l'execució de les tasques tècniques que es derivin de la seva titulació acadèmica (llicenciatura).

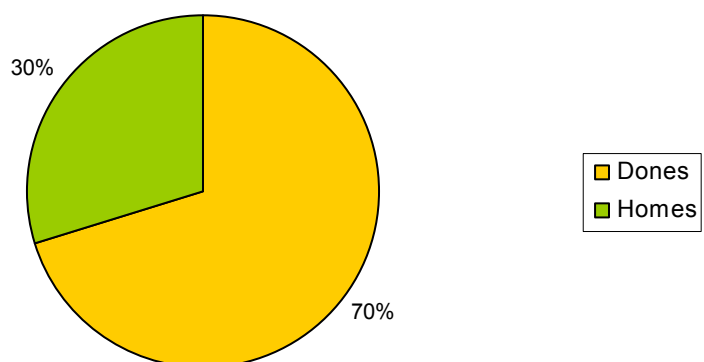
El segon col·lectiu pel seu volum és el que correspon a un nivell de titulació de batxillerat o tècnic exigít pel seu accés i que desenvolupa les tasques administratives de col·laboració preparatòries o derivades de la gestió administrativa de caràcter superior, la comprovació de documentació i la preparació de la redacció de documents que, per la seva complexitat, no siguin atribuïts a personal de categoria administrativa superior.

En relació amb el personal temporal contractat per al projecte Frankfurt 2007, el 35% s'ha consolidat com a plantilla per la resolució de la convocatòria de 15.09.2007, de selecció de personal per a la provisió, en règim d'interinatge, de 9 places vacants de l'Institut Ramon Llull, aprovades pel Consell de Direcció; un altre 35% manté una vinculació laboral temporal a fi de donar cobertura a les necessitats previstes de personal per al 2008 (cobertura de contingències comunes i reforç a les diverses tasques desenvolupades per les àrees i departament), mentre que el 30% restant ha deixat de prestar serveis a partir del 15 de novembre de 2007, d'acord amb la durada de la prestació de serveis establerta contractualment.

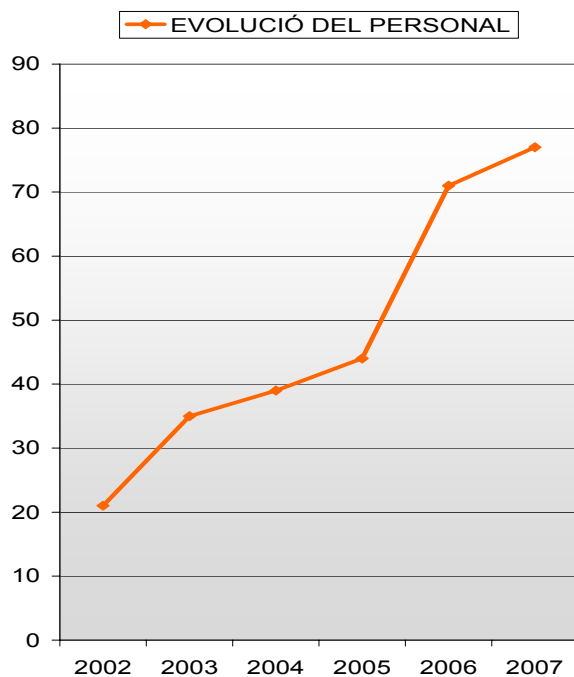
Taula resum de distribució del personal de l'IRL per sexes el 31.12.2007

	Grups de titulació					Total
	A	B	C	D	E	
Dones	33	3	19	2	0	57
Homes	14	1	4	0	1	20
TOTAL	47	4	23	2	1	77

Gràfic resum de personal per sexes



Evolució del personal de l'IRL des de la seva creació



5.1.3.3 Gestió de subvencions

5.1.3.3.1 Convocatòries públiques:

S'han tramitat les subvencions següents:

L'import total de les 8 convocatòries públiques i les dues resolucions d'atorgament d'ajuts a lectorats ha estat de 3.256.733 €.

Àrea d'Humanitats i Ciència

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2007.

Import total de la convocatòria	55.000 €
Total nombre subvencions sol·licitades	45

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana durant l'any 2007.

Import total de la convocatòria	270.000 €
Total nombre subvencions sol·licitades	92

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a desplaçaments fora del domini lingüístic d'escriptors/es en llengua catalana durant l'any 2007.

Import total de la convocatòria	30.000 €
Total nombre subvencions sol·licitades	25

- Convocatòria de **15.000 euros** de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2007.

Import total de la convocatòria	15.000 €
Total nombre subvencions atorgades	11

Àrea de Creació

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL a grups, intèrprets i artistes catalans per a desplaçaments a l'exterior durant l'any 2007.

Import total de la convocatòria	1.080.000 €
Total nombre subvencions atorgades	624

Àrea de Llengua

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL a associacions o entitats de fora dels territoris sense finalitat de lucre per a l'organització de cursos destinats específicament a l'aprenentatge de la llengua catalana.

Import total de la convocatòria	180.000 €
--	------------------

Total nombre subvencions atorgades	36
---	-----------

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques a estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats, que es realitzin dins el domini lingüístic.

Import total de la convocatòria	25.000 €
Total nombre subvencions atorgades	27

- Convocatòria de concurs públic per a la selecció de lectors de català en universitats de fora del domini de la llengua catalana.

Import total de la convocatòria	197.121 €
Total nombre subvencions atorgades	12

En l'àmbit d'actuació de l'Àrea de Llengua i en matèria de subvencions als lectorats, s'han tramitat, a més de la convocatòria esmentada, dues resolucions d'atorgament de subvencions:

- Atorgament d'ajuts per un import total de 876.815 € a universitats de fora del domini lingüístic per al finançament de 70 lectorats de català per al curs 2007-2008, corresponent al supòsit d'impossibilitat de promoure concurrència, atès que són les mateixes universitats les que disposen d'un lectorat de català.

- Atorgament d'ajuts per un import total de 527.797 € per a la renovació, per al curs 2007-2008, de 24 titulars dels lectorats de català a les universitats de fora del domini lingüístic interessades a donar continuïtat a l'activitat encomanada als lectors i les lectores que hi tenen adscrits.

5.1.3.3.2 Subvencions directes

L'Institut ha atorgat 73 subvencions directes per un import total de 665.413,06 € (excepte les signades per al Projecte Frankfurt 2007 que es recullen a la memòria específica del projecte).

	Import €
Ramon Gaja	6.000
Universitat de Brown (EUA)	17.500
Ajuntament de Gironella	5.500
Ajuntament de Masdenverge	500
Jordi Medel	660
Associació Cultural Matarranya	5.760
Casal de Cultura Catalana del Marroc	3.520
Centre Català d'Asunción	4.000
Comunitats catalanes d'Amèrica del Sud	5.050

Comunitat catalana a l'exterior de Sevilla	400
Comunitat catalana a l'exterior de Berna	50
Comunitat catalana a l'exterior de Berna	50
Comunitat catalana a l'exterior de Brussel·les	300
Comunitat catalana a l'exterior de Basilea	100
Comunitat catalana a l'exterior de Zuric	100
Delegació de Madrid	300
Les Quatre Barres	2.759,60
Editorial Minjungseorin Publishing Co.	6.644,95
Editorial Matic Samostalma Agencija za izdavacku	1.820
Pau Bori i Sanz (Ràdio Sèrbia)	3.000
Associació Linguapax (Equador i Mèxic)	3.434,40
Associació Linguapax (Malàisia)	1.731,11
Associació Linguapax (Àfrica)	3.230
Raimundus-Lullus-Institut der Universität	5.600
Universitat de Barcelona (textos medievals)	1.100
Universitat de Xile	500
Pen world Voices Festival	7.700
Centre de Comunicació Científica Iberoamericana (CCCB Tübingen)	12.871
Editorial Manutius Verlag	1.000
Editorial Naujasis Lankas	2.650
Editorial Tratti-Mobydick Ed.	800
Universitat de Barcelona (Web Ramon Llull)	9.600
World without Borders	3.150
Andergraun Films, SL	3.500
Estudi Playtime, SL	24.000
Fundació Margerite et Aimé Maeght	60.000
Institut de Cultura de Barcelona	15.000
Institut Municipal d'Acció Cultural de Lleida	12.000
Internacional Center of Photography	20.000
Kulturföreningen Konsthall C.	3.500
Instituto Camoes-Centro Cultural Português no Luxemburgo	4.500
Héctor Ayuso Ros (Off Nova York)	15.000
Screen Projects, SL	15.000
Site Santa Fe	15.000
Stiching Van Gogh Museum d'Amsterdam (Holanda)	30.000
Societat Virtual Box, SL	5.000
Fundació Privada l'Auditori i l'Orquestra	30.000
Associació per a la Divulgació de la Música Antiga (ADMA)	3.000
Associació Orquestra de Cambra Catalana	9.500

Association ImpresaRio	15.000
Fundació Centre Internacional de Música Antiga (CIMA)	130.000
Grup Instrumental Barcelona 216, SL	15.000
Indigestió Musical, SL	3.500
Rosa Maria Galbany	1.500
Yourope-The European Festival Association	15.000
A Portada Comunicació, SL	18.000
A Portada Comunicació, SL (Grec en família)	5.000
Aarhus Festuge Fond	6.500
Addictive Television Limited Company	1.200
Associació Cultural Coordinadora de Sales Alternatives	2.200
Associació Cultural Conservas	3.000
Associació La Traverse	2.800
Centre International de Bagnolet pour les Oeuvres Choréographiques Seine-Saint Denis, Recontres Choréographiques de Seine-Saint Denis	2.850
Espartinas Desarrollo Local, SA	5.000
Latino International Theater Festival of New York, INC	4.500
Associació MAC (Manifestacions Artístiques Contemporànies)	3.000
Josep Maria Soler Casas	3.500
Sala Beckett, SL	6.250
Tant per Tant Theatre Translation, Inc	6.000
Fundació Privada Teatre Lliure- Teatre Públic de Barcelona	3.420
Trasbals, SA	4.310
Arxiu de Tradicions de l'Alguer	2.000
Wolfgang Goethe- Universitat de Frankfurt am Main	29.502

Enguany s'han atorgat set subvencions en espècie consistents en la donació d'una col·lecció Bernat Metge de literatura clàssica a diverses universitats: Universitat de Chicago (EUA), Universitat de Frankfurt am Main (Alemanya), Universitat Federico II (Itàlia), Universitat de Stanford (EUA), Universitat Queen Mary de Londres (Regne Unit) i London School of Economics de Londres (Regne Unit), i en la donació de 25 volums de la col·lecció Bernat Metge a la Universitat de París IV-Sorbona (França).

5.1.3.4 Gestió de contractació

Excepte els signats per al Projecte Frankfurt 2007 que es recullen a la memòria específica del projecte, l'Institut Ramon Llull ha convocat un concurs públic consistent en el servei de manteniment informàtic de l'Institut Ramon Llull a Barcelona. L'empresa adjudicatària ha estat Instrumentación y Componentes, SA, i s'ha signat un contracte plurianual per a tres anys amb un import total de 227.600 euros (45.900 euros corresponen al pressupost del 2007; 113.500 euros al pressupost del 2008, i 68.200 euros al pressupost del 2009).

S'ha signat també la pròrroga del contracte amb l'empresa LD, Empresa de Limpieza y Desinfección, SA, que presta el servei de neteja de les instal·lacions de la seu de l'Institut Ramon Llull a Barcelona per un import total de 28.834,39 euros.

Excepte els signats pel Projecte Frankfurt 2007 que es recullen a la memòria específica del Projecte, durant l'any 2007, l'Institut ha signat cinc procediments de contractació negociats sense publicitat, en aplicació de l'apartat b) de l'article 210 del RDL 2/2000. Aquests han estat:

1. Eumo Gràfic, SA: contracte de servei per al disseny i la maquetació d'un catàleg de creació musical contemporània catalana. Import: 30.000 euros.
2. Corporació Catalana de Ràdio i Televisió Interactiva, SA: contracte de servei per a la renovació de la subscripció del servei "3 a la carta" per a 200 usuaris. Import: 12.818 euros.
3. Editorial Alpha, SA: contracte de subministrament per a l'adquisició de 6 col·leccions Bernat Metge i 25 volums. Import: 57.712,39 euros.
4. Association de Gestion du Festival d'Avignon: contracte de servei per a la realització de l'espectacle "Paso doble" de Miquel Barceló i Josef Nadj a Nova York. Import: 81.885 euros.
5. La Perifèrica Produccions, SL: contracte de servei per a la regulació de la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en la producció del documental "El cant de Ramon". Import: 69.205,60 euros.

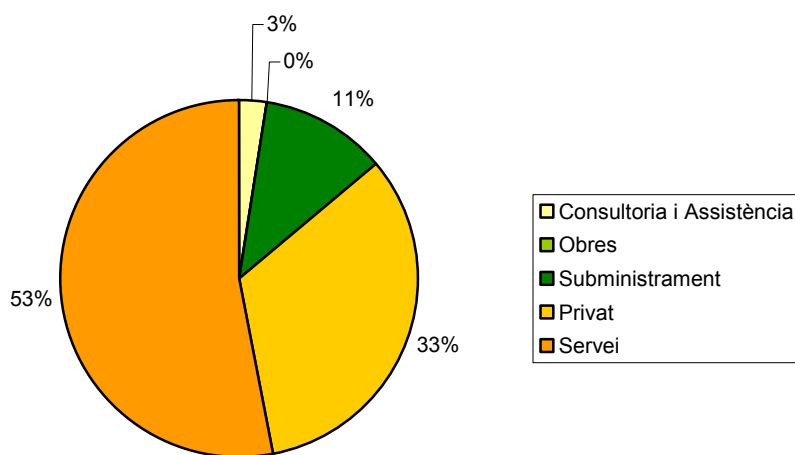
S'han signat 13 contractes privats derivats de les actuacions d'artistes dutes a terme en el marc de la Setmana de la Cultura Catalana a Nova York: Steven Barclay Agency; 2WISE Artist Management, SCP; Patricia Lee Smith; Cuadernos de Jazz Editores, SL; Esferas Transferencias Culturales, SL; Estramp Jaç; Taller de Músics; Gelabert-Azzopardi, companyia de dansa, SL; Laurie Anderson; José Antonio Tosar Vaquer; Companyia Civil "Raravis", Andrés Corchero – Rosa Muñoz, SCP; Sister Ray Enterprises at Cohn, LLP, i Sol Picó, Cia. de Danza, SL.

S'ha signat també un contracte privat de consultoria per a l'assessorament en les negociacions per a la reincorporació de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears al Consorci de l'Institut Ramon Llull.

Contractació efectuada:

Tipus de contracte	Nre.
Consultoria i assistència	2
Obres	0
Subministrament	1
Servei	6
Privat	12
Total general	21

Import per tipologia de contracte



5.1.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S'ha incrementat la plantilla de personal de l'Institut Ramon Llull a través de la consolidació de nou llocs de treball vacants de nova creació. Aquests llocs de treball han estat proveïts per personal temporal en règim d'interinitat mitjançant la convocatòria de selecció de personal de data 15.09.2007.

Shan fet millores tecnològiques en els sistemes de control horari per tal d'agilitar el seguiment de la seva pròpia jornada i els horaris.

S'ha continuat amb el programa de formació de l'Institut Ramon Llull.

S'han dut a terme les propostes de desenvolupament de la unitat de Recursos Humans de la intranet de l'Institut, especialment pel que respecta a la informació sobre el gaudi de permisos laborals i normativa aplicable.

Com a contractacions destacades, durant el 2007 s'han dut a terme les contractacions de la Fira de Frankfurt 2007 (veure la memòria específica de Frankfurt 2007) i els contractes derivats de les actuacions d'artistes en el marc de la Setmana Catalana a Nova

5.1.5 Objectius 2008

Ø Incorporació de personal a les oficines de representació de l'IRL a l'estranger.

∅ Inici de la negociació col·lectiva per tal de regular les condicions laborals del personal laboral adscrit a l'Institut Ramon Llull, d'acord amb les característiques pròpies de les funcions desenvolupades i les necessitats del servei a cobrir, dins del marc de la normativa d'aplicació als empleats públics de l'Administració Pública.

∅ Aprovació de l'oferta pública pel Consell de Direcció i publicació de les convocatòries dels processos de selecció de personal laboral per a l'adquisició de la condició de fix de l'Institut Ramon Llull.

∅ Elaboració de bases noves per a al convocatòria de les subvencions 2009, adequació de les que ja hi ha a les noves necessitats de l'IRL i proposta de la seva aprovació al Consell de Direcció.

∅ Propostes de millora de la base de dades de subvencions, contractes i convenis inclosos els àmbits nous per fer-ne el control i el seguiment.

∅ Millora de l'oferta formativa d'aquest any.

5.2 GESTIÓ ECONÒMICA

5.2.1 Funcions

∅ Elaboració de l'avantprojecte del pressupost anual.

∅ Execució del pressupost de l'IRL.

∅ Control de la despesa.

∅ Comptabilització de les despeses i els ingressos.

∅ Gestió del fons de maniobra.

∅ Elaboració dels estudis de costos per a l'establiment dels preus dels serveis de l'IRL.

∅ Informes periòdics sobre l'execució del pressupost.

∅ Elaboració dels comptes i la memòria anuals.

∅ Realització dels pagaments als proveïdors.

∅ Realització dels pagaments de les nòmines i les assegurances socials.

∅ Verificació de les declaracions fiscals trimestrals i els resums anuals.

∅ Relacions amb les institucions financeres.

∅ Tancament comptable.

∅ Elaboració d'estudis de viabilitat de projectes.

5.2.2 Objectius específics per a l'exercici 2007

- ∅ Incidir en la millora dels procediments per facilitar la tramitació per tal d' escurçar el temps que hi ha entre la recepció de la proposta de despesa i el lliurament de l'autorització de despesa a l'àrea. S'ha d' establir un nou circuit que aconsegueixi la màxima eficiència.
- ∅ Estudiar la implantació del quadre de comandament i definir els indicadors a partir dels objectius de l'IRL.
- ∅ Incrementar els ingressos propis de l'IRL a través de l' obtenció de patrocini per a projectes o activitats.
- ∅ Gestionar les puntes de tresoreria per tal d'aconseguir una gestió de la tresoreria més eficient i rendibilitzar els recursos monetaris.
- ∅ Estudiar la implantació del sistema d'informació integral SAP que permeti l'obtenció d'informació d'una manera més àgil i faciliti la presa de decisions de la Gerència de l'Institut.

5.2.3 Anualitat 2007

5.2.3.1 Ingressos i despeses 2007

5.2.3.1.1 Ingressos

La liquidació pressupostària recull un import total d'ingressos de l'exercici 2007 de 25.193.605,89 €

Aquest import correspon, en un 75,7%, a transferències realitzades per la Generalitat de Catalunya. A partir de les dades de la liquidació pressupostària 2007 s'extreu la següent informació:

Taula 1. Distribució del finançament de l'IRL 2007

Concepte	Any 2007 €	Any 2006 €	Variació%
Ingressos propis	484.100,29	74.407,64	550,6%
Transferències corrents	24.452.286,00	12.247.388,90	99,7%
Ingressos patrimonials	257.219,60	95.990,31	168,0%
Total	25.193.605,89	12.417.786,85	102,9%

La variació dels ingressos propis és conseqüència, en gran part, dels ingressos rebuts en concepte de mecenatge pel projecte de la Fira de Frankfurt 2007.

Els ingressos patrimonials s'han incrementat com a conseqüència d'una millor gestió de les puntes de tresoreria i de l'augment dels tipus d'interès.

Taula 2. Distribució de les transferències rebudes de l'IRL 2007

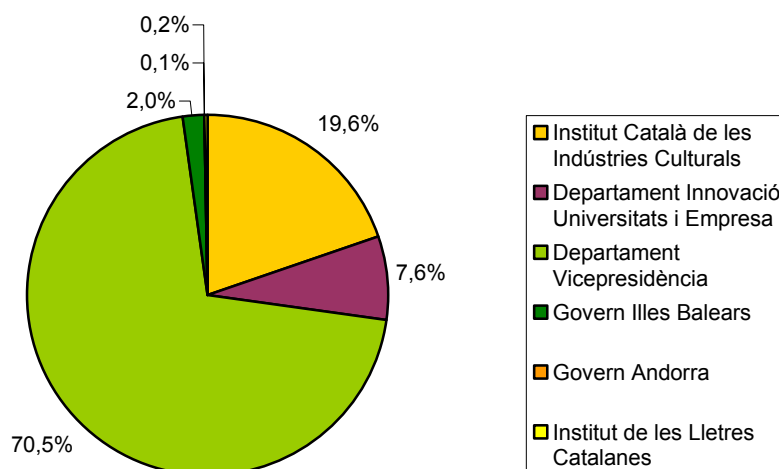
Transferències rebudes	Any 2007 €	Any 2006 €	Variació %
Departament de Cultura	0,00	8.188.870,00	-100,0
Institut Català de les Indústries Culturals	4.790.000,00	1.500.000,00	219,3
Departament Innovació, Universitats i Empresa	1.854.000,00	1.858.518,90	-0,2
Departament Presidència	0,00	500.000,00	-100,0
Departament Vicepresidència	17.234.800,00	0,00	-
Departament de Governació i AP	0,00	200.000,00	-100,0
Govern Illes Balears	500.000,00	0,00	-
Govern Andorra	30.000,00	0,00	-
Institut de les Lletres Catalanes	43.486,00	0,00	-
Total	24.452.286,00	12.247.388,90	99,7%

Les transferències rebudes gairebé s'han duplicat respecte de l'exercici anterior (increment del 99,7%). Aquest fet s'explica per l'augment de les necessitats de finançament pel desenvolupament del projecte Frankfurt 2007.

L'aportació de l'Institut Català de les Indústries Culturals (4.790.000 €) s'emmarca en el conveni signat entre l'IRL i l'ICIC per al finançament de la participació de la cultura catalana com a convidada d'honor a la Fira de Frankfurt 2007.

El Govern de les Illes Balears i el Govern d'Andorra també han participat en el finançament del projecte de la Fira de Frankfurt 2007 amb aportacions de 500.000 € i 30.000 €, respectivament.

Gràfic 1. Distribució de les transferències rebudes per institució i percentatge que representa cada transferència respecte al total d'aportacions rebudes (2007)



Generalitat de Catalunya

L'aportació de la Generalitat de Catalunya ha estat de 19.088.800,00 € i s'ha repartit entre els següents departaments i secretaries:

Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

L'aportació d'aquest departament de la Generalitat ha estat de 1.854.000,00 euros dedicats al finançament de l'ensenyament del català a les universitats.

La despesa de les principals activitats finançades en part pel Departament d'Innovació, Universitats i Empresa ha estat la següent:

- Ø Subvencions a lectorats: 1.581.528,00 euros.
- Ø Compres i serveis lectorats: 185.668,68 euros
- Ø Subvencions a altres universitats: 44.734,16 euros.
- Ø Subvencions actes literaris a universitats: 5.000,00 euros.
- Ø Actes literaris a universitats: 29.007,92 euros.
- Ø Subvencions a càtedres i centres d'estudis: 167.049,83 euros.
- Ø Compres i serveis a càtedres i centres d'estudis: 52.991,59 euros.
- Ø Preacollida lingüística: 6.000,00 euros.
- Ø Despesa de personal: 279.107,91 euros.

Departament de la Vicepresidència

El Departament de la Vicepresidència ha realitzat transferències corrents per un import total de 17.234.800,00 euros. Aquestes s'han distribuït entre les diferents secretaries del departament de la manera següent :

- Ø Secretaria de Política Lingüística: 309.000,00 euros.
- Ø Secretaria d'Afers Exteriors: 330.000,00 euros.
- Ø Secretaria General: 16.595.800,00 euros.

Altres

Institut Català de les Indústries Culturals

L'aportació de 4.790.000,00 € de l'ICIC s'emmarca en el conveni signat entre l'IRL i l'ICIC per al finançament de la participació de la cultura catalana com a convidada a la fira de Frankfurt 2007.

Institució de les Lletres Catalanes

La Institució de les Lletres Catalanes va realitzar una aportació de 43.486,00 euros per finançar part del cost del transport d'un grup de castellers a la Fira de Frankfurt 2007.

Govern Illes Balears Balears

El govern de les Illes Balears, a través de l'Institut d'Estudis Baleàrics, va participar en el finançament de la Fira de Frankfurt 2007 realitzant una aportació de 500.000,00 euros.

Govern Andorra

El govern d'Andorra ha realitzat una aportació per import de 30.000,00 euros per tal de participar en el finançament del projecte de la Fira de Frankfurt 2007.

Ingressos propis

El total d'ingressos propis ha estat de 484.100,29 euros, corresponents principalment als ingressos en concepte de mecenatge per la Fira de Frankfurt 2007, que es reparteixen de la següent manera:

Taula 3. Distribució dels ingressos rebuts en concepte de mecenatge durant l'exercici 2007

Aportacions econòmiques en concepte de mecenatge	
AGBAR, SA	90.000,00
La Seda de Barcelona	70.000,00

Fundació Caixa Catalunya	90.000,00
Gremi d'Indústries Gràfiques de Catalunya	14.000,00
San Miguel Fábrica de Cerveza y Malta	100.000,00
Total	364.000,00

La resta d'ingressos propis corresponen als drets d'examen de les proves de català, les matrícules per a estades de formació, i la venda de llibres i catàlegs publicats per l'IRL en menor mesura:

- Ø Venda de llibres: 53,84 euros.
- Ø Inscripcions per a l'obtenció de certificats de català: 17.970,00 euros.
- Ø Inscripcions a jornades de formació: 8.100,00 euros.
- Ø Abonament de factures, revocacions de subvencions i ingressos diversos: 93.976,45 euros.

El concepte "altres ingressos" inclou l'abonament de factures, les revocacions de subvencions de l'exercici corrent i altres ingressos generats durant el desenvolupament del projecte de la Fira de Frankfurt.

Ingressos patrimonials

Els ingressos patrimonials, corresponents als rendiments de comptes bancaris, han suposat 257.219,60 euros.

Taula 4. Execució del pressupost d'ingressos 2007

Concepte	Pressupost 2007 €	Liquidat €	%
Ingressos propis	130.200,00	484.100,29	371,8%
Transferències corrents	24.283.000,00	24.452.286,00	100,7%
Ingressos patrimonials	61.000,00	257.219,60	421,7%
Total	24.474.200,00	25.193.605,89	102,9%

5.2.3.1.2 Despeses

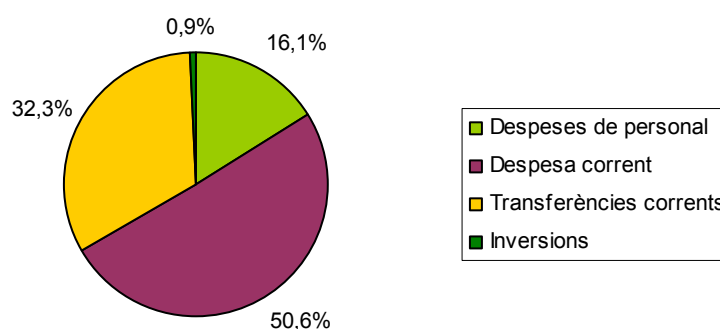
La liquidació pressupostària recull un import total de despeses de l'exercici 2007 de 22.782.628,87 €

Des del punt de vista exclusivament pressupostari, l'exercici 2007 presenta aquesta execució de la despesa:

Taula 5. Execució de la despesa 2007

Concepte	Pressupost 2007 €	Liquidat €	%
Despeses de personal	3.840.000,00	3.678.707,32	95,8%
Despesa corrent	12.378.474,60	11.538.237,80	93,2%
Transferències corrents	8.008.725,40	7.350.908,55	91,8%
Inversions	247.000,00	214.775,20	87,0%
Total	24.474.200,00	22.782.628,87	93,1%

Gràfic 2. Distribució de la despesa per capítols econòmics 2007



Les principals despeses recollides en la liquidació pressupostària són les que es relacionen a continuació:

Despeses de personal

Les despeses de personal han suposat 3.678.707,32 euros. Aquest import inclou la despesa corresponent al personal contractat per Frankfurt.

Descomptant el centre de cost de Frankfurt 2007, l'augment de la despesa de personal de l'any 2007 respecte de 2006 ha estat d'un 39%. Aquest increment es justifica per la incorporació progressiva de personal com a conseqüència, en primer lloc, de l'increment dels llocs de treball de plantilla, proveïts de manera efectiva en el darrer trimestre del 2007 i, en segon lloc, per la creació de l'equip de suport a la Direcció, que ha suposat un augment en la contractació de personal temporal.

Així doncs, la plantilla mitjana del període ha estat de 79,83 persones i s'han creat 26 llocs de treball de caràcter temporal per al projecte Frankfurt 07.

Compres i serveis

Les despeses de compres i serveis han significat 11.538.237,80 euros, que representa un increment del 70% respecte l'any anterior.

Destaca l'increment de la despesa en publicitat, propaganda i relacions públiques, motivat en gran part per les activitats organitzades en el marc del projecte Frankfurt 2007.

També s'han incrementat altres despeses en serveis exteriors directament relacionades amb aquest projecte, com ara els serveis de professionals independents, especialment els "Organitzadors d'actes culturals i comissaris", la despesa dels quals ha augmentat com a conseqüència de l'execució del programa artístic del projecte Frankfurt 2007. En particular, destaquen les despeses corresponents a la comunicació, la promoció i la producció tècnica i executiva de les "Nits Sonar" i l'organització i producció de l'acte inaugural.

Les despeses en impressions i edició de revistes i catàlegs han augmentat notablement com a conseqüència de la impressió del programa general i el programa d'autors de la Fira de Frankfurt, la segona fase de l'edició de la revista i la creació del catàleg, entre d'altres.

Transferències corrents

Les transferències corrents han suposat 7.350.908,55 euros.

Aquest import correspon al pagament de les subvencions justificades següents:

Taula 6. Transferències corrents

Transferències corrents	Any 2007 €	Any 2006 €	Variació %
Subvencions lectorats	1.468.562,00	1.305.088,09	12,53
Ajuts de viatge a lectors	92.136,00	81.340,00	13,27
Subvencions altres universitats	83.070,04	41.187,31	101,69
Subvencions a càtedres i centres d'estudis	217.049,83	373.064,00	-41,82
Subvencions a la traducció	286.193,69	262.809,77	8,90
Subvencions a la promoció literatura	100.066,52	92.744,58	7,89
Subvencions arts plàstiques	450.500,00	461.399,38	-2,36
Subvencions arts musicals	402.621,65	262.549,38	53,35
Subvencions arts escèniques	250.503,80	102.887,47	143,47
Subvencions arts audiovisuals	3.500,00	79.000,00	-95,57
Subvencions desplaçaments escriptors	18.050,74	21.449,93	-15,85

Subvencions desplaçaments arts escèniques	408.436,35	393.922,81	3,68
Subvencions desplaçaments música	320.227,57	254.020,86	26,06
Subvencions desplaçaments arts plàstiques i visuals	274.126,32	95.296,47	187,66
Premi Ramon Llull	5.000,00	4.000,00	25,00
Subvencions associacions catalanística	72.000,00	72.000,00	0,00
Subvencions a la diversitat lingüística	0,00	30.800,00	-100,00
Subvencions centres i casals	195.667,60	163.817,01	19,44%
Subvenció Càtedra Llull	5.839,00	0,00	-
Subvenció Càtedra Mompou	19.500,00	19.000,00	2,63
Subvencions espai virtual	45.063,31	42.000,00	7,29
Subvencions Instituto Cervantes	116.378,63	6.539,48	1679,63
Ajuts i beques per estades de formació	51.787,00	40.380,00	28,25
Subvencions Frankfurt	2.371.823,39	26.190,00	8956,22
Ajuts a l'edició	82.291,00	43.402,47	89,60%
Altres subvencions	10.514,11	36.297,71	-71,03
Total	7.350.908,55	4.311.186,72	70,51%

En l'exercici 2007 les transferències han augmentat gairebé un 71%; descomptant les subvencions del projecte Frankfurt 2007, l'increment ha estat del 16,7%.

Durant aquest curs 2007-2008 s'han obert quatre nous lectorats: Université de Montréal (Canadà), Université de Laval (Canadà), University of Stanford (EUA) i University of California, Los Angeles (EUA).

Les "subvencions a altres universitats" s'han duplicat respecte de l'exercici anterior. Enguany s'han subvencionat universitats com la Brown University, la Universitat de Santiago de Compostel·la, la Universidad de Alcalá de Henares i la University of East Anglia, entre d'altres.

Dins de l'epígraf "subvencions arts plàstiques", destaquen les subvencions següents:

- Ø SEACEX i CCCB: 150.000 €, conveni de col·laboració per l'exposició "Literatures en l'exili".
- Ø Fundació MAEGHT: 60.000 € per l'exposició "Barcelone 1947 – 2007".

Ø TRASBALS S.A.: 60.000 € per la producció, edició i traducció per a la difusió de la col·lecció de DVD "Arquitectures".

Ø 3 Punts Galeria, S.L.: 30.000 € per l'exposició "Catalunya Look", on es van exposar obres d'artistes que treballen a Catalunya en les diverses disciplines artístiques.

Ø Museu Van Gogh: 30.000 € per l'edició en català del catàleg (traducció, remaquetació del text i edició) i la guia de l'exposició "Barcelona 1900".

Ø Estudi Play Time, S.L.: 24.000 € per la producció del documental B-Side.

Dins l'epígraf "subvencions arts musicals", els principals imports de les subvencions atorgades corresponen a:

Ø Fundació Centre Internacional de Música Antiga Fundació Privada: 130.000 € per les actuacions de la Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations i Montserrat Figueras & Jordi Savall.

Ø Oficina Ciberiana de Transports, S.L.: 30.000 € amb motiu del conveni signat per l'enregistrament de vídeos, edició i traducció d'una base de dades d'entrevistes a artistes i allotjament del projecte al web.

Ø Fundació Privada de l'Auditori i l'Orquestra: 30.000 € per subvencionar l'OBC en concepte de les despeses d'allotjament dels intèrprets per a una actuació a Roma.

Dins l'apartat "subvencions arts escèniques", s'inclouen les següents despeses:

Ø Sociedad de Artes Escénicas Escenaborde Limitada: 23.511 € per finançar les despeses de desplaçaments i catxet de les companyes "Mudances" i "Erre que erre" per la seva participació en el Festival Internacional Contemporáneo Danzalborde de Valparaíso.

Ø Fundació Teatre Lliure – Teatre Públic BCN: 23.200 € pel finançament de les despeses de desplaçament de la companyia amb motiu de les quatre actuacions de l'obra "2666" al Festival Teatro a Mil de Santiago de Xile.

Ø Festival Norfolk & Norwich Festival LTD.: 20.000 € per finançar l'allotjament de les companyies catalanes que participen en aquest festival.

Pel que fa a l'epígraf "subvencions arts audiovisuals", s'inclou:

Ø Andergraun Films S.L.: 3.500 € per la promoció de la pel·lícula "Honor de Caballería".

Les subvencions atorgades a partir de convenis signats amb l'Instituto Cervantes s'han incrementat notablement, i s'han subvencionant entitats com la Fundació Privada Guillem Viladot Lo Pardal per a l'exposició sobre "Poesia Visual Catalana" (11.800 €) i l'Entitat Autònoma de Difusió Cultural per a l'exposició "Visca el Piano!" de Carles Santos (50.073,58 €), entre d'altres.

Amb motiu de la Fira de Frankfurt 2007 s'han atorgat noves subvencions i s'han signat nombrosos convenis. Les més significatives han estat les següents, que destaquen pel seu caràcter plurianual:

Ø MACBA i Frankfurter Kunstverein: 261.553 € per l'exposició del MACBA a la Fira de Frankfurt entre el 8 d'octubre de 2007 i el 13 de gener de 2008, dels quals 205.777 € s'han pagat durant el 2007 i la resta es pagarà en l'exercici 2008.

Ø Entitat Autònoma de Difusió Cultural: 550.000 € per la direcció, organització i coordinació de l'exposició al Museum Fur Angewandte Kunst del 26 de setembre de 2007 al 27 de gener de 2008. D'aquesta despesa, 490.000 € s'han liquidat el 2007 i 60.000 € durant l'exercici següent.

Ø Centre de Cultura Contemporània de Barcelona: 1.350.000 € per l'organització i presentació de l'exposició "La cultura catalana, singular i universal", 1.238.106,70 € dels quals s'han pagat el 2007 i la resta s'ha periodificat al 2008.

Inversions

La despesa en inversions reals durant l'exercici ha estat de 214.701,06 € i representa un increment de gairebé el 60% respecte l'exercici anterior.

Aquest increment s'explica per la compra d'equips de processament d'informació i l'adquisició de softwares que han permès l'actualització i monitorització dels equips informàtics del personal de l'IRL, així com per donar resposta a l'increment de plantilla durant l'exercici.

Taula 7. Inversió

Inversió	Any 2007 €	% respecte total	Any 2006 €	Variació %
Aplicacions informàtiques	32.184,32	14,99%	10.114,50	218,20
Construccions	0,00	0,00%	9.075,84	-100,00
Mobiliari	55.161,42	25,69%	46.200,94	19,39
Equips processament d'informació	98.651,00	45,95%	67.450,00	46,26
Instal·lacions tècniques	26.559,36	12,37%	0,00	-
Altres inversions	2.144,96	1,00%	1.852,77	15,77
Total	214.701,06	100,00%	134.694,05	59,40

Distribució de la despesa per centre de cost

Taula 8. Distribució de la despesa total, criteri pressupostari, per centres de cost

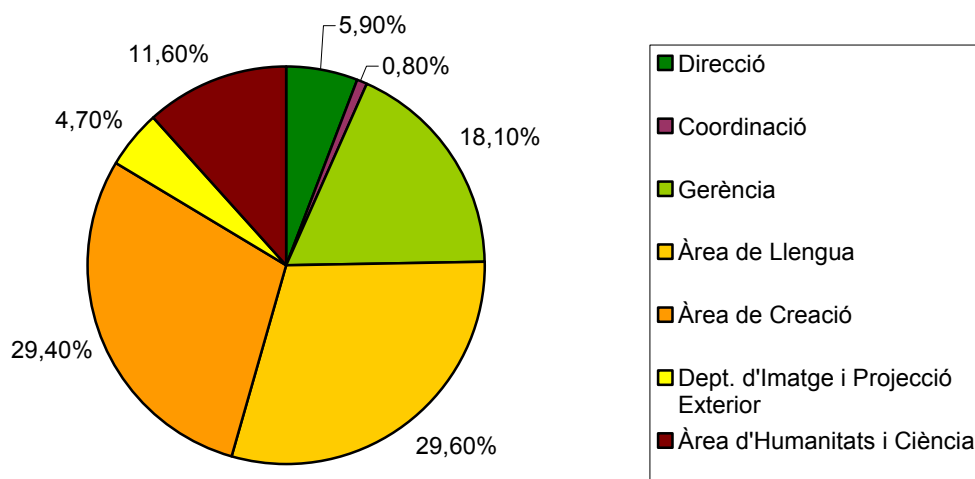
Centre de cost	Any 2007 €	Any 2006 €	Variació %
Direcció	661.352,71	226.715,62	191,7
Coordinació	85.934,24	365.440,25	-76,5
Gerència	2.044.690,95	1.420.292,32	44,0
Àrea de Llengua	3.342.330,66	2.864.902,18	16,7
Àrea de Creació	3.315.462,95	2.794.332,05	18,6
Dept. d'Imatge i Projecció Exterior.	529.517,09	416.823,25	27,0
Àrea 'Humanitats i Ciència	1.310.284,30	1.216.776,50	7,7
Frankfurt 2007	11.493.055,97	879.000,71	1.207,5
Total	22.782.628,87	10.184.282,88	123,7%

Durant l'exercici 2007 s'ha mantingut el centre de cost de Frankfurt 2007 per tal de millorar l'eficiència de la gestió de la despesa generada per aquest concepte. Descomptant la despesa total vinculada a la Fira de Frankfurt 2007, l'increment de la despesa pressupostària ha estat d'un 21,32%.

La reducció del pressupost de Coordinació s'explica perquè durant l'exercici 2007 s'han deixat d'organitzar activitats des d'aquesta àrea.

D'altra banda, l'increment de la despesa de l'àrea de Direcció és deguda, en part, a la subvenció atorgada al Catalan Center de Nova York i a l'augment de les despeses de personal.

Gràfic 3. Percentatge de participació de les àrees i els departaments en la despesa de l'IRL



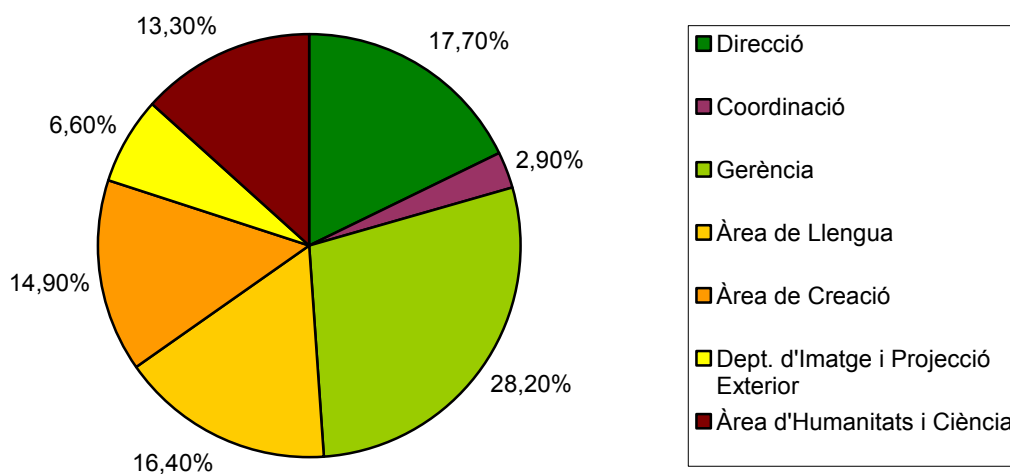
Taula 9. Distribució de la despesa de personal, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2007 €	Any 2006 €	Variació
Direcció	525.556,48	181.602,25	189,4
Coordinació Institucional	85.934,24	126.824,20	-32,2
Gerència	838.166,82	622.801,86	34,6
Àrea de Llengua	488.613,14	425.999,73	14,7
Àrea de Creació	444.574,18	327.703,20	35,7
Dept. d'Imatge i Projecció Exterior	197.347,37	167.167,40	18,1
Àrea d'Humanitats i Ciència	396.971,74	289.268,35	37,2
Frankfurt 2007	701.543,35	220.198,25	218,6
Total	3.678.707,32	2.361.565,24	55,8%

Les despeses de personal, descomptant el centre de cost de Frankfurt 2007, s'han incrementat un 39%. Aquest augment es justifica per la incorporació progressiva de personal explicada per l'increment dels llocs de treball de plantilla i la creació de l'equip de suport a la Direcció.

Dins de les despeses de personal de Gerència s'inclouen els serveis generals, el Fons d'Acció Social i el programa de formació del qual es beneficien tots els treballadors de l'Institut Ramon Llull.

Gràfic 4. Percentatge de participació de les àrees i departaments en les despeses de personal de l'IRL



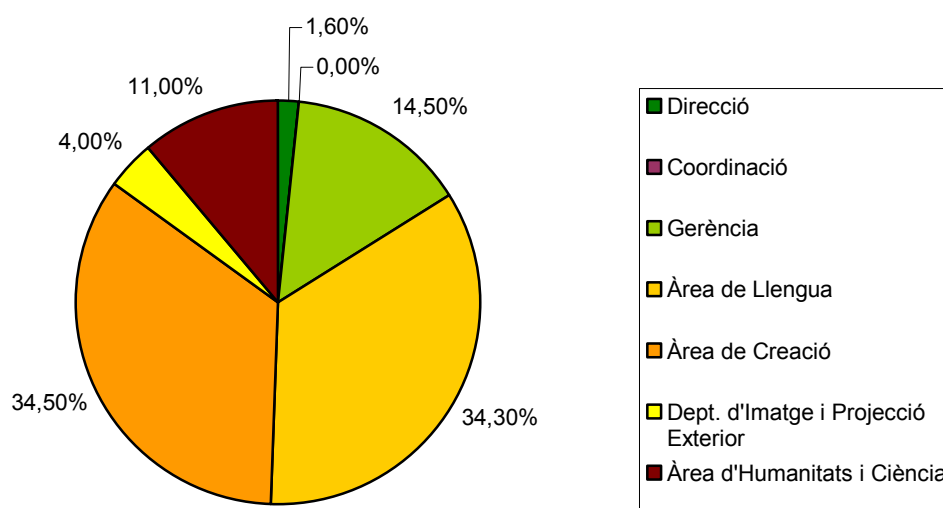
Taula 10. Distribució de les despeses de funcionament i activitats, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2007 €	Any 2006 €	Variació%
Direcció	135.796,23	45.113,37	201,0
Coordinació Institucional	0,00	238.616,05	-100,0
Gerència	1.206.524,13	797.490,46	51,3
Àrea de Llengua	2.853.717,52	2.438.902,45	17,0
Àrea de Creació	2.870.888,77	2.466.628,85	16,4

Dept. d'Imatge i Projecció Exterior	332.169,72	249.655,85	33,1
Àrea d'Humanitats i Ciència	913.312,56	927.508,15	-1,5
Frankfurt 2007	10.791.512,62	658.802,46	1.538,0
Total	19.103.921,55	7.822.717,64	144,2%

Destaca l'increment de la despesa a Direcció, explicat per la subvenció atorgada al Catalan Center Nova York, per un import total de 150.000 €.

Gràfic 5. Percentatge de participació de les àrees i els departaments en les despeses de funcionament i activitats de l'IRL



5.2.3.2 Gestió de la despesa

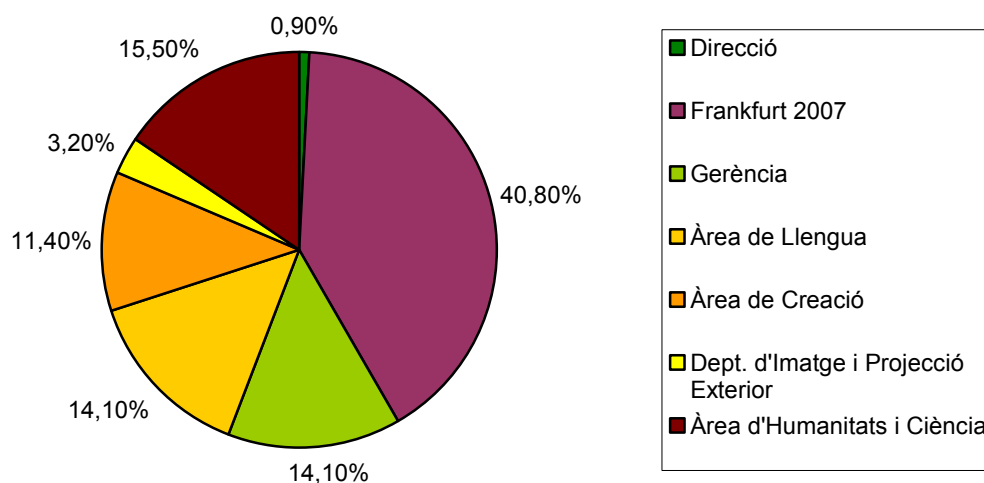
S'han tramitat un total de 2.971 autoritzacions de despesa a partir de les propostes corresponents de les diferents àrees, el 40% de les quals són autoritzacions i disposicions de crèdit d'actuacions directament relacionades amb el projecte Fira de Frankfurt 2007.

Taula 11. Autoritzacions de despesa per àrea

Centre de cost	Any 2007	Any 2006	Variació %
Direcció	26	25	4,0

Coordinació Institucional	--	19	--
Gerència	420	319	31,7
Àrea de Llengua	418	379	10,3
Àrea de Creació	339	338	0,3
Àrea d'Humanitats i Ciència	460	422	9,0
Dept. d'Imatge i Projecció Exterior	95	93	2,2
Frankfurt 2007	1.213	256	373,8
Total	2.971	1.851	60,5%

Gràfic 6. Percentatge d'autoritzacions de despesa per àrea

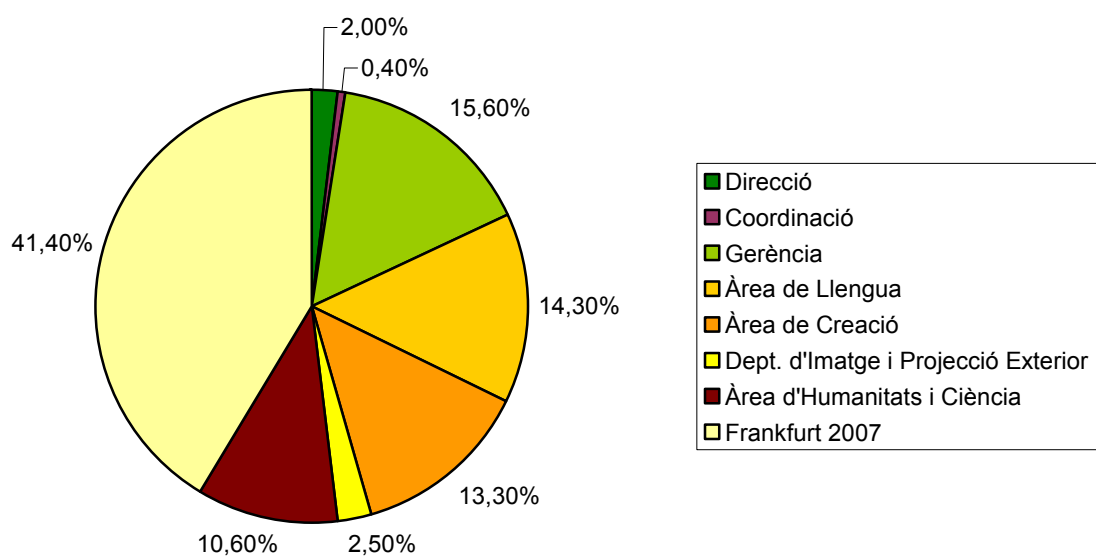


Les autoritzacions de despesa s'han convertit en obligacions per a l'IRL mitjançant la signatura de convenis, subvencions o l'arribada a l'Institut de les factures, havent generat 6.939 documents pressupostaris de reconeixement d'obligacions, 2.874 dels quals són d'actuacions del projecte Fira de Frankfurt 2007.

Taula 12. Reconeixement d'obligacions per àrea

Centre de cost	Any 2007	Any 2006	Variació %
Direcció	137	122	12,3
Coordinació Institucional	25	93	-73,1
Gerència	1.084	1.864	-41,8
Àrea de Llengua	989	965	2,5
Àrea de Creació	923	797	15,8
Àrea d'Humanitats i Ciència	735	721	1,9
Dept. d'Imatge i Projectió Exterior	172	188	-8,5
Frankfurt 2007	2.874	359	700,6
Total	6.939	5.109	35,8%

Gràfic 7. Percentatge d'obligacions reconegudes per centre de cost

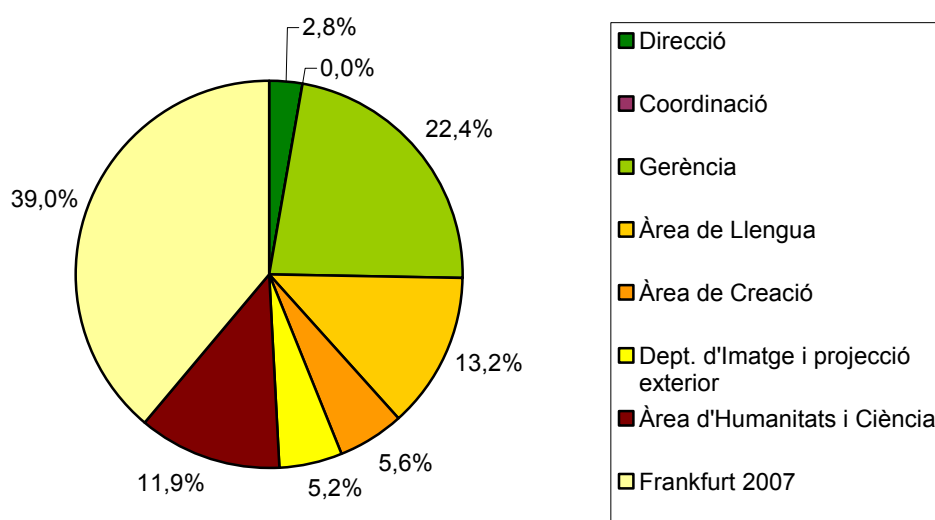


D'aquestes obligacions, 5.220 han estat factures emeses pels tercers que han establert relacions amb l'Institut Ramon Llull, tant de professionals autònoms i persones físiques com d'empreses.

Taula 13. Factures per àrea

Centre de cost	Any 2007	Any 2006	Variació %
Direcció	145	21	590,5%
Coordinació Institucional	--	20	--
Gerència	1.167	1.011	15,4%
Àrea de Llengua	687	460	49,3%
Àrea de Creació	292	216	35,2%
Àrea d'Humanitats i Ciència	619	326	89,9%
Dept. d'Imatge i Projecció Exterior	272	90	202,2%
Frankfurt 2007	2.038	304	570,4%
Total	5.220	2.448	113,2%

Gràfic 8. Percentatge de factures gestionades per àrea

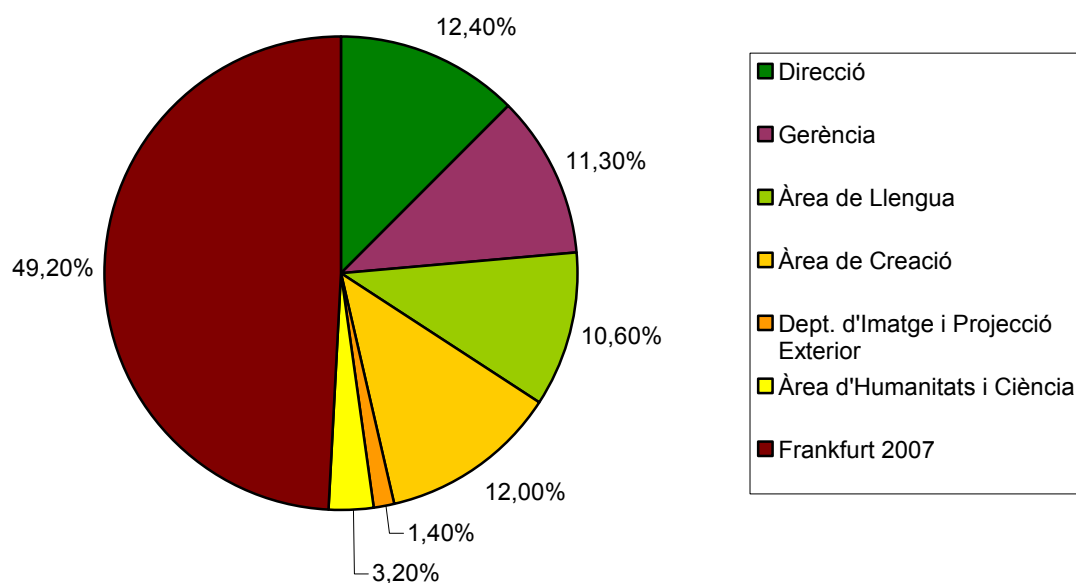


Descomptant l'efecte que el projecte Frankfurt 2007 ha tingut sobre la gestió de la despesa de l'IRL, Gerència ha estat l'àrea que més factures ha gestionat directament, atesa la naturalesa de les seves despeses: inversions i subministraments.

Taula 14. Bestretes per àrees

Centre de cost	Any 2007	Any 2006	Variació %
Direcció	55	11	400,0
Coordinació Institucional	-	7	--
Gerència	50	22	127,3
Àrea de Llengua	47	64	-26,6
Àrea de Creació	53	42	26,2
Àrea d'Humanitats i Ciència	14	33	-57,6
Dept. d'Imatge i Projecció Exterior	6	5	20,0
Frankfurt 2007	218	59	269,5
Total	443,00	243,00	82,3%

Gràfic 9. Percentatge de bestretes per àrea



Durant l'exercici 2007 es van gestionar 4.430 nits d'hotel amb motiu de viatges i desplaçaments, 3.049 de les quals van estar relacionades directament amb el projecte Fira de Frankfurt 2007.

Taula 15. Pagaments telemàtics

Concepte	Nòmines i transferències
Fitxers 2007	455
Fitxers 2006	431
Variació %	5,6%
Documents 2007	5.658
Documents 2006	4.074
Variació %	38,9%

Import 2007	18.956.628,75
Import 2006	8.479.076,41
Variació %	123,6%

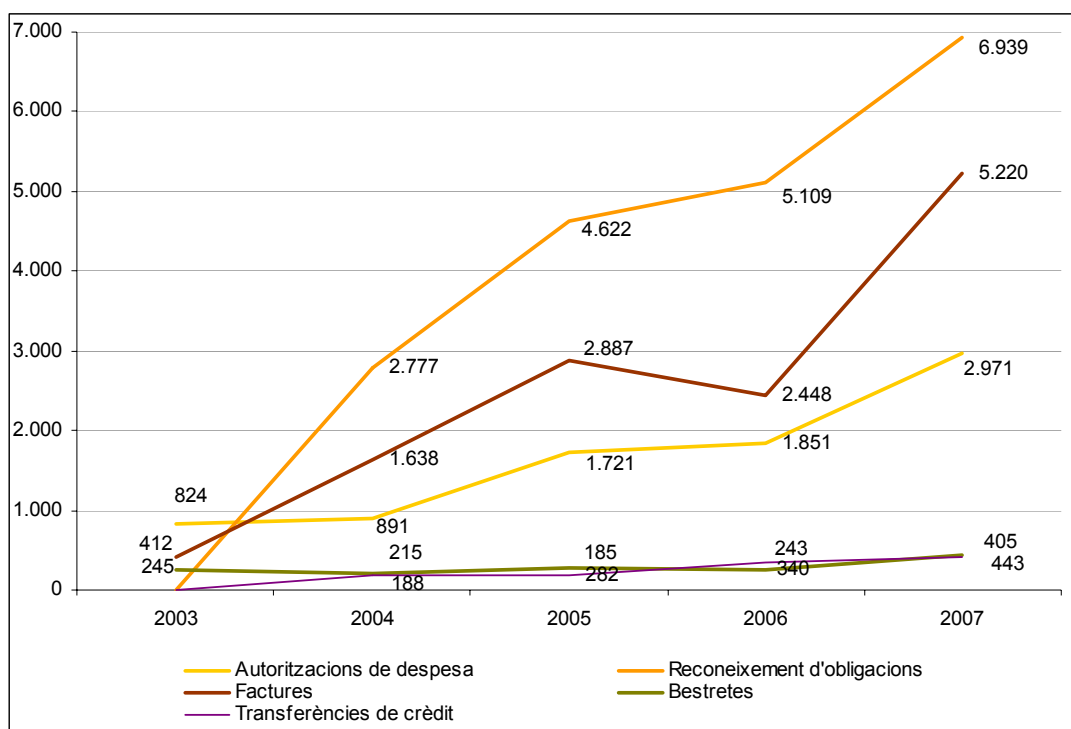
Taula 16. Pagaments manuals

Pagaments manuals	
Fitxers 2007	39
Fitxers 2006	67
Variació %	-41,8%

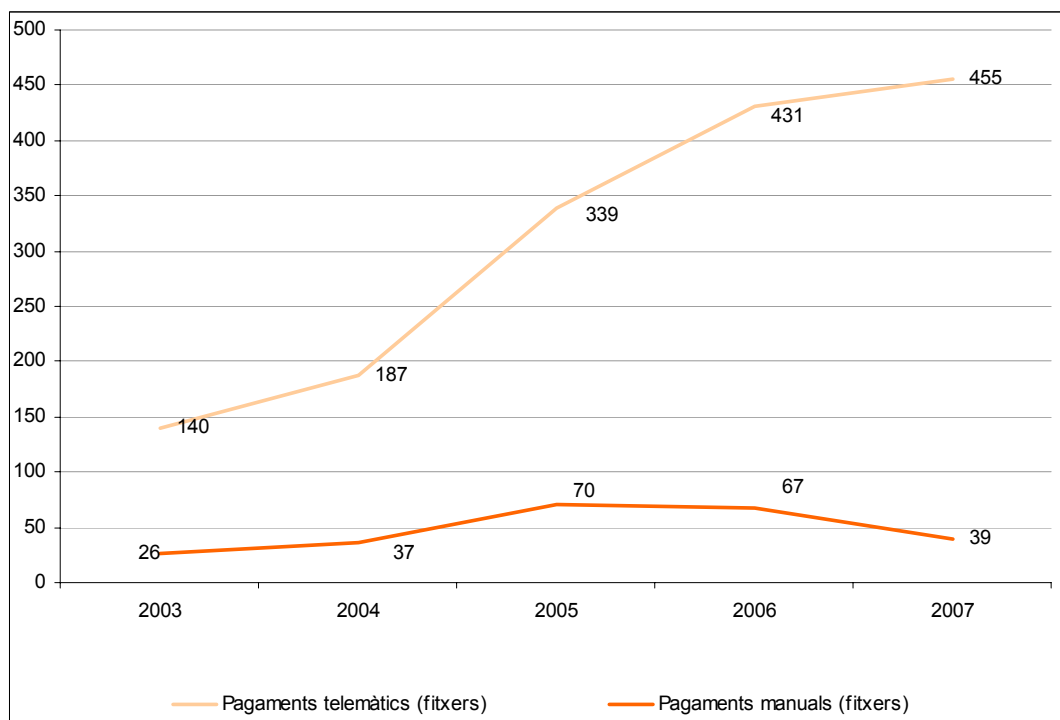
Taula 17. Evolució de la gestió de la despesa

Operacions	2003	2004	2005	2006	2007
Autoritzacions de despesa	824	891	1.721	1.851	2.971
Reconeixement d'obligacions	-	2.777	4.622	5.109	6.939
Factures	412	1.638	2.887	2.448	5.220
Bestretes	245	215	282	243	443
Pagaments telemàtics (fitxers)	140	187	339	431	455
Pagaments manuals (fitxers)	26	37	70	67	39
Transferències de crèdit	-	188	185	340	405

Gràfic 10. Evolució de la gestió de la despesa (documents pressupostaris)



Gràfic 11. Evolució de la gestió de la despesa (pagaments)



5.2.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S'ha reduït el temps destinat al circuit de despesa, però és necessari continuar treballant per analitzar si hi ha més opcions d'agilitzar el circuit de gestió de la despesa, especialment el temps entre la proposta de despesa i l'enviament de les autoritzacions de despesa a les àrees.

L'eficiència en la gestió de les puntes de tresoreria, juntament amb l'increment dels tipus d'interés, han permès donar rendibilitat als nostres recursos monetaris.

S'han incrementat de manera considerable els ingressos propis en concepte de patrocinis, explicats per la repercussió mediàtica que va suposar la Fira de Frankfurt 2007, que tenia la cultura catalana com a convidada d'honor.

No s'ha avaluat la possibilitat d'implantar del sistema d'informació integral SAP.

Finalment, cal destacar l'increment considerable del pressupost del 2007, que gairebé s'ha duplicat, així com l'augment dels documents comptables i pressupostaris generats. Aquest fet s'explica per l'impacte que ha suposat la Fira de Frankfurt 2007 en tots els aspectes de la gestió pressupostària, comptable i financera durant aquest exercici.

5.2.5 Objectius 2008

- Ø Implementar un nou programa de comptabilitat que incorpori les novetats introduïdes en el Nou Pla General de Comptabilitat o bé revisar si el SICAP es pot adaptar al NPGC.
- Ø Revisar el procés de l'avantprojecte del pressupost 2009, per tal de millorar la conciliació del pressupost intern aprovat pel Consell de Direcció amb el que es presenta al Departament de la Vicepresidència (en qüestió de formats) amb l'objectiu que la seva tramitació sigui el més fiable i àgil possible.
- Ø Col·laborar amb les àrees de l'IRL per tal d'implicar les persones responsables del pressupost en el seguiment de l'execució de la despesa de la seva àrea i millorar així l'eficiència i eficàcia de la despesa generada i de la gestió dels crèdits pressupostaris.
- Ø Augmentar la comunicació entre les àrees de l'IRL i Gestió Econòmica incrementant les reunions, i analitzar aquells aspectes millorables relacionats amb el circuit de despesa i la gestió de les factures.
- Ø Incrementar els ingressos propis de l'Institut Ramon Llull.
- Ø Millorar el procediment de gestió de la despesa fent especial èmfasi a escurçar el temps que hi ha entre la recepció de la proposta de despesa i la comptabilització de la factura.
- Ø Implicar activament les àrees en la definició i el disseny d'indicadors que permetin avançar en la implantació del quadre de comandament integral, mitjançant una col·laboració estreta entre Coordinació de Serveis i Gestió Econòmica.
- Ø Analitzar les formes de pagament i els seus venciments, així com la rotació de cobraments i pagaments per facilitar una gestió òptima dels fluxos de tresoreria.

5.3 COORDINACIÓ DE SERVEIS

5.3.1 Funcions

- ∅ Gestió del pressupost de la despesa de gerència i planificació, coordinació i anàlisi dels diferents projectes de l'IRL.
- ∅ Realització d'estudis econòmics de projectes futurs.
- ∅ Contractació dels serveis i subministraments propis de Gerència. Gestió i contractació de compres i serveis centralitzats.
- ∅ Supervisió del funcionament de les instal·lacions i planificació dels projectes de millora dels locals de l'IRL.
- ∅ Inventari, segons diferents criteris, de tots els béns que tenen la consideració d'inversió adquirits per l'IRL i, a partir de l'anàlisi de la informació continguda a l'inventari, planificació de la política d'inversions de l'IRL, d'acord amb les possibilitats pressupostàries.
- ∅ Gestió dels projectes informàtics que l'IRL desenvolupa. Interlocució amb els proveïdors dels serveis d'informàtica i telecomunicacions i gestió dels projectes contractats.
- ∅ Gestió de la prevenció de riscos laborals.

5.3.2 Objectius específics 2007

Seguiment i coordinació de projectes

- ∅ Seguiment mensual de les despeses del pressupost de gerència i el seu estat, per poder ajustar i adequar el pressupost entre les diferents partides.
- ∅ Coordinació i seguiment de tots els projectes de les àrees per tal d'obtenir informes i anàlisi de costos.
- ∅ Seguiment del pressupost del projecte Frankfurt 2007 i de la justificació del conveni amb l'ICIC pel finançament d'algunes de les activitats incloses al programa Cultura Catalana Singular i Universal.

Obres i instal·lacions

- ∅ Ordenació de l'espai destinat a arxiu i magatzem, per adequar-lo a les necessitats actuals.

Informàtica

- ∅ Substitució del servei d'alimentació ininterrompuda (SAI) per adequar la seva capacitat a l'equipament informàtic actual.

- Ø Instal·lació d'un programa de monitorització de tots els equips informàtics per poder detectar i preveure possibles problemes.
- Ø Adquisició i instal·lació d'una cabina de còpies de seguretat.
- Ø Adequar un espai comú per realitzar videoconferències.

5.3.3 Activitats

5.3.3.1 Seguiment i coordinació de projectes

Projectes de Gerència

Anàlisi de costos de l'organització de les setmanes culturals organitzades per l'IRL i el seu seguiment i control.

Característiques tècniques per a la licitació del concurs públic dels serveis de manteniment i subcontractació informàtica.

Projectes de l'Àrea de Creació

Planificació i coordinació, conjuntament amb l'àrea, de la setmana de cultura catalana a Nova York.

Projectes de l'Àrea d'Humanitats i Ciència

Planificació i coordinació, conjuntament amb l'àrea, de la setmana de cultura catalana a Nova York.

Projecte Frankfurt 2007

Seguiment del pressupost per la presència de la cultura catalana com a convidada a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007.

Característiques tècniques per a la licitació del concurs públic de viatges per a la Fira de Frankfurt 2007.

Característiques tècniques per a la licitació del concurs públic per a la contractació dels serveis d'interpretació per a la Fira de Frankfurt 2007.

Característiques tècniques del negociat per al retorn del material enviat a la Fira de Frankfurt 2007.

5.3.3.2 Obres i instal·lacions

S'han realitzat obres per adequar i reordenar l'espai destinat a magatzem i arxiu, per tal que l'arxiu quedés aïllat i complís la normativa existent en matèria arxivística, i per aprofitar al màxim l'espai destinat a magatzem.

S'ha equipat l'espai destinat a arxiu amb armaris lliscants compactes.

S'ha equipat la sala de reunions amb una pantalla per poder fer videoconferències i presentacions.

5.3.3.3 Serveis i subministraments

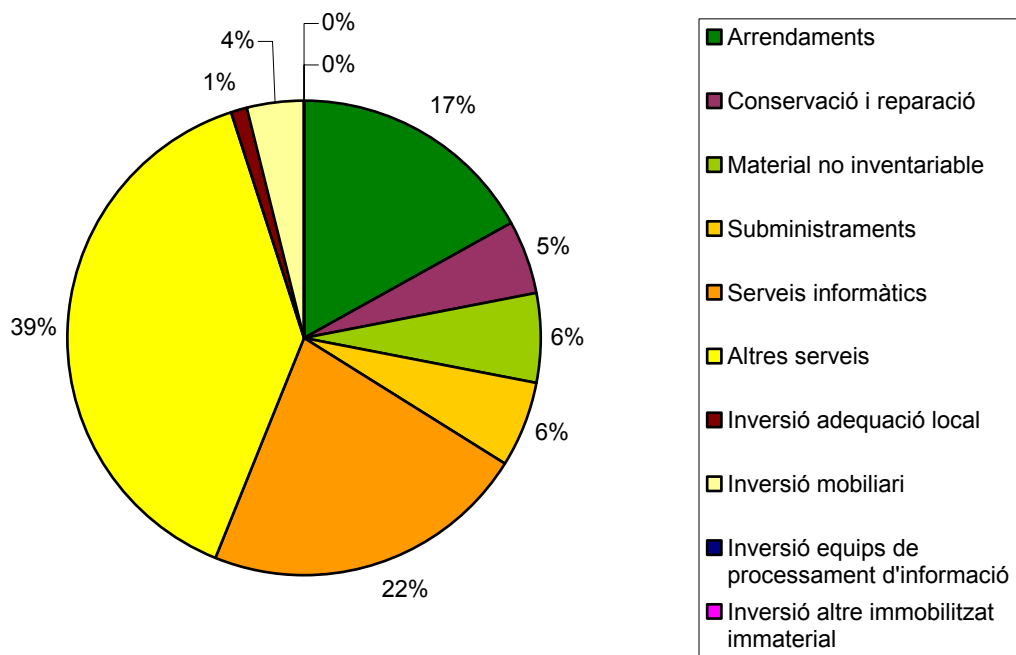
S'han tramitat 382 expedients corresponents a serveis centralitzats, per un import total de 1.380.935,67 €. D'aquests, 814.316,48 € corresponen a 24 expedients d'import superior a 12.000 €.

El 39,44% del total de despesa destinada a serveis centralitzats correspon a altres serveis, el 21,66% a serveis informàtics i el 17,02 % a arrendaments.

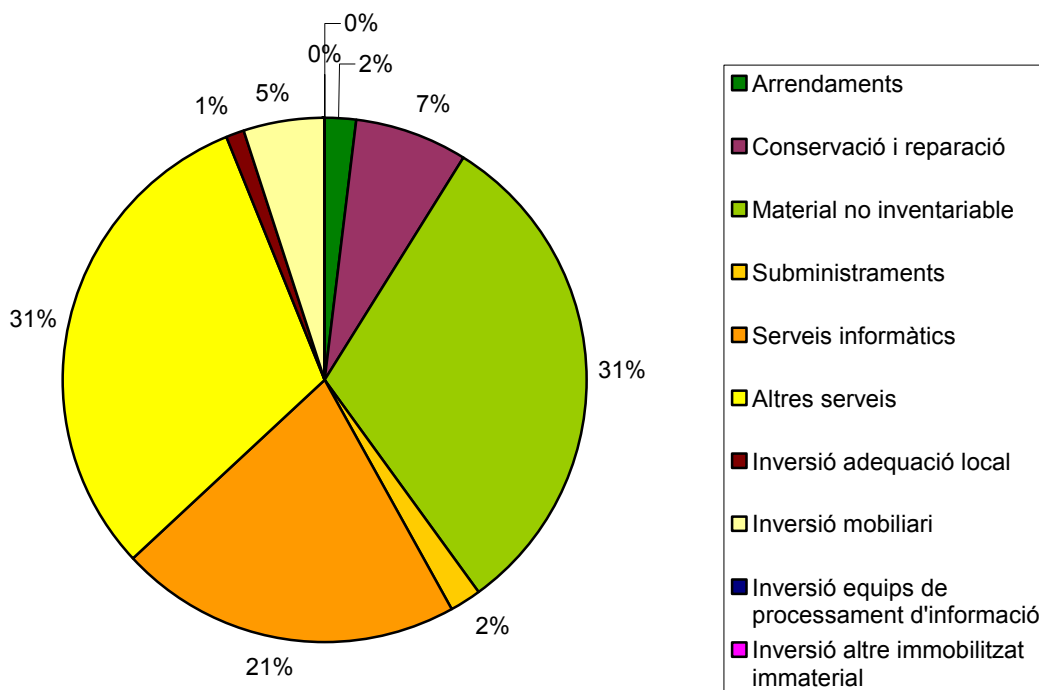
Pel que fa als expedients gestionats, el 30,89% corresponen a altres serveis, el 30,63% a la compra de material no inventariable i el 20,94% a serveis informàtics.

	Import	Nre de propostes
Arrendaments	234.979,23 €	9
Conservació i reparació	63.689,16 €	25
Material no inventariable	81.871,49 €	117
Subministraments	81.536,80 €	9
Serveis informàtics	299.177,07 €	80
Altres serveis	544.582 €	118
Inversió-Adequació local	18.218,03 €	4
Inversió-Mobiliari	55.737,09 €	18
Inversió-Equips de processament d'informació	828,24 €	1
Inversió-Altres immobilitzats immaterials	316,56 €	1
Total	1.380.935,67 €	382

Distribució segons import



Distribució segons nºPD



A la taula no apareix despesa en vols i allotjament, ja que la taula només reflecteix, pel que fa a aquest concepte, la despesa corresponent a gerència. L'any 2008 el personal de gerència no ha

realitzat cap viatge que no estigués motivat directament per la participació en alguna de les activitats que organitzen les àrees.

L'import total de la gestió de viatges i allotjaments ha estat de 1.543.364,74 € corresponents a la gestió i reserva d'un total de 1.733 vols i 4.430 nits d'hotel.

Del total de reserves gestionades en vols i hotels, el 62% de l'import correspon a la gestió directament imputable a la participació a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, així com el 43% de vols gestionats i el 69% de reserves d'hotel realitzades.

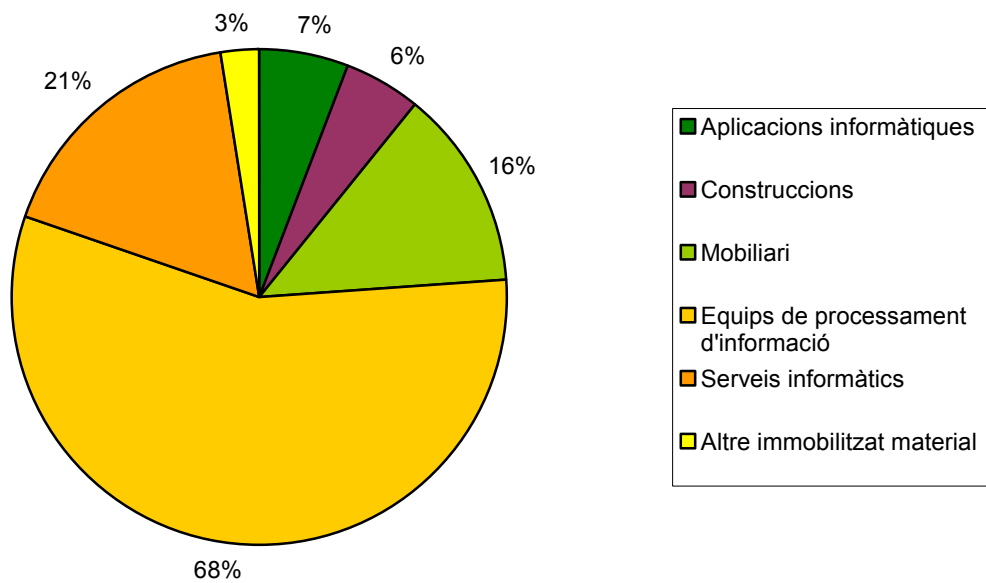
S'han aconseguit condicions especials amb la companyia aèria Lufthansa per a la gestió de les reserves de places d'avió.

5.3.3.4 Inventari

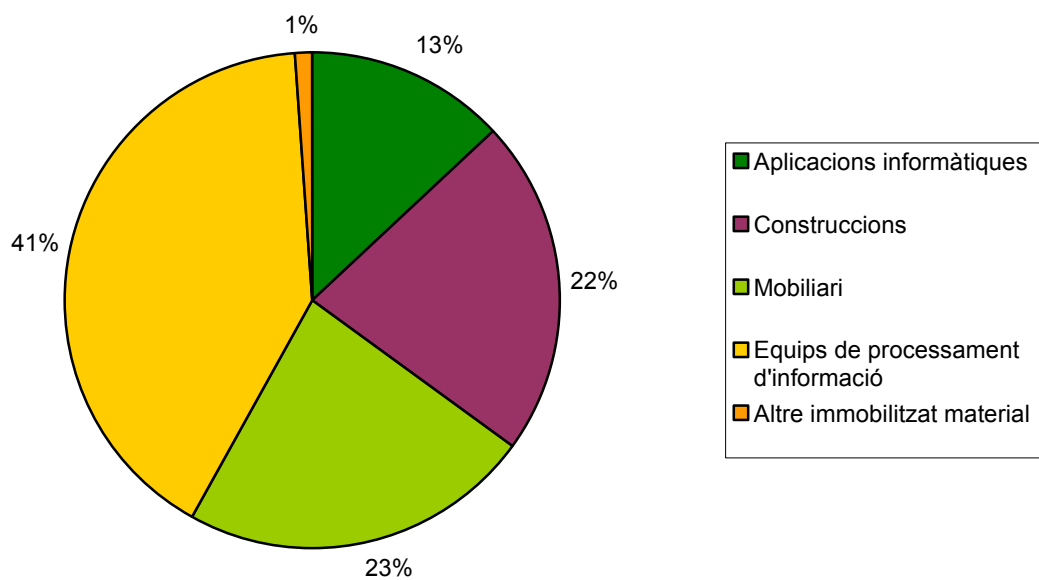
S'han inventariat un total de 310 elements per valor de 240.436,47 €.

Naturalesa	Nº de béns	Import
Aplicacions informàtiques	23	32.184,32 €
Construccions	19	51.724,05 €
Mobiliari	50	55.161,42 €
Equip de processament d'informació	208	99.221,72 €
Altres immobilitzats materials	10	2.144,96 €
Total	310	240.436,47 €

Distribució segons béns inventariats



Distribució segons import



5.3.3.5 Informàtica

S'ha finalitzat la instal·lació de la biblioteca de còpies de seguretat.

S'han adequat els servidors de l'IRL a les actuals necessitats.

S'ha instal·lat el programa IC Monitor.

5.3.4 Avaluació dels resultats obtinguts

Seguiment i coordinació de projectes

S'ha fet un seguiment mensual de l'estat d'execució del pressupost de gerència i s'han fet els traspassos de crèdit necessaris per ajustar el pressupost a les necessitats reals de l'IRL.

S'ha fet el seguiment pressupostari de la setmana cultural a Nova York.

S'ha fet el seguiment pressupostari i la memòria econòmica de la participació de la cultura catalana a la Fira del Llibre de Frankfurt.

S'ha fet la memòria justificativa pel finançament rebut de l'ICIC per la participació de la cultura catalana a la Fira del Llibre de Frankfurt.

Obres i instal·lacions

S'han realitzat obres a l'espai que fins ara es destinava conjuntament a arxiu i magatzem, per tal de tenir dos espais separats i diferenciats. L'espai destinat a arxiu s'ha equipat amb armaris lliscants i amb les instal·lacions necessàries per complir amb la normativa vigent referent a les condicions de l'arxiu. L'espai destinat a magatzem s'ha equipat amb el màxim de prestatgeries de càrrega.

Informàtica

S'ha substituït el sistema d'alimentació ininterrompuda (SAI) per un equip que pugui donar suport, en cas de tall d'electricitat, a tots els servidors que actualment té l'IRL i durant un període temporal més ampli.

S'ha instal·lat un programa informàtic que permet controlar de manera monitoritzada, l'estat dels equips informàtics de l'IRL per poder preveure possibles avaries i en el cas dels discos durs dels servidors, permet preveure la necessitat de substitució.

S'ha instal·lat l'equipament de la cabina de còpies de seguretat.

S'ha instal·lat una pantalla a la sala de reunions per poder realitzar videoconferències i presentacions.

5.3.5 Objectius 2008

Seguiment i coordinació de projectes

Seguiment mensual de les despeses del pressupost de gerència i el seu estat, per poder ajustar i adequar el pressupost entre les diferents partides.

Coordinació i seguiment de tots els projectes de les àrees per tal d'obtenir informes i anàlisis de costos.

Creació de la normativa de funcionament del magatzem de l'IRL.

Obres i instal·lacions

Millora de la instal·lació elèctrica.

Serveis i subministraments

Acord de preus i condicions especials amb cadenes hoteleres.

Canvi de companyia de telefonia mòbil per tal de tenir un millor serveis d'atenció i unes millors condicions econòmiques.

Informàtica

Reordenació de l'armari d'electrònica de xarxa, veu i dades.

Renovació dels servidors de correu.

Prevenió de riscos laborals

Creació de l'equip d'emergència de l'IRL i formació de les persones que el componguin.

5.4 REGISTRE, ARXIU I DOCUMENTACIÓ

5.4.1 Funcions

- ∅ Proveir l'Institut Ramon Llull de sistemes d'organització de la informació per tal de facilitar-ne la gestió interna administrativa.
- ∅ Organitzar les operacions i les tècniques relatives al desenvolupament, l'aplicació i l'avaluació dels sistemes administratius necessaris des del moment en què es genera o es rep un document (registre d'entrada i sortida de documents), durant el seu ús i la seva gestió (implementació de procediments administratius i sistemes d'informació) i fins a la seva destinació final (arxiu definitiu).
- ∅ Organitzar i gestionar la biblioteca interna de l'Institut Ramon Llull amb un ampli i exhaustiu fons de consulta d'obres de literatura catalana traduïdes a altres llengües, d'obres de didàctica de la llengua i d'obres de la cultura i el pensament en català. El fons es nodreix de noves adquisicions, de llibres que justifiquen subvencions i de donacions.
- ∅ Organitzar i gestionar un centre de documentació i informació adequat a les necessitats informatives de l'Institut Ramon Llull: servei de subscripcions de publicacions periòdiques, servei d'obtenció de documents (SOD), publicació dels butlletins de sumaris, gestió i publicació d'informació a la Intrallull, elaboració de les memòries corporatives, servei general de traduccions, controls dels estocs de material bibliogràfic.
- ∅ Formar el personal de l'Institut Ramon Llull en totes les competències del servei d'arxiu i documentació.

5.4.2 Objectius específics 2007

Sistema de gestió de l'organització de la documentació administrativa (SGDA) i arxiu

Millorar la implantació del SGDA en els punts següents:

- ∅ Fer el seguiment i manteniment dels arxius de gestió de les àrees.
- ∅ Formar persones de les àrees de Llengua, Gerència i Direcció en el programa d'arxiu ANSER.
- ∅ Adaptar el quadre de classificació de les seccions de "Gestió econòmica" i "Gestió dels béns mobles".
- ∅ Activar les transferències de documentació dels arxius de gestió a l'Arxiu Central.

Ø Crear un nou dipòsit de documents per a l'Arxiu Central que compleixi la normativa vigent, comprar compactes nous i adequar l'espai.

Ø Donar suport a les diverses àrees en la gestió de la documentació generada amb motiu de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007.

Manteniment i nous requeriments per a la millora dels sistemes d'informació interns

Millorar el servei de documentació i biblioteca i adaptar-lo a les necessitats informatives del personal de l'Institut Ramon Llull: elaboració d'un butlletí de sumaris electrònic, compra de nous llibres segons la demanda de les àrees, gestió de les subscripcions a revistes especialitzades, coordinació de la memòria anual, gestió i control del servei de traducció per a totes les àrees, gestió i control dels estocs que es generen a l'IRL.

Implantar a tot l'Institut el nou sistema d'informació per a la gestió comuna de subvencions, convenis, contractes, lectorats, control d'obres traduïdes, trameses de material als lectors i creació de llistes de distribució. Donar formació a tot el personal per a aquesta gestió.

Manteniment de les pàgines de la Intrallull i adaptar-les a nova imatge corporativa que s'ha fet des del Departament d'Imatge i Comunicació.

Millora del servei de recepció i d'informació al públic de l'Institut Ramon Llull

El servei de recepció de l'Institut Ramon Llull, a més de gestionar el registre d'entrada i sortida de documents, també facilita informació telefònica i personalitzada als usuaris que estan interessats a obtenir informació sobre les activitats de l'Institut Ramon Llull.

5.4.3 Activitats

5.4.3.1 Gestió de l'arxiu administratiu

Nou espai per a l'Arxiu Central

S'ha dut a terme l'adequació del nou espai destinat a l'Arxiu Central segons la normativa vigent. Les tasques realitzades han estat les següents:

Ø Cerca d'un espai per emmagatzemar temporalment tot el material de l'arxiu i del magatzem intern.

Ø Neteja i condicionament de l'espai (inventari de tot el material, preparació del material per enviar al guardamobles, destrucció de material obsolet, etc.)

Ø Compra de compactes nous per a l'arxiu definitiu.

- ∅ Adequació de prestatges nous per a l'espai de magatzem intern.
- ∅ Adaptació de la temperatura ambiental de l'Arxiu Central segons la normativa vigent, amb la instal·lació d'un sistema d'aire regulable.
- ∅ L'espai adequat fa un total de 67,55 m². D'aquests, 31,8 m² s'han utilitzat per a magatzem intern i 35,75 m² per a l'Arxiu Central.
- ∅ El magatzem intern té un total de 160,4 metres lineals de prestatgeries destinades a ubicar estocs d'articles de l'IRL.
- ∅ L'arxiu disposa d'un total de 445,53 metres lineals de prestatgeries i té una capacitat per a 3.780 caixes d'arxiu definitiu.

Adaptació del quadre de classificació a les noves necessitats

S'ha fet una adaptació dels codis de sèrie del quadre de classificació. En el cas de la "Gestió de béns mobles" s'ha adaptat el codi d'arxiu que fa referència a la gestió de transport, per l'augment de nous articles generats per l'IRL i per la necessitat conseqüent de contractar un magatzem extern:

G0711 Conservació i protecció

- ◆ G0892 Transport

S'han afegit noves funcions a la secció de "Gestió econòmica", perquè calia fer una distinció més detallada dins de les sèries documentals "Habilitació" i "Gestió comptable", i s'ha inclòs també una entrada de "Tributs i taxes". Les entrades que s'han afegit al quadre són les següents:

G0633 Gestió de la despesa

- ◆ G0634 Gestió comptable
 - G0637 Documents comptables
 - G0680 Creditors
- ◆ G0641 Habilitació
 - G0643 Sistemes de fons de maniobra
 - G0679 ADOPJ-J
 - G0644 Sistemes a justificar
 - G0681 ADOPJ-J
 - G0642 Control de l'habilitació
 - G0682 Llibres de caixa
 - G0671 Extractes bancaris
 - G0663 Actes d'arqueig
- ◆ G0930 Tributs i taxes

Eliminació de documentació i avaluació de sèries

No s'ha avaluat encara cap sèrie nova per part de la Comissió d'Avaluació i Tria. La documentació que s'ha destruït forma part de còpies i d'expedients amb vigència administrativa inferior a cinc anys.

Transferències a l'Arxiu Central

Abans de qualsevol tramesa de documentació a l'Arxiu Central es fa sempre un assessorament previ a la unitat administrativa que vol fer la transferència. En tots els casos hi ha hagut formació prèvia.

	Nre. transferències	Caixes transferides	Metres lineals transferits (vol.)
Llengua	8	50	5,50
Àrea d'Humanitats i Ciència	0	0	0
Direcció	1	3	0,33
Àrea de Creació	2	13	1,43
Gerència	2	38	4,18
Dept. Imatge i Projecció Ext.	0	0	0
Total	13	104	11,44

Préstecs i consultes sol·licitades a l'Arxiu Central

La consulta i petició de documentació es realitza a través de la Intrallull. La documentació es fa a mans a la mateixa persona sol·licitant del préstec en un termini màxim de 24 hores. No s'han fet préstecs a usuaris externs.

	Préstecs sol·licitats per àrees
Àrea de Llengua	5
Àrea d'Humanitats i Ciència	1
Direcció	0
Àrea de Creació	1
Gerència	23
Coordinació Institucional	0

Seguiment i suport dels arxius de gestió

Des de l'Arxiu Central s'ha donat suport a tots els arxius de gestió.

L'Àrea de Llengua ha catalogat 171 expedients, seguint les criteris de classificació pautats l'any anterior.

L'Àrea de Creació ha catalogat 55¹ expedients durant el 2007.

Direcció ha catalogat 65 expedients.

Gerència ha catalogat 206 expedients, i 46 expedients de l'anterior seu de Palma.

5.4.3.2 Gestió del registre administratiu

Registre administratiu de documents

L'any 2007, s'han produït els assentaments d'entrada i sortida següents:

Assentaments	Any 2005	Any 2006	Any 2007
Entrades	2.140	3.720	4.452
Sortides	2.594 ²	5.484 ³	6.500 ⁴

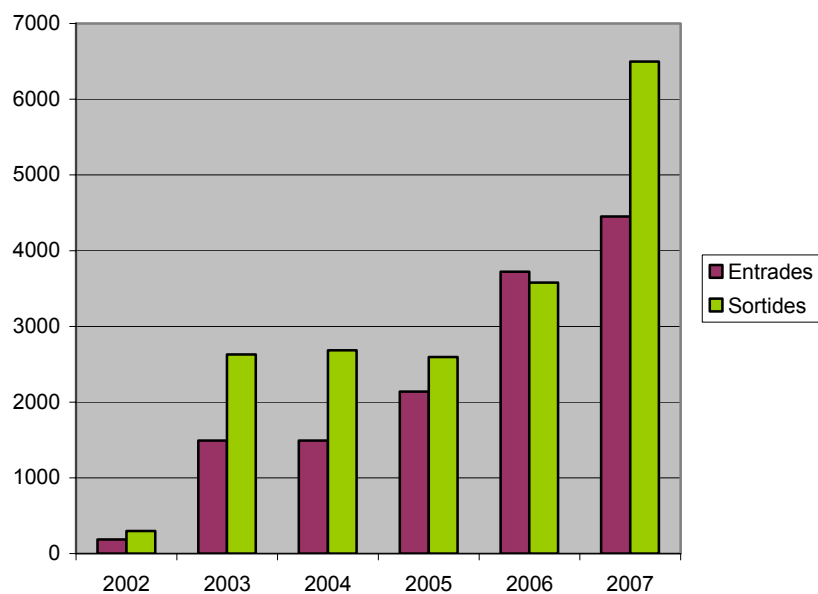
Evolució de les dades de registre des del 2002-2006

¹ Cal tenir en compte que les sol·licituds presentades per a cada línia de subvenció de concurrència comporten la catalogació d'un sol expedient.

² Dins d'aquest nombre de sortides, hi ha 50 registres de multitramesa que comprenen un total de 722 documents de sortida. Per tant, el nombre de documents que han sortit del registre ha estat de 2.594.

³ Dins d'aquest nombre de sortides, hi ha 37 registres de multitramesa que comprenen un total de 1.942 documents de sortida. Per tant, el nombre de documents que han sortit del registre ha estat de 5.484.

⁴ Dins d'aquest nombre de sortides, hi ha 30 registres de multitramesa que comprenen un total de 2.113 documents de sortida. Per tant, el nombre de documents que han sortit del registre ha estat de 6.500.



5.4.3.3 Gestió de la biblioteca interna de l'Institut Ramon Llull

Adquisicions de nous llibres de la biblioteca interna

La biblioteca ha augmentat el seu fons amb noves adquisicions procedents de la compra directa, de donacions i de justificacions de subvenció.

Noves adquisicions segons procedències

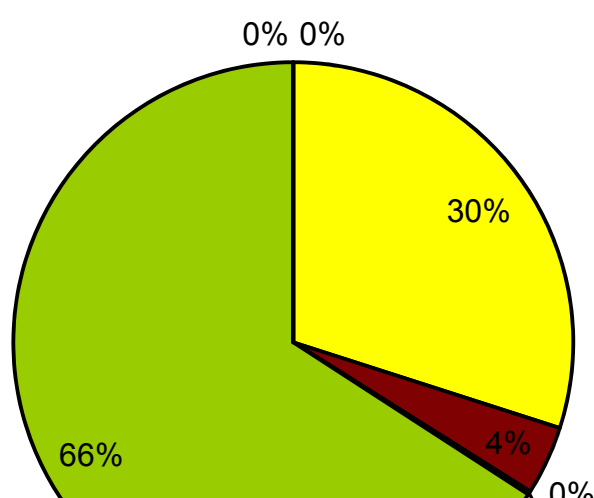
Compra	100
Donacions	507
Justificacions subvenció	305
Publicacions Institut Ramon Llull	113

Títols catalogats per àrees

Llengua	307
Humanitats	41
Direcció	0
Creació	2

Gerència	675
Coordinació Institucional	0

Percentatge de llibres i revistes catalogats per àrees



Préstec de llibres de la biblioteca

A mitjans del 2007 la biblioteca ha unificat tot el fons catalogat durant el període 2006-2007 i s'ha ubicat en dues zones: l'Àrea de Llengua i Gerència. S'ha posat en funcionament el servei de préstec del fons de la biblioteca. Durant el primer any del servei s'han prestat un total de 24 documents.

Catalogació de llibres

S'han catalogat tots els llibres procedents de donacions d'altres institucions que han arribat a la Direcció de l'IRL i s'han recatalogat tots els llibres de la biblioteca de l'Àrea d'Humanitats i Ciència adaptant-los a la nova CDU.(Norma UNE 50001:2000) La nova CDU ha adaptat tots els codis de l'apartat 8 (lingüística, filologia i literatura), i és per això que s'ha hagut de modificar tot el fons de la biblioteca d'aquesta àrea, que bàsicament conté obres de literatura catalana i traduccions. El canvi més significatiu ha estat la implantació de la nova taula auxiliar d'idiomes per a les traduccions. S'han canviat totes les signatures topogràfiques dels teixells adaptant-los a la nova classificació.

5.4.3.4 Manteniment i creació de nous sistemes d'informació

Base de dades corporativa

Durant aquest any 2007 s'ha desplegat el sistema de manera gradual. La funcionalitat inicial incloïa gestió de persones i entitats, gestió de subvencions i convenis, i informes bàsics.

Durant l'any s'hi han incorporat les funcionalitats següents:

- Ø Gestió de trameses de llengua, incloent-hi gestió d'estocs i enviaments a universitats.
- Ø Migració parcial de dades històriques d'altres arxius i bases de dades.
- Ø Definició de la política de seguretat.
- Ø Definició d'usuaris.
- Ø Gestió de pagaments, amb informes de seguiment.
- Ø Gestió de documents associats a subvencions, amb enviament per correu electrònic de documentació reclamada.
- Ø Definició de les diverses sortides: etiquetes, fulls de pagament, retorn de documents.
- Ø Definició i incorporació d'addendes de convenis.

Formularis electrònics i manteniment de les planes de la Intrallull

S'han adaptat les noves pàgines de la Intrallull a la nova imatge corporativa. El Departament d'Imatge i Projecció Exterior n'ha fet el disseny i ha renovat totes les pàgines.

S'han adaptat tots els enllaços a les noves carpetes d'arxiu de la nova Intrallull.

S'ha fet el manteniment de continguts de totes les planes.

D'altra banda, s'han actualitzat tots els formularis de presentació de sol·licituds de subvencions de l'any en curs i tots els canvis de formularis de les gestions administratives internes.

Gestió de control d'estocs

A causa de l'augment de publicacions que hi ha hagut durant l'any 2007, sobretot per la Fira del Llibre de Frankfurt, s'ha vist necessari controlar els estocs per saber les unitats de cada publicació que arriba, les que es distribueixen i l'ús que se'n fa. El control s'ha començat a fer en una base de dades Excel, però es preveu implantar un sistema de gestió a través de la Intrallull per a l'any vinent.

5.4.3.5 Documentació i informació

Subscripcions a revistes

A finals del 2007 tenim un total de 66 subscripcions entre diaris, revistes i bases de dades en línia.

Baixes: (gener del 2007); (gener del 2007); (gener del 2007);
del 2007); (gener del 2007); (gener del 2007);
(gener del 2007); (juny del 2007).

Altes: (gener del 2007); (març del 2007); (abril del 2007).

Servei de recepció i informació

El servei de recepció i informació és un punt d'informació de les activitats i els projectes de l'Institut Ramon Llull.

A més del servei d'informació, hi ha el registre administratiu d'entrada i sortida de documents, i s'hi fan tasques com el suport al control de missatgeria, la preparació de la sortida de correu (segellament, etiquetatge i avisos de recepció del correu certificat), la preparació d'impresos i llistes de certificats per a correus, el control i la recepció de les subscripcions de l'hemeroteca i els relligats.

Servei de traducció

S'ha donat resposta a totes les peticions genèriques de traducció i correcció de textos de l'Institut Ramon Llull. S'han fet traduccions del català a altres idiomes i també a la inversa.

Memòria corporativa

S'ha coordinat i editat la memòria corporativa de l'any 2006.

5.4.4 Avaluació dels resultats obtinguts

S'han format en l'aplicació d'arxiu ANSER les persones encarregades de catalogar.

S'ha catalogat tot el fons de llibres de Direcció per a la biblioteca de l'IRL.

S'ha traslladat la biblioteca a dues úniques zones (Gerència i Àrea de Llengua), per tal de poder dur un millor control del fons i dels préstecs.

S'han posat al dia els arxius de gestió de l'Àrea de Llengua, de Gerència i de Direcció.

S'ha adaptat el quadre de classificació a les noves necessitats que han anat sorgint.

S'han fet millores a l'aplicació de registre S@rcat. S'han registrat un total de 4.452 documents d'entrada i un total de 6.500 de sortida.

S'han pogut fer efectives totes les subscripcions sol·licitades per les àrees.

S'ha assolit un condicionament òptim del dipòsit de documents a l'Arxiu Central amb les obres d'adequació i els compactes nous.

S'ha posat en fase de producció la base de dades corporativa.

S'ha iniciat el procés de control d'estocs del material de magatzem.

5.4.5 Objectius 2008

Ø Donar suport als arxius de gestió: catalogar i transferir a l'Arxiu Central la documentació de gestió econòmica d'anys endarrerits (2002, 2003 i 2004), la documentació de Coordinació Institucional, la documentació de la Fira de Frankfurt 2007 i la documentació electrònica de certificació de l'Àrea de Llengua del 2005.

Ø Formar usuaris de les àrees de Creació i Humanitats en el programa d'arxiu ANSER.

Ø Adaptar el quadre de classificació de la sèrie G0400 de recursos humans.

Ø Redactar el pla d'actuació i suport per a la implantació del sistema de gestió de la documentació administrativa de la Generalitat de Catalunya a l'Institut Ramon Llull.

Ø Iniciar l'elaboració del Mapa de sèries documentals de l'IRL per a l'anàlisi posterior, i les taules d'avaluació i tria per part de la comissió.

Ø Traspassar dades del programa TOT2 de gestió de biblioteca al programa TOT3.

Ø Redactar un manual d'usuari i un manual d'estil per a la base de dades corporativa.

Ø Desenvolupar un sistema de gestió d'estocs a través de la Intrallull per tal de tenir un control millor de les unitats que hi ha de cada article, tant al magatzem extern com a l'intern, i de la distribució que se'n fa.

Ø Implantar un sistema de sol·licituds electròniques per als lectors de l'Àrea de Llengua.

Ø Preparar nous formularis de subvencions.

Ø Iniciar tràmits per a la signatura electrònica a l'IRL.

Ø Formar les àrees en el funcionament de la base de dades corporativa.

Ø Seguir el manteniment i la implantació de noves funcionalitats en la gestió de la base de dades corporativa.

Ø Preparar la memòria de la Fira de Frankfurt 2007 i la memòria de l'IRL del 2007.